Legislative Assembly
Province of New Brunswick

Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

JOURNAL OF DEBATES · JOURNAL DES DEBATS (HANSARD)

Daily Sitting 4
Friday, October 20, 2023

Jour de séance 4
le vendredi 20 octobre 2023

Third Session
60th legislature

Troisième session
60e législature

Honourable Bill Oliver
Speaker

Présidence de
l'honorable Bill Oliver

CONTENTS

Friday, October 20, 2023

Statements of Condolence and Congratulation
Hon. Mr. Hogan 1
Ms. Holt, Mr. Coon 2
Mr. Allain, Ms. Thériault 3
Hon. Mr. Holland 4

Introduction of Guests
Mr. M. LeBlanc 4

Statements of Condolence and Congratulation
Mr. Mallet, Ms. Mitton 5

Statements by Members
Mr. M. LeBlanc, Mr. Coon 6
Ms. Conroy 7
Mr. Legacy, Ms. Mitton 8
Mr. Cullins, Mr. J. LeBlanc 9
Mr. Dawson 10

Oral Questions
Cost of Living
Ms. Holt, Hon. Mr. Higgs, Hon. Mr. Holland 10
Health
Mr. McKee, Hon. Mr. Fitch 17
Air Quality
Mr. LePage, Hon. Mr. Crossman 20
Nursing Homes
Mr. Gauvin, Hon. Ms. Bockus 22
Health
Ms. Mitton, Hon. Mr. Fitch 23
Public Safety
Ms. Holt, Hon. Mr. Hogan 25

Statements by Ministers
Hon. Mr. Turner 26
Mr. D'Amours 28
Ms. Mitton 29
Hon. Mr. Steeves 30
Mr. Legacy 31
Mr. Coon 32

Motions
No. 5
Notice 33
No. 6
Notice 33
No. 7
Notice 34
No. 8
Notice 35

TABLE DES MATIÈRES

le vendredi 20 octobre 2023

Déclarations de condoléances et de félicitations
L'hon. M. Hogan 1
Mme Holt, M. Coon 2
M. Allain, Mme Thériault 3
L'hon. M. Holland 4

Présentation d'invités
M. M. LeBlanc 4

Déclarations de condoléances et de félicitations
M. Mallet, Mme Mitton 5

Déclarations de députés
M. M. LeBlanc, M. Coon 6
Mme Conroy 7
M. Legacy, Mme Mitton 8
M. Cullins, M. J. LeBlanc 9
M. Dawson 10

Questions orales
Coût de la vie
Mme Holt, l'hon. M. Higgs, l'hon. M. Holland 10
Santé
M. McKee, l'hon. M. Fitch 17
Qualité de l'air
M. LePage, l'hon. M. Crossman 20
Foyers de soins
M. Gauvin, l'hon. Mme Bockus 22
Santé
Mme Mitton, l'hon. M. Fitch 23
Sécurité publique
Mme Holt, l'hon. M. Hogan 25

Déclarations de ministres
L'hon. M. Turner 26
M. D'Amours 28
Mme Mitton 29
L'hon. M. Steeves 30
M. Legacy 31
M. Coon 32

Motions
No 5
Avis 33
No 6
Avis 33
No 7
Avis 34
No 8
Avis 35

Government Motions re Business of House
Hon. G. Savoie 36

Throne Speech Debate
Mr. Coon 36
Hon. Mr. Fitch 51
Mr. Bourque 68
Hon. Mr. Austin 83
Mr. Gauvin 99

Motions ministérielles relatives aux travaux de la Chambre
L'hon. G. Savoie 36

Débat sur le discours du trône
M. Coon 36
L'hon. M. Fitch 51
M. Bourque 68
L'hon. M. Austin 83
M. Gauvin 99

LIST OF MEMBERS BY CONSTITUENCY

Third Session of the 60th Legislative Assembly, 2023-2024
Speaker: Hon. Bill Oliver
Deputy Speakers: Michelle Conroy and Andrea Anderson-Mason, K.C.

Constituencies	Party	Members
Albert	(PC)	Hon. Mike Holland
Bathurst East—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Susan Holt
Bathurst West-Beresford	(L)	René Legacy
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraquet	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Hon. Bill Hogan
Carleton-Victoria	(PC)	Hon. Margaret Johnson
Carleton-York	(PC)	Hon. Richard Ames
Dieppe	(L)	Richard Losier
Edmundston-Madawaska Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(PC)	Hon. Kris Austin
Fredericton North	(PC)	Hon. Jill Green
Fredericton South	(G)	David Coon
Fredericton West-Hanwell	(I)	Dominic Cardy
Fredericton-York	(PC)	Ryan Cullins
Fundy-The Isles-Saint John West	(PC)	Andrea Anderson-Mason, K.C.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Hon. Gary Crossman
Kent North	(G)	Kevin Arseneau
Kent South	(L)	Benoît Bourque
Kings Centre	(PC)	Hon. Bill Oliver
Madawaska Les Lacs-Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(G)	Megan Mitton
Miramichi	(PC)	Michelle Conroy
Miramichi Bay-Neguac	(PC)	Hon. Réjean Savoie
Moncton Centre	(L)	Robert McKee
Moncton East	(PC)	Daniel Allain
Moncton Northwest	(PC)	Hon. Ernie Steeves
Moncton South	(PC)	Hon. Greg Turner
Moncton Southwest	(PC)	Hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	Hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	Hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	Marco LeBlanc
Restigouche West	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	Hon. R. Bruce Fitch
Rothesay	(PC)	Hon. Hugh J. Flemming, K.C.
Saint Croix	(PC)	Hon. Kathy Bockus
Saint John East	(PC)	Hon. Glen Savoie
Saint John Harbour	(PC)	Hon. Arlene Dunn
Saint John Lancaster	(PC)	Dorothy Shephard
Shediac Bay-Dieppe	(L)	Robert Gauvin
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(L)	Éric Mallet
Southwest Miramichi-Bay du Vin	(PC)	Mike Dawson
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Hon. Tammy Scott-Wallace
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(G) Green Party of New Brunswick
(I) Independent
(L) Liberal Party of New Brunswick
(PC) Progressive Conservative Party of New Brunswick

CIRCONSCRIPTIONS

Troisième session de la 60e législature, 2023-2024
Président : L'hon. Bill Oliver
Vice-présidentes : Michelle Conroy et Andrea Anderson-Mason, c.r.

Circonscription	Parti	Parlementaires
Albert	(PC)	L'hon. Mike Holland
Baie-de-Miramichi—Neguac	(PC)	L'hon. Réjean Savoie
Baie-de-Shediac—Dieppe	(L)	Robert Gauvin
Bathurst-Est—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Susan Holt
Bathurst-Ouest—Beresford	(L)	René Legacy
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraquet	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	L'hon. Bill Hogan
Carleton-Victoria	(PC)	L'hon. Margaret Johnson
Carleton-York	(PC)	L'hon. Richard Ames
Dieppe	(L)	Richard Losier
Edmundston—Madawaska-Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(PC)	L'hon. Kris Austin
Fredericton-Nord	(PC)	L'hon. Jill Green
Fredericton-Sud	(PV)	David Coon
Fredericton-Ouest—Hanwell	(I)	Dominic Cardy
Fredericton-York	(PC)	Ryan Cullins
Fundy—Les-Îles—Saint John-Ouest	(PC)	Andrea Anderson-Mason, c.r.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Hon. Gary Crossman
Kent-Nord	(PV)	Kevin Arseneau
Kent-Sud	(L)	Benoît Bourque
Kings-Centre	(PC)	L'hon. Bill Oliver
Madawaska—Les-Lacs—Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(PV)	Megan Mitton
Miramichi	(PC)	Michelle Conroy
Miramichi-Sud-Ouest—Baie-du-Vin	(PC)	Mike Dawson
Moncton-Centre	(L)	Robert McKee
Moncton-Est	(PC)	Daniel Allain
Moncton-Nord-Ouest	(PC)	L'hon. Ernie Steeves
Moncton-Sud	(PC)	L'hon. Greg Turner
Moncton-Sud-Ouest	(PC)	L'hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	L'hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	L'hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	Marco LeBlanc
Restigouche-Ouest	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	L'hon. R. Bruce Fitch
Rothesay	(PC)	L'hon. Hugh J. Flemming, c.r.
Saint John-Est	(PC)	L'hon. Glen Savoie
Saint John Harbour	(PC)	L'hon. Arlene Dunn
Saint John Lancaster	(PC)	Dorothy Shephard
Saint Croix	(PC)	L'hon. Kathy Bockus
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(L)	Éric Mallet
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	L'hon. Tammy Scott-Wallace
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La-Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(I) Indépendant
(L) Parti libéral du Nouveau-Brunswick
(PC) Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick
(PV) Parti vert du Nouveau-Brunswick

CABINET MINISTERS / LE CABINET

Hon. / l'hon. Blaine Higgs	Premier, President of the Executive Council, Minister responsible for Intergovernmental Affairs / premier ministre, président du Conseil exécutif, ministre responsable des Affaires intergouvernementales
Hon. / l'hon. Hugh J. Flemming, K.C. / c.r.	Attorney General, Minister of Justice / procureur général, ministre de la Justice
Hon. / l'hon. Kris Austin	Minister of Public Safety / ministre de la Sécurité publique
Hon. / l'hon. Richard Ames	Minister of Transportation and Infrastructure / ministre des Transports et de l'Infrastructure
Hon. / l'hon. Margaret Johnson	Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries / ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches
Hon. / l'hon. Jill Green	Minister of Social Development, Minister responsible for the Economic and Social Inclusion Corporation, Minister responsible for the New Brunswick Housing Corporation / ministre du Développement social, ministre responsable de la Societé de l'inclusion économique et sociale, ministre responsable de la Societé d'habitation du Nouveau-Brunswick
Hon. / l'hon. Bill Hogan	Minister of Education and Early Childhood Development / ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance
Hon. / l'hon. Ernie Steeves	Minister of Finance and Treasury Board / ministre des Finances et du Conseil du Trésor
Hon. / l'hon. Arlene Dunn	Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour, Minister of Aboriginal Affairs, Minister responsible for Immigration / ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, ministre des Affaires autochtones, ministre responsable de l'Immigration
Hon. / l'hon. Greg Turner	Minister responsible for Opportunities NB, Minister responsible for Economic Development and Small Business / ministre responsable d'Opportunités NB, ministre responsable du Développement économique et des Petites Entreprises
Hon. / l'hon. Gary Crossman	Minister of Environment and Climate Change / ministre de l'Environnement et du Changement climatique
Hon. / l'hon. Réjean Savoie	Minister responsible for the Regional Development Corporation / ministre responsable de la Société de développement régional

CABINET MINISTERS / LE CABINET

Hon. / l'hon. Glen Savoie	Minister of Local Government, Minister responsible for La Francophonie / ministre des Gouvernements locaux, ministre responsable de la Francophonie
Hon. / l'hon. Bruce Fitch	Minister of Health / ministre de la Santé
Hon. / l'hon. Mary Wilson	Minister of Service New Brunswick, Minister responsible for Military Affairs / ministre de Services Nouveau-Brunswick, ministre responsable des Affaires militaires
Hon. / l'hon. Tammy Scott-Wallace	Minister of Tourism, Heritage and Culture / ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture
Hon. / l'hon. Mike Holland	Minister of Natural Resources and Energy Development / ministre des Ressources naturelles et du Développement de l'énergie
Hon. / l'hon. Sherry Wilson	Minister responsible for Women's Equality, Minister responsible for Addictions and Mental Health Services / ministre responsable de l'Égalité des femmes, ministre responsable des Services de santé mentale et de traitement des dépendances
Hon. / l'hon. Kathy Bockus	Minister responsible for Seniors / ministre responsable des Aînés

[Translation/Traduction]

Daily Sitting 4

Assembly Chamber,
Friday, October 20, 2023.

9:00

(The House met at 9 a.m., with **Hon. Mr. Oliver,** the Speaker, in the chair.

Prayers.)

Mr. Speaker: Members, we are going to take a short recess. We need some people in the interpretation room.

(The House recessed at 9:03 a.m.

The House resumed at 9:22 a.m.)

9:22

Mr. Speaker: Welcome back, members.

Statements of Condolence and Congratulation

Hon. Mr. Hogan: Thank you, Mr. Speaker. I rise in sympathy, sadness, and respect to speak on the life and passing of Brian Hayden of Hartford. Brian was a lifelong resident of the Woodstock area. He went to Mount Allison University, where he met the love of his life, Susan.

Brian possessed what appeared to be boundless energy for all aspects of the social, cultural, and political life of our community. When leadership was needed, Brian would assume the role, and when the situation called for generosity, Brian's light shone brightest. He is remembered as a devoted son, a loving spouse, an exuberant father, a steadfast brother, a doting grandfather, and a true friend.

I ask my colleagues to join me in expressing sympathy to Brian's wife, Sue, his children, Greg, Katie, Daniel, and Rachel, and their children, Brian's extended family; and everyone who knew, loved, and will miss Brian Hayden.

Jour de séance 4

Chambre de l'Assemblée législative
le vendredi 20 octobre 2023

(La séance est ouverte à 9 h, sous la présidence de **l'hon. M. Oliver.**

Prière.)

Le président : Mesdames et Messieurs les parlementaires, nous allons prendre une courte pause. Il nous faut des gens dans la cabine d'interprétation.

(La séance est suspendue à 9 h 3.

La séance reprend à 9 h 22.)

Le président : Bon retour, Mesdames et Messieurs les parlementaires.

Déclarations de condoléances et de félicitations

L'hon. M. Hogan : Merci, Monsieur le président. C'est avec compassion, tristesse et respect que je prends la parole au sujet de la vie et du décès de Brian Hayden, de Hartford. Brian était un résident de longue date de la région de Woodstock. Il est allé à la Mount Allison University, où il a rencontré l'amour de sa vie, Susan.

Brian possédait ce qui semble être une énergie sans bornes pour tous les aspects de la vie sociale, culturelle et politique de notre communauté. Lorsqu'il fallait assumer un leadership, Brian occupait ce rôle, et, lorsqu'une situation demandait un élan de générosité, la lumière de Brian brillait à son plus fort. On se souviendra de lui comme d'un fils dévoué, d'un mari aimant, d'un père exubérant, d'un frère loyal, d'un grand-papa gâteau et d'un véritable ami.

Je demande à mes collègues de se joindre à moi pour exprimer nos condoléances à l'épouse de Brian, Sue, à ses enfants, Greg, Katie, Daniel et Rachel, à leurs enfants, la famille élargie de Brian, ainsi qu'à toutes les personnes qui l'ont connu et aimé et à qui manquera Brian Hayden.

Ms. Holt: Thank you, Mr. Speaker. I rise today in memory of our friend, colleague, and former member of this Legislative Assembly, John W. Foran. John passed away peacefully surrounded by his loving family on September 6, 2023. John dedicated much of his life to public service. He served his community proudly as a town councillor, as a deputy mayor, and as an acting mayor. He served on the local school board and as chief of police for Chatham for over two decades.

He was elected as MLA for the riding of Miramichi Centre from 2003 to 2010. Upon his re-election in 2006, John was appointed by Premier Shawn Graham as Minister of Public Safety and Solicitor General for New Brunswick, positions in which he served diligently and held in the highest regard.

As much as John gave to his community, he gave even more to his family. He cherished the life that he and his wife Patty built together and shared with their children, Lori, Mark, and Eric; their grandchildren, Brendan and Lilliana, and his mother, Winifred, along with their large and loving extended family.

On behalf of the official opposition, I extend deep and sincere condolences to John's family and friends. We will always be so grateful for his tireless efforts for the betterment of our party, for the betterment of the Miramichi, and for the benefit of New Brunswick. Thank you.

Mr. Coon: Mr. Speaker, I want to offer my condolences to the family and friends of Professor Bill Parenteau. Bill's life was a testament to dedication, scholarship, and advocacy. Bill's academic journey led him from Rhode Island to UNB, where he completed a Ph.D. that focused on the political and social history of New Brunswick's forest industries. In 2000, he became a professor at UNB, where he taught courses on Atlantic Canadian history, natural resources, and the environment. Bill's passion for social justice, gender equality, labour rights, and Indigenous rights served as an inspiration to us all. He played an instrumental role in providing the historical research for the successful Madawaska First Nation land claim.

Bill was a loving husband to Helen, a devoted father to Mia, and a beloved member of the Fredericton

Mme Holt : Merci, Monsieur le président. Je prends la parole aujourd'hui pour rendre hommage à un ami, à un collègue et à un ancien député à l'Assemblée législative, John W. Foran. John est décédé paisiblement, entouré de sa famille aimante, le 6 septembre 2023. John a consacré une bonne partie de sa vie au service public. Il a fièrement servi sa communauté en tant que conseiller municipal, maire adjoint et maire par intérim. Il a siégé au conseil scolaire local et a agi à titre de chef de police de Chatham pendant plus de deux décennies.

John a été élu député de Miramichi-Centre, circonscription qu'il a représentée de 2003 à 2010. Lors de sa réélection en 2006, John a été nommé par le premier ministre Shawn Graham ministre de la Sécurité publique et solliciteur général du Nouveau-Brunswick, postes qu'il a assumés avec application et qu'il tenait en haute estime.

Autant John a donné à sa communauté, il a donné encore plus à sa famille. Il chérissait la vie que lui et sa femme Patty avaient bâtie ensemble et qu'ils partageaient avec leurs enfants, Lori, Mark, et Eric, leurs petits-enfants, Brendan et Lilliana, et sa mère, Winifred, ainsi qu'avec sa famille élargie aimante.

Au nom de l'opposition officielle, j'adresse mes plus sincères condoléances à la famille et aux amis de John. Nous serons toujours si reconnaissants de ses efforts infatigables pour l'amélioration de notre parti, pour l'amélioration de Miramichi et pour l'intérêt du Nouveau-Brunswick. Merci.

M. Coon : Monsieur le président, je veux offrir mes condoléances à la famille et aux amis du professeur Bill Parenteau. La vie de Bill témoigne de son dévouement, de son savoir et de sa défense des droits. Le parcours universitaire de Bill l'a mené du Rhode Island à UNB, où il a obtenu un doctorat qui portait sur l'histoire sociale et politique des industries forestières du Nouveau-Brunswick. En 2000, il est devenu professeur à UNB, où il a donné des cours sur les ressources naturelles, l'environnement et l'histoire du Canada atlantique. L'enthousiasme de Bill pour la justice sociale, l'égalité des genres, les droits dans le domaine du travail et les droits des Autochtones a servi d'inspiration pour nous tous. Il a joué un rôle déterminant dans la fourniture de la recherche historique pour la revendication territoriale fructueuse de la Première Nation de Madawaska.

Bill était un mari aimant pour Helen, un père dévoué pour Mia et un membre bien-aimé de la communauté

community. Mr. Speaker, I invite all members of the House to join me in extending condolences to the family and friends of Professor William Parenteau.

de Fredericton. Monsieur le président, j'invite tous les parlementaires à se joindre à moi pour transmettre nos condoléances à la famille et aux amis du professeur William Parenteau.

9:25

M. Allain : Merci beaucoup, Monsieur le président. J'ai l'honneur de prendre la parole aujourd'hui pour rendre hommage à un grand Acadien, Omer Léger, qui nous a quittés le 23 juin dernier à l'âge de 92 ans.

Mr. Allain: Thank you very much, Mr. Speaker. I am honoured to rise today to pay tribute to a great Acadian, Omer Léger, who left us on June 23 at the age of 92.

Omer Léger left his mark on our province as a former Member of the Legislative Assembly and Cabinet minister.

Omer Léger a marqué notre province en tant qu'ancien député et ministre.

Sa carrière politique a débuté en 1971, lors d'une élection partielle. Il a été réélu dans Kent-Sud à deux reprises, en 1974 et en 1982. Il a laissé un héritage durable de contribution au développement de notre province en tant que ministre des Pêches et ministre du Tourisme. Son engagement envers la préservation de la culture acadienne était évident, que ce soit par sa fidélité à l'égard de son alma mater, le Collège Saint-Joseph de l'Université de Moncton, ou par son travail et son dévouement à l'égard du Pays de la Sagouine.

His political career began in 1971 with a by-election win. He was re-elected in Kent South twice, in 1974 and 1982. He left a lasting legacy of contributions to the development of our province as Minister of Fisheries and Minister of Tourism. His commitment to the preservation of Acadian culture was clear from his loyalty to his alma mater, Saint-Joseph College at the Université de Moncton, and his work and dedication to Le Pays de la Sagouine.

Cependant, pour Omer, sa famille était tout ce qu'il chérissait le plus. Il y a sa femme depuis 62 ans, Dolores, ses enfants, Louis, Marcel, Anne et Nathalie, ainsi que des petits-enfants et des arrière-petits-enfants.

However, Omer cherished his family above everything. There is Dolores, his wife for 62 years, his children, Louis, Marcel, Anne, and Nathalie, as well as his grandchildren and great-grandchildren.

I invite my fellow colleagues to join me in expressing our deepest condolences to Omer's family, friends, and community.

J'invite mes collègues à se joindre à moi pour exprimer nos plus sincères condoléances à la famille, aux amis et à la communauté d'Omer.

Mme Thériault : C'est avec une grande tristesse que nous avons appris, le 14 octobre 2023, le départ de Roméo Savoie, à l'âge de 95 ans. M. Savoie était un artiste de renommée internationale et un pionnier de l'art contemporain en Acadie. Architecte de formation, il a décidé dans les années 1970 de se consacrer entièrement à la peinture, ce qui a donné lieu à une carrière remarquable de 50 ans, à plus de 4 000 tableaux et à des centaines d'expositions. Également poète et écrivain de renom, Roméo Savoie a travaillé en étroite collaboration avec d'autres artistes dans divers domaines, allant du théâtre à l'art de la performance.

Ms. Thériault: It is with great sadness that we learned on October 14, 2023, of the passing of Roméo Savoie, at the age of 95. Mr. Savoie was an internationally renowned artist and a pioneer of contemporary art in Acadia. Trained as an architect, he decided in the 1970s to devote himself entirely to painting, which led to a remarkable 50-year career, more than 4 000 paintings, and hundreds of exhibitions. As a renowned poet and writer also, Roméo Savoie worked closely with other artists in various fields, from theatre to the performing arts.

M. Savoie était membre de l'Ordre du Canada. Il a aussi reçu le Prix du Lieutenant-gouverneur pour

Mr. Savoie was a Member of the Order of Canada. He also received the Lieutenant-Governor's Award for

l'excellence dans les arts, un doctorat honorifique de l'Université de Moncton, un prix hommage aux Éloizes, le prix Strathbutler et le Prix Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels. Il a été l'un des peintres les plus influents de l'est du Canada.

Merci, Roméo, pour ton immense legs inscrit à jamais dans l'histoire de l'Acadie et de notre province. Nous offrons nos plus sincères condoléances à sa famille, à ses proches et à toute la communauté artistique.

Hon. Mr. Holland: Mr. Speaker, today I would like to ask all Members of the Legislative Assembly to join me as we celebrate the life of Mrs. Ellie Hatfield, who recently passed on. Ellie came from the small hamlet of Hatfield Point on Belleisle Bay. There she had always served as a tireless servant to her community, her church, and, of course, her family.

She leaves behind her husband of 65 years, Mr. Willie Hatfield. They had been together for over 70 years, and I have been told that, if you ask Willie, he can recount the events of their very first date with exact detail. In a throwaway and disposable society like we have now, love as enduring as theirs is something that we can all aspire to have in our lives.

When friends and family came through the Hatfield home, as they often did, Ellie had a saying posted on her fridge for all to see. It is a saying that I really feel embodied the way that she lived her life. It goes like this: If criticism is mistaken or mean-spirited, rise above it; maintain the high ground when you are under fire; no victory is worth winning at the expense of picking up mud that has been slung at you and throwing it back.

Her children, her grandchildren, and even her great-grandchildren had an opportunity to see that modeled. The statement is an example of her character, and her character was an example of a life well lived. Rest well Ellie, from all of us.

9:30

Introduction of Guests

Mr. M. LeBlanc: Thank you, Mr. Speaker. I would like to welcome some guests who are in the gallery today. Members of the New Brunswick Student

High Achievement in the Arts, an honorary doctorate from the Université de Moncton, an Éloizes Tribute Award, the Strathbutler Award, and the Miller Brittain Award for Excellence in Visual Arts. He was one of the most influential painters in Eastern Canada.

Thank you, Roméo, for your immense legacy that will be forever part of the history of Acadia and our province. We offer our sincerest condolences to his family, his loved ones, and the entire artistic community.

L'hon. M. Holland : Monsieur le président, aujourd'hui, j'aimerais demander à tous les parlementaires de se joindre à moi pour célébrer la vie de Mme Ellie Hatfield, récemment décédée. Ellie venait du petit hameau de Hatfield Point, dans la baie de Belleisle. Là-bas, elle a toujours fait preuve d'un dévouement inlassable auprès de sa communauté, de son église et, bien sûr, de sa famille.

Elle laisse dans le deuil M. Willie Hatfield, son mari depuis 65 ans. Ils étaient ensemble depuis plus de 70 ans, et l'on m'a dit que, si vous le demandez à Willie, il peut raconter les évènements de leur tout premier rendez-vous en détail. Dans une société du jetable comme la nôtre, un amour aussi durable que le leur est une source d'inspiration dans nos vies.

Lorsque les amis et les membres de la famille venaient chez les Hatfield, comme ils le faisaient souvent, Ellie avait un dicton affiché sur son réfrigérateur à la vue de tous. C'est un dicton qui, à mon avis, incarnait vraiment la façon dont elle vivait sa vie. Il se lit ainsi : Si la critique est erronée ou mesquine, dépassez-la ; restez au-dessus de la mêlée lorsque l'on vous attaque ; aucune victoire ne vaut la peine d'être remportée si elle l'est en renvoyant la boue qui vous a été lancée.

Les enfants d'Ellie, ses petits-enfants et même ses arrière-petits-enfants ont eu l'occasion de voir ces paroles érigées en modèle. Elles sont un exemple de son caractère, lequel était un exemple d'une vie bien remplie. Repose-toi bien Ellie, de la part de nous tous.

Présentation d'invités

M. M. LeBlanc : Merci, Monsieur le président. J'aimerais souhaiter la bienvenue à certaines invitées qui sont dans la tribune aujourd'hui. Des membres de

Alliance are here this week to participate in Advocacy Week, an event that they have every year. First, we have Sydona Chandon, who is the Executive Director of the New Brunswick Student Alliance, Emily Boucher, the Chair of the NBSA, Boluwatisé Oduntan, student delegate, and Stevie DeMerchant, a board director. Every year, they are in here and meet with different politicians and different groups in the city to ask and advocate for what is important to students. I would like to invite all members of the Legislature to give a great welcome to those four fantastic women in the gallery.

l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick sont ici cette semaine pour participer à la semaine de la défense des droits, un évènement que l'Alliance organise chaque année. Tout d'abord, il y a Sydona Chandon, directrice générale de l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick ; Emily Boucher, présidente de l'AENB ; Boluwatisé Oduntan, déléguée étudiante ; Stevie DeMerchant, administratrice au conseil d'administration. Chaque année, les membres viennent ici rencontrer différents politiciens et groupes de la ville pour défendre ce qui est important pour les étudiants et faire des demandes à cet égard. J'aimerais inviter tous les parlementaires à souhaiter une chaleureuse bienvenue à ces quatre femmes fantastiques dans la tribune.

Déclarations de condoléances et de félicitations

M. Mallet : Monsieur le président, je me lève à la Chambre afin d'honorer une dame qui va bientôt célébrer ses 100 ans, soit ma maman, Elza Mallet.

Née le l[er] novembre 1923, elle est la septième enfant de Wilfred Mallet et de Virginie Blanchard, de Haut-Shippagan. En somme, elle est née au cours de la même année que les inventions suivantes : les feux de circulation à trois couleurs, la montre automatique, le bouldozeur, la caméra instantanée et les fameux Q-tips.

Après la fin de sa 10e année en 1939, elle travaille à Montréal jusqu'en 1945. Elle revient en Acadie en tant qu'opératrice responsable de la centrale téléphonique de NBTel. Entre-temps, elle unit sa vie à celle de mon papa, Elphège Mallet, le 7 juillet 1947, à l'église de Shippagan, à 7 h. De ce mariage sont nés les jumeaux Réjean et Fernand — ce dernier est décédé à la naissance —, Victorin, décédé en 1999, Monique, Vincent, Réginald et moi. Elle a six petits-enfants et quatre arrière-petits-enfants.

Je remercie la vie de nous avoir gardé notre maman, Elza Mallet, qui sera bientôt centenaire. Merci, Monsieur le président.

Ms. Mitton: Mr. Speaker, I would like to congratulate this year's inductees to the Sackville Arts Wall: Janet Crawford, Dan Steeves, and Marilyn Lerch.

As a visual artist and musician, Janet Crawford is a creator in her own right. Last year, she released a record with Ray Legere, *Foundry Town,* which features songs dedicated to Sackville's manufacturing

Statements of Condolence and Congratulation

Mr. Mallet: Mr. Speaker, I rise in the House to honour a lady who will soon celebrate her 100th birthday: my mom, Elza Mallet.

Born on November 1, 1923, she was the seventh child of Wilfred Mallet and Virginie Blanchard, of Haut-Shippagan. In short, she was born the same year traffic lights, automatic watches, bulldozers, instant cameras, and so-called Q-tips were invented.

After she finished Grade 10 in 1939, she worked in Montreal until 1945. She came back to Acadia as an operator for NBTel's telephone exchange. In the meantime, she married my dad, Elphège Mallet, at 7 a.m. on July 7, 1947, at the Shippagan Church. The couple went on to have twins Réjean and Fernand—the latter died at birth—Victorin, who passed in 1999, Monique, Vincent, Reginald, and me. Mom has six grandchildren and four great-grandchildren.

I am thankful that life has kept our mom, Elza Mallet, with us, and she will soon be 100 years old. Thank you, Mr. Speaker.

Mme Mitton : Monsieur le président, j'aimerais féliciter les personnes ajoutées au mur des arts de Sackville cette année : Janet Crawford, Dan Steeves et Marilyn Lerch.

En tant qu'artiste visuelle et musicienne, Janet Crawford est une personne créatrice à part entière. L'année dernière, elle a lancé un album avec Ray Legere, *Foundry Town,* qui comporte des chansons qui

heyday. Next year, Janet will celebrate 40 years as curator of Fog Forest Gallery.

rendent hommage aux années de gloire du secteur manufacturier à Sackville. L'année prochaine, Janet célèbrera son 40e anniversaire en tant que conservatrice de la Fog Forest Gallery.

Dan Steeves' artwork has been acquired by public and private collections throughout Canada and the world. His shows have taken him all around the world. In 2009, he received the New Brunswick Strathbutler Award for excellence in the arts. In 2011, he was elected to the Royal Canadian Academy of Arts.

Des membres du public et des collections privées au Canada et ailleurs dans le monde ont fait l'acquisition d'oeuvres d'art de Dan Steeves. Ses expositions d'art l'ont mené partout dans le monde. En 2007, il a été lauréat du prix Strathbutler du Nouveau-Brunswick pour l'excellence dans les arts visuels. En 2011, il a été élu membre de l'Académie royale des arts du Canada.

Marilyn Lerch served as the poet laureate of Sackville from 2014 to 2018 and led the Writers' Federation of New Brunswick from 2006 to 2010. She has many collections of poetry, and I am proud to have signed copies on my shelf.

Marilyn Lerch a été la poète officielle de Sackville de 2014 à 2018 et a dirigé la Writers' Federation of New Brunswick de 2006 à 2010. Elle a publié de nombreux recueils de poésie, et je suis fière d'en avoir des exemplaires autographiés chez moi.

I invite all members of the House to join me in congratulating the three new inductees to the Sackville Arts Wall.

J'invite tous les parlementaires à se joindre à moi pour féliciter les trois nouveaux membres ajoutés au mur des arts de Sackville.

Déclaration de députés

M. M. LeBlanc : Merci, Monsieur le président. Il est particulièrement préoccupant de constater que la population étudiante de nos établissements postsecondaires a été complètement négligée dans le discours du trône prononcé plus tôt au cours de la semaine. En dépit de la demande répétée des étudiants et étudiantes visant à obtenir un meilleur financement pour la santé mentale, un meilleur accès aux logements abordables et un soutien en raison de l'augmentation fulgurante du coût de la vie, le gouvernement semble faire la sourde oreille et persiste dans son attitude d'ignorance envers eux.

Il est regrettable que les étudiantes et étudiants aient été laissés pour compte et que les seules mesures prises à leur égard se résument à des réductions. Pendant ce temps, le premier ministre répète sans cesse qu'il ne peut rien faire pour aider la population étudiante, tout comme pour le reste des gens du Nouveau-Brunswick. Vous demandez-vous pourquoi? Il attend un sondage favorable pour agir. Merci, Monsieur le président.

Statements by Members

Mr. M. LeBlanc: Thank you, Mr. Speaker. It is particularly concerning to see that the students at our postsecondary institutions were completely ignored in the throne speech given earlier this week. Despite repeated calls from students for enhanced funding for mental health, enhanced access to affordable housing, and support to counteract the astronomical increase in the cost of living, the government seems to be turning a deaf ear and persisting in ignoring them.

It is regrettable that students have been overlooked and that cuts are the only things being done with regard to them. Meanwhile, the Premier constantly repeats that he cannot do anything to help students, any more than the rest of New Brunswickers. Are you wondering why? He is waiting for favourable polls before taking action. Thank you, Mr. Speaker.

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker. We are coming into flu season. I guess we know that. Cases of COVID-19 are increasing, according to the latest statistics. Immunization clinics are opening at our pharmacies, where there is no cost. Anyone can be immunized against the flu and COVID-19. Public

M. Coon : Merci, Monsieur le président. La saison grippale approche. Je suppose que nous le savons. Selon les plus récentes statistiques, les cas de COVID-19 augmentent. Les séances de vaccination commencent dans nos pharmacies, où il n'y a aucun coût. Tout le monde peut être vacciné contre la grippe

Health tells us to stay home when we are sick so that we do not pass on what we have to our coworkers, particularly those who are most vulnerable and to whom the viruses can do the most damage.

et la COVID-19. Santé publique nous dit de rester à la maison si nous sommes malades pour ne pas infecter nos collègues, surtout les plus vulnérables, à qui le virus peut faire le plus de tort.

9:35

However, the problem remains that, with today's cost of living, many people who are having difficulty making ends meet cannot afford to take a couple of hours or days off work when they are sick and infectious. This is because this Legislature has yet to provide them with the right to paid sick leave.

Toutefois, compte tenu du coût de la vie d'aujourd'hui, le problème reste que de nombreuses personnes qui peinent à joindre les deux bouts ne peuvent pas se permettre de prendre congé pendant deux ou trois heures ou journées lorsqu'elles sont malades et contagieuses. C'est parce que l'Assemblée législative ne leur a pas encore accordé le droit aux congés de maladie payés.

We on this end of the House introduced a bill to do just that last year. It went to the law amendments committee, which recommended a thorough consultation. PETL has completed this consultation. So, Mr. Speaker, I ask myself: Why have we not seen the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour table a bill in this House to provide paid sick leave? Thank you, Mr. Speaker.

Pour notre part, nous avons présenté à la Chambre, l'an dernier, un projet de loi visant précisément à leur accorder ce droit. Le projet de loi a été renvoyé au Comité de modification des lois, qui a recommandé un processus de consultation exhaustif. Le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail a terminé les consultations. Je me demande donc, Monsieur le président : Pourquoi n'avons-nous pas vu la ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail présenter à la Chambre un projet de loi visant à offrir des congés de maladie payés? Merci, Monsieur le président.

Ms. Conroy: Thank you, Mr. Speaker. One of the top five throne speech priorities is to build vibrant and sustainable communities. That means doing more than just a few things. Among them is making New Brunswick communities safer through investments in crime reduction, such as improved policing, inspection, and enforcement.

Mme Conroy : Merci, Monsieur le président. L'une des cinq priorités absolues présentées dans le discours du trône, c'est de bâtir des communautés dynamiques et viables. Il s'agit de prendre plus qu'une poignée de mesures. Parmi les mesures à prendre, il faut rendre les collectivités du Nouveau-Brunswick plus sûres grâce à des investissements pour réduire la criminalité, notamment par l'amélioration des services de police, des inspections et de l'application de la loi.

Building vibrant and sustainable communities also means welcoming newcomers with traditional New Brunswick hospitality. Our government understands that diversity brings important perspectives and ideas to our province and makes New Brunswick a more welcoming place for all of us to live.

Bâtir des communautés dynamiques et viables suppose aussi accueillir les nouveaux arrivants avec l'hospitalité traditionnelle propre au Nouveau-Brunswick. Notre gouvernement comprend que la diversité apporte des idées et points de vue importants dans notre province et fait du Nouveau-Brunswick un milieu de vie plus accueillant pour nous tous.

In the past month, I got to spend a few days with people who have come from Nigeria to study. We traveled around the city picking up and dropping off household items, household needs, and winter clothing that were so graciously donated by the fine people in Miramichi. They got the idea that no matter where you are from, in Miramichi you are a friend and a

Au cours du dernier mois, j'ai eu l'occasion de passer quelques jours avec des gens qui sont venus du Nigéria pour faire des études. Nous avons parcouru la ville pour ramasser et aller porter des articles ménagers, des articles de première nécessité et des vêtements d'hiver si gentiment offerts par les gens exceptionnels de Miramichi. Les nouveaux arrivants ont compris que,

neighbour and will be treated as just that. They are excited to experience our Canadian winters, and, yes, I introduced them all to Tim Hortons. Thank you, Mr. Speaker.

peu importe d'où l'on vient, à Miramichi, on est un ami et un voisin et l'on sera traité comme tel. Ils sont enthousiasmés à l'idée de faire l'expérience de nos hivers canadiens, et, oui, je leur ai tous fait découvrir le Tim Hortons. Merci, Monsieur le président.

M. Legacy : Monsieur le président, mardi, lors de son allocution pour appuyer le discours du trône, le ministre des Gouvernements locaux et ministre responsable de la Francophonie s'est livré à un plaidoyer pour l'aéroport de Saint John. En fait, il a tissé un lien important entre la demande motivée pour cette entité économique et les besoins sociaux de la population environnante.

Mr. Legacy: Mr. Speaker, Tuesday, during his address in support of the throne speech, the Minister of Local Government and Minister responsible for La Francophonie made a strong argument for the Saint John Airport. In fact, he made an important connection between the motivated request for this economic entity and the social needs of people in the surrounding region.

I could not help but take the minister's arguments for the importance of having YSJ in his region and apply the same to ZBF and the importance of that organization in the north. His most compelling argument was his personal story of how time-sensitive medication was made available to him because of the airport's proximity. We are all glad that was the case. But the same shelf life for medication applies to people up north, and they also need quick access.

Je n'ai pu m'empêcher d'appliquer les arguments du ministre sur l'importance de la présence de YSJ dans sa région et l'importance de ZBF dans le Nord. L'argument le plus convaincant du ministre était son expérience personnelle liée à un médicament à durée de vie courte qui lui est parvenu grâce à la proximité de l'aéroport. Nous sommes tous contents que ça ait été le cas. La même durée de conservation du médicament s'applique cependant aux gens du Nord, qui ont également besoin de l'obtenir rapidement.

I hope that the members of this government will be as attentive as they were to the minister's arguments for the importance of a regional airport when the population of northeastern New Brunswick asks for support to maintain operations at the Bathurst Regional Airport. Their voices are just as important, and they should also be heard.

J'espère que les parlementaires du côté du gouvernement seront aussi attentifs qu'ils l'ont été aux arguments du ministre quant à l'importance d'un aéroport régional lorsque les gens du nord-est du Nouveau-Brunswick demanderont un soutien pour maintenir les activités à l'aéroport régional de Bathurst. La voix de ces gens est tout aussi importante et devrait aussi être entendue.

Ms. Mitton: Mr. Speaker, there are some key things that we need for health care in my community: access to primary care, faster ambulance response times, and a fully staffed hospital. Do you know what else is needed but has been ignored by successive governments? Preventative care. If we continue to ignore the social determinants of health, which health professionals have urged us to focus on, then we will continue to fail at supporting the health of New Brunswickers.

Mme Mitton : Monsieur le président, des éléments essentiels sont nécessaires pour les soins de santé dans ma collectivité : l'accès aux soins primaires, des délais améliorés d'intervention des services d'ambulance et un hôpital doté d'un effectif complet. Savez-vous ce qui est aussi nécessaire, mais dont des gouvernements successifs n'ont pas tenu compte? Des soins préventifs. Si nous continuons à faire fi des déterminants sociaux de la santé, que les professionnels de la santé nous exhortent à cibler, nous continuerons alors à ne pas favoriser la santé des gens du Nouveau-Brunswick.

We know that having inadequate income, inadequate housing, and inadequate access to food will negatively impact someone's health. This seems obvious. So, how can a government in good conscience let people

Nous savons qu'un revenu insuffisant, un logement inadéquat et un accès insuffisant aux aliments auront des effets négatifs sur la santé d'une personne. Cela semble évident. Donc, comment un gouvernement peut-il en toute conscience laisser les gens vivre sans

live with all these basic human rights being unmet, which causes poor health outcomes?

We cannot go on this way, Mr. Speaker. We must end poverty and ensure that people are housed and fed. Then, people's health, including their mental health, will improve. We have solutions, but the government lacks the political will to implement them.

Mr. Cullins: Thank you, Mr. Speaker. Our government continues to energize our private sector. Our pro-growth agenda has been in place since we started, and the results do not just speak for themselves. The Statistics Canada job figures show that 31 900 jobs have been gained from the time that we were sworn in back in November 2018 up to the most recent report. That is right, Mr. Speaker. I said 31 900 jobs.

To be fair, the same Statistics Canada figures do show a slight job increase during the previous government, but it is a fraction of the number of jobs that we have gained. It is about one tenth. Our pro-government agenda is working, and as a result, more New Brunswickers are working than ever before. We are truly building a stronger New Brunswick. Thank you, Mr. Speaker.

9:40

Mr. J. LeBlanc: Mr. Speaker, clarity on municipal finance reform means making sure that our local governments have the right supports to help New Brunswickers and their communities. However, what we see is a lack of government action to support municipalities. The government has not met with the three major municipal associations to bridge the gap that new municipalities are left with, which was a commitment in the white paper.

This Premier's poor leadership has left the entire Local Governance Reform process in shambles. He had to shuffle his deputy minister and then his minister, and, as we speak, municipalities across New Brunswick are rushing to finish their budgets by a date imposed upon

que soient respectés tous leurs droits fondamentaux, ce qui a de mauvais résultats en matière de santé?

Nous ne pouvons pas continuer ainsi, Monsieur le président. Nous devons mettre fin à la pauvreté et veiller à ce que les gens soient logés et nourris. La santé des gens, y compris leur santé mentale, s'améliorera par la suite. Nous avons des solutions, mais le gouvernement n'a pas la volonté politique de les mettre en oeuvre.

M. Cullins : Merci, Monsieur le président. Notre gouvernement continue de dynamiser l'activité dans le secteur privé. Notre programme favorable à la croissance est en place depuis le début de notre mandat, et les résultats ne sont pas simplement éloquents. Les données sur l'emploi de Statistique Canada montrent un gain de 31 900 emplois depuis notre assermentation en novembre 2018 jusqu'au plus récent rapport. C'est exact, Monsieur le président. J'ai dit 31 900 emplois.

Il est vrai que les mêmes données de Statistique Canada montrent bien une légère hausse de l'emploi au cours du mandat du gouvernement précédent, mais il s'agit d'une fraction de la hausse du nombre d'emplois que nous avons enregistrée. Il s'agit d'environ le dixième. Notre programme gouvernemental fonctionne, et, de ce fait, plus de personnes du Nouveau-Brunswick que jamais ont un emploi. Nous bâtissons véritablement un Nouveau-Brunswick plus fort. Merci, Monsieur le président.

M. J. LeBlanc : Monsieur le président, pour clarifier la réforme du financement municipal, il faut veiller à ce que nos gouvernements locaux disposent des soutiens appropriés pour aider les gens du Nouveau-Brunswick et leurs collectivités. Toutefois, nous constatons une absence de mesures gouvernementales pour aider les municipalités. Le gouvernement n'a pas rencontré les trois principales associations municipales afin de combler les lacunes avec lesquelles sont aux prises les nouvelles municipalités, un engagement qui a été énoncé dans le livre blanc.

La piètre direction du premier ministre a ébranlé l'ensemble de la Réforme de la gouvernance locale. Le premier ministre a dû changer de sous-ministre puis de ministre, et, en ce moment même, les municipalités du Nouveau-Brunswick se dépêchent de préparer leur budget avant une date qui leur a été imposée par le

them by the government. I am hearing that up to 20 municipalities may be insolvent.

Il est temps que ce gouvernement assume ses responsabilités afin d'offrir une stabilité et un message clair à toutes les collectivités. Merci.

Mr. Dawson: Thank you, Mr. Speaker. Building a strong New Brunswick includes building a better education system and a dependable health care system. A strong New Brunswick includes energizing the private sector and caring for the environment.

For those of us along the Miramichi and for people elsewhere around the province, a stronger New Brunswick means vibrant and sustainable communities. Our throne speech includes a commitment of $60 million to regional service commissions over 10 years in order to support local economic development, labour force development, and newcomer retention services. I think that I can speak for those all around our Miramichi communities when I say that we will put the money to good use.

Our throne speech made a commitment to work with telecommunications companies on rural broadband and cell phone service enhancements. It will be a happy day when everyone enjoys the same level of service, and I mean better service, not worse.

gouvernement. J'entends dire que jusqu'à 20 municipalités seraient insolvables.

It is time for this government to assume its responsibilities and provide stability and a clear message to all communities. Thank you.

M. Dawson : Merci, Monsieur le président. Bâtir un Nouveau-Brunswick fort comprend la création d'un meilleur système d'éducation et d'un système de soins de santé fiable. Un Nouveau-Brunswick fort comprend la dynamisation du secteur privé et la protection de l'environnement.

Pour ceux d'entre nous qui vivent le long de la rivière Miramichi et pour les gens qui vivent ailleurs dans la province, un Nouveau-Brunswick plus fort signifie des communautés dynamiques et viables. Notre discours du trône comprend l'engagement de verser 60 millions de dollars sur 10 ans aux commissions de services régionaux pour soutenir le développement économique local, le perfectionnement de la main-d'oeuvre et les services de rétention des nouveaux arrivants. Je pense que je peux parler au nom de tous les gens des collectivités de la région de Miramichi en disant que nous utiliserons l'argent à bon escient.

Le discours du trône énonce notre engagement à collaborer avec les compagnies de télécommunications à l'amélioration des services à large bande et mobile sans fil dans les régions rurales. Ce sera un jour heureux lorsque tout le monde profitera du même niveau de service, et je veux dire un meilleur service, pas un pire.

Oral Questions

Cost of Living

Ms. Holt: Mr. Speaker, I want to ask the Premier to try to put himself in someone's shoes. Picture Michael. He is in his 60s. He lives in Quispamsis, off the Vincent Road. He has worked his whole life. He dreams of retirement, but right now he is driving a forklift at a warehouse on the other side of Saint John. He has two kids who are grown and one grandchild, with a second coming soon. He thought that he would have his mortgage paid off by now. He used to pay his credit card bill in full each month.

Questions orales

Coût de la vie

Mme Holt : Monsieur le président je veux demander au premier ministre d'essayer de se mettre à la place d'une autre personne. Imaginez Michael. Il est dans la soixantaine. Il vit à Quispamsis, près du chemin Vincent. Il a travaillé toute sa vie. Il rêve de prendre sa retraite, mais, à l'heure actuelle, il est conducteur de chariot à élévateur dans un entrepôt de l'autre côté de Saint John. Il a deux enfants, qui sont maintenant adultes, ainsi qu'un petit-enfant, et il en aura bientôt un deuxième. Il pensait qu'il aurait maintenant terminé de payer son prêt hypothécaire. Il avait l'habitude de régler chaque mois son solde de carte de crédit.

He and his wife, Jenny, are sitting at their kitchen table with the radio on, looking at their mortgage statement, their power bill, and their credit card bill. They do not have the money in the bank to pay all three. He thinks about how he would like to buy his grandson a great Christmas present. His ears perk up when he hears the Premier on the radio. He has voted for you four times, and he listens as you say, I am going to hold off on cost-of-living measures because I might need them for a political announcement down the road. What do you have to say today to Michael and Jenny about why you will not help them?

Lui et sa femme, Jenny, sont à leur table de cuisine et écoutent la radio pendant qu'ils examinent leur relevé hypothécaire, leur facture d'électricité et leur relevé de carte de crédit. Ils n'ont pas suffisamment d'argent à la banque pour payer les trois. Michael aimerait acheter à son petit-fils un beau cadeau de Noël. La voix du premier ministre à la radio capte alors son attention. Il a voté pour vous quatre fois et il vous entend dire : Je ne prendrai pas maintenant de mesures visant le coût de la vie, car j'aurai peut-être à faire des annonces politiques à ce sujet. Qu'avez-vous à dire aujourd'hui à Michael et à Jenny sur la raison pour laquelle vous ne les aiderez pas?

Mr. Speaker: Order.

Le président : À l'ordre.

Hon. Mr. Higgs: Mr. Speaker, I love how the Leader of the Opposition quotes the CBC, because we know that it is an accurate source of information, and we have all learned that over the years.

L'hon. M. Higgs : Monsieur le président, je suis content que la chef de l'opposition cite la CBC, car nous savons qu'il s'agit d'une source d'information exacte et nous l'avons tous appris au fil des ans.

Mr. Speaker, there are probably 15 initiatives here on affordability measures that have already been put in place. I know that in not reading the speech, the Leader of the Opposition could not recognize any of them. So, I can understand that, but the one thing that she should recognize is that Michael's situation is totally and greatly enhanced by federal policies.

Monsieur le président, il y a ici probablement 15 initiatives visant l'abordabilité qui ont déjà été mises en oeuvre. Je sais que, puisque la chef de l'opposition n'a pas lu le discours, elle ne pouvait parler d'aucune d'entre elles. Je comprends donc cela, mais ce qu'elle devrait dire, c'est que la situation dans laquelle se trouve Michael est largement exacerbée et entièrement attribuable aux politiques fédérales.

The Leader of the Opposition said yesterday that she would like to get rid of the clean fuel Act, another program enforced by the federal government, so I would like to include something with that, Mr. Speaker. Let's put a unanimous motion together and get rid of the carbon tax too. Let's all agree that we want them both gone, and let's all stand here unanimously and say, We want them both gone.

La chef de l'opposition a dit hier qu'elle aimerait se débarrasser de la loi sur les combustibles propres, un autre programme imposé par le gouvernement fédéral ; j'aimerais donc ajouter un élément à cet égard, Monsieur le président. Rédigeons une motion visant aussi l'élimination de la taxe sur le carbone et adoptons-la à l'unanimité. Entendons-nous tous sur notre volonté d'éliminer les deux mesures, prenons tous ensemble position ici et disons : Nous voulons que les deux soient éliminées.

Mr. Speaker, let's do it. Let's do it right now. Let's do it soon because I agree with her. These carbon taxes—these taxes on fuel from federal policies—are really hurting Michael at home. Thank you.

Monsieur le président, passons à l'action. Faisons-le maintenant. Agissons rapidement, car je suis d'accord avec la chef de l'opposition : Les taxes sur le carbone — les taxes sur les combustibles qui découlent de politiques fédérales — nuisent vraiment à Michael chez lui. Merci.

Ms. Holt: Mr. Speaker, let me try a different one, although this one might be more of a stretch. I want you to put yourself in the shoes of a young woman named Rebecca. She is the daughter of a single mom here in Fredericton. She just graduated from UNB, and

Mme Holt : Monsieur le président, permettez-moi d'essayer une autre question, même si celle-ci va peut-être un peu plus loin. J'aimerais que vous vous mettiez à la place d'une jeune femme nommée Rebecca. Sa mère, qui est seule, habite à Fredericton. Rebecca est nouvellement diplômée de UNB, elle a obtenu un bon

she got a good, entry-level job at Irving Oil earning $50 000 per year.

It took her all summer to find an apartment, but she finally got one in September at Carleton Towers for $1 300 per month, utilities not included. She is paying more than 40% of her income on rent. She is also trying to pay back her student loans.

9:45

De plus, elle doit acheter des meubles pour son appartement et elle doit s'acheter des vêtements de travail professionnels.

She would like to go home and visit her mom, so she is looking at bus tickets and the price of a used car.

Tout le monde lui dit qu'elle devrait épargner pour sa retraite. Nous lui disons qu'elle devrait épargner pour acheter une maison.

She is 22 years old, and she is stressed. She was doing her online banking when she saw a news story pop up with the headline: Premier ""says he's holding off on inflation relief in case of election"".

What do you have to say to Rebecca about why you will not help her?

Hon. Mr. Higgs: Once again, Mr. Speaker, the Leader of the Opposition feels that the CBC headline is the one to quote. With the student loans, we know that we took those to zero, but I would refer to all the issues that are in relation to what has happened in many areas on affordability. There is a common theme here. A common theme is that our situation has been directly created by federal policies. We should not be in this situation in New Brunswick. We should not be in this situation in Canada. But the federal policies have directly put us in this situation.

Everything that the student or that Michael is experiencing from high costs is directly related to the cost of transportation, the cost of everyday fuel services, and the cost of heating—all generated unnecessarily by the federal government. So, Mr. Speaker, once again, I would say, Let's join the

poste de premier échelon chez Irving Oil et elle gagne 50 000 $ par année.

Il lui a fallu tout l'été pour trouver un appartement, mais, en septembre, elle en a enfin trouvé un qui est situé dans Carleton Towers et lui coûte 1 300 $ par mois, électricité non comprise. Elle consacre plus de 40 % de son revenu à son loyer. Elle essaie aussi de rembourser ses prêts étudiants.

In addition, she has to buy furniture for her apartment and professional clothes for work.

Elle aimerait rendre visite à sa mère ; elle pense donc aussi au prix des billets d'autobus et à celui d'une voiture d'occasion.

Everyone tells her she should save for her retirement. We tell her she should save to buy a house.

Elle a 22 ans et elle éprouve du stress. Est connectée à ses services bancaires en ligne et voit soudainement le gros titre : Vu la possibilité d'élections prochaines, le premier ministre ne prend maintenant aucune mesure visant l'inflation.

Que diriez-vous à Rebecca sur la raison pour laquelle vous ne lui fournirez aucune aide?

L'hon. M. Higgs : Encore une fois, Monsieur le président, la chef de l'opposition estime qu'il est à propos de citer le gros titre de la CBC. En ce qui concerne les prêts étudiants, nous savons que nous avons ramené le tout à zéro, mais je parlerais de toutes les questions liées à ce qui s'est passé à bien des égards relativement à l'abordabilité. Il y a ici un thème récurrent. Un thème récurrent, c'est que notre situation est directement attribuable à des politiques fédérales. Nous ne devrions pas être dans une telle situation au Nouveau-Brunswick. Nous ne devrions pas être dans une telle situation au Canada. Or, les politiques fédérales nous ont directement plongés dans cette situation.

Toutes les questions avec lesquelles l'étudiante ou Michael sont aux prises en raison des coûts élevés sont directement liées au coût du transport, au coût que représentent au quotidien les services relatifs aux combustibles et au coût du chauffage — le tout généré inutilement par le gouvernement fédéral. Donc,

MPs, my colleague across the floor's MPs, who have gone to the federal government and said, It is really hurting Atlantic Canada. We can all be united on one common theme: The cost of energy in this country is unaffordable. And it is because of federal policies.

Monsieur le président, je dirais encore une fois : Joignons notre voix à celles des parlementaires fédéraux du côté de ma collègue d'en face, qui ont fait savoir au gouvernement fédéral que cela nuisait au Canada atlantique. Nous pouvons tous nous unir autour d'un même thème : Le coût de l'énergie dans le pays est inabordable. C'est en raison de politiques fédérales.

Ms. Holt: Thank you very much, Mr. Speaker. On just a point of clarification for the Premier, MLAs are on this side of the House and not MPs.

Mme Holt : Merci beaucoup, Monsieur le président. Je préciserais au premier ministre que des parlementaires provinciaux, et non des parlementaires fédéraux, siègent de ce côté-ci de la Chambre.

The Premier's Minister of Finance announced on September 27 that affordability measures were coming in the next few weeks—that he had affordability measures. It is interesting to hear him describe himself as being so powerless to help New Brunswickers, as though he does not have tools that he could implement today—then he is choosing not to use them. So we have some ideas for you. How about you renew and expand the Fuel and Food Benefit so that more middle-income New Brunswickers are eligible? Will you do that, Mr. Premier?

Le ministre des Finances du premier ministre a annoncé le 27 septembre que des mesures visant l'abordabilité seraient annoncées dans les prochaines semaines — qu'il annoncerait des mesures visant l'abordabilité. Il est intéressant d'entendre ce dernier se dépeindre comme étant dépourvu de tout pouvoir d'aider les gens du Nouveau-Brunswick, comme s'il était dépourvu d'outils auxquels il peut avoir recours aujourd'hui et dont il choisit de ne pas se servir. Nous avons donc des idées pour vous. Que diriez-vous de reconduire et d'élargir la prestation pour le carburant et la nourriture afin que davantage de personnes de la classe moyenne au Nouveau-Brunswick y soient admissibles? Le ferez-vous, Monsieur le premier ministre?

Hon. Mr. Higgs: Mr. Speaker, just for clarification, in case you did not know, there are a few Liberal MPs in the province and in Atlantic Canada. I am referring to those MPs. They are the Liberal MPs who came out against the federal government and said that the policies were unnecessarily impacting Atlantic Canada. Those are the MPs. I am sure that the Leader of the Opposition must be aware of them.

L'hon. M. Higgs : Monsieur le président, je préciserais, au cas où vous ne le sauriez pas, qu'il y a quelques parlementaires fédéraux libéraux dans la province et au Canada atlantique. Ce sont les parlementaires fédéraux dont je veux parler. Il s'agit des parlementaires fédéraux libéraux qui se sont opposés au gouvernement fédéral et ont dit que les politiques touchaient inutilement le Canada atlantique. Ce sont les parlementaires fédéraux en question. Je suis sûr que la chef de l'opposition doit être au courant.

So, Mr. Speaker, in this increase that we are seeing across every sector in terms of home and in terms of trying to make ends meet, there is one common denominator. I will repeat myself again. There are numerous areas where we have made affordability changes. The throne speech outlines many other ones, many others that are in relation to the Low-Income Seniors' Benefit and others that are in relation to the home spousal benefit and the continued spike protection benefit. Those are all in the throne speech, and there are other talks about tax reductions. Unfortunately, the Leader of the Opposition missed them all. Would it not have been interesting if the

Donc, Monsieur le président, il y a un dénominateur commun lié à l'augmentation que nous constatons à tous les égards, en ce qui concerne notamment le logement et la possibilité de joindre les deux bouts. Je vais répéter ce que j'ai dit. Nous avons opéré des changements liés à l'abordabilité dans de nombreux domaines. De nombreux autres sont énumérés dans le discours du trône et sont liés à la prestation pour personnes âgées à faible revenu, à la mesure visant les soins pour un conjoint et à la protection contre les hausses marquées d'évaluation. Toutes ces mesures figurent dans le discours du trône, et il est aussi question de diminutions d'impôt. Malheureusement, la chef de l'opposition a tout raté. N'aurait-il pas été

Leader of the Opposition had actually read the speech before she responded to the speech?

intéressant que la chef de l'opposition lise le discours du trône avant d'y répondre?

Ms. Holt: Thank you, Mr. Speaker. Mr. Premier, New Brunswickers are looking for relief today. They are looking for action on things that will make life more affordable for them, so I have another suggestion for you that is within your control that you could do tomorrow. Will you reform the property tax and its assessment system to make life more affordable for New Brunswickers?

Mme Holt : Merci, Monsieur le président. Monsieur le premier ministre, les gens du Nouveau-Brunswick veulent obtenir un répit dès aujourd'hui. Ils veulent que soient prises des mesures qui rendront pour eux la vie plus abordable ; j'ai donc pour vous une autre suggestion de mesure que vous pouvez prendre dès demain. Réformerez-vous le système d'impôt foncier et d'évaluation foncière afin de rendre la vie plus abordable pour les gens du Nouveau-Brunswick?

Hon. Mr. Higgs: Mr. Speaker, we have put in, continued, and enhanced the spike protection program because we are experiencing something that we in our province have never seen before. The Leader of the Opposition missed that too. We are experiencing unprecedented growth. Yes, it brings challenges on housing, on homelessness, on the cost of building supplies, and all of that. But it does not need to be enhanced by policies from the federal government that are so bad that you cannot fix them. You just cannot fix things that are wrong to begin with.

L'hon. M. Higgs : Monsieur le président, nous avons instauré, maintenu et amélioré le programme de protection contre les hausses marquées d'évaluation, car nous connaissons, dans notre province, une situation sans précédent. La chef de l'opposition l'a aussi ratée. Nous connaissons une croissance sans précédent. Oui, cela pose des défis sur le plan du logement, de l'itinérance et du coût des matériaux de construction, entre autres. La situation n'a toutefois pas à être exacerbée par des politiques fédérales si mauvaises qu'elles sont irréparables. Il est impossible de réparer des mesures qui sont mauvaises dès le départ.

The Liberal Opposition Leader would continue to say, Oh, just continue to put band-aids on it, but let's look strategically at what needs to change on federal policies. Mr. Speaker, what we are forcing Canadians and Atlantic Canadians to do is to pay a price, a price for pollution that we do not make here. We are 1.5% of the world emissions—1.5%. Do you think that the situation in China with coal plant production is going to change because of New Brunswick?

La chef de l'opposition libérale maintiendrait que, ah, il suffit de continuer d'instaurer des solutions temporaires, mais examinons stratégiquement les changements qu'il faut apporter aux politiques fédérales. Monsieur le président, ce que nous imposons aux gens du Canada et du Canada atlantique, c'est un prix, un prix sur une pollution que nous ne produisons pas ici. Nous produisons 1,5 % des émissions dans le monde — 1,5 %. Pensez-vous que le Nouveau-Brunswick fera changer la situation en Chine, où l'on fait de la production dans des usines alimentées au charbon?

9:50

Mr. Speaker: Time.

Le président : Le temps est écoulé.

Mme Holt : Merci beaucoup, Monsieur le président.

Ms. Holt: Thank you very much, Mr. Speaker.

The Premier is talking about band-aid policies, and he mentions spike protection. We need spike protection because our property tax and assessment system does not have an ability to counteract the volatility of the market today. So, the spike protection is a band-aid policy. Will the Premier consider what is within his control? He is focused on Ottawa. We are focused on New Brunswickers. Will you take action to reform the

Le premier ministre parle de politiques temporaires et il a mentionné la protection contre les hausses marquées d'évaluation. La protection contre les hausses marquées d'évaluation est nécessaire parce que notre système d'impôt foncier et notre système d'évaluation ne peuvent faire contrepoids à l'instabilité actuelle du marché. La protection contre les hausses marquées d'évaluation est donc une politique temporaire. Le premier ministre

property tax assessment system so that it benefits more New Brunswickers?

envisagera-t-il ce qu'il a le pouvoir de faire? Il ne pense qu'à Ottawa. Nous, nous pensons aux gens du Nouveau-Brunswick. Prendrez-vous des mesures pour réformer le système d'évaluation de l'impôt foncier afin qu'il soit favorable à davantage de personnes du Nouveau-Brunswick?

Hon. Mr. Higgs: Thanks again, Mr. Speaker. It would have helped if the Leader of the Opposition had read the throne speech. The band-aid policy that she refers to in relation to the spike protection was first put in place in 2012 or 2013. It was somewhere in that range. It has been in place for a long time.

L'hon. M. Higgs : Merci encore une fois, Monsieur le président. Il aurait été bien que la chef de l'opposition lise le discours du trône. La politique temporaire à laquelle elle fait allusion relativement à la protection contre les hausses marquées d'évaluation a été instaurée en 2012 ou en 2013. C'était à peu près à ce moment-là. Elle est en vigueur depuis longtemps.

What has been done right now is an enhancement of that policy, Mr. Speaker. In fact, it helps to ease into the fact that properties are beginning to be worth more. That is an ongoing 10-year program. It is not exactly a band-aid.

La mesure maintenant prise vise à améliorer cette politique, Monsieur le président. En fait, elle favorise une transition en douceur, vu l'augmentation de la valeur des biens qui commence à se faire sentir. Le programme est en vigueur pour une période de 10 ans. Il ne s'agit donc pas tout à fait d'une mesure temporaire.

But the issue—the issue—is her buddy in Ottawa, Prime Minister Trudeau, who does not care about the average citizen and the money that they have to spend to survive and does not care about policies that make no sense. He only lives in this psychological bubble or this theoretical bubble.

Or, la préoccupation — la préoccupation —, c'est son ami à Ottawa, le premier ministre Trudeau, qui ne se soucie ni des gens moyens et de l'argent qu'ils doivent débourser pour survivre, ni de la mise en oeuvre de politiques incohérentes. Il ne vit que dans une bulle psychologique ou une bulle théorique.

So, let's get together and let's decide how we can really have an impact on citizens. We could reduce fuel costs here by 20% or 25%. Really, Mr. Speaker, we could have a huge impact. But we need to work together, and we need to deal with Ottawa.

Unissons-nous donc et déterminons comment nous pouvons agir concrètement en faveur de la population. Nous pourrions réduire ici le prix des combustibles de 20 % ou de 25 %. Vraiment, Monsieur le président, nous pourrions avoir un effet immense. Nous devons toutefois travailler ensemble et nous devons régler la question d'Ottawa.

Ms. Holt: Thank you, Mr. Speaker. I think it is interesting that he references the things that they are doing to help New Brunswickers in this speech from the throne and then mentions a policy that has been in place for 10 years as something that this government should get credit for in terms of affordability measures.

Mme Holt : Merci, Monsieur le président. Il est à mon avis intéressant que le premier ministre parle des mesures qui sont énoncées dans le discours du trône et que prend son gouvernement pour aider les gens du Nouveau-Brunswick, puis qu'il mentionne une politique en vigueur depuis 10 ans comme une mesure visant l'abordabilité pour laquelle il faudrait applaudir son gouvernement.

I have another suggestion for you, because we are focused on New Brunswickers and things that you could do today to make life more affordable. How about you fund school fees for parents and school supplies for teachers to make life more affordable?

J'ai une autre suggestion pour vous, car nous, nous pensons aux gens du Nouveau-Brunswick et aux mesures que vous pourriez prendre aujourd'hui pour rendre la vie plus abordable. Afin de rendre la vie plus abordable, pourquoi ne consacreriez-vous pas des fonds pour couvrir les frais scolaires que doivent payer

les parents et le matériel scolaire pour le personnel enseignant?

Hon. Mr. Higgs: So, I guess I will slow my speaking down just a little bit, Mr. Speaker, because the MP thing got missed. I had to clarify that. Now I have to go back to the spike protection because the spike protection has been enhanced to include, I think, all properties. It only included residential before. That was in the throne speech, but it was missed, Mr. Speaker.

L'hon. M. Higgs : Bon, je crois que je vais parler un peu plus lentement, Monsieur le président, car les observations sur les parlementaires fédéraux ne semblent pas avoir été comprises. Je voulais fournir des précisions. Je dois maintenant revenir à la protection contre les hausses marquées d'évaluation, car elle a été élargie pour viser, je pense, tous les biens. Elle ne visait dans le passé que les biens résidentiels. C'était dans le discours du trône, mais on ne s'en est pas aperçu, Monsieur le président.

I think, again, what we see is that the only imagination that the Leader of the Opposition has would be the typical Liberal approach. How many things can we just keep doing to make it look good to people as opposed to what really makes a difference? Mr. Speaker, you can sprinkle things everywhere or you can fix the root problem, the root cause. You can say, Why are New Brunswickers, or why are Atlantic Canadians—all of us in Atlantic Canada, including the Liberal Premier in Newfoundland—appealing to the federal government that these policies are negatively impacting us? Mr. Speaker, the MPs—Liberal MPs—appealed to the federal government. The only one who will not appeal to the federal government is sitting right across the hall from me.

Ce que nous constatons encore une fois, je pense, c'est que l'imagination de la chef de l'opposition se limite à l'approche libérale typique. Combien de choses pouvons-nous simplement continuer de faire pour donner aux gens l'impression que tout est bien beau au lieu d'agir concrètement? Monsieur le président, on peut faire du saupoudrage ou on peut régler le problème fondamental, s'attaquer à la cause fondamentale. Vous pouvez dire : Pourquoi, au Nouveau-Brunswick ou au Canada atlantique — nous le faisons tous au Canada atlantique, y compris le premier ministre libéral de Terre-Neuve —, cherchons-nous à faire comprendre au gouvernement fédéral que les politiques nous nuisent? Monsieur le président, des parlementaires fédéraux — des parlementaires fédéraux libéraux — ont soulevé la question auprès du gouvernement fédéral. La seule personne qui ne veut pas soulever la question auprès du gouvernement fédéral est assise directement en face de moi.

Mme Holt : Merci beaucoup, Monsieur le président.

Ms. Holt: Thank you very much, Mr. Speaker.

I think the root problem for New Brunswickers right now is sitting across the aisle because he has the power and the ability to make life more affordable for New Brunswickers tomorrow and is choosing not to. He continues to blame Ottawa when he has tools in his hands that could help New Brunswickers who are struggling. It is appalling to me that he cannot answer for why he will not take action today to help people such as Michael, Jenny, and Rebecca.

Je pense que le problème fondamental qui se pose actuellement aux gens du Nouveau-Brunswick est assis de l'autre côté de la Chambre, car il a le pouvoir et la capacité de rendre dès demain la vie plus abordable pour les gens du Nouveau-Brunswick, mais il choisit de ne pas le faire. Il continue d'imputer la situation aux gens à Ottawa alors qu'il dispose des outils nécessaires pour aider les gens du Nouveau-Brunswick qui éprouvent des difficultés. Il est à mon avis abominable qu'il ne puisse dire pourquoi il n'agit pas aujourd'hui pour aider les gens comme Michael, Jenny et Rebecca.

We propose to take the provincial tax off of electricity bills so that New Brunswickers could have some relief as things get colder. It was adopted in this House by everyone sitting here. Will you take the provincial tax

Nous avons proposé que la taxe provinciale soit retirée des factures d'électricité, ce qui donnerait aux gens du Nouveau-Brunswick un certain répit lorsque le mercure descendra. La résolution a été adoptée à la Chambre par tous les parlementaires. Retirerez-vous la taxe provinciale des factures d'électricité afin de

off electricity to make life more affordable for New Brunswickers?

Hon. Mr. Holland: Mr. Speaker, thank you very much for an opportunity to stand and answer a question. Let's just talk about some mathematics. I get accused of being political all the time. I really try not to be. I cannot be accused of that—I cannot be accused of that—if we talk about empirical facts and math. Let's have a look at what that is.

9:55

The removal of provincial tax from our electricity amounts to approximately $120 million per year of reduced revenue, okay? Let's talk about the fact that this government worked to ensure that $2 billion worth of debt is paid down, which in and of itself is a good accomplishment, but what does that mean? That means that the province is paying $90 million per year less in interest just out into the air. Okay? We have seen a strategy to save $90 million but spend $120 million. That sounds like a reckless and irresponsible strategy. It sounds like a Brian Gallant policy. It sounds like a lack of experience. It sounds like a leader who is not ready for the job.

rendre la vie plus abordable pour les gens du Nouveau-Brunswick?

L'hon. M. Holland : Monsieur le président, merci beaucoup de me donner l'occasion de prendre la parole et de répondre à une question. Parlons un peu de chiffres. On m'accuse constamment de faire de la politique. Je m'efforce vraiment de ne pas en faire. On ne peut m'en accuser — on ne peut m'en accuser — si nous parlons de faits empiriques et de chiffres. Examinons en quoi cela consiste.

Le retrait de la taxe provinciale de nos factures d'électricité entraînerait une diminution des recettes d'environ 120 millions de dollars par année, d'accord? Parlons des efforts déployés par le gouvernement actuel pour réduire la dette de 2 milliards de dollars, une belle réalisation en soi, mais quel en est le résultat? La somme que perd chaque année le gouvernement provincial en paiements d'intérêts a diminué de 90 millions de dollars. D'accord? Nous voyons une stratégie visant des économies de 90 millions de dollars, mais des dépenses de 120 millions. Il semble s'agir d'une stratégie imprudente et irresponsable. Il semble s'agir d'une politique signée Brian Gallant. Elle semble refléter un manque d'expérience. Elle semble être le signe d'une chef qui n'est pas prête à assumer ses fonctions.

Health

Mr. McKee: Mr. Speaker, with those savings, this government could be doing more to help people like Michael, Jenny, and Rebecca with their health care needs.

I would like to review the update on their health care action plan. When it comes to primary care, their goal was to launch NB Health Link, a temporary solution, and have everyone transferred from the Patient Connect wait list by March 2022. We are a year and a half behind schedule. Their goal was to expand the NB Health Link to include mental health practitioners, pharmacists, and more by December of last year. We are already a year in, and I have not heard a peep about that. Their goal was to reorganize the care networks with a collaborative approach. The team-based clinics that everyone is asking for were supposed to be done last December, but they were pushed two years down the road.

Santé

M. McKee : Monsieur le président, le gouvernement pourrait se servir des économies réalisées pour aider davantage les gens comme Michael, Jenny et Rebecca pour ce qui est de leurs besoins en santé.

J'aimerais faire le point sur l'avancement des travaux concernant le plan d'action du gouvernement sur les soins de santé. En matière de soins primaires, son objectif consistait à lancer Lien Santé NB, une solution temporaire, et à assurer le transfert de toutes les personnes inscrites sur la liste d'attente Accès Patient en mars 2022 au plus tard. Nous accusons une année et demie de retard. Son objectif consistait à élargir le service Lien Santé NB pour inclure en décembre dernier au plus tard des professionnels en santé mentale et des pharmaciens, entre autres. Un an s'est déjà écoulé, et je n'ai rien entendu à ce sujet. Son objectif consistait à réorganiser les réseaux de soins au moyen d'une approche axée sur la collaboration. L'établissement des cliniques d'équipe que tout le monde

demande devait être achevé en décembre dernier, mais l'échéance a été reportée de deux ans.

Mr. Speaker, it is clear that the Minister of Health has missed or delayed all the targets set in his plan for primary care. The public had high hopes, but this government failed them. Can he provide a full explanation on why he has not been able to meet his targets and provide better primary care to New Brunswickers?

Monsieur le président, manifestement, le ministre de la Santé a soit raté, soit reporté les cibles fixées dans son plan de soins primaires. La population était pleine d'espoir, mais le gouvernement actuel l'a laissée tomber. Le ministre expliquerait-il en détail la raison pour laquelle il n'a pas été en mesure de respecter ses cibles et de fournir de meilleurs soins primaires aux gens du Nouveau-Brunswick?

Hon. Mr. Fitch: Thank you very much. It is a great opportunity to stand again and talk about health care and some of the good things that are happening. Mr. Speaker, we continue to work, and we get the information to set up goals for ourselves and to reach those goals. Again, when it comes to recruiting doctors to work in clinics or to help in Patient Connect and NB Health Link, sometimes those human resources are in short supply. We continue to work, and we continue to reach toward those goals.

L'hon. M. Fitch : Merci beaucoup. Voilà une belle occasion de prendre encore une fois la parole au sujet des soins de santé et de certaines des bonnes choses qui se passent. Monsieur le président, nous poursuivons le travail et nous obtenons les renseignements nécessaires pour nous fixer des objectifs et les atteindre. Encore une fois, quand vient le temps de recruter des médecins pour travailler dans des cliniques, pour fournir une aide relativement à la liste Accès Patient ou pour travailler à Lien Santé NB, il y a parfois des pénuries de ressources humaines. Nous poursuivons le travail et nous ne perdons pas de vue les objectifs.

We have actually reduced the number of people waiting for a doctor from 74 000 to 20 000. That is a significant improvement. As a matter of fact, when the population grows by 100 000 people, those people show up in New Brunswick without a family doctor. We continued to work to make sure that they are connected to a clinic so that they can receive their primary care. I have more information, and I hope to get a second question.

Nous avons en fait réduit le nombre de personnes qui attendent d'être prises en charge par un médecin et en avons fait passer le nombre de 74 000 à 20 000. Voilà une amélioration considérable. En fait, quand la population augmente de 100 000 personnes, celles-ci arrivent au Nouveau-Brunswick sans médecin de famille. Nous continuons de déployer des efforts pour veiller à ce qu'elles soient prises en charge par une clinique afin qu'elles puissent recevoir des soins primaires. J'ai d'autres renseignements et j'espère qu'on me posera une deuxième question.

Mr. McKee: I hope to get answers to my questions, Mr. Speaker. What they are doing is just transferring people from one wait list to another. They are not meeting any targets. They put maybe 2 000 people in connection to a permanent medical home for their primary care needs. In the throne speech last year, they announced four locations that would be getting community care clinics. We have seen nothing with respect to their establishment. Now, in passing they have mentioned some other areas of New Brunswick that might be getting some clinics. Again, they are not providing any updates on the progress being made with respect to implementing those care clinics. Surely the minister can listen to my question—hopefully. Maybe he needs to put his earpiece in and answer the question that I am asking because he is just giving us political talking points. These are real issues facing

M. McKee : J'espère pour ma part obtenir des réponses à mes questions, Monsieur le président. Les gens d'en face ne font que transférer des personnes d'une liste d'attente à une autre. Ils n'atteignent aucun objectif. Un lien a peut-être été établi avec quelque 2 000 personnes afin qu'elles soient prises en charge de façon permanente et puissent recevoir des soins primaires. Dans le discours du trône présenté l'année dernière, les gens d'en face ont annoncé l'établissement de cliniques de soins communautaires à quatre endroits. Nous n'avons vu aucune mesure visant leur établissement. Bon, ils ont mentionné au passage que des cliniques pourraient être établies ailleurs au Nouveau-Brunswick. Encore une fois, ils ne font pas le point sur les progrès réalisés quant à leur établissement. Le ministre peut sûrement écouter ma question — espérons-le. Il devrait peut-être mettre son oreillette et répondre à la question que je lui pose au lieu

New Brunswickers. With the savings that they are paying down on the debt, the government could make a real difference for the health care needs of New Brunswickers. What is the update on establishing those clinics that they promised last year?

de s'en tenir à ses notes d'allocution à saveur politique. Les gens du Nouveau-Brunswick sont aux prises avec des problèmes réels. Le gouvernement pourrait se servir des économies consacrées au remboursement de la dette pour changer les choses relativement aux besoins en santé des gens du Nouveau-Brunswick. Où en sont les travaux liés à l'établissement des cliniques qu'il a promises l'année dernière?

Hon. Mr. Fitch: Mr. Speaker, the member opposite talks about political rhetoric. I think that he should spend a little bit of time in front of the mirror. That is where the political rhetoric is coming from, not this side. This side is coming from facts. We are coming from a position of results. Mr. Speaker, he talks about two wait lines and just switching one to the other. One wait line had no doctors. The wait line that we talk about with respect to Patient Connect and NB Health Link has access to a clinic with physicians and nurse practitioners (NPs), and primary health care. That is a big difference. That is a result. That is moving forward to make sure that the investments that we make, which are in millions of dollars. . . Our budget increased health care by $344 million this year. That is a significant investment. Mr. Speaker, I have much more information that I am going to share this afternoon in my throne speech. If I am lucky enough to get another question, I have more to say.

L'hon. M. Fitch : Monsieur le président, le député d'en face parle de rhétorique politique. Je pense qu'il devrait passer un peu de temps à se regarder dans le miroir. La rhétorique politique se fait de l'autre côté et non de celui-ci. De ce côté-ci, il est question de faits. Nous, nous parlons de résultats. Monsieur le président, le député d'en face parle de deux files d'attente et du passage d'une file à l'autre. Les gens dans l'une des files n'avaient pas de médecin. Les gens dans la file d'attente dont nous parlons en ce qui concerne Accès Patient et Lien Santé NB ont accès à une clinique dotée de médecins et d'un personnel infirmier praticien et ils peuvent obtenir des soins primaires. Voilà une grande différence. Voilà des résultats. Voilà un pas vers l'avant qui permet de veiller à ce que nos investissements, lesquels s'élèvent à des millions de dollars… Le budget que nous avons déposé cette année a entraîné au chapitre des soins de santé une augmentation de 344 millions de dollars. C'est un investissement considérable. Monsieur le président, j'ai beaucoup d'autre information que je présenterai cet après-midi dans ma réponse au discours du trône. Si je suis chanceux et qu'on me pose une autre question, j'aurai d'autres choses à dire.

10:00

Mr. McKee: It is a theme of this government. They are announcing that they will make announcements down the road, but then they do not deliver on those promises, Mr. Speaker. In this year's speech from the throne, there is an omission. There is no mention of the establishment of these multidisciplinary care clinics. There is one vague line about reducing the number of physicians working in solo practices. Again, this raises serious concerns about this minister's commitment to establishing those clinics. In its health care plan, the government had given a timeline of finishing that by last year. It is now two years down the road. Yes, the government talks about one wait line having access to health care and the other one not. That is true. But it is a band-aid solution. We heard the Premier say this morning that we do not need band-aid solutions.

M. McKee : Voilà qui est caractéristique du gouvernement. Il annonce qu'il fera des annonces dans l'avenir, mais ne remplit pas ses promesses, Monsieur le président. Une omission a été faite dans le discours du trône cette année. Il n'est pas question de l'établissement des cliniques multidisciplinaires. Il y a un passage vague sur la réduction du nombre de médecins qui exercent en cabinet individuel. Encore une fois, cela soulève de graves préoccupations sur la détermination du ministre à établir ces cliniques. Le gouvernement, aux termes de son plan de soins de santé, devait avoir achevé le travail à la fin de l'année dernière. L'échéance a été reportée de deux ans. Bon, le gouvernement dit que les gens dans l'une des files ont accès à des soins de santé alors que les gens dans l'autre n'y ont pas accès. C'est vrai. Il s'agit toutefois d'une solution temporaire. Nous avons entendu ce matin le premier ministre dire que nous n'avions pas besoin de solutions temporaires.

Will this minister commit to establishing those multidisciplinary care clinics that the government promised years ago and is continuously punting down the road? What is the timeline to establish those clinics that it promised?

Hon. Mr. Fitch: Again, Mr. Speaker, the member opposite has a selective memory and understanding of the health care system. Also, he is very selective about what is going on, or he is unaware of what is going on within the province, so I will tell him. Currently, our RHAs operate a network of health centres, community health centres, throughout the province. They have a collaborative team approach. There are presently 55 sites in every health zone, when we include all the health zones. Here in the province, there are 55 sites of collaborative team practices and clinics. Again, those are results that the opposition members forget to mention when they have their political rhetoric stances.

It continues. In September, Horizon's Saint John Uptown Health Centre began offering same-day appointments. In August, the Canterbury Community Centre started offering clinics. In Vitalité, they are continuing in Dieppe, Edmundston, Rivière-Verte, and Lac Baker. We are continuing to do the work to provide primary care.

Le ministre s'engagera-t-il à établir les cliniques de soins multidisciplinaires qu'a promises le gouvernement il y a des années et dont il ne cesse de remettre la mise sur pied? Quel est l'échéancier relatif à l'établissement des cliniques promises?

L'hon. M. Fitch : Encore une fois, Monsieur le président, la mémoire du député d'en face de même que sa compréhension du système de santé sont sélectives. De plus, soit il parle sélectivement de ce qui se passe, soit il n'est pas au courant de ce qui se passe dans la province ; je vais donc le lui dire. Nos RRS gèrent actuellement un réseau de centres de santé, de centres de santé communautaires, dans la province. Ils ont une approche d'équipe axée sur la collaboration. Les zones de santé, si nous les comptons toutes, regroupent actuellement 55 centres. Dans la province, il y a 55 cabinets et cliniques où des équipes travaillent en collaboration. Encore une fois, voilà des résultats que les parlementaires du côté de l'opposition oublient de mentionner lorsqu'ils font de la rhétorique politique.

Le tout se poursuit. Depuis septembre, le Centre de santé du centre-ville de Saint John du Réseau Horizon offre la possibilité d'obtenir un rendez-vous le jour même. En août, le centre communautaire de Canterbury a commencé à offrir des séances de consultation. Dans le Réseau Vitalité, les services demeurent offerts à Dieppe, à Edmundston, à Rivière-Verte et à Lac Baker. Nous continuons de travailler à la prestation de soins primaires.

Air Quality

Mr. LePage: Finally got the floor. Thank you.

Merci, Monsieur le président. Je vais parler d'un autre dossier, soit celui de la qualité de l'air. Comme nous, vous avez entendu les gens de Beaurivage se plaindre d'odeurs nauséabondes qui proviennent de l'usine de la compagnie Coastal Shell Products, et ce, depuis longtemps. Leur désarroi empire tous les jours.

In June, the government issued an order regarding shell storage, banning storage in trucks and allowing it only in the facilities of Coastal Shell. On July 31, an approval to operate was issued by the Minister of Environment and Climate Change with 30 conditions.

Qualité de l'air

M. LePage : J'ai enfin la parole. Merci.

Thank you, Mr. Speaker. I am going to talk about another file, that of air quality. Like us, you have heard people in Beaurivage complaining about foul odours coming from the Coastal Shell Products plant for a long time. Their distress is worsening every day.

En juin, le gouvernement a pris un arrêté visant l'entreposage de coquilles, lequel arrêté interdisait l'entreposage dans des camions et ne l'autorisait que dans les installations de Coastal Shell. Le 31 juillet, le ministre de l'Environnement et du Changement climatique a délivré un permis d'exploitation assorti de 30 conditions.

En juillet dernier, le ministre a émis un permis d'exploitation contenant 30 conditions à l'entreprise.

How did the government handle and verify the complaints received? Who was involved, and how were the citizens of Beaurivage informed about the evolution of this situation?

Hon. Mr. Crossman: Thank you very much, Mr. Speaker, and I thank the member opposite for the question. There were a lot of questions in there. I cannot answer them all at the same time. Back on July 31, operations did cease. We signed off to continue that during the testing period, which is taking place now. Back on August 1, money was being put in by the company to ensure that the odours were reduced by the scrubbing system. The first deadline is November 30, which is coming up soon. We are hoping that the results will be in by next week. The individual letters have been responded to. The second deadline is actually a year from then; it is July 31, 2024.

I have been there myself. There is a coalition of people who, I believe, are in court right now, so I cannot speak on that. With the company, there are things in place as well regarding operating hours. They are working. There was a test recently in which the school cooperated. The municipality cooperated as well to ensure that the system is working. More information should be coming, Mr. Speaker, hopefully next week. Thank you.

Mr. LePage: Mr. Speaker, that was my second question that he just answered. I wish he would answer my first question. My first question was about the citizens of Beaurivage. How were they informed and kept in the loop on this situation? How were they informed about the action, or inaction, of this government during the past months? Who was consulted, and who was involved in delivering the message to each of those residents in Beaurivage? Who was?

10:05

Hon. Mr. Crossman: Thank you once again, Mr. Speaker. On July 31, I was in the Toronto airport. We had a conference call with the mayor of the municipality. Actually, we did not; he could not make it. The MLA for the area, the member for Kent North, was unavailable; he was away for two weeks. They

In July, the minister issued an operating license listing 30 conditions to the company.

Comment le ministre a-t-il traité les plaintes reçues et procédé aux vérifications nécessaires? Qui a participé au travail, et comment les gens de Beaurivage ont-ils été informés de l'évolution de la situation?

L'hon. M. Crossman : Merci beaucoup, Monsieur le président, et je remercie le député d'en face de la question. De nombreuses questions ont été posées. Je ne peux répondre à toutes les questions en même temps. L'exploitation a bel et bien cessé le 31 juillet. Nous avons consenti à ce que les activités se poursuivent pendant la période d'essai en cours. Le 1er août, la compagnie réalisait des investissements pour veiller à ce que le système d'épuration réduise les odeurs. La première échéance, fixée au 30 novembre, arrive à grands pas. Nous espérons que les résultats seront disponibles d'ici à la semaine prochaine. On a répondu aux lettres envoyées. Un intervalle d'un an sépare en fait la deuxième échéance de la date de reprise ; elle est fixée au 31 juillet 2024.

Je me suis rendu sur les lieux. Un tribunal étudie actuellement, je crois, une affaire portée devant lui par une coalition ; je ne peux donc pas en parler. Au sein de la compagnie, des mesures sont en outre en vigueur en ce qui a trait aux heures d'exploitation. Le tout fonctionne. Un essai auquel l'école a participé a récemment été effectué. Le corps municipal y a aussi participé pour veiller au bon fonctionnement du système. Il devrait y avoir d'autres renseignements, Monsieur le président, la semaine prochaine, espérons-le. Merci.

M. LePage : Monsieur le président, le ministre vient de répondre à ma deuxième question. J'aimerais qu'il réponde à ma première question. Ma première question concernait les gens de Beaurivage. Comment ont-ils été informés et tenus au courant de la situation? Comment ont-ils été informés des mesures prises par le gouvernement, ou de son inaction, au cours des derniers mois? Qui a été consulté et qui a participé aux communications avec l'ensemble des gens de Beaurivage? Qui?

L'hon. M. Crossman : Merci encore une fois, Monsieur le président. Le 31 juillet, j'étais à l'aéroport de Toronto. Nous avons eu une conférence téléphonique avec le maire de la municipalité. En fait, non, nous n'en avons pas eu ; le maire n'était pas disponible. Le député de la région, le député de Kent-

were informed. Everybody was kept up to speed. You can speak to the member himself. He is kept up to speed on a regular basis through our department. The department has done a great job responding to people. There are a lot of emails from the people who belong to the coalition.

Regarding communication, we do need the local governance. We need the municipality to work together. I do not believe that five or six years ago, those who were responsible. . . We know who they were—the mayor at the time, I guess. I do not believe that those who were responsible for putting Coastal Shell Products at that location thought it would be what it is today.

It is being dealt with. I drove there myself about two weeks ago during the downtime. There are stipulations that I will mention just briefly here. They are open from 8 p.m. to 8 a.m.

Mr. Speaker: Thank you, minister.

Hon. Mr. Crossman: Thank you.

Nord, n'était pas disponible ; il était parti pour deux semaines. Ils ont été informés. Tout le monde a été tenu au courant. Vous pouvez parler au député. Notre ministère le tient régulièrement au courant. Le ministère fait un beau travail pour ce qui est de répondre aux gens. Les membres de la coalition envoient de nombreux courriels.

La gouvernance locale s'impose en ce qui concerne les communications. Les membres du corps municipal doivent travailler de concert. Je ne crois pas que, il y a cinq ou six ans, les personnes responsables… Nous savons de qui il s'agit — la personne qui était alors maire, je suppose. Je ne crois pas que les personnes qui ont décidé de l'emplacement des installations de Coastal Shell pensaient que la situation évoluerait ainsi.

La situation est gérée. Je m'y suis rendu en voiture il y a deux semaines, pendant la pause. Je mentionnerai brièvement certaines exigences. L'exploitation se fait entre 8 h et 20 h.

Le président : Merci, Monsieur le ministre.

L'hon. M. Crossman : Merci.

Foyers de soins

M. Gauvin : Merci, Monsieur le président. L'année dernière, le gouvernement a annoncé, en grande pompe, l'ouverture de quatre nouveaux foyers de soins. Je reprends les paroles de mon collègue de Bathurst-Ouest—Beresford, qui disait que le gouvernement en a fait l'annonce tellement souvent que je croyais qu'il était question de 16 foyers de soins. Il s'agit bien de quatre foyers de soins.

Jusqu'à présent, on a entendu parler de deux endroits où des foyers seraient ouverts. On aimerait connaître l'emplacement des deux autres. Avant qu'on nous précise les deux autres emplacements et qu'on nous accuse de ne pas savoir ce que nous faisons, je tiens à souligner que ce n'est pas uniquement l'opposition officielle qui pose la question. À l'instant où l'on se parle, il y a des gens qui sont censés avoir reçu des réponses, mais ce n'est pas encore le cas. Ils travaillent sans savoir quelle direction prendre pour trouver des solutions alternatives. Si vous avez le nom des deux foyers de soins, dites-le maintenant, pour que ces gens arrêtent de perdre leur temps. Merci, Monsieur le président.

Nursing Homes

Mr. Gauvin: Thank you, Mr. Speaker. Last year, the government announced with great fanfare that 4 new nursing homes were opening. I am echoing the words of my colleague from Bathurst West-Beresford, who said that the government made the announcement so many times that I thought there were 16 new nursing homes. It was indeed about 4 nursing homes.

So far, there has been talk of two locations where a new home would open. It would be nice to know the locations of the two others. Before we are informed of the other two locations and accused of not knowing what we are doing, I want to note that the question is not just being asked by the official opposition. Right now, there are people who were supposed to have received answers, but still have not. They are working without knowing what direction to take to find alternative solutions. If you have the name of the other two nursing homes, say so now, so that these people stop wasting their time. Thank you, Mr. Speaker.

Hon. Ms. Bockus: Thank you, Mr. Speaker, and through you to the member opposite, I am very pleased to rise in the House today to answer my first question as the Minister responsible for Seniors. At this time, I would like to make mention of two of my most favourite seniors, my 92-year-old mom, Connie Heighton, of Hampton, and my husband, Walter.

As you can imagine, the first few months in this position have been like drinking from a firehose. I would like to thank the department staff for all their help bringing me up to speed on various files and helping me chart a path forward.

I have had the opportunity to meet with a number of seniors throughout the province and with groups and organizations that support them. I have also met with people who care for our seniors in nursing homes.

My goal, Mr. Speaker, is for every senior in New Brunswick to live with dignity and in comfort. I am very proud to be the Minister responsible for Seniors, and I intend to bring much-needed attention to the people who helped build this province.

Mr. Speaker: The member for Memramcook-Tantramar.

(Interjections.)

L'hon. Mme Bockus : Je vous remercie, Monsieur le président, et, par votre entremise, je dirais au député d'en face que je suis très contente de prendre la parole à la Chambre aujourd'hui pour répondre à ma première question à titre de ministre responsable des Aînés. J'aimerais maintenant mentionner mes deux personnes âgées préférées, c'est-à-dire ma mère, Connie Heighton, qui est de Hampton et a 92 ans, et mon mari, Walter.

Vous comprendrez qu'il y a eu énormément de choses à apprendre pendant les premiers mois de mon mandat. J'aimerais remercier le personnel du ministère de m'avoir aidée à me familiariser avec divers dossiers et à tracer la voie à suivre.

J'ai eu l'occasion de rencontrer un certain nombre de personnes âgées dans la province ainsi que des groupes et des organismes de soutien. J'ai aussi rencontré des personnes qui s'occupent de personnes âgées dans les foyers de soins.

Mon objectif, Monsieur le président, c'est que toutes les personnes âgées du Nouveau-Brunswick vivent dans la dignité et soient bien. Je suis très fière d'être ministre responsable des Aînés et j'ai l'intention de diriger une lumière très nécessaire sur les personnes qui ont contribué à bâtir la province.

Le président : La parole est à la députée de Memramcook-Tantramar.

(Exclamations.)

Health

Ms. Mitton: Mr. Speaker, for 20 years, successive Liberal and PC governments have talked about team-based multidisciplinary care here in New Brunswick but have refused to fully fund this model. Once again, in its throne speech, this government referred to the need to decrease the percentage of doctors working in a solo-practice model without proposing a solution.

We know that team-based health care, where nurse practitioners, dietitians, respiratory technicians, midwives, mental health care specialists, and other allied health professionals work with doctors, provides the best care for New Brunswickers. But despite proposals from the health authorities and the asks of younger physicians, we have seen year after year of

Santé

Mme Mitton : Monsieur le président, au cours des 20 dernières années, les gouvernements libéraux et progressistes-conservateurs qui se sont succédé ont parlé de la prestation de soins en équipe multidisciplinaires au Nouveau-Brunswick, mais ont refusé de financer pleinement un tel modèle. Encore une fois, le gouvernement actuel soulève dans son discours du trône la nécessité de réduire le pourcentage de médecins qui exercent en cabinet individuel, sans toutefois proposer de solution.

Nous savons que la prestation de soins en équipe, dans le cadre de laquelle le personnel infirmier praticien, les diététistes, les thérapeutes respiratoires, les sages-femmes, les spécialistes en santé mentale et d'autres professionnels de la santé complémentaires travaillent avec des médecins, permet d'assurer une prestation de soins optimale aux gens du Nouveau-Brunswick. Or,

inaction from successive governments. Will the Minister of Health finally commit to providing the necessary funding to create team-based community health centres all around the province?

malgré les propositions faites par les régies de la santé et les demandes de jeunes médecins, nous avons constaté, année après année, l'inaction des gouvernements qui se sont succédé. Le ministre de la Santé s'engagera-t-il enfin à consacrer les fonds nécessaires à l'établissement dans l'ensemble de la province de centres de santé communautaires destinés à la prestation de soins en équipe?

Hon. Mr. Fitch: Thank you very much, Mr. Speaker. I appreciate the opportunity to once again talk about the commitments that we have made and the commitments that we are fulfilling. In 2023, the provincial budget committed to an additional $39.2 million to improve access to primary care, which included $10.35 million for the transformation of primary health care from solo practices to a team-based approached. There is the commitment. There is the money, and we continue to do the work.

L'hon. M. Fitch : Merci beaucoup, Monsieur le président. Je suis content d'avoir encore une fois l'occasion de parler des engagements que nous avons pris et que nous remplissons. Le budget provincial déposé en 2023 prévoyait une somme additionnelle de 39,2 millions de dollars pour l'amélioration de l'accès aux soins primaires, ce qui comprenait 10,35 millions pour la transformation de ces soins en favorisant leur prestation en équipe plutôt qu'en cabinet individuel. Voilà l'engagement. Voilà les fonds, et nous poursuivons le travail.

You know, Mr. Speaker, we continue to recruit the physicians, NPs, and the proper allied health care professionals to staff these facilities. When you are working with these facilities. . .

Vous savez, Monsieur le président, nous continuons de recruter les membres du corps médical et du personnel infirmier praticien ainsi que les professionnels de la santé complémentaires qui sont nécessaires à la dotation de tels établissements. Dans le travail avec les établissements…

I suggested earlier that there were a number of successes. In September, Horizon's Saint John Uptown Health Centre began offering same-day self-referral appointments. In August, a Tuesday-night after-hours clinic was established in Canterbury. Within the province, there are 55 of these—

J'ai parlé plus tôt d'un certain nombre de réussites. Depuis septembre, le Centre de santé du centre-ville de Saint John du Réseau Horizon offre la possibilité d'obtenir un rendez-vous le jour même. En août ont été lancés, à Canterbury, des services de consultation après les heures normales, offerts les mardis en soirée. Dans la province, il y en a 55…

Mr. Speaker: Thank you, minister.

Le président : Merci, Monsieur le ministre.

10:10

Ms. Mitton: Mr. Speaker, it is important to recognize that there are many communities, and many doctors and nurse practitioners want to practice in these clinics but do not have access to them. It is an important tool in terms of recruitment and retention.

Mme Mitton : Monsieur le président, il est important de souligner qu'il y a un grand nombre de collectivités et que de nombreux membres du corps médical et du personnel infirmier praticien veulent exercer dans de telles cliniques, mais n'y ont pas accès. Elles constituent un outil précieux sur le plan du recrutement et du maintien en poste.

One specific example of a proposal is in Sackville, where Horizon has opened a part-time clinic and wants to expand it to serve more people in our community. After two doctors left this summer, I worked with community leaders to urge Horizon to create a stopgap measure to ensure that residents still have access to

La clinique que le Réseau Horizon a ouverte à temps partiel à Sackville et dont il veut élargir les activités en vue de servir davantage de membres de notre collectivité est un exemple précis d'une mesure proposée. Après le départ cet été de deux médecins, j'ai travaillé avec des dirigeants au sein de la

primary care until a permanent solution is found. The clinic opened in September. However, thousands of residents in Tantramar and Strait Shores still need primary care.

collectivité pour exhorter le Réseau Horizon à prendre des mesures provisoires afin de veiller à ce que les gens puissent continuer d'obtenir des soins primaires en attendant que soit trouvée une solution permanente. La clinique a ouvert ses portes en septembre. Toutefois, des milliers de personnes de Tantramar et de Strait Shores ont encore besoin de soins primaires.

We know that we need team-based health care all across the province, where nurse practitioners and other allied health professionals can work with doctors. What is being proposed in Sackville is what we need. Will the Minister of Health commit to providing the funding that Horizon will be requesting to expand the Tantramar Community Health Centre?

Nous connaissons la nécessité, dans l'ensemble de la province, de soins de santé dont la prestation se fait en équipe et par le truchement d'une collaboration entre le personnel infirmier praticien, d'autres professionnels de la santé complémentaires et le corps médical. Ce dont nous avons besoin, c'est ce qui est proposé à Sackville. Le ministre de la Santé s'engagera-t-il à prévoir les fonds que demandera le Réseau Horizon aux fins de l'élargissement des activités du centre de santé communautaire de Tantramar?

Hon. Mr. Fitch: Thank you very much, and I appreciate that the member across the way is a strong advocate for her specific community. I know—I have been to Sackville many, many times. I graduated from Mount A, as did my daughter.

L'hon. M. Fitch : Je vous remercie beaucoup et je sais que la députée d'en face défend vigoureusement sa collectivité. Oui — je suis allé à Sackville à de très nombreuses reprises. Je suis, tout comme ma fille, diplômé de Mount A.

The fact of the matter is that Sackville is an important part of the health care network across the province. We were there and just did a ribbon cutting on the new emergency facilities there. Again, we are making sure that the investments are made within the community. Mr. Speaker, we have talked about Beal University, which is going to be locating, training, and educating RNsin Sackville.

Sackville fait effectivement partie intégrante du réseau provincial de soins de santé. Nous étions récemment sur place pour l'ouverture des nouvelles installations d'urgence. Encore une fois, nous veillons à ce que les investissements soient faits dans la collectivité. Monsieur le président, nous avons parlé du programme d'études offert par Beal University, qui permettra de former des infirmières immatriculées et des infirmiers immatriculés à Sackville.

There is lots going on in Sackville that the member opposite just decides to ignore. We have had commitments from the RHAs. We have had commitments from Margaret Melanson, who was down in Sackville. We were in the atrium, which is a very nice place where people can go to convalesce and take care of some of their needs with respect to mental health. Again, the investments are being made.

Il se passe à Sackville de nombreuses choses dont la députée d'en face décide simplement de faire fi. Nous avons eu des engagements des RRS. Nous avons eu des engagements de la part de Margaret Melanson, qui était présente à Sackville. Nous étions dans l'atrium, un très bel endroit où les gens peuvent aller pendant leur convalescence s'occuper à certains égards de leur santé mentale. Encore une fois, les investissements sont réalisés.

When I look at Vitalité—

Quand je pense au Réseau Vitalité…

Mr. Speaker: Thank you, minister.

Le président : Merci, Monsieur le ministre.

Public Safety

Sécurité publique

Ms. Holt: Thank you, Mr. Speaker. I have to come back today to the Minister of Education, because New

Mme Holt : Merci, Monsieur le président. Je dois m'adresser aujourd'hui de nouveau au ministre de

Brunswickers are still trying to make sense of his comments in Woodstock as well as his comments in the Legislature on Wednesday. I am wondering: There have been different things said in the past few days about the Conservative-People's Alliance coalition. It says that society is safe, but then that there is a demonstrated need for an increase in public safety spending and a comment that we need to bear arms to defend ourselves.

So, I hope. . . Now that the minister has had time to reflect, could he please acknowledge the fears that he raised and the concerns that he has brought upon gun clubs across this province with his comments about taking back our country? Could he confirm for New Brunswickers exactly what he meant and what he believes to be true?

Hon. Mr. Hogan: Thank you very much, Mr. Speaker. It has certainly been an entertaining morning.

Contextually, I stand by what I said in Woodstock. The federal government has a gun buyback program whereby it wants to take guns away from law-abiding citizens. I personally do not support that.

You know, I am very concerned with what I hear over across the way. It is as if somehow there is a magic wand and an endless bucket of money where they can just go, poof, and they can change something overnight. What are you going to do tomorrow? Well, some things take longer than one day.

We are investing in our schools. We are investing in our food program, which I am very proud of. We have realized a food program for every school in our province, which is fantastic. I understand that there are volunteer groups that we depend on. We are going to have a meeting and work with them.

Mr. Speaker: Question period has expired.

Statements by Ministers

Hon. Mr. Turner: Mr. Speaker, every year in October, as part of Small Business Week, we take extra measures to recognize the efforts of small businesses in our province and promote the important

l'Éducation, car les gens du Nouveau-Brunswick tentent toujours de comprendre les propos qu'il a tenus à Woodstock et ceux qu'il a tenus à l'Assemblée législative mercredi. Je me pose la question suivante : Diverses observations ont été faites au cours de derniers jours au sujet de la coalition conservatrice-allianciste. On dit que la société est sécuritaire, mais qu'il faut manifestement augmenter les dépenses au chapitre de la sécurité publique, et il a été question de la nécessité de porter une arme pour se défendre.

J'espère donc… Maintenant que le ministre a eu le temps de réfléchir, aurait-il l'obligeance de reconnaître la peur et les préoccupations que ses propos sur la nécessité de nous réapproprier notre pays ont suscitées relativement aux clubs de tir de la province? Expliquerait-il aux gens du Nouveau-Brunswick précisément ce qu'il voulait dire et ce qu'il estime vrai?

L'hon. M. Hogan : Merci beaucoup, Monsieur le président. La matinée est certainement divertissante.

Pour ce qui est du contexte, je maintiens ce que j'ai dit à Woodstock. Le gouvernement fédéral a instauré un programme de rachat d'armes à feu afin de priver des gens qui respectent la loi de leurs armes. Personnellement, je n'appuie pas la mesure.

Vous savez, je suis très préoccupé par ce que j'entends au passage dire les gens d'en face. C'est comme si l'on avait une baguette magique et une source inépuisable d'argent, puis que, voilà, on pouvait changer les choses du jour au lendemain. Que ferez-vous demain? Eh bien, une journée ne suffit parfois pas.

Nous investissons dans nos écoles. Nous investissons dans nos programmes alimentaires, et j'en suis très fier. Nous avons mis en oeuvre un programme alimentaire dans chaque école de notre province, ce qui est formidable. Je sais que nous dépendons de groupes de bénévoles. Nous les rencontrerons et travaillerons avec eux.

Le président : Le temps consacré à la période des questions est écoulé.

Déclarations de ministres

L'hon. M. Turner : Monsieur le président, chaque année en octobre, dans le cadre de la Semaine de la PME, nous prenons des mesures supplémentaires pour souligner les efforts des petites entreprises de notre

work that they do. As a former business owner for over 45 years, I understand the importance of consumers spending locally and helping to create sustainable, healthy, and resilient small businesses.

province et promouvoir l'important travail qu'elles font. Ayant été propriétaire d'entreprise pendant plus de 45 ans, je comprends qu'il est important que les consommateurs dépensent à l'échelle locale et contribuent à favoriser de petites entreprises viables, saines et résilientes.

As government, our commitment lies in forging a more flexible regulatory environment for our private-sector partners, one that fosters strong economic growth and prosperity throughout New Brunswick. Every minute that business owners spend complying with regulations is a minute lost in growing their businesses and helping to build a stronger economy. Every dollar spent complying with regulations is a dollar not spent on equipment, hiring more New Brunswickers, or improving productivity.

En tant que gouvernement, notre engagement vise à établir un cadre réglementaire plus souple pour nos partenaires du secteur privé, cadre propice à une forte croissance économique et à la prospérité dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick. Chaque minute que passent les propriétaires d'entreprise à se conformer aux règlements est une minute de moins consacrée à la croissance de leur entreprise et au renforcement de l'économie. Chaque dollar dépensé pour se conformer aux règlements est un dollar de moins consacré à du matériel, au recrutement d'un plus grand nombre de personnes du Nouveau-Brunswick ou à l'amélioration de la productivité.

10:15

At Opportunities New Brunswick (ONB), we are driven to break down barriers for businesses operating in New Brunswick, and I was proud to hear the Crown corporation's accomplishments highlighted in Tuesday's speech from the throne. I am pleased to share that in the fiscal year 2022-23, ONB's work resulted in a reduction in regulatory burden of over $36 million.

À Opportunités Nouveau-Brunswick (ONB), nous sommes déterminés à abattre les barrières auxquelles se heurtent les entreprises oeuvrant au Nouveau-Brunswick, et j'étais fier d'entendre souligner mardi, dans le discours du trône, les réalisations de la société de la Couronne. J'ai le plaisir de vous annoncer que, pendant l'exercice financier de 2022-2023, le travail d'ONB a entraîné une réduction du fardeau réglementaire de plus de 36 millions de dollars.

In addition, ONB's Business Navigators have responded to more than 1 000 inquiries from New Brunswick entrepreneurs who are navigating the various regulatory challenges associated with starting, owning, and operating a business in the province. This team is dedicated to supporting New Brunswick's small business owners as they seek to grow their businesses in the province.

En outre, les navigateurs d'affaires d'ONB ont répondu à plus de 1 000 demandes d'entrepreneurs du Nouveau-Brunswick qui composent avec les divers défis réglementaires liés au démarrage, à l'exploitation et au fait d'être propriétaire d'une entreprise dans la province. L'équipe se consacre à appuyer les propriétaires de petites entreprises du Nouveau-Brunswick qui cherchent à faire croître leur entreprise dans la province.

Furthermore, in 2022-23, ONB-supported projects generated over $14.6 million in new income tax revenue for our province. Total provincial taxes attached to ONB-supported projects were in excess of $35.4 million. ONB also worked directly with 125 companies to help them grow their exports by a reported $143 million.

De plus, en 2022-2023, les projets appuyés par ONB ont généré plus de 14,6 millions de dollars en nouvelles recettes fiscales pour notre province. Les recettes provinciales totales liées aux projets appuyés par ONB ont dépassé les 35,4 millions de dollars. ONB a aussi travaillé directement avec 125 compagnies pour les aider à faire croître leurs exportations de quelque 143 millions de dollars.

New Brunswick business owners are some of the hardest working and most inspiring individuals

Les propriétaires d'entreprise du Nouveau-Brunswick figurent parmi les personnes les plus vaillantes et les

imaginable, and I applaud them for their courage, determination, and hard work. Thank you, Mr. Speaker.

plus inspirantes que l'on puisse imaginer, et je les félicite de leur courage, de leur détermination et de leur travail assidu. Merci, Monsieur le président.

M. D'Amours : Merci beaucoup, Monsieur le président. Comme je le dis à l'occasion : Avec ce gouvernement, mieux vaut tard que jamais. Il ne reste que quelques jours à la Semaine de la PME. Il aurait été intéressant de voir le ministre responsable d'Opportunités Nouveau-Brunswick et ministre responsable du Développement économique et des Petites Entreprises se lever pour en parler à la Chambre plus tôt au cours de la semaine. Cependant, on savait ce qui s'en venait, donc c'est pour cette raison que, du côté de l'opposition officielle, on a fait une déclaration plus tôt cette semaine, dès qu'il a été possible de le faire. Je pense que le ministre devrait peut-être commencer à travailler un petit peu plus fort à ses dossiers.

Mr. D'Amours: Thank you very much, Mr. Speaker. As I sometimes say, with this government, it is better late than never. There are only a few days left in Small Business Week. It would have been interesting to see the Minister responsible for Opportunities New Brunswick and Minister responsible for Economic Development and Small Business rise to speak in the House earlier this week. However, it was obvious what was coming, so that is why, on the official opposition side, a statement was made earlier this week, as soon as it was possible to do so. I think the minister should maybe start working on his files a little harder.

Monsieur le président, pourquoi dire que le ministre devrait travailler un petit peu plus fort à ses dossiers? Il faut regarder la réalité en face. Pour ma part, Monsieur le président, j'aurais ressenti de la gêne d'être à la place de ce ministre et de ce premier ministre en annonçant, dans le cadre du discours du trône, que seulement 15 projets ont été réalisés avec ONB au cours de la dernière année. Il est question de seulement 15 projets, Monsieur le président. C'est quand même honteux, alors qu'on sait que nos PME ont besoin d'aide.

Mr. Speaker, why should the minister work on his files a little harder? Reality must be faced head on. Personally, Mr. Speaker, I would have been embarrassed to be in the shoes of the minister and the Premier when they announced in the throne speech that only 15 projects were completed with ONB over the past year. There were only 15 projects, Mr. Speaker. This is shameful, when it is common knowledge that our SMEs need help.

Il y a un autre élément important, Monsieur le président. On veut attirer l'attention sur les PME, et, ne vous inquiétez pas, car, du côté de l'opposition, on l'a fait cette semaine, comme je l'ai dit plus tôt. Quand on veut aider les PME, il faut aussi s'assurer d'être là pour elles. Qu'est-ce qui figurait dans le discours du trône pour le démontrer et pour donner de l'espoir aux PME du Nouveau-Brunswick? Il est question des 24 000 PME qui se trouvent partout dans la province. Il n'y avait absolument rien, Monsieur le président. On sait que, à l'heure actuelle, on vit une problématique en matière d'économie. Il y aura des défis à relever, mais le premier ministre n'en a fait aucune mention. Le ministre responsable d'Opportunités Nouveau-Brunswick et ministre responsable du Développement économique et des Petites Entreprises ne l'a pas fait lui non plus. Il n'y avait absolument rien à ce sujet. *Niet*.

There is another important thing, Mr. Speaker. SMEs deserve attention, and do not worry, because, on the opposition side, they got attention this week, as I said earlier. Helping SMEs means being there to support them. What proof of that was provided in the throne speech, and what gave hope to SMEs in New Brunswick? There are 24 000 SMEs across the province. There was absolutely nothing, Mr. Speaker. Right now, there is an economic problem. There will be challenges to overcome, but the Premier has made no mention of them. The Minister responsible for Opportunities New Brunswick and Minister responsible for Economic Development and Small Business did not do so either. There was absolutely nothing about this. *Niet*.

Voilà la réalité. On veut aider les entreprises, mais on veut simplement dire qu'on va les aider. Quand va-t-on les aider? On va se poser la question. Faut-il s'en remettre aux commentaires du premier ministre, qui

That is the reality. There is a will to help businesses, but these are just empty words. When will they actually get help? That is the question. When the Premier says that, should an election be called, they

dit que, advenant le déclenchement des élections, on va les aider? Monsieur le président, les PME du Nouveau-Brunswick ont besoin d'aide immédiatement. Où était ce gouvernement pendant la pandémie? Que faisait Opportunités Nouveau-Brunswick pour appuyer et aider les entreprises de notre province? Le gouvernement et ONB n'étaient nulle part. Dans les régions où la population vivait de grandes difficultés et où les PME faisaient des demandes d'aide, le gouvernement n'a fourni absolument aucune aide. Donc, nous allons nous' assurer, Monsieur le président, de notre côté, de souligner et de fêter le succès des PME et des entrepreneurs de notre province, parce que ces derniers font le travail que ce gouvernement ne veut pas faire. Merci, Monsieur le président.

are going to get help, are his comments to be believed? Mr. Speaker, SMEs in New Brunswick need immediate help. Where was this government during the pandemic? What was Opportunities New Brunswick doing to support and assist businesses in our province? The government and ONB were nowhere to be seen. In places where people were having major difficulties and where SMEs were asking for help, the government provided absolutely none. So, Mr. Speaker, on our side, we are going to make sure we highlight and celebrate the success of the SMEs and entrepreneurs of our province, because they are doing the work that this government does not want to do. Thank you, Mr. Speaker.

10:20

Ms. Mitton: Thank you, Mr. Speaker. It is an honour to rise in the House to acknowledge Small Business Week and to thank all the small business owners across New Brunswick who contribute so much to our communities, and not only economically. They are there donating to fundraisers or to support sports teams. They are part of our communities, so I thank them for all the hard work that they do.

Mme Mitton : Merci, Monsieur le président. J'ai l'honneur de prendre la parole à la Chambre pour souligner la Semaine de la PME et remercier tous les propriétaires de petites entreprises du Nouveau-Brunswick qui contribuent énormément au développement de nos collectivités, et pas seulement sur le plan économique. Ils font des dons dans le cadre de collectes de fonds ou pour soutenir des équipes sportives. Ils font partie de nos collectivités, et je les remercie donc de tout leur travail acharné.

I know that their work has been especially hard over the past years as they were making it through the pandemic. Unfortunately, there was not adequate support, especially for small businesses and especially for sole proprietors.

Je sais que leur travail a été particulièrement difficile au cours des dernières années, car ils ont dû composer avec la pandémie. Malheureusement, il n'y a pas eu de soutien adéquat, notamment pour les petites entreprises et les entreprises individuelles.

There are a lot of challenges for the smaller businesses, but they make up a significant proportion of the businesses in our communities, whether they are in Memramcook, Dorchester, Sackville, Port Elgin, or Cape Tormentine. We have businesses all throughout our communities, and they need adequate support to get going, to expand, and to get through tough times.

Les petites entreprises doivent composer avec de nombreux défis, mais elles représentent une grande partie des entreprises au sein de nos collectivités, que ce soit à Memramcook, à Dorchester, à Sackville, à Port Elgin ou à Cape Tormentine. Il y a des entreprises un peu partout dans nos collectivités et elles ont besoin d'un soutien adéquat pour démarrer, se développer et traverser les périodes difficiles.

Unfortunately, we see that they do not always get the helping hand that they need. Unfortunately, large corporations, multinationals that use tax havens, do get corporate handouts, so we need to shift the funding and the support toward the small businesses that make up our communities. We know that, when we spend our dollars in those small businesses, our dollars circulate in our local economy.

Malheureusement, nous constatons que les entreprises ne reçoivent pas toujours l'aide dont elles ont besoin. Malheureusement, les grandes entreprises, les multinationales qui utilisent les paradis fiscaux, reçoivent, elles, des cadeaux ; nous devons donc réorienter le financement et le soutien vers les petites entreprises qui composent nos collectivités. Nous

savons que l'argent que nous dépensons dans ces petites entreprises circule dans notre économie locale.

I know that times are tough right now, but, whenever possible, I encourage everyone to spend their hard-earned dollars in our local businesses and to help keep them alive because they contribute to the vibrancy of our small communities. Thank you to all the small and medium-sized business owners across the province. I know that I will be going out and making sure to spend some dollars there this weekend. Thank you.

Je sais que les temps sont durs en ce moment, mais, dans la mesure du possible, j'encourage tout le monde à dépenser son argent durement gagné dans nos entreprises locales afin d'aider à les maintenir en activité, car elles contribuent au dynamisme de nos petites collectivités. Merci à tous les propriétaires de petites et moyennes entreprises de la province. Je sais que je sortirai en fin de semaine pour aller dépenser de l'argent dans ces entreprises. Merci.

L'hon. M. Steeves : Merci, Monsieur le président.

Hon. Mr. Steeves: Thank you, Mr. Speaker.

I was pleased to see that the speech from the throne included several measures that outline our department's commitment to supporting affordability for New Brunswickers. In recent years, many people in the province have been experiencing the effects of inflation, with the leading components being food, shelter, transportation, and fuel prices. Of course, as we talked about earlier this morning, much of that impact is due to the federal government's energy policies.

J'ai eu le plaisir de voir que le discours du trône comprenait plusieurs mesures qui soulignent l'engagement de notre ministère à rendre la vie plus abordable pour les gens du Nouveau-Brunswick. Au cours des dernières années, de nombreuses personnes dans la province ont subi les effets de l'inflation, principalement en ce qui a trait au coût de la nourriture, du logement, du transport et des combustibles. Bien sûr, comme nous en avons déjà discuté ce matin, ces effets sont dus en grande partie aux politiques énergétiques du gouvernement fédéral.

Une grande partie de l'impact découle des politiques énergétiques du gouvernement fédéral.

Much of that impact comes from federal government energy policies.

These are large-scale issues, and they are not confined to this province. Mr. Speaker, our government is concerned about people trying to make ends meet, which is why we have introduced several measures that help New Brunswickers, including the most vulnerable New Brunswickers. Those include: the Emergency Fuel and Food Benefit, which we did, not once, but twice; funding for food banks; funding for emergency shelters to help reduce chronic homelessness; increases to the minimum wage, with the next one coming up on April 1, 2024; and increased wages across the human services sector.

Il s'agit d'enjeux de taille, qui ne se limitent pas à notre province. Monsieur le président, notre gouvernement se préoccupe des gens qui essaient de joindre les deux bouts, et c'est pourquoi nous avons présenté plusieurs mesures qui visent à aider les gens du Nouveau-Brunswick, notamment les plus vulnérables. Ces mesures comprennent : la prestation d'urgence pour le carburant et la nourriture, que nous avons versée, non pas une fois, mais deux fois ; le financement des banques alimentaires ; le financement des refuges d'urgence pour aider à réduire l'itinérance chronique ; des augmentations du salaire minimum, dont la prochaine est prévue le 1er avril 2024 ; l'augmentation des salaires dans tout le secteur des services à la personne.

Il y aura une hausse des salaires dans tout le secteur des services à la personne. Other measures are more affordable day care, funding for school food programs, an increase in the Student Financial Assistance Program, the New Brunswick Housing Strategy, personal income tax reductions, provincial property tax reductions, social assistance reform initiatives, and investment in the Enhanced Energy Savings Program,

Salaries will increase throughout the human service sector. D'autres mesures comprennent des garderies plus abordables, le financement de programmes d'alimentation scolaire, une augmentation au titre du Programme d'aide financière aux étudiants, la Stratégie de logement du Nouveau-Brunswick, des réductions de l'impôt sur le revenu des particuliers, des réductions de l'impôt foncier provincial, des

including more money for the installation of heat pumps in the homes of New Brunswickers.

initiatives de réforme de l'aide sociale et des investissements dans le Programme éconergétique amélioré, y compris plus de fonds pour l'installation de thermopompes dans les foyers du Nouveau-Brunswick.

Mr. Speaker, we will continue to consider potential supports in the best interests of New Brunswickers, as we have done in the past five years. We will continue, even now, for all New Brunswickers.

Monsieur le président, nous continuerons d'envisager des mesures de soutien potentielles dans l'intérêt supérieur des gens du Nouveau-Brunswick, comme nous l'avons fait au cours des cinq dernières années. Nous continuerons de le faire, même maintenant, pour tous les gens du Nouveau-Brunswick.

Merci.

Thank you.

Mr. Legacy: Thank you, Mr. Speaker. It is interesting that the Minister of Finance would make this statement. He actually delivered it quite well. He should be well-versed in it, because I think he has been repeating it for the past two years. It is always the same thing. There is nothing new. I believe that is what he said during consideration of the audited financial statements that were presented last month. I believe that is what he said after the Q1 review. I believe that is what he said during the budget statements. We actually went through most of this stuff line by line during the budget, with all the departments. There were a lot of announcements, but there was not a lot of money getting out there. I think that it is interesting that he keeps bringing it up, but he is well-versed in it, so why not?

M. Legacy : Merci, Monsieur le président. Il est intéressant de noter que le ministre des Finances fasse une telle déclaration. En fait, il l'a très bien fait. Il devrait être expert en la matière, car je pense qu'il la répète depuis deux ans. C'est toujours la même chose. Il n'y a rien de nouveau. Je crois qu'il a dit la même chose lors de l'étude des états financiers vérifiés qui ont été présentés le mois dernier. Je crois que c'est ce qu'il a dit après l'examen du premier trimestre. Je crois que c'est ce qu'il a dit lors des déclarations budgétaires. En fait, nous avons examiné la plupart de ces déclarations en détail pendant l'étude du budget avec tous les ministères. Il y a eu beaucoup d'annonces, mais peu de fonds ont été débloqués à cet égard. Je pense qu'il est intéressant de constater que le ministre continue de faire des annonces, mais il est expert en la matière, alors, pourquoi pas?

We also find it interesting that all of this is about past events. The last line is about potential supports. New Brunswickers are out there screaming for help, and we have a Minister of Natural Resources and Energy Development who this morning cherry-picked the interest saved on the debt repayment and compared it to what we could probably think of as benefits. The actuality is that we do not have $90 million. We have $1 billion that we can work with. We have $1 billion, and you cannot imagine using it to help actual New Brunswickers who need it?

Autre fait intéressant, tout ce que dit le ministre concerne des évènements passés. Le dernier passage porte sur des mesures de soutien potentielles. Les gens du Nouveau-Brunswick réclament de l'aide, mais, ce matin, notre ministre des Ressources naturelles et du Développement de l'énergie a trié sur le volet l'exemple des économies d'intérêts sur le remboursement de la dette et l'a comparé à ce que nous pourrions probablement considérer comme des gains. En réalité, nous ne disposons pas de 90 millions de dollars. Nous disposons de 1 milliard de dollars. Nous disposons de 1 milliard de dollars, et vous ne pouvez pas imaginer les utiliser pour aider les gens du Nouveau-Brunswick qui en ont besoin?

10:25

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Speaker: Order.

Le président : À l'ordre.

Mr. Legacy: Just get out of your box and get something done. Stop announcing the same things. We could not get a minister to announce a nursing home. There are hospitals with beds full of seniors, and we still do not know who got the RFP in Bathurst. We cannot even get a clear answer on an RFP. There are no boots on the ground or shovels going into the ground. Nothing is being done. This is all repetitive.

M. Legacy : Sortez simplement des sentiers battus et faites quelque chose. Cessez de faire les mêmes annonces. Nous n'avons pas réussi à convaincre une ministre d'annoncer la création d'un foyer de soins. Un grand nombre de lits d'hôpitaux sont occupés par des personnes âgées, et nous ne savons toujours pas qui a remporté la demande de propositions à Bathurst. Nous ne pouvons même pas obtenir de réponse claire par rapport à une demande de propositions. Il n'y a personne sur le terrain et aucune mise en chantier. Rien n'est fait. C'est toujours la même rengaine.

It is nice. I imagine it is election preparation. We will see what happens there. Anyway, we will see. Good luck with that. If you are going to run on this fluff, good luck.

C'est bien. J'imagine qu'il s'agit de préparation aux élections. Nous verrons ce qui se passera. Quoi qu'il en soit, nous verrons. Je vous souhaite bonne chance. Si vous voulez vous appuyer sur des balivernes, je vous souhaite bonne chance.

Mr. Coon: Thank you, Mr. Speaker. Well, a couple of weeks ago, I was invited by a group of seniors to talk about seniors' issues and to hear what their priorities were. Their number one priority was the cost of living, which was causing them great grief and fear about what the next rent increase might look like.

M. Coon : Merci, Monsieur le président. Eh bien, il y a deux ou trois semaines, j'ai été invité par un groupe de personnes âgées pour discuter de questions les touchant et connaître leurs priorités. Leur priorité absolue concernait le coût de la vie, lequel leur cause beaucoup de soucis et de craintes quant à la forme que prendra la prochaine augmentation de loyer.

They talked about one of the members of the seniors' group in their apartment building who had to leave. She was gone because she could not afford the last rent increase. Why? It was because there is no rent cap. There is no meaningful rent control, and those seniors are fearful that they are going to be in the same boat the next time that a rent increase comes along, that they will no longer be able to afford that and continue living in their homes. So, Mr. Speaker, affordability starts there, with people's rents and controlling those rents so that they remain affordable for the residents.

Les membres du groupe ont parlé du cas d'une des membres du groupe de personnes âgées dans leur immeuble qui a dû partir. La personne est partie parce qu'elle n'avait pas les moyens de payer son loyer à la suite de la récente augmentation. Pourquoi? C'est parce qu'il n'y a pas de plafonnement des loyers. Il n'y a pas de véritable contrôle des loyers, et les personnes âgées en question craignent de se retrouver dans la même situation advenant une prochaine augmentation des loyers, soit qu'elles n'auront plus les moyens de continuer à vivre dans leur logement. Ainsi, Monsieur le président, l'abordabilité commence à partir du moment où l'on règle la question des loyers par des mesures de contrôle afin qu'ils restent abordables pour les gens.

Mr. Speaker, those seniors also talked about the cost of groceries. Why is it that the cost of milk in New Brunswick is so much more expensive than in Nova Scotia? The farmers who produce that milk are getting paid the same here as they are in Nova Scotia, and we have the same dairy operation here in terms of the processing of that milk as they do in Nova Scotia, but the milk is higher here. Why does the government not fix that and do something to address the cost of groceries?

Monsieur le président, les personnes âgées ont également parlé du coût des aliments. Pourquoi le prix du lait au Nouveau-Brunswick est-il beaucoup plus élevé qu'il ne l'est en Nouvelle-Écosse? Les agriculteurs qui produisent ce lait sont rémunérés au même titre ici qu'en Nouvelle-Écosse, et nous avons la même exploitation laitière en ce qui concerne la transformation de ce lait qu'en Nouvelle-Écosse, mais le lait est plus cher ici. Pourquoi le gouvernement ne règle-t-il pas la situation et ne prend-il pas des mesures pour réduire le coût des aliments?

Mr. Speaker, the gap continues to widen between the current minimum wage and a living wage. It is impossible, on the minimum wage, to actually afford rent just about anywhere these days. If you look at the gap between income assistance and a living wage, well, the gap is huge—gaping. It is impossible to live on income assistance. For those people who must live on it, the rate of income assistance is inhumane. There are no increases whatsoever. Thank you, Mr. Speaker.

Monsieur le président, l'écart continue de se creuser entre le salaire minimum actuel et un revenu de subsistance. Au salaire minimum, il est impossible de payer un loyer n'importe où de nos jours. Il suffit de regarder l'écart entre l'aide au revenu et un revenu de subsistance pour se rendre compte, eh bien, que cet écart est énorme, voire béant. Il est impossible de vivre de l'aide au revenu. En ce qui concerne les personnes qui en dépendent, le taux d'aide au revenu est inhumain. Il n'y a absolument aucune augmentation. Merci, Monsieur le président.

Avis de motion

M. McKee donne avis de motion 5 portant que, le jeudi 26 octobre 2023, appuyé par **M. Losier,** il proposera ce qui suit :

attendu que le système de santé du Nouveau-Brunswick est aux prises avec de multiples défis, notamment de graves pénuries de travailleurs de la santé et des problèmes de maintien en poste du personnel auxquels il faut remédier ;

attendu que les patients du Nouveau-Brunswick subissent des temps d'attente prolongés pour obtenir des services de santé essentiels ;

attendu que le Nouveau-Brunswick compte une importante population de personnes âgées et présente l'un des taux les plus élevés de troubles de santé chroniques au pays, ce qui accentue encore davantage le besoin urgent d'un système de santé qui est facilement accessible à tous ;

qu'il soit à ces causes résolu que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à déposer, au plus tard le 1er avril 2024, un plan de maintien en poste du personnel de la santé.

M. Gauvin donne avis de motion 6 portant que, le jeudi 26 octobre 2023, appuyé par **M. LePage,** il proposera ce qui suit :

attendu que la pandémie de COVID-19 a mis en évidence le fait que, si nous n'améliorons pas les systèmes de qualité de l'air dans les bâtiments gouvernementaux, comme les écoles, les hôpitaux et les foyers de soins, nous augmentons le risque de propagation des maladies transmises par l'air ;

attendu que le rapport du vérificateur général sur la réponse du gouvernement à la pandémie de COVID-

Notices of Motions

Mr. McKee gave notice of Motion 5 for Thursday, October 26, 2023, to be seconded by **Mr. Losier,** as follows:

WHEREAS New Brunswick's healthcare system has been grappling with a multitude of challenges, including critical shortages of healthcare workers and staffing retention issues that need to be addressed;

WHEREAS patients in New Brunswick endure prolonged wait times for essential healthcare services;

WHEREAS New Brunswick has a significant senior population and one of the highest rates of chronic health conditions in the nation, which further emphasises the pressing need for a healthcare system that is readily accessible to all residents;

BE IT THEREFORE RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to table, no later than April 1, 2024, a healthcare worker retention plan.

Mr. Gauvin gave notice of Motion 6 for Thursday, October 26, 2023, to be seconded by **Mr. Lepage,** as follows:

WHEREAS the COVID-19 pandemic emphasized the risk of spread of airborne illnesses in public institutions such as schools, hospitals, and nursing homes if significant improvements to air quality systems in government buildings are not made;

WHEREAS the Auditor General's report on the government's response to the COVID-19 pandemic

19 a révélé que 73 % des foyers de soins ne respectaient pas les normes de conception qui datent maintenant de près de 10 ans et que le personnel du ministère a reconnu qu'il pensait que les lacunes en matière d'infrastructure concernant les foyers de soins avaient contribué aux éclosions de cas de COVID- 19, car les bâtiments n'étaient pas adaptés pour atténuer les maladies transmises par voie aérienne ;

revealed that 73% of nursing homes do not meet design standards that are now almost a decade old and that departmental staff acknowledged that they believe that the infrastructural deficiencies in nursing homes contributed to the COVID-19 outbreaks because the buildings were inadequate to mitigate airborne diseases;

WHEREAS the Auditor General's same report also acknowledged that the Department of Social Development has no formal plan to bring these nursing homes up to standard;

attendu que le même rapport du vérificateur général a en outre indiqué que le ministère du Développement social n'avait pas de plan officiel pour mettre aux normes les foyers de soins ;

10:30

attendu que, au cours de la deuxième session de la 60e législature, la Chambre a adopté à l'unanimité la motion 36, qui exhorte le gouvernement à actualiser la Loi sur l'assainissement de l'air *et à présenter un plan pour surveiller les systèmes de qualité de l'air dans les bâtiments publics, en faire rapport et les améliorer ;*

WHEREAS in the 2nd session of the 60th Legislative Assembly, the House unanimously adopted Motion 36 urging the government to modernize the Clean Air Act *and urging the government to bring forward a plan to monitor, report on, and improve air quality systems in public buildings;*

BE IT RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to table a strengthened Clean Air Act *in this session;*

qu'il soit résolu que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à renforcer la Loi sur l'assainissement de l'air *au cours de la présente session*

et que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à présenter, au plus tard le 1er avril 2024, un plan officiel de dépenses en immobilisations afin que tous les foyers de soins se conforment aux normes de conception ministérielles les plus récentes applicables aux foyers de soins.

BE IT FURTHER RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to present a formal plan of capital investment, no later than April 1, 2024, to bring all nursing homes to the most recent departmental design standards.

M. Gauvin donne avis de motion 7 portant que, le jeudi 26 octobre 2023, appuyé par **Mme Holt,** il proposera ce qui suit :

Mr. Gauvin gave notice of Motion 7 for Thursday, October 26, 2023, to be seconded by **Ms. Holt,** as follows:

attendu que les personnes âgées préfèrent demeurer le plus longtemps possible dans l'environnement familier de leur domicile ;

WHEREAS seniors prefer to stay in the familiar surroundings of their homes for as long as possible;

attendu que les proches aidants jouent un important rôle de soutien auprès des personnes âgées pour permettre à celles-ci de rester chez elles, ce qui peut retarder ou même éviter la nécessité de recourir à des soins de longue durée plus coûteux et peut aussi mener à une meilleure santé globale et à une meilleure qualité de vie pour les personnes âgées ;

WHEREAS caregivers play an important role in supporting seniors to stay in their homes, which may delay or even avoid the need for more costly forms of long-term care services and may also lead to better overall health and quality of life for seniors;

attendu que les soins prodigués à un proche entraînent d'importants sacrifices personnels et professionnels et

WHEREAS caregiving comes at considerable personal and professional sacrifice with significant

des coûts élevés pour le proche aidant, lequel doit supporter le coût du carburant lorsqu'il conduit la personne âgée à des rendez-vous médicaux ou d'autres dépenses du ménage comme le déneigement ou l'entretien de la pelouse ;

attendu que la nature sexospécifique de l'aide naturelle impose un fardeau indu aux femmes en matière de soins à la famille, soins dont le centre Research on Aging Policies and Practice de la University of Alberta estime la valeur économique à 2,4 milliards de dollars au Nouveau-Brunswick ;

attendu que d'autres administrations ailleurs offrent des programmes qui appuient les proches aidants grâce à une indemnisation directe, laquelle a des répercussions positives pour le proche aidant et la personne dont il s'occupe ;

attendu que le soutien des proches aidants et leur rôle consistant à fournir une aide essentielle sont d'une grande importance pour le Nouveau-Brunswick ;

qu'il soit résolu que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à prévoir au budget 2024-2025 une indemnisation directe pour les proches aidants.

Mme Landry donne avis de motion 8 portant que, le jeudi 26 octobre 2023, appuyée par **Mme Thériault,** elle proposera ce qui suit :

attendu que le gouvernement s'est engagé dans son discours du trône à créer 550 places additionnelles dans des garderies désignées, malgré une liste d'attente de 3 300 personnes et une croissance démographique soutenue qui fait augmenter la demande pour les services de garderie au Nouveau-Brunswick ;

WHEREAS families in New Brunswick are struggling with the growing cost of living, including access to affordable childcare services;

WHEREAS limited access to childcare is a major obstacle, especially for women returning to the labour market;

WHEREAS families in New Brunswick face increased childcare costs for school-aged children;

financial cost for the caregiver, who is expected to cover fuel when transporting seniors to medical appointments or other household spending such as snow removal or lawn care;

WHEREAS the gendered nature of caregiving imposes undue burdens on women for family care work, which the University of Alberta's Research on Aging Policies and Practice Centre estimates to be worth an economic value of $2.4 billion in New Brunswick;

WHEREAS legislative regimes in other jurisdictions maintain programs that support caregivers through direct compensation, which produce positive benefits for both the caregiver and the cared;

WHEREAS the support of caregivers and their role in providing essential aid is of significant importance to New Brunswick;

BE IT RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to establish a direct compensation benefit to caregivers in the 2024-2025 budget.

Ms. Landry gave notice of Motion 8 for Thursday, October 26, 2023, to be seconded by **Ms. Thériault,** as follows:

WHEREAS the government in its Speech from the Throne has committed to creating 550 additional designated childcare spaces, despite a waitlist of 3,300 and continued population growth, which increases the demand on childcare services in New Brunswick;

attendu que les familles du Nouveau-Brunswick peinent à composer avec la hausse du coût de la vie, notamment l'accès à des services de garderie abordables ;

attendu que l'accès limité aux services de garderie constitue un obstacle important surtout pour les femmes qui retournent sur le marché du travail ;

attendu que les familles du Nouveau-Brunswick doivent composer avec des frais de garde importants pour les enfants d'âge scolaire ;

qu'il soit résolu que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à déposer, au plus tard le 1er avril 2024, un plan en matière de ressources humaines pour le secteur des garderies

BE IT FURTHER RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to present a formal plan, no later than April 1, 2024, to allocate additional subsidized childcare spaces to eliminate the waitlist and respond to expected demographic growth.

BE IT RESOLVED that the Legislative Assembly urge the government to table, no later than April 1, 2024, a human resources plan for the childcare sector;

et que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à présenter, au plus tard le 1er avril 2024, un plan officiel pour allouer des places additionnelles en garderie subventionnées afin d'éliminer la liste d'attente et de faire face à la croissance démographique prévue.

Government Motions re Business of House

Hon. G. Savoie: Thank you very much, Mr. Speaker. The intention is that we now move on to the throne speech debate. We will continue with that for the rest of the day. Thank you, Mr. Speaker.

Motions ministérielles relatives aux travaux de la Chambre

L'hon. G. Savoie : Merci beaucoup, Monsieur le président. L'intention est que nous passions maintenant au débat sur le discours du trône. Nous poursuivrons le débat à cet égard pour le reste de la journée. Merci, Monsieur le président.

10:35

Throne Speech Debate

Mr. Coon, resuming the adjourned debate on the motion on the address in reply to the speech from the throne, spoke as follows: Thank you, Mr. Speaker. I want to start by acknowledging that where we gather and assemble here in the Legislative Assembly is on the unceded and unsurrendered territory and lands of the Wolastoqi people.

We are just a stone's throw away from the Wolastoq, the beautiful and bountiful river. People should know, and it is interesting, that, back in the 19th century, the designers of this building thought it was important enough at that time to recognize the Wolastoqi people with the sculptures that are chiseled into the stone on the outside of this building, looking up and down the Wolastoq.

(**Ms. Anderson-Mason** took the chair as Deputy Speaker.)

It has been a privilege and it is a privilege to serve the people of Fredericton South as their representative and as a parliamentarian in this Legislative Assembly. It has been a privilege, and it is a privilege, Madam Deputy Speaker, to serve as an opposition leader in this Legislative Assembly and as Leader of the Green Party of New Brunswick.

Débat sur le discours du trône

M. Coon reprend le débat ajourné sur la motion d'adresse en réponse au discours du trône, en ces termes : Merci, Monsieur le président. Je tiens tout d'abord à souligner que l'endroit où nous sommes réunis et assemblés ici, à l'Assemblée législative, fait partie du territoire non cédé et non abandonné du peuple wolastoqey.

Nous ne sommes qu'à quelques pas du fleuve Wolastoq, soit la belle rivière abondante. Fait intéressant, les gens devraient savoir que, au 19e siècle, les concepteurs de l'édifice pensaient qu'il était suffisamment important à cette époque de rendre hommage au peuple wolastoqey en taillant dans la pierre, à l'extérieur de l'édifice, des sculptures qui surplombent le fleuve Wolastoq.

(**Mme Anderson-Mason** prend le fauteuil à titre de vice-présidente.)

J'ai eu et j'ai toujours l'honneur de servir les gens de Fredericton-Sud en les représentant à titre de parlementaire à l'Assemblée législative. Cela a été un privilège, et ce l'est toujours, Madame la vice-présidente, de servir à l'Assemblée législative à titre de chef de l'opposition et de chef du Parti vert du Nouveau-Brunswick.

I respond to the throne speech today not with interest but really with puzzlement. The throne speech is supposed to be an opportunity for a government to outline its vision and priorities for the people of New Brunswick in the coming year.

Je réponds au discours du trône aujourd'hui, non pas avec intérêt, mais plutôt avec étonnement. Le discours du trône est censé être l'occasion pour un gouvernement de présenter sa vision et ses priorités concernant les gens du Nouveau-Brunswick pour l'année qui vient.

Ce discours du trône est un document totalement dépourvu de contenu tourné vers l'avenir. Il ne contient pas les mesures dont notre province a désespérément besoin pour relever la multitude de défis auxquels elle est confrontée.

This throne speech is completely devoid of content focused on the future. It does not contain the measures our province desperately needs to meet the many challenges it is facing.

You know, looking at past throne speeches, there has been a devolution in substance and content over the years. It is to the point where they became more full of spin and less full of suds. If you go back to the throne speeches of, say, a Hatfield or a Robichaud, they actually laid out in detail the substance of what the government was planning to do for the year. There were even budget items included in the throne speech so that it was clear to New Brunswickers what the plan was, what they could be looking for, and what they could be counting on, but this throne speech contains none of that.

Vous savez, en examinant les discours du trône des années passées, on constate une dégradation au fil des ans en ce qui concerne la substance et le contenu. La situation est telle que les discours manquent maintenant d'étoffe et servent à faire mousser le gouvernement. Si l'on remonte aux discours du trône, disons, de Hatfield ou de Robichaud, ces discours exposaient en détail les éléments essentiels de ce que le gouvernement prévoyait faire pendant l'année à venir. Le discours du trône contenait même des postes budgétaires pour que les gens du Nouveau-Brunswick puissent savoir clairement quel était le plan, ce à quoi ils devaient s'attendre et ce sur quoi ils pouvaient compter, mais l'actuel discours du trône ne contient rien de cela.

Instead of the kind of bold initiatives that New Brunswickers need to solve the problems that plague health care, the cost of living, housing, seniors' care, our climate, and the environment, we are presented with undertakings that represent those of a Premier who seems to be, well, the epitome of one-person rule. Madam Deputy Speaker, people have had enough of that. That is why, in 2018, New Brunswickers elected a minority government. That is why, whenever the election comes up, whether it is this year or next, they will once again elect a minority government. This time it will be led by Greens because New Brunswickers know that the more Greens there are in this Legislature, the better things will get for them.

Au lieu du genre d'initiatives audacieuses dont les gens du Nouveau-Brunswick ont besoin pour régler les problèmes qui frappent les soins de santé, le coût de la vie, le logement, les soins pour les personnes âgées, le climat et l'environnement, on nous présente des initiatives qui sont celles d'un premier ministre qui semble être, eh bien, l'incarnation même d'un régime dirigé par une seule personne. Madame la vice-présidente, les gens en ont assez d'une telle façon de faire. Voilà pourquoi, en 2018, les gens du Nouveau-Brunswick ont élu un gouvernement minoritaire. Voilà pourquoi, quand les élections auront lieu, que ce soit cette année ou l'année prochaine, ils éliront encore une fois un gouvernement minoritaire. Cette fois, le gouvernement sera dirigé par les Verts, car les gens du Nouveau-Brunswick savent que plus il y a de Verts à l'Assemblée législative, plus les choses s'amélioreront pour eux.

You know, there is a sense of entitlement among Liberals and Conservatives. Somehow, they, and only they, have the God-given right, through some kind of divine providence, to form a government in this province. It is not true. It is not the case. There is nothing in their DNA, be they Liberal or Conservative, that enables them or makes them special in a way to form government. There is nothing whatsoever. You

Vous savez, les Libéraux et les Conservateurs donnent l'impression que tout leur est dû. Pour une raison quelconque, ce sont eux, et seulement eux, qui ont le droit divin, par l'intermédiaire d'une certaine divine Providence, de former un gouvernement dans la province. Ce n'est pas vrai. Ce n'est pas le cas. Qu'ils soient Libéraux ou Conservateurs, rien dans leur ADN ne les habilite ni les prédispose d'une manière

know, the people in this province who have had Green MLAs in their ridings now for some years know the kind of service that Greens provide.

quelconque à former le gouvernement. Il n'y a absolument rien. Vous savez, les gens de la province qui sont représentés depuis des années par des parlementaires du Parti vert dans leur circonscription savent le genre de service que fournissent les Verts.

While the throne speech may paint a picture of fiscal health and growth, we cannot be deceived and will not be deceived by the veneer of grandeur. For beneath it lies the grim reality of the unchecked power of this Premier and the disregard for the well-being of New Brunswickers.

Même si le discours du trône brosse un tableau de santé financière et de croissance économique, nous ne pouvons pas nous laisser berner, et nous ne nous laisserons pas berner, par l'apparence de grandeur. Car, sous cette apparence, se cache la triste réalité liée au pouvoir illimité de l'actuel premier ministre et à l'indifférence à l'égard du bien-être des gens du Nouveau-Brunswick.

Dans ce discours du trône, nous entendons parler de croissance économique et de développement, mais n'oublions pas qu'il ne peut y avoir de véritable progrès sans la participation réelle et le bien-être de tous les membres de la société.

In this throne speech, we hear about economic growth and development, but let's not forget that there cannot be any real progress without the true participation and well-being of all members of society.

The Premier's promises of security, for example, are dangerous, because true security can only be achieved when a society is built upon the pillars of justice, accountability, and respect for democracy.

Les promesses du premier ministre en matière de sécurité, par exemple, sont dangereuses, car la véritable sécurité ne peut être atteinte que lorsqu'une société se fonde sur les piliers que sont la justice, la reddition de comptes et le respect de la démocratie.

10:40

While the throne speech purports to speak to all New Brunswickers, you have to be vigilant to recognize that true unity in this province is not imposed through fear and coercion but is forged through dialogue. It is forged through understanding and respect for a diversity where all voices are heard and respected.

Bien que le discours du trône semble s'adresser à toutes les personnes du Nouveau-Brunswick, on doit faire preuve de vigilance pour se rendre compte qu'une véritable cohésion dans la province ne peut être imposée par la peur et la contrainte, mais naît du dialogue. Elle naît de la compréhension et du respect de la diversité des voix, qui doivent toutes être entendues et respectées.

This throne speech disregards the needs and voices of the many, such as the single parent or lone pensioner who is having difficulty making ends meet, or the tenant losing their housing because they cannot afford rent. In my riding, for the first time in living memory, Madam Deputy Speaker, people are being driven out of their formerly affordable apartments onto the street and becoming homeless.

Le discours du trône ne tient aucun compte des besoins et des voix de la majorité des gens, comme les chefs de famille monoparentale ou les retraités seuls qui ont de la difficulté à joindre les deux bouts, ou encore les locataires qui perdent leur logement parce qu'ils n'ont pas les moyens de payer le loyer. Dans ma circonscription, pour la première fois d'aussi loin que l'on puisse se souvenir, Madame la vice-présidente, les gens sont forcés de quitter leur logement autrefois abordable pour aboutir dans la rue et devenir sans-abris.

This speech disregards the patients who are being treated and even forced to recover in hospital hallways, the seniors who need home care and better care in long-term care homes, and the families who

Le discours du trône ne tient aucun compte des patients qui sont soignés dans les couloirs des hôpitaux et doivent même s'y rétablir, des personnes âgées qui ont besoin de soins à domicile et de meilleurs soins dans les foyers de soins de longue durée et des familles

cannot find childcare. I also think of those who are subjected to air pollution that threatens their health.

qui ne peuvent trouver de place en garderie. Je pense également aux personnes dont la santé est menacée par la pollution atmosphérique.

This speech fails to describe how the Premier intends to reconcile with Indigenous people. There is no sense whatsoever of how that is going to happen, nor how to tackle systemic racism, despite the report and the many recommendations made by the Commissioner on Systemic Racism, nor how he might counter the homophobia and transphobia that seems to be growing in our province thanks to him, nor how to stand against growing anti-Semitism and Islamophobia, nor how to advance the equality of our two linguistic communities. There is nary a mention of that in the throne speech. For this Premier, it is as though the Francophone and Acadian communities no longer exist in this province.

Le discours du trône ne mentionne aucunement comment le premier ministre entend mener la réconciliation avec les peuples autochtones. Il n'y a aucune indication de la façon dont cela sera fait ni de la façon de s'attaquer au racisme systémique, malgré le rapport de la commissaire sur le racisme systémique et les nombreuses recommandations qu'elle a formulées, ni de la façon dont le premier ministre entend contrer l'homophobie et la transphobie qui, par sa faute, semblent prendre de l'ampleur dans notre province, ni de la façon de s'opposer à l'antisémitisme et à l'islamophobie qui vont en augmentant, ni de la façon de favoriser l'égalité entre nos deux communautés linguistiques. Il n'en est aucunement fait mention dans le discours du trône. Pour le premier ministre, c'est comme si les communautés francophone et acadienne n'existaient plus dans la province.

I see nothing to suggest that the Premier is even interested in trying to build bridges across the province or in embracing New Brunswickers in all their diversity, which is worrisome. Our province deserves leadership that will do that, leadership that is accountable, transparent, and dedicated to the well-being of its people.

Je ne constate rien qui laisse croire que le premier ministre veut le moindrement tenter de jeter des ponts entre les gens de l'ensemble de la province ou accepter toute la diversité des gens du Nouveau-Brunswick, ce qui est inquiétant. Notre province mérite des dirigeants qui agiront ainsi, des dirigeants responsables, transparents et dévoués au mieux-être de la population.

Nous devons rester déterminés dans notre engagement envers les principes fondamentaux de la démocratie, de la justice et de l'égalité, même face aux tentatives d'un homme de les étouffer.

We must remain steadfast in our commitment to the fundamental principles of democracy, justice, and equality, even in the face of the attempts of one man to suppress them.

When I say that New Brunswick deserves leadership that is dedicated to the well-being of its people, Madam Deputy Speaker, I think of all those who have contacted me in desperation because they need to access a doctor, nurse practitioner, or other health services but have been unable to—unable to. I cannot believe that all members in this House, including on the government side, have not had the same desperate constituents contacting them looking for help, because it is widespread and is across the province.

Quand je dis que le Nouveau-Brunswick mérite des dirigeants dévoués au mieux-être de la population, Madame la vice-présidente, je pense à toutes les personnes qui ont communiqué avec moi, désespérées, car elles ont besoin de consulter un médecin ou une infirmière praticienne ou d'avoir accès à un autre service de santé, mais n'en ont pas été capables — elles n'en ont pas été capables. Je n'arrive pas à croire que tous les parlementaires, y compris ceux du côté du gouvernement, n'ont pas reçu les mêmes appels à l'aide désespérés de gens de leur circonscription, car le problème est répandu et touche l'ensemble de la province.

There is a lack of family doctors. People do not even know about NB Health Link. They are still languishing on the old waiting list, having never been called to transfer. I have talked to people who you would think would be able to be right on that, but they had no idea that NB Health Link existed. They were supposed to

Il manque de médecins de famille. Les gens ne savent même pas que Lien Santé NB existe. Ils languissent toujours sur l'ancienne liste d'attente, car on ne les a jamais appelés pour les transférer vers ce service. J'ai parlé à des gens qui, selon toute attente, devraient être au courant, mais ils ignoraient l'existence de Lien

be transferred from the old waiting list, with no access to doctors, to the new waiting list, which was supposed to give them access to doctors, so they languished with no access to doctors.

Santé NB. Ils devaient être transférés de l'ancienne liste d'attente, n'ayant toujours pas accès à un médecin, à la nouvelle liste d'attente, qui devait leur donner accès à un médecin ; ils ont donc attendu, sans avoir accès à un médecin.

The inhumane wait times at the ERs are extraordinary. It is almost as though this government is completely tone-deaf to what is happening in the ER departments in our hospitals. My mother was taken up to the ER by ambulance a while back. When I got there, she was sitting in the waiting room with a blanket around her. She is a nurse, and, given the pain that she was in at the time, she said to me, David, this is just inhumane. That is a common experience with so many people in our ERs.

Les délais d'attente inhumains dans les urgences sont incroyables. C'est presque comme si le gouvernement était tout à fait insensible à la situation dans les urgences de nos hôpitaux. Ma mère a été amenée à l'urgence par ambulance il y a un certain temps. Quand j'y suis arrivé, elle était assise dans la salle d'attente, enroulée dans une couverture. Elle est infirmière et, étant donné la douleur qu'elle éprouvait à ce moment-là, elle m'a dit : David, c'est tout simplement inhumain. Il s'agit d'une expérience courante, compte tenu du grand nombre de personnes dans nos urgences.

Then we have the dangerous wait times for critical tests and surgeries. The Minister of Health likes to talk about the progress in reducing wait times for hip and knee surgeries, which is important, of course, for the people who need hip and knee replacements. But what about cancer surgeries, Madam Deputy Speaker, or other surgeries that are equally important?

Et puis, il y a les délais d'attente dangereux pour des examens et des opérations nécessaires. Le ministre de la Santé aime parler des progrès accomplis quant à la diminution des délais d'attente pour les arthroplasties de la hanche et du genou, ce qui, bien sûr, est important pour les personnes ayant besoin d'une telle opération. Mais qu'en est-il des soins chirurgicaux oncologiques, Madame la vice-présidente, ou des autres interventions chirurgicales qui sont tout aussi importantes?

Selon un récent sondage de l'Association médicale canadienne, 82 % des gens du Nouveau-Brunswick sont insatisfaits de la gestion du système de soins de santé de la province. Il s'agit du taux le plus élevé au Canada.

According to a recent survey by the Canadian Medical Association, 82% of New Brunswickers are dissatisfied with the management of the provincial health care system. That is the highest rate in Canada.

10:45

Madam Deputy Speaker, 82% also stated that they believe health care has become worse in the province over the past 10 to 15 years. That is across the governments of Premier Graham, Premier Alward, Premier Gallant, and this Premier, Higgs. They have failed to make the necessary investments and structural changes to fix our health care system or to prepare for the rapidly expanding numbers of New Brunswickers in their senior years—we knew that this was happening—and to accommodate them in the health care system.

Madame la vice-présidente, 82 % des gens disent également estimer que la qualité des soins de santé dans la province s'est détériorée au cours des 10 à 15 dernières années. Cela s'est produit sous les gouvernements des premiers ministres Graham, Alward et Gallant et du premier ministre actuel, M. Higgs. Ces gouvernements ont négligé de faire les investissements et les changements structurels nécessaires pour remettre notre système de soins de santé en état ou pour préparer le système à répondre aux besoins du nombre rapidement croissant de personnes âgées au Nouveau-Brunswick, alors que nous savions que la situation évoluait ainsi.

Liberals and Conservatives alike have championed these team-based multidisciplinary family practices, where registered nurses, nurse practitioners, and other

Tant les Libéraux que les Conservateurs ont défendu l'idée des équipes multidisciplinaires dans les cabinets de médecine familiale, où du personnel infirmier

allied health professionals are hired to work alongside doctors to take everyone off the waiting list by providing sufficient capacity to meet everyone's primary health care needs. This goes back to a report done for Premier Bernard Lord 20 years ago, and, actually, he is the one who first established some community health centres to create some of these team-based practices. Nothing substantive has happened since.

immatriculé, du personnel infirmier praticien et d'autres professionnels de la santé complémentaires sont engagés pour travailler avec les médecins afin d'éliminer la liste d'attente par l'atteinte d'une capacité suffisante pour combler les besoins en soins de santé primaires de toute la population. Le tout trouve sa source dans un rapport rédigé il y a 20 ans pour le premier ministre Bernard Lord ; c'est en fait lui qui a d'abord établi des centres de santé communautaires pour y mettre sur pied un certain nombre de cabinets de pratique en équipe. Rien d'important ne s'est produit depuis.

The throne speech, just like every other throne speech from Liberals and Conservatives, talks about looking at how to reduce the number of doctors in solo practices. They say that we have to reduce the number of doctors in solo practices with no solution to do that. Madam Deputy Speaker, there is a concrete solution, a practical one, that will make it happen. It is simply this: Right now, physicians have to pay out of their own pockets to hire nurse practitioners, nutritionists, technologists, registered nurses, or other allied health professionals to work in their family practices. That is why it is not happening. There needs to be a financing mechanism to pay for those nurse practitioners and other health professionals to work with doctors in their family practices. They do not have it, and there is no mention of it in the throne speech. This is a concrete, practical solution, and, with a $1-billion surplus, it certainly could have been put in place during the current fiscal year.

Dans le discours du trône, comme dans tous les autres discours du trône des Libéraux et des Conservateurs, il est question d'examiner des moyens de réduire le nombre de médecins qui exercent en cabinet individuel. Le gouvernement dit qu'il faut réduire le nombre de médecins qui exercent en cabinet individuel, mais n'offre aucune solution pour ce faire. Madame la vice-présidente, il y a une solution concrète et pratique pour y parvenir. C'est tout simplement la suivante : À l'heure actuelle, les médecins doivent payer de leur poche lorsqu'ils engagent du personnel infirmier praticien, des nutritionnistes, des technologues, du personnel infirmier immatriculé ou d'autres professionnels de la santé complémentaires pour travailler dans leur cabinet de médecine familiale. Voilà pourquoi le nombre de médecins exerçant en cabinet individuel ne diminue pas. Un mécanisme de financement est nécessaire pour pouvoir payer le personnel infirmier praticien et les autres professionnels de la santé qui travaillent avec les médecins dans leur cabinet de médecine familiale. Les médecins ne disposent pas d'un tel mécanisme, et il n'en est aucunement fait mention dans le discours du trône. Voilà une solution concrète et pratique, et, étant donné l'excédent de 1 milliard de dollars, elle aurait certainement pu être mise en oeuvre durant l'exercice financier en cours.

Le discours du trône parle de soins de santé publics fiables, mais, sous la direction de ce premier ministre, notre système de santé est tout sauf fiable. En fait, il s'effondre.

The throne speech mentions dependable public health care, but, under this Premier's leadership, our health care system is anything but dependable. In fact, it is collapsing.

The government's promise to improve access to health care rings hollow when there is no mention of the funding that is necessary or the decentralization of management authority that is necessary to give hospital administrators some local authority to solve management problems with the doctors and nurses and other staff in their hospitals. It does not exist.

La promesse du gouvernement d'améliorer l'accès aux soins de santé sonne faux lorsqu'il n'y a aucune mention du financement nécessaire ni de la décentralisation de l'autorité de gestion nécessaire pour donner à la direction dans les hôpitaux une certaine autorité lui permettant de régler localement les problèmes de gestion avec les médecins, le personnel infirmier et les autres membres du personnel dans son hôpital. Cela n'existe pas.

In our province, through the sheer force of their will, nurses and doctors have been single-handedly trying to hold the health care system together. They have been doing this for so long that they are now leaving the bedside burnt out, cynical, and, by the way, feeling overwhelmingly disrespected.

Dans notre province, les membres du personnel infirmier et les médecins, par la simple force de leur volonté, tentent par eux-mêmes de tenir à bout de bras le système de santé. Ils le font depuis si longtemps qu'ils quittent maintenant la profession épuisés, désabusés et, en passant, en estimant en grande partie qu'on leur a manqué de respect.

I attended the annual meeting of the New Brunswick College of Family Physicians, the last one that they had, and there was a leaders' panel. All the leaders of the parties were present, including the Premier. A doctor, a family physician, got up, and he said: I have never been more disrespected by a government in my life. Madam Deputy Speaker, the applause of those physicians was thunderous.

J'ai assisté à la dernière assemblée annuelle du Collège des médecins de famille du Nouveau-Brunswick, où il y a eu une table ronde des dirigeants. Tous les chefs des partis étaient présents, y compris le premier ministre. Un médecin, un médecin de famille, s'est levé et a dit : Un gouvernement ne m'a jamais autant manqué de respect de ma vie. Madame la vice-présidente, les applaudissements des médecins étaient assourdissants.

Let's look at the education system. The Premier says that he wants to improve education, but, then, he trash talks teachers. As more than one teacher has told me, when the Premier publicly accused them of teaching their students to lie to parents, they had never felt more disrespected by any government in their life. What a smear against the teachers in this province, such withering disrespect. What a dog whistle that is to those New Brunswickers whom the Premier has made fearful of our education system and to those whose hate he has fueled. For what reason, Madam Deputy Speaker? Why? To reap votes? Seriously?

Examinons le système d'éducation. Le premier ministre dit vouloir améliorer l'éducation, mais, ensuite, il dénigre le personnel enseignant. Comme me l'a dit plus d'un membre du personnel enseignant, lorsque le premier ministre les a accusés publiquement d'enseigner à leurs élèves à mentir aux parents, ils n'ont jamais autant senti qu'un gouvernement leur avait manqué de respect de leur vie. Quels propos diffamatoires contre le personnel enseignant de la province, qui témoignent d'un profond manque de respect. C'est tout un sous-discours pour les personnes du Nouveau-Brunswick à qui le premier ministre a fait craindre notre système d'éducation et pour les personnes dont il a alimenté la haine. Pour quelle raison, Madame la vice-présidente? Pourquoi? Pour récolter des votes? Sérieusement?

Personally, I directly asked the Premier to publicly apologize to the teachers of this province. I was getting emails from teachers in my constituency, right after his comments were broadcast on the CBC. I wrote them back and said: Coincidentally, I am going to be seeing him at an event this evening, so I am going to go ask him to apologize. I did ask him to apologize, and he refused.

Pour ma part, j'ai demandé directement au premier ministre de présenter publiquement des excuses au personnel enseignant de la province. J'ai reçu des courriels de membres du personnel enseignant de ma circonscription immédiatement après que ses observations ont été diffusées par la CBC. Je leur ai répondu ainsi : Par pure coïncidence, je vais voir le premier ministre à l'occasion d'un évènement qui aura lieu ce soir, et je lui demanderai de présenter des excuses. Je lui ai bel et bien demandé de présenter des excuses, mais il a refusé.

I tabled a motion in this House asking for unanimous consent to immediately discuss the need for him to apologize to teachers, and they refused to debate it yesterday. He was given the opportunity to make a public apology while speaking to the media on Wednesday, and he refused again.

J'ai déposé à la Chambre une motion demandant le consentement unanime pour discuter immédiatement de la nécessité pour le premier ministre de présenter des excuses au personnel enseignant, et les gens d'en face ont refusé de débattre de la motion hier. Le premier ministre a eu l'occasion de présenter

publiquement des excuses lorsqu'il parlait aux médias mercredi, et il a encore refusé.

10:50

Ce n'est pas du leadership. Il s'agit d'un premier ministre déconnecté et égocentrique qui ne pense qu'à son héritage politique.

That is not leadership. It is about a disconnected and egocentric Premier who only thinks about his political legacy.

Just look at how difficult it is to make ends meet today for so many on fixed or modest incomes. The high cost of rent, as I said earlier, is actually now driving New Brunswickers into homelessness, but, according to this speech from the throne, the Premier will not reinstitute the rent cap that he ripped away from tenants at the end of 2022, after it had been in place for only a year. How inhumane that was!

Il suffit de constater la difficulté qu'ont de nombreuses personnes ayant un revenu fixe ou modeste à joindre les deux bouts de nos jours. Le coût élevé du loyer, comme je l'ai déjà dit, pousse effectivement des gens du Nouveau-Brunswick à l'itinérance, mais, selon le discours du trône, le premier ministre ne rétablira pas le plafonnement des loyers dont il a privé les locataires à la fin de l'année 2022, après que celui-ci n'avait été en vigueur que pour un an. C'était tellement inhumain!

I have been advocating—and our caucus has been advocating—for a permanent rent cap since 2018. We have had multiple bills in the Legislature encouraging the Premier to implement one. He refused over and over again, until that one year, and then he took it away. Because in the end, it seems as though the Premier values the ability of large property owners to maximize their profits over the well-being of tenants in this province, and that is a sad state of affairs.

Depuis 2018, je plaide en faveur — et notre caucus plaide en faveur — d'un plafonnement des loyers permanent. À l'Assemblée législative, de nombreux projets de loi ont été présentés qui encourageaient le premier ministre à en instaurer un. Il a refusé de le faire à maintes et maintes reprises, jusqu'à l'année en question, et il l'a ensuite éliminé. C'est parce que, en fin de compte, il semble que le premier ministre accorde plus d'importance à la capacité des grands propriétaires de maximiser leurs profits qu'au bien-être des locataires de la province, et c'est déplorable.

How are those on a minimum wage of $14.75 supposed to afford their rent? Madam Deputy Speaker, $14.75 is well below a living wage, which the Saint John Human Development Council now puts at about $20 per hour. How can they afford their rent, never mind rent increases?

Comment les gens qui gagnent un salaire minimum de 14,75 $ sont-ils censés payer leur loyer? Madame la vice-présidente, le taux de 14,75 $ est bien en deçà d'un revenu de subsistance, que le Saint John Human Development Council estime maintenant à environ 20 $ l'heure. Comment les gens peuvent-ils payer leur loyer, sans parler des augmentations de loyer?

Ce fossé doit être comblé afin que les gens puissent gagner un salaire décent qui leur permette de vivre. Les personnes contraintes de vivre de l'aide sociale sont en train de se noyer. Leurs revenus sont si faibles qu'elles ne peuvent pas satisfaire les besoins essentiels de la vie.

This gap must be filled so that people are able to earn a decent wage that they can live on. People who are forced to live on social assistance are floundering. Their income is so meager that they cannot afford the bare necessities of life.

I do not know, Madam Deputy Speaker, how the people who are forced to live on income assistance manage to get by. I just cannot imagine how anyone could live on the meager funds that they are able to receive from Social Development.

Je ne sais pas, Madame la vice-présidente, comment les personnes qui sont obligées de vivre de l'aide au revenu parviennent à s'en sortir. Je ne peux tout simplement pas imaginer comment une personne peut vivre des maigres fonds qu'elle reçoit de Développement social.

Sticking with affordability, the Premier rails against the federal carbon tax as an unfair hit at the cost of living, failing to mention that it is refunded every three months. In fact, I got mine just yesterday. It came in the mail. This is not a prop, Madam Deputy Speaker, but just a note to tell me that it was $276. So I had a cheque waiting for me in my mailbox, for $276, as a refund from the carbon tax program.

Toujours au chapitre de l'abordabilité, le premier ministre dénonce la taxe fédérale sur le carbone comme une mesure qui ajoute injustement au coût de la vie, sans mentionner qu'elle est remboursée tous les trois mois. En fait, j'ai reçu mon remboursement pas plus tard qu'hier. Je l'ai reçu par la poste. Il ne s'agit pas d'un accessoire, Madame la vice-présidente, mais d'un simple rappel, pour moi, que le montant était de 276 $. Un chèque de 276 $ était donc déjà dans ma boîte aux lettres, en guise de remboursement dans le cadre du programme de la taxe sur le carbone.

But, Madam Deputy Speaker, there is no refund from the Premier's gas tax to implement the so-called carbon adjustor. That is revenue that goes to Irving Oil. Imagine being taxed by your own government to turn the revenue over to one of the wealthiest corporations in the country. That tax, we need to axe.

En revanche, Madame la vice-présidente, il n'y a pas de remboursement de la taxe sur l'essence imposée par le premier ministre de la province pour instaurer ce qu'on appelle la majoration liée au coût du carbone. Il s'agit de recettes qui sont versées à Irving Oil. Imaginez se faire imposer une taxe par son propre gouvernement, qui remet les recettes à l'une des entreprises les plus riches du pays. Nous devons supprimer cette taxe.

So what about people's security? Let's talk about security. The wild weather driven by the climate crisis has not only eroded our coast and damaged property, but has also taken lives in our region. I will never forget the lives of those young people and children in Nova Scotia who were stolen by the flash floods after 250 mm of rain fell in a 24-hour period. They were trying to flee in their cars—in their vehicles. Unbelievable.

Qu'en est-il de la sécurité des gens? Parlons-en. Les intempéries provoquées par la crise climatique ont non seulement érodé nos côtes et endommagé des biens, mais elles ont également coûté la vie à des personnes dans notre région. Je n'oublierai jamais les jeunes et les enfants en Nouvelle-Écosse à qui la vie a été arrachée par les crues soudaines après que 250 mm de pluie sont tombés en 24 heures. Ils essayaient de fuir dans leur voiture, dans leur véhicule. Incroyable.

We have had plenty of warning, because, as you know, Madam Deputy Speaker, the first real storm such as this that we experienced in New Brunswick came in 2010 in Charlotte County. Our family was living in Waweig during that flooding, when 166 mm of rain fell on that December 13, 2010. To get to my family, I had to wade through a raging torrent of water that washed away our lane. I could barely stand up. My neighbour brought over his tractor but did not dare go down into it for fear of what he might find underneath.

Nous avons été bien avertis, car, comme vous le savez, Madame la vice-présidente, la première véritable tempête du genre que nous avons connue au Nouveau-Brunswick s'est produite en 2010 dans le comté de Charlotte. Notre famille vivait à Waweig lors des inondations en question, lorsque 166 mm de pluie sont tombés le 13 décembre 2010. Pour rejoindre ma famille, j'ai dû traverser un torrent d'eau en furie qui a emporté notre chemin. Je tenais à peine debout. Mon voisin a amené son tracteur, mais il n'a pas osé descendre dans l'eau par crainte de ce qu'il pourrait trouver en dessous.

Homes were moved off their foundations by brooks that became torrential rivers. They could not be recovered and had to be abandoned. Homes, barns, and roads were so seriously damaged that costs topped $13.8 million, and that was 13 years ago, in 2010.

Des maisons ont été détachées de leur fondation par des ruisseaux qui se sont transformés en rivières torrentielles. Elles n'ont pas pu être récupérées et ont dû être abandonnées. Des maisons, des granges et des routes ont été si gravement endommagées que les coûts ont atteint 13,8 millions de dollars, et cela s'est passé en 2010, il y a 13 ans.

But neither this Premier nor the Liberal one before him have taken this seriously. They have not even carried out the most fundamentally basic risk assessment to look at what areas of the province, what communities, need the most assistance to help secure them against the consequences of the wild weather driven by the climate crisis. This is the only way that New Brunswickers will know what level of security is required in which communities and with what infrastructure to feel safe in the face of this wild weather and these rapidly eroding coastlines.

Toutefois, ni le premier ministre actuel ni son prédécesseur libéral n'ont pris la situation au sérieux. Ils n'ont même pas effectué l'évaluation des risques la plus élémentaire pour déterminer quelles régions de la province et quelles collectivités ont le plus besoin d'aide afin de les protéger contre les conséquences des intempéries provoquées par la crise climatique. Voilà la seule façon pour les gens du Nouveau-Brunswick de connaître le niveau de sécurité nécessaire, les collectivités concernées ainsi que les infrastructures requises pour se sentir en sécurité face aux intempéries et à l'érosion rapide des côtes.

10:55

We have people's homes in Caraquet teetering on the cliffs overlooking Chaleur Bay because of rapid erosion. The main road on Grand Manan is getting washed out underneath because of rapid erosion. It is constantly having to be fixed on the Castalia bank. There are endless examples of this, Madam Deputy Speaker. Those are just two of the endless examples across the province, but the work has not been done. There are no coastal defenses in place. There is no priority being placed on this. So, when it comes to security in that sense, nothing has been committed to in this throne speech.

À Caraquet, des maisons vacillent au bord d'une falaise surplombant la baie des Chaleurs en raison de l'érosion rapide. La route principale sur l'île Grand Manan est sur le point d'être inondée et de s'affaisser en raison de l'érosion rapide. Il faut constamment la réparer sur la berge de Castalia. Les exemples sont innombrables, Madame la vice-présidente. Il ne s'agit là que de deux exemples parmi tant d'autres un peu partout dans la province, mais le travail n'a pas été fait. Aucune mesure de protection côtière n'a été instaurée. Aucune priorité n'est accordée à tout cela. Ainsi, en ce qui concerne la sécurité à cet égard, rien n'a été annoncé dans le discours du trône.

Qu'en est-il de la sécurité alimentaire? Le discours du trône met l'accent sur les exportations de produits agricoles et de fruits de mer du Nouveau-Brunswick, tout en omettant de mentionner que le Nouveau-Brunswick ne produit qu'un minuscule pourcentage des aliments que nous consommons. Le premier ministre n'a aucun plan pour assurer aux gens du Nouveau-Brunswick un accès à des aliments locaux, sains et abordables, cultivés ici même, dans la province.

What about food security? The throne speech focuses on New Brunswick agricultural and seafood exports, without mentioning that New Brunswick only produces a tiny percentage of the food we consume. The Premier has no plan to ensure that New Brunswickers have access to healthy, affordable local food products that are grown right here in this province.

The Premier, at one point back in the darkest days of COVID-19, said that he was interested in growing the local food system in New Brunswick to provide security. Then he dropped it. There was a real opportunity to build on that and come out of the pandemic with a growing local food system that would give us food security in the long term in this province, and he botched it. Any meaningful commitment to environmental protection is completely missing in this throne speech. It is as if the Premier does not recognize that the Department of Environment has a regulatory responsibility, a legal responsibility, and a statutory responsibility to protect the health of New

À un certain moment pendant la période la plus sombre de la pandémie de COVID-19, le premier ministre a dit qu'il souhaitait faire croître le système alimentaire local au Nouveau-Brunswick afin d'assurer la sécurité à cet égard. Puis, il a abandonné l'idée. Une véritable occasion se présentait de poursuivre sur cette lancée et d'avoir, au sortir de la pandémie, un système alimentaire local en croissance qui assurerait la sécurité alimentaire à long terme de notre province, mais il l'a ratée. Le discours du trône est complètement dépourvu de tout engagement concret en faveur de la protection de l'environnement. C'est comme si le premier ministre ne se rendait pas compte que le ministère de l'Environnement a une responsabilité de nature réglementaire, une responsabilité

Brunswickers from environmental contaminants and pollution.

You would think that the throne speech would at least reference the fire and the consequences of the fire at American Iron & Metal Company's car shredding operation in West Saint John. People were actually told by Public Health to shelter in place in their homes. Public Health said: Do not come out because the air is too toxic to breathe. There is not a mention of this in the throne speech. How is that even possible? How tone deaf is that? How unbelievable. How unbelievable, Madam Deputy Speaker, that those people's health was put in such danger by not just the first fire, not just the second fire, but a third fire at that operation in West Saint John. This time it was so large and so significant that Public Health told people to stay in their houses. Now Public Health is telling them not to harvest the vegetables from their gardens because of potential contamination. Meanwhile, as the firefighters did such a great job fighting that fire, all that water washed those chemicals down into the harbour as well, causing further water pollution in the Saint John Harbour. I do not know why the throne speech would not include initiatives to ensure that, not only will that disaster never happen again, but also any further disasters like it. It is almost as if there were a cone of silence in that section on the environment in the speech from the throne.

It maintains that cone of silence around the growing concern that there may be an environmental basis for the increased prevalence and clustering of neurological syndromes such as ALS. Recent research, Madam Deputy Speaker, has revealed that we are seeing a clustering of ALS cases and an increased prevalence of ALS in New Brunswick. There is concern among those researchers that there is an environmental basis for that. Why is that not in the throne speech? Why is there no initiative to address this or to investigate it? It would give some sense of security to New Brunswickers that the government is on the job, protecting their health from environmental contaminants, but, no, there is nothing.

légale et une responsabilité législative de protéger la santé des gens du Nouveau-Brunswick contre les contaminants de l'environnement et la pollution.

On penserait que le discours du trône mentionnerait au moins l'incendie qui est survenu à l'installation de déchiquetage de voitures de la Compagnie américaine de fer & métaux située dans le secteur ouest de Saint John, ainsi que les conséquences de cet incendie. En fait, Santé publique a dit aux gens de se mettre à l'abri chez eux. Santé publique a dit : Ne sortez pas parce que l'air est trop toxique pour être respiré. Le discours du trône ne fait aucunement mention de la situation. Comment cela est-il même possible? Peut-on imaginer une plus grande insensibilité? C'est incroyable. C'est incroyable, Madame la vice-présidente, que la santé de ces gens ait été mise en si grand danger non seulement par le premier incendie, non seulement par le second incendie, mais par un troisième incendie à l'installation du secteur ouest de Saint John. Cette fois-ci, l'incendie était si gros et si important que Santé publique a dit aux gens de rester chez eux. Santé publique leur dit maintenant de ne pas récolter les légumes de leur potager en raison du risque de contamination. Entre-temps, pendant que les pompiers accomplissaient un travail remarquable pour combattre l'incendie, toute l'eau utilisée a charrié les substances chimiques et les a déversées dans le port, ce qui a causé une augmentation de la pollution de l'eau dans le port de Saint John. Je ne sais pas pourquoi le discours du trône ne comprendrait pas des initiatives non seulement pour veiller à ce qu'une telle catastrophe ne se reproduise plus, mais aussi pour prévenir toute autre catastrophe du genre. C'est presque comme s'il y avait un mur de silence dans la partie du discours du trône qui porte sur l'environnement.

Le discours du trône maintient le mur de silence au sujet des préoccupations croissantes quant à la possibilité que des causes environnementales soient à l'origine de l'accroissement de la prévalence et de la concentration des cas de syndromes neurologiques comme la SLA. Madame la vice-présidente, des études récentes ont révélé une concentration de cas de SLA et une prévalence accrue de la SLA au Nouveau-Brunswick. Les chercheurs sont préoccupés par le fait que des causes environnementales pourraient être à l'origine de la situation. Pourquoi n'en est-il pas question dans le discours du trône? Pourquoi aucune initiative n'est-elle prévue pour résoudre la situation ou pour faire enquête à cet égard? Cela rassurerait les gens du Nouveau-Brunswick en leur montrant que le gouvernement fait son travail et protège leur santé contre les contaminants de l'environnement, mais, non, rien n'est prévu.

It is as if the environment exists somewhere away from people. It is just a place where you create protected areas and tree museums that people cannot even go visit easily. The environment is all around us, and, when it is contaminated, whether it is the air, the water, or our food, it threatens our health.

Le tout donne l'impression que l'environnement est ailleurs, loin des gens. Ce n'est qu'un endroit où l'on crée des zones protégées et des musées d'arbres, que les gens ne peuvent même pas visiter facilement. En fait, l'environnement se trouve tout autour de nous, et, lorsqu'il est contaminé, qu'il s'agisse de l'air, de l'eau ou de nos aliments, cela menace notre santé.

11:00

Also, it is not just this research. We are already familiar with the clustering and prevalence of neurological syndromes that Dr. Marrero, at the MIND Clinic in Moncton, has identified in addition to ALS—separate from ALS. Two different researchers on parallel tracks are finding the same kinds of concerns with neurological degeneration, with different diseases, and are looking at the real possibility that there is some kind of environmental basis.

De plus, il ne s'agit pas seulement des recherches mentionnées. Nous sommes déjà au courant de la concentration de cas et de la prévalence de syndromes neurologiques que le Dr Marrero, de la clinique CIMN à Moncton, a relevées en plus de la SLA — des syndromes distincts de la SLA. Deux chercheurs différents qui mènent des recherches parallèles constatent des préoccupations du même genre concernant la dégénérescence neurologique, liée à des maladies différentes, et examinent la possibilité bien réelle que le tout soit attribuable à des facteurs environnementaux.

Le discours du trône indique que le gouvernement publiera une stratégie énergétique provinciale qui présentera une voie vers un système énergétique plus propre. Si l'on en juge par les fonds consacrés au développement énergétique que le premier ministre a amenés d'Ottawa cette semaine, son intention est de soutenir l'une des formes de production d'électricité les plus coûteuses que nous connaissons, à savoir l'énergie nucléaire.

The throne speech indicates that the government will release a provincial energy strategy that will provide a pathway to a cleaner energy system. Judging by the energy development funds that the Premier brought from Ottawa this week, he intends to support one of the costliest forms of electricity generation known to us, which is nuclear power.

You know, Madam Deputy Speaker, it is amazing that the Premier and the Minister of Energy Development can use the words ""affordable"" and ""nuclear power"" in the same sentence with a straight face after our experience with Point Lepreau, which is responsible for two thirds of NB Power's debt that everyone is concerned about—that this government says it is so concerned about. Point Lepreau is responsible for two thirds of NB Power's debt, as the Auditor General found.

Vous savez, Madame la vice-présidente, il est étonnant que le premier ministre et le ministre du Développement de l'énergie puissent employer les mots « abordable » et « énergie nucléaire » dans la même phrase sans broncher après l'expérience de Point Lepreau, responsable des deux tiers de la dette d'Énergie NB, dont tout le monde se préoccupe — dont le gouvernement se dit si préoccupé. Point Lepreau est responsable des deux tiers de la dette d'Énergie NB, comme l'a constaté la vérificatrice générale.

It is the servicing of that debt and the ongoing high costs of operating Point Lepreau that are driving up our power rates every year. Those are the principal reasons. It is as though that is a dirty secret that the government does not want to reveal, but it is the case because of its ideological, I guess, commitment to more nuclear power. Looking at actual data on other sources that are less expensive, we know that wind, solar, and energy-storage systems are affordable and practical when managed with a smart electrical grid.

Le service de la dette et la persistance des coûts de fonctionnement élevés de Point Lepreau font grimper chaque année les tarifs d'électricité. Ce sont là les principales raisons. C'est comme s'il s'agissait d'un secret honteux que le gouvernement ne veut pas révéler, mais c'est bien de cela qu'il s'agit, en raison de sa détermination, que je qualifierais d'idéologique, à augmenter la production d'énergie nucléaire. L'examen de données réelles portant sur d'autres sources moins coûteuses nous permet de constater que les énergies éolienne et solaire et les systèmes de stockage d'énergie

sont abordables et pratiques lorsqu'ils sont gérés au moyen d'un réseau électrique intelligent.

That is clearly what Premier Houston's vision for the energy transition in Nova Scotia is, and he has laid it out nicely, but it is certainly not Premier Higgs's vision for us. Madam Deputy Speaker, Nova Scotia is embracing a renewable future to replace its coal plants, and there is no reason that New Brunswick should not do so also. Our own experts in the province have said in the past that, essentially, our province is like the Saudi Arabia of wind. But are we taking advantage of that? No, no.

Voilà manifestement la vision du premier ministre Houston pour la transition énergétique en Nouvelle-Écosse, et il l'a bien énoncée, mais elle n'est assurément pas la vision du premier ministre Higgs pour notre province. Madame la vice-présidente, la Nouvelle-Écosse fait le choix d'un avenir renouvelable pour remplacer ses centrales au charbon, et rien n'empêche le Nouveau-Brunswick d'en faire autant. Nos propres experts dans la province ont déjà dit que notre province est, essentiellement, une sorte d'Arabie saoudite du vent. Toutefois, en tirons-nous profit? Non, non.

Sticking with the environment, the throne speech references the new provincial forestry strategy entitled *Our Forests Are For Everyone*, which is actually kind of a version of Bruce Northrup's 2013 forestry strategy. Only, it is a strategy lite, because it does not return the prohibitions on clear-cutting mature Acadian forest woodlands that Bruce Northrup, when he was Minister of Natural Resources, had put in place, nor the cap on converting forests to tree farms. In fact, this strategy will expand tree farming, and if there are any mature Acadian forests left out there on the working landscape, they will be clear-cut.

Toujours au chapitre de l'environnement, le discours du trône mentionne la nouvelle stratégie forestière provinciale, *Nos forêts sont destinées à nous tous*, qui est en fait une sorte de version de la stratégie forestière de 2013 de Bruce Northrup. Toutefois, c'est une stratégie édulcorée, car elle ne rétablit ni l'interdiction de la coupe à blanc dans la forêt acadienne mature, que Bruce Northrup avait instaurée lorsqu'il était ministre des Ressources naturelles, ni le plafonnement de la conversion de forêts en fermes forestières. En fait, cette stratégie fera s'accroître la culture des arbres, et, s'il reste des forêts acadiennes matures sur le territoire exploité, elles seront coupées à blanc.

Le titre de cette stratégie, *Nos forêts sont destinées à nous tous*, est ironique, car le public n'a jamais été consulté sur les buts et les objectifs de la stratégie forestière, tels que l'arrêt de l'épandage d'herbicides comme le glyphosate, la limitation des coupes à blanc ou la protection de nos rivières contre l'envasement et l'érosion.

The title of this strategy, *Our Forests Are for Everyone*, is ironic, since the public was never consulted about the aims and objectives of the forestry strategy, such as stopping the spraying of herbicides like glyphosate, limiting clear-cutting, or protecting our rivers against silting-up and erosion.

It is legally required that consultations be undertaken with First Nations, and, as we know, those consultations foundered on the rock, but, Madam Deputy Speaker, the rest of New Brunswickers, the general public, were left out. There was no way of engaging. There were no community consultations anywhere in the province open to participation from members of the public so that they could lay out their goals, objectives, hopes, and aspirations for the utilization of Crown forests in this province.

La loi exige que des consultations soient menées auprès des Premières Nations, et, comme nous le savons, ces consultations ont échoué contre un écueil ; toutefois, Madame la vice-présidente, le reste des gens du Nouveau-Brunswick, le grand public, a été laissé de côté. Il n'y avait aucun moyen de participer. Il n'y a eu aucune consultation communautaire dans la province qui ait été ouverte à la participation des membres du public afin qu'ils puissent présenter leurs buts, leurs objectifs, leurs espoirs et leurs aspirations en ce qui concerne l'utilisation des forêts de la Couronne dans notre province.

11:05

The throne speech does point to a newly established Ministers' and Chiefs' Forestry Advisory Table, but,

Le discours du trône fait bien état d'une nouvelle table consultative du ministre et des chefs sur la foresterie,

as far as I know, there is no one at that advisory table because the Wolastoqi and Mi'kmaw chiefs have refused to participate. They put the idea of the shared management of the Crown lands forward for discussion. It is actually something that we campaigned on in the past couple of elections. However, the government was not interested and was not willing to discuss it; no way, no how. This was given as the alternative, and the chiefs did not bite. I do not blame them.

mais, pour autant que je sache, il n'y a personne à cette table consultative, car les chefs wolastoqey et mi'kmaq ont refusé d'y participer. Ces derniers ont proposé, aux fins de discussion, l'idée d'une gestion partagée des terres de la Couronne. Il s'agit en fait d'une idée sur laquelle nous avons fait campagne lors des deux dernières élections. Toutefois, le gouvernement n'était pas intéressé et ne voulait pas en discuter, ni de près ni de loin. Une solution de rechange a été proposée, mais les chefs ne l'ont pas acceptée. Je ne les en blâme pas.

Much like the Premier, this throne speech spends most of its time looking at the past with no vision for the future. Madam Deputy Speaker, it speaks to the legacy that the Premier would like New Brunswickers to remember, rather than the one that people will actually remember. I think that everyone has had enough. For example, there is the alienation of First Nations, the division of New Brunswickers over language and culture, and the division of New Brunswickers over sexual orientation and gender identification. There has been fearmongering all the way along, whether it is on the Aboriginal title claim and trying to instill fear in people that they are going to lose their homes somehow. . . It is crazy.

À l'instar du premier ministre, le discours du trône s'attarde en grande partie sur le passé, sans aucune vision pour l'avenir. Madame la vice-présidente, cela montre l'héritage dont le premier ministre voudrait que les gens du Nouveau-Brunswick se souviennent, plutôt que celui dont les gens se souviendront réellement. Je pense que tout le monde en a assez. Il y a, par exemple, l'aliénation des Premières Nations, le clivage des gens du Nouveau-Brunswick au sujet de la langue et de la culture et leur division au sujet de l'orientation sexuelle et de l'identité de genre. Il y a eu des discours alarmistes depuis le début, qu'il s'agisse de la revendication d'un titre ancestral autochtone et de la tentative de susciter la crainte chez les gens en leur disant qu'ils perdront leur maison d'une manière ou d'une autre… C'est insensé.

The Madawaska First Nation had a big land title settlement that took in a lot of the city of Edmundston. No one has lost their home. No one has lost their business. In fact, it was well settled and recognized, and with some of the compensation that was provided, Madawaska First Nation has developed new businesses that are employing not only Indigenous people but also people from across the Greater Edmundston region, creating local wealth in the community and creating local jobs. It is just the opposite of what we are hearing.

La Première Nation de Madawaska a conclu un accord important qui règle une revendication territoriale sur une grande partie de la ville d'Edmundston. Personne n'a perdu sa maison. Personne n'a perdu son entreprise. En fait, la question a été bien réglée et reconnue, et, au moyen d'une partie des indemnisations accordées, la Première Nation de Madawaska a créé de nouvelles entreprises qui emploient non seulement des Autochtones, mais aussi des personnes de la région du Grand Edmundston, créant ainsi de la richesse et des emplois dans la collectivité. C'est tout le contraire de ce que nous entendons.

Think about his legacy around our health care system and treating our nurses and doctors respectfully. Going door to door the last time that we were able to do that, during the election campaign, I could always pick out the nurses. Madam Deputy Speaker, I would say: What are your concerns? What are your priorities as we go into this election? They would sort of stiffen and say: You do not want to know. You do not want to know. I said: I do want to know. When that happened, every one of those people was a teacher. They would just let launch with a list of concerns, difficulties, and

Pensez à l'héritage du premier ministre en ce qui concerne notre système de soins de santé ainsi que le traitement respectueux du personnel infirmier et des médecins. La dernière fois que nous avons pu faire du porte-à-porte, pendant la campagne électorale, je pouvais toujours repérer les membres du personnel infirmier. Madame la vice-présidente, je disais : Quelles sont vos préoccupations? Quelles sont vos priorités au moment où nous nous acheminons vers les élections? Les gens se raidissaient quelque peu et répondaient : Vous ne voulez pas le savoir ; vous ne voulez pas le savoir. J'ai dit : Je veux bel et bien le

challenges that they were facing that had not been addressed.

savoir. À ce moment-là, chacune des personnes en question m'a appris quelque chose. Elles soulevaient alors une série de préoccupations, de difficultés et de défis avec lesquels elles étaient aux prises et qui n'avaient pas été abordés.

Really, the latest insult is the bonuses for retention that were provided to nurses in Prince Edward Island and Nova Scotia but not to nurses in New Brunswick. How about the legacy of ignoring the desperate lack of care staff in our nursing homes? At public accounts a little while back, the Deputy Minister said that, for the first time, they are finally putting in place a strategy for the retention and recruitment of nursing home care workers. For the first time. How could it be possible that this did not exist before?

La dernière insulte est vraiment celle des primes de maintien en poste qui ont été accordées au personnel infirmier de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, mais pas à celui du Nouveau-Brunswick. Que dire du refus de prendre en compte le manque criant de personnel dans les foyers de soins de notre province? Lors d'une réunion du Comité des comptes publics il y a quelque temps, le sous-ministre a déclaré que, pour la première fois, le gouvernement mettait enfin en place une stratégie de maintien en poste et de recrutement du personnel des foyers de soins. Pour la première fois. Comment est-il possible que de telles mesures n'aient jamais été prises auparavant?

How about this for a legacy? Presiding over the greatest increase in homelessness in New Brunswick's history. We see it in our cities. We see it in our towns, like St. Stephen. For the first time, people are visibly homeless, living outdoors. This did not happen before, and, in our cities, it certainly was never on this scale. It was never on this scale. Despite the efforts of nonprofits, community organizations, and churches to provide permanent housing for people, because of the current scale there is a growing number of people who are just difficult to house without specialized housing with wraparound services 24 hours a day. They need that so that they can stay housed and receive the kind of supports that they desperately need to remain under a roof. We do not have that.

Que dire de l'héritage en question? Présider à la plus forte augmentation de l'itinérance dans l'histoire du Nouveau-Brunswick. Nous voyons le phénomène dans nos grandes villes. Nous le voyons dans nos petites villes, comme St. Stephen. Pour la première fois, l'itinérance est visible, et des gens vivent à la belle étoile. Un tel phénomène ne s'est jamais produit auparavant et, dans nos villes, il n'a certainement jamais connu une telle ampleur. Il n'a jamais eu une telle ampleur. Malgré les efforts des organismes sans but lucratif, des organismes communautaires et des églises pour fournir aux gens un logement permanent, en raison de l'ampleur actuelle du phénomène, il y a un nombre croissant de personnes qui sont tout simplement difficiles à loger compte tenu de l'absence de logements spécialisés assortis de services complets disponibles 24 heures sur 24. Il leur faut cela afin qu'elles puissent rester logées et recevoir le genre de soutien dont elles ont désespérément besoin pour conserver un logement. Nous ne disposons pas de tout cela.

Of course, who will forget the Premier's denial of the need for urgent climate action? That is another part of the legacy, Madam Deputy Speaker.

Bien sûr, qui oubliera le refus du premier ministre de reconnaître la nécessité de mesures urgentes en matière de changements climatiques? Voilà une autre partie de l'héritage, Madame la vice-présidente.

At a state of the province address last winter, the Premier asked if he should stay or go. Many have told him that he should go. In September, he announced that no, he was not going anywhere. He was staying. This throne speech fails to tell New Brunswickers where he intends to go with the province. So, if he is

Lors de son discours sur l'état de la province l'hiver dernier, le premier ministre a demandé s'il devait rester au pouvoir ou partir. De nombreuses personnes lui ont dit qu'il devait partir. En septembre, il a annoncé que non, il n'allait nulle part. Il restait. Le discours du trône ne dit pas aux gens du Nouveau-Brunswick où le premier ministre entend mener la province. S'il reste, il

staying, he will not tell us what he is going to do, which is kind of the point of the throne speech.

ne nous dira donc pas ce qu'il fera, ce qui est en quelque sorte le but du discours du trône.

11:10

The utilization of this historical practice in the Legislative Assembly and all Parliaments in our Westminster system of government is to lay out your plan in the throne speech. Why did the Premier even have one if he had no plan to lay out or did not want to lay out his plan? What was the point of the throne speech? I asked myself this, and everyone else who has read it is asking themselves this.

Pratique de longue date à l'Assemblée législative et dans tous les parlements de notre régime de gouvernement de type Westminster, le discours du trône vise à présenter le plan du gouvernement. Pourquoi le premier ministre a-t-il même prévu un discours du trône s'il n'avait pas de plan à présenter ou s'il ne voulait pas présenter son plan? Quel était le but du discours du trône? Je me suis posé la question, et toutes les autres personnes qui l'ont lu se la posent aussi.

Madam Deputy Speaker, this then leaves me and everybody else in the province wondering what it is that this Premier is going to take into an election, because an election is what he is suggesting in his media comments. There is nothing in the throne speech because he does not want to reveal what he is going to take into the election. But he cannot seem to make up his mind as to whether he is going to take us into an election or not.

Madame la vice-présidente, je me demande donc, comme tout le monde dans la province, ce que le premier ministre évoquera au cours d'une campagne électorale, car ses propos aux médias laissent entendre qu'il y aura des élections. Il n'y a rien dans le discours du trône parce que le premier ministre ne veut pas révéler ce qu'il évoquera au cours d'une campagne électorale. Toutefois, il ne semble pas pouvoir décider s'il déclenchera ou non des élections.

The Premier's indecisiveness has brought the workings of government to a halt. I have a lot of constituents who are civil servants or public servants. They do great work. When they are off duty. . . I know lots of people. I know people. They say: David, what is happening? We are stuck. We cannot do anything. Consultants who have been hired to support their work have been told to stop. Stop and do not do your work. Everything has come to a crashing halt, which is not responsible, and it is not leadership. That is because of the Premier's indecision at a time when so many people are struggling in so many ways.

L'indécision du premier ministre a interrompu la bonne marche du gouvernement. Un grand nombre de gens de ma circonscription sont des fonctionnaires ou des employés des services publics. Ils font un excellent travail. Lorsqu'ils ne travaillent pas… Je connais beaucoup de gens. Je connais des gens. Ils disent : David, qu'est-ce qui se passe? Nous faisons du surplace ; nous ne pouvons rien faire. Des consultants engagés pour les appuyer dans leur travail se sont fait dire d'arrêter. Arrêtez et ne faites pas votre travail. Tout a été interrompu abruptement, ce qui n'est pas responsable et ne montre pas de leadership. Tout cela est dû à l'indécision du premier ministre, au moment où tant de gens éprouvent des difficultés à bien des égards.

I guess, Madam Deputy Speaker, all I can say is that the Premier needs to come clean, and he needs to come clean today. Thank you.

Madame la vice-présidente, tout ce que je peux dire, c'est que le premier ministre doit mettre cartes sur table et doit le faire dès aujourd'hui. Merci.

Hon. Mr. Fitch: Thank you very much, Madam Deputy Speaker. I appreciate the opportunity to speak on the throne speech and speak in support of the throne speech. I am very happy that I have this opportunity.

L'hon. M. Fitch : Merci beaucoup, Madame la vice-présidente. Je suis content d'avoir l'occasion de prendre la parole en appui au discours du trône. Je suis très content d'en avoir l'occasion.

I will make just one comment before I start. This is just for clarification. Civil servants continue to work in the Department of Health and every department, I am sure. Part of the discussion that I had with our team was, Let's just continue to do good work for the people

Je tiens à faire une brève observation avant de commencer. Je veux simplement apporter un éclaircissement. Les fonctionnaires poursuivent leur travail au ministère de la Santé et dans tous les autres ministères, j'en suis certain. Voici la teneur d'une

of the province, regardless of an election outcome. We will deal with that if and when it comes. We continue to work in the Department of Health and continue to push to make sure that the people's needs are met.

partie de la discussion que j'ai eue avec notre équipe : Continuons simplement à faire du bon travail au profit des gens de la province, sans égard à la possibilité de la tenue d'élections. Nous nous en occuperons si elles ont bel et bien lieu. Notre travail se poursuit au ministère de la Santé, et nous continuons à tout faire pour que les besoins des gens soient comblés.

I will just organize my papers here. Sorry, I thought that I had about three minutes left. I will just grab some of the ones down here. Perfect.

Je dois organiser mes notes. Je suis désolé, je croyais qu'il me restait environ trois minutes. Je vais prendre les notes qui se trouvent ici. Très bien.

Encore une fois, merci beaucoup, Madame la vice-présidente. Je suis très heureux de parler dans le cadre du débat sur le discours du trône. Je vais appuyer ce discours du trône.

Again, thank you very much, Madam Deputy Speaker. I am very pleased to speak in the throne speech debate. I will be supporting this speech from the throne.

Before I start on the throne speech, or as I continue on, there are a number of things that I want to touch on. One is to thank all the people who have supported me in the past 20 years that I have been an MLA. I am in my 21st year. Within that time, of course, I have spent 11 years as a minister and 2 years as the interim leader.

Avant de commencer à parler du discours du trône ou de continuer à en parler, j'aimerais aborder un certain nombre de choses. L'une d'elles est de remercier toutes les personnes qui m'ont appuyé au cours de mes 20 dernières années à titre de député. J'en suis à ma 21e année. Durant cette période, bien sûr, j'ai été ministre pendant 11 ans et chef intérimaire pendant 2 ans.

After six elections, I have heard many throne speeches. Some of the criticism from the opposition is just unwarranted. I know that I was in that position a number of times myself, but really, when you get down to the bottom of it, we know that the work is continuing. There is more to do, and that is what we will do.

Après six élections, j'ai entendu plusieurs discours du trône. Certaines des critiques de l'opposition sont tout simplement injustifiées. Je sais que j'ai moi-même été à sa place un certain nombre de fois, mais, en réalité, si l'on va au fond des choses, nous savons que le travail se poursuit. Il reste du travail à faire, et c'est à cela que nous nous emploierons.

I want to thank the folks in the constituency office who have helped me. We have Don Allen, Special Assistant Rob Weir, and, of course, Kathy Connors, the EA who has been with me for 20 years. I often say that she is worth her weight in gold.

Je tiens à remercier les personnes qui m'ont appuyé dans mon bureau de circonscription. Il s'agit de Don Allen, de l'adjoint spécial Rob Weir et, bien sûr, de Kathy Connors, la chef de cabinet qui est avec moi depuis 20 ans. Je dis souvent qu'elle vaut son pesant d'or.

11:15

Here in Fredericton, just within this past administration, I have had a number of assistants in the office. Back in 2018 when I was invited into Cabinet, Claudette Mazerolle was my summertime neighbour, and I also had Annie Graveline helping me out. She moved on to the RCMP. Presently, Francine Belliveau is helping me. I appreciate their effort in dealing with some of the clients and some of the individuals who have very, very high needs.

Ici, à mon bureau de Fredericton, dans le gouvernement précédent, un certain nombre d'adjointes m'ont appuyé. En 2018, quand j'ai été invité à faire partie du Cabinet, Claudette Mazerolle était ma voisine l'été, et Annie Graveline me donnait également un coup de main. Elle est maintenant avec la GRC. À l'heure actuelle, Francine Belliveau est mon adjointe. Je suis reconnaissant à ces personnes des efforts qu'elles déploient pour traiter avec certains clients et certaines personnes dont les besoins sont très, très grands.

Of course, there is my family: Nancy, whose sacrifices over the years I appreciate; and our three children, Lauren, Lucas, and Jenna.

Bien sûr, il y a ma famille : Nancy, à qui je suis reconnaissant des sacrifices qu'elle a faits au fil des années, et nos trois enfants, Lauren, Lucas et Jenna.

There are also a number of civil servants and MLAs whom I have made good friends with over the years, and to those within the civil service, I want to say thank you to them all. I do appreciate the occasional debrief over a cleansing ale every now and again. I learn a lot in those sessions, and sometimes some of the good ideas come when you are doing that. I know that there are many.

Il y a également un certain nombre de fonctionnaires et de parlementaires qui sont devenus de bons amis au fil des ans, et je tiens à remercier toutes les personnes de la fonction publique. J'aime bien les débreffages, de temps en temps, autour d'une bière revigorante. J'en apprends beaucoup au cours de ces séances, et, parfois, certaines bonnes idées en surgissent. Je sais qu'il y en a beaucoup.

I also appreciate the deputy ministers. Of course, I am presently with Eric Beaulieu. I was with Jim Mehan for a short period of time at Social Development as some of those changes went on, and I was with Yennah Hurley when I walked in. Of course, some of the others were there, such as Denis Caron and Sylvie Levesque-Finn, and I learned a lot there. There was also the late Bill Thompson. Those are some of the ones who come to memory.

Je suis également reconnaissant aux sous-ministres. Je travaille bien sûr en ce moment avec Eric Beaulieu. J'ai travaillé avec Jim Mehan pendant une courte période à Développement social lors de la mise en oeuvre de certains des changements, et avec Yennah Hurley à mes débuts. Bien entendu, d'autres personnes y étaient, notamment Denis Caron et Sylvie Levesque-Finn, et j'ai beaucoup appris dans ce ministère. Il y avait également le regretté Bill Thompson. Voilà quelques-unes des personnes dont je me souviens.

There are also my in-laws. They have been there for a long time beside my own family members, Bill, Catherine, and Margaret, and their spouses, Linda and Blake. Of course, there are the Cowans. The Cowan brothers are a force to be reckoned with, especially on a campaign. A lot of the competition that had to face them did not know what they were getting into. So Bob, Dave, Andy, John, their respective partners and spouses, and Nancy's sister Ruth have been supportive over the years.

Il y a aussi ma belle-famille. Ils sont dans ma vie depuis longtemps, en plus des membres de ma propre famille, soit Bill, Catherine et Margaret, ainsi que leurs conjoints Linda et Blake. Il y a bien sûr les Cowan. Les frères Cowan sont une force à ne pas négliger, surtout lors d'une campagne. Les gens du camp opposé ne savaient pas à qui ils avaient affaire. Bob, Dave, Andy et John, ainsi que leurs partenaires et conjointes, et Ruth, la soeur de Nancy, m'ont appuyé au fil des ans.

For my riding association, Mike Boushel has been the president for 20 years. There are folks like Bobby Reid, Gary Fahie, Glen Steeves, and Marius. I could go on and on.

Pour ce qui est de mon association de circonscription, Mike Boushel en est le président depuis 20 ans. Il y a des gens comme Bobby Reid, Gary Fahie, Glen Steeves et Marius. Je pourrais continuer pendant longtemps.

We also lost some notables over the years. Evan Hickey, who had been there since Brenda Robertson time, passed away. Marion MacLeod was the spouse of Mac MacLeod and the mother of Robert MacLeod, a president of the party and president of ONB at one point in time. There was also Isabel Hicks, a very, very close friend of Brenda Robertson. She passed away too. They were big campaigners for me and certainly left a big hole in that organization.

Nous avons également perdu des personnes importantes au fil des ans. Evan Hickey, qui était là depuis l'époque de Brenda Robertson, est décédé. Marion MacLeod était l'épouse de Mac MacLeod et la mère de Robert MacLeod, qui a été président du parti et, à un certain moment, président d'ONB. Il y avait aussi Isabel Hicks, une amie très proche de Brenda Robertson. Elle est également décédée. Ces personnes ont participé activement à mes campagnes électorales, et leur départ a laissé un grand vide dans l'organisation.

But when I look at some of the folks within Riverview—members of the Lions Club, the Kinsmen

Toutefois, quand je vois certaines des personnes de Riverview — les membres du club Lions, du club

Club, and the Knights of Columbus and golf course friends, the church community, and friends in Riverview—I see that there are a lot of good things going on in Riverview. The latest population of Riverview is 20 584 people.

(Interjections.)

Hon. Mr. Fitch: You know, the saying that goes around town is that Riverview is one of the things that make Moncton Greater Moncton. I know Yvon Lapierre. He takes credit and says, Well, it is Dieppe that makes Moncton Greater Moncton. Both together, Dieppe and Riverview, are what make Moncton Greater Moncton.

Yes, I appreciate all the municipal councillors I have met over the years. I was Mayor of Riverview before getting in here, and I spent some time on council there. So I want to thank those folks who have been involved in local government and who commit their time.

Once again, you do not really realize the sacrifice a family makes in order for an individual to serve the public in an elected position. Globally, I want to thank not only my family but also the families of all those MLAs, councillors, and elected officials who do that.

Thank you again to the civil servants for their support. I know that people within this House and the various departments work very, very hard day in and day out to provide those services. I want to give a special shout-out to the health care workers, the frontline workers, who day in and day out try to make life better for those individuals who are sick. I probably spent an hour and a half on the phone collectively yesterday with some frontline workers, trying to say, Okay, what would be a barrier or a solution, right now, that would help move patients along, provide better service, or reduce those wait lines? I appreciate that input, and hopefully, we can use some of that to, again, make the outcome better.

11:20

I am thinking of the different items that we have, and I am going to touch base on a number of them in a little more detail later on. During question period, I alluded to how I could go on and on and on. I know some of

Kinsmen et des Chevaliers de Colomb, les amis du terrain de golf, la communauté paroissiale et des amis de Riverview —, je constate qu'il se produit beaucoup de bonnes choses à Riverview. La population de Riverview est maintenant de 20 584 personnes.

(Exclamations.)

L'hon. M. Fitch : Vous savez, on dit que Riverview est l'un des éléments qui font de Moncton le Grand Moncton. Je connais Yvon Lapierre. Il s'attribue tout le mérite en disant : Eh bien, c'est Dieppe qui fait de Moncton le Grand Moncton. Toutes deux, ensemble, Dieppe et Riverview font de Moncton le Grand Moncton.

Oui, je suis reconnaissant à tous les membres des conseils municipaux que j'ai rencontrés au fil des ans. J'ai été maire de Riverview avant de venir ici, et j'ai fait partie du conseil pendant un certain temps. Je tiens donc à remercier les personnes qui jouent un rôle au sein des gouvernements locaux et qui y consacrent du temps.

Encore une fois, on ne se rend pas vraiment compte des sacrifices que font les familles pour qu'une personne puisse servir le public à titre d'élue. De façon générale, je tiens à remercier non seulement ma famille, mais aussi les familles de tous les parlementaires, membres des conseils et représentants élus, qui font ces sacrifices.

Je remercie de nouveau les fonctionnaires de leur soutien. Je sais que les personnes oeuvrant à l'Assemblée législative et dans les différents ministères travaillent extrêmement fort au quotidien pour fournir les services. Je veux saluer tout particulièrement le personnel de la santé, le personnel de première ligne, qui travaille sans relâche pour tâcher d'améliorer la vie des personnes malades. En tout, j'ai dû passer une heure et demie au téléphone hier avec des travailleurs de première ligne, à tenter de leur dire : D'accord, quels sont les obstacles, ou les solutions, à l'heure actuelle, pour faire progresser les patients dans le système, fournir de meilleurs services ou réduire les files d'attente? Je suis reconnaissant de cet apport et j'espère que nous pourrons l'utiliser, je le répète, pour améliorer les résultats.

Je pense aux différentes pistes de solution dont nous disposons, et j'aborderai certaines d'entre elles plus en détail tout à l'heure. Durant la période des questions, j'ai fait allusion au fait que je pourrais continuer à

the things we announced in the summer are improving health care.

parler longtemps. Je sais que certaines des mesures que nous avons annoncées durant l'été améliorent les soins de santé.

Cancer nurse navigators are now available in all the zones across the province, and that was well received. One of the announcements that we made with the Heart and Stroke Foundation and the Minister of Education was about completing the AED subsidy program to have an AED in every elementary school across the province. That brings it to 530 AEDs that are available to save lives. Actually, there was a story at a Campbellton arena where a gentleman was playing hockey and his life was saved by an AED. It is well known that Bill, who is the poster child in Riverview, was saved by an AED.

Du personnel infirmier pivot en oncologie est maintenant présent dans toutes les régions de la province, ce qui a été bien accueilli. L'une des annonces que nous avons faites, avec la Fondation des maladies du coeur et le ministre de l'Éducation, portait sur la conclusion du programme de financement visant l'installation d'un défibrillateur externe automatique dans toutes les écoles élémentaires de la province. Il y a maintenant 530 défibrillateurs qui peuvent sauver des vies. En fait, on a entendu l'histoire d'un homme qui jouait au hockey dans un aréna de Campbellton et dont la vie a été sauvée par un DEA. C'est bien connu que Bill, qui en est l'exemple à Riverview, a été sauvé grâce à un DEA.

I made an announcement with Dr. Kumar about lung cancer screening. It is a way to identify lung cancer before it becomes Stage 3 or Stage 4, which is usually when it presents itself. Again, we made that announcement, and detecting cancer earlier is going to save lives and have better outcomes. I asked Dr. Kumar, Who are we going to target? Of course, he said that the first question that everyone is asked on the questionnaire is whether you have smoked for a number of years. That would be an indicator that you should be screened right away.

J'ai fait une annonce en compagnie du Dr Kumar sur le dépistage du cancer du poumon. Elle portait sur une façon de détecter le cancer du poumon avant qu'il atteigne le stade 3 ou 4, qui est habituellement le moment où il est détecté. Encore une fois, nous avons fait cette annonce, et la détection plus précoce du cancer sauvera des vies et améliorera les résultats. J'ai demandé au Dr Kumar : Qui sera visé par cette mesure? Il a bien sûr répondu que le premier élément du questionnaire que les gens doivent remplir est d'indiquer s'ils fument depuis un certain nombre d'années. Il s'agit d'une indication qu'une personne devrait faire l'objet d'un dépistage tout de suite.

We have had shovels break ground on a number of projects in Saint John. Again, construction is underway. At the Moncton Hospital, we have the new cardiac care unit that we broke the ground for. The Friends of the Moncton Hospital Foundation said, What is the next project? They were there as well. Many of the friends of the various hospitals are so active in raising money and looking at that.

Un certain nombre de projets ont été mis en chantier à Saint John. Comme je l'ai déjà mentionné, des travaux de construction sont en cours. Au Moncton Hospital, la construction de la nouvelle unité de soins coronariens a commencé. Les gens de la Friends of the Moncton Hospital Foundation ont demandé : Quel est le prochain projet? Ils étaient également présents. De nombreux amis des divers hôpitaux participent de façon vraiment active aux collectes de fonds et s'intéressent à ce projet.

The eye surgery clinic in Bathurst was so successful at removing lines that, again, we have now opened. . . Or the Miramichi clinic started first. Bathurst started first, then Miramichi. Those pilot projects have shown that there is success in moving that procedure out of the hospitals and into clinic settings. That frees up space within the hospitals, which is so critical.

La clinique de chirurgie oculaire de Bathurst a tellement bien réussi à éliminer les listes d'attente que nous avons maintenant ouvert… Peut-être la clinique de Miramichi a-t-elle ouvert ses portes d'abord. La clinique de Bathurst a ouvert ses portes d'abord, puis celle de Miramichi. Les projets pilotes ont montré que le transfert de cette intervention chirurgicale des hôpitaux aux cliniques est couronné de succès. Cela libère de l'espace, si essentiel, dans les hôpitaux.

We are continuing with eVisitNB. We have talked about the NB Health Link quite a bit. I will go into more detail. The pilot project for mobile X-ray units started at the Loch Lomond Villa with Cindy Donovan. She is a rock star in her own right. She has also been part of our recruitment teams in the Philippines and other areas to help recruit people to come and provide the much-needed staff for the nursing homes, which makes sure that those beds are available for the seniors who are waiting for them.

Nous poursuivons avec eVisitNB. Nous avons beaucoup parlé de Lien Santé NB. J'entrerai plus dans les détails. Le projet pilote relatif aux appareils mobiles de radiographie a débuté à la Loch Lomond Villa avec Cindy Donovan. Cette dernière est une force de la nature. Elle a aussi fait partie de nos équipes de recrutement dans les Philippines et dans d'autres régions afin d'aider à recruter des gens et à les faire venir ici pour fournir le personnel dont les foyers de soins ont tant besoin, et ainsi garantir que des lits sont disponibles pour les personnes âgées qui en attendent un.

That mobile X-ray unit has prevented a number of visits to the emergency room by seniors who may have fallen, slipped, or had a sore arm or whatever. I think that these X-ray units were used about 375 times within nine months. Only 17 of those individuals had to go to the hospital for the treatment of a broken bone. That prevented the other 300 and some from being bundled up late at night or on a cold day and put in an ambulance to go to the hospital and possibly having a long wait to get an X-ray that would have been negative. Anyway, these mobile X-ray units were successful in the pilots, so we have rolled them out across the province with seven different units.

Le service de radiographie mobile a permis d'éviter une visite aux urgences à un certain nombre de personnes âgées qui sont tombées, ont glissé, avaient mal au bras ou que sais-je. Je pense que les appareils de radiographie en question ont servi environ 375 fois en neuf mois. Seulement 17 des personnes ont dû aller à l'hôpital pour faire soigner une fracture. Les quelque 300 autres personnes ont ainsi évité d'être emmitouflées tard le soir ou par une journée froide et de se faire emmener par ambulance à l'hôpital, où elles auraient possiblement attendu longtemps pour passer une radiographie qui aurait montré l'absence de fracture. Quoi qu'il en soit, l'utilisation des appareils mobiles de radiographie a été couronnée de succès dans le cadre des projets pilotes ; nous avons donc déployé sept appareils dans l'ensemble de la province.

We are going to talk about glucose monitoring and how that program has, again, increased the number of people who can qualify. The big part about that is taking off the age-25 cap. That is real. That is concrete. That is something that you cannot ignore, Madam Deputy Speaker. It is unfortunate that in question period, the opposition says, Every time you make an announcement, you are taking a victory lap or bragging or whatever. I mean, that just does not make any sense at all. We know that we are doing concrete things. We are doing things that are making lives better and will have better outcomes.

Nous allons parler de surveillance de la glycémie et de la façon dont le programme a permis d'augmenter le nombre de personnes qui y sont admissibles. L'important, c'est l'élimination de la limite d'âge de 25 ans. Voilà une mesure tangible. Voilà une mesure concrète. Voilà une mesure dont il est impossible de faire abstraction, Madame la vice-présidente. Pendant la période des questions, il est malheureux que l'opposition dise : Chaque fois que vous faites une annonce, vous criez victoire, ou vous vous vantez, ou peu importe. Cela n'a simplement aucun sens. Nous savons que nous prenons des mesures concrètes. Nous prenons des mesures qui améliorent la vie des gens et qui donneront de meilleurs résultats.

11:25

I am going to talk about recruitment and retention later on.

Je vais parler plus tard de recrutement et de maintien en poste.

When you look at some of the financial results that this government has accomplished, the reduction of the debt by $2.1 billion, I always say that this creates a debt-reduction dividend because the money that you

Si l'on examine certains des résultats financiers que le gouvernement a obtenus, notamment la réduction de la dette de 2,1 milliards de dollars, je dis toujours que cela crée un dividende de réduction de la dette, car

were spending on debt is now freed up to go to other programs.

Again, I have a list of things within the health care system that we want to do and that we are already working on. We will be making announcements on those at some point in the future. I talked about some of the collaborative practices that we have talked about here at different times. There are those collaborative practices, those clinical settings, in every zone around the province. There are about 55 different clinics that would be considered collaborative practices.

We continue discussions. Just this week, we had the CEO up in Plaster Rock, I believe it was, to talk with the community up there. Nackawic was another one that we talked about, and I know that Sackville and Sussex are two places that are on the list. Again, we could talk for a long time about those, and, on this side, I have some very strong advocates for having a community collaborative—

(Interjections.)

Hon. Mr. Fitch: Dieppe, yes. Dieppe is one as well. I went through the list of communities that we continue to recruit to and that we continue to look forward to.

Before I go into some of the details, I do want to congratulate some people in the town of Riverview for the successes that they have experienced. As I mentioned, the population is growing. Business is growing, and there are a number of new businesses that have been located in Riverview. The town gave me some information. Within the town, there are over 1 000 registered entrepreneurs and business establishments. Of those, 322 employ staff. That is a significant number of business opportunities. The town was involved in 13 grand openings. Now, that is not all the openings that occurred, but those are the businesses that reached out to the town to do a launch.

One of the highlights down there is the Sports Wall of Fame, which had a fantastic night. We welcomed Raymond Drake, Travis Jayner, Brian Lane, and Stephany Reid, onto the Sports Wall of Fame in Riverview. It was interesting because I remember Stephany growing up and what she accomplished in

l'argent qui était consacré au remboursement de la dette peut maintenant être consacré à d'autres programmes.

Je dispose d'une liste de mesures que nous voulons prendre au sein du système de santé et auxquelles nous travaillons déjà. Nous ferons des annonces à cet égard à un moment donné. J'ai parlé de certains des centres de pratique collaborative dont nous avons discuté ici à différents moments. Ces centres de pratique collaborative, ces cliniques, se trouvent dans chaque zone de la province. Environ 55 cliniques sont considérées comme des centres de pratique collaborative.

Nous poursuivons les discussions. Pas plus tard que cette semaine, la direction générale était à Plaster Rock, je crois, pour parler avec la communauté là-bas. Nous avons aussi parlé de Nackawic, et je sais que Sackville et Sussex sont deux endroits qui figurent sur la liste. Nous pourrions parler longuement du sujet, et, de ce côté-ci, nous avons d'ardents défenseurs des centres de pratique collaborative dans les collectivités…

(Exclamations.)

L'hon. M. Fitch : Dieppe, oui. Dieppe figure aussi sur la liste. J'ai passé en revue la liste des collectivités pour lesquelles nous poursuivons le recrutement, et nous avons hâte de constater les résultats.

Avant d'entrer dans les détails, je tiens à féliciter des personnes de la ville de Riverview du succès qu'elles connaissent. Comme je l'ai mentionné, la population s'accroît. Le milieu des affaires est en pleine croissance, et un certain nombre de nouvelles entreprises se sont établies à Riverview. La ville m'a fourni des renseignements. La ville compte plus de 1 000 entrepreneurs et établissements commerciaux enregistrés. Parmi ceux-ci, 322 emploient du personnel. Il s'agit là d'un grand nombre d'occasions d'affaires. La ville a participé à 13 ouvertures officielles. Bon, il ne s'agit pas de toutes les ouvertures qui ont eu lieu, mais il s'agit des entreprises qui ont fait appel à la ville pour leur lancement.

L'une des principales attractions là-bas est le Sports Wall of Fame, qui a connu une soirée fantastique. Nous avons intronisé Raymond Drake, Travis Jayner, Brian Lane et Stephany Reid au Sports Wall of Fame de Riverview. C'était intéressant, car je me souviens de Stephany lorsqu'elle était jeune et de ses réalisations tout au long de sa carrière d'athlétisme.

her track and field career over the years. Now, she is living in the area and contributing, giving back.

Elle habite maintenant dans la région et contribue, redonne à la collectivité.

Also, we celebrated the day of seniors. I do not know whether I was there as a guest or as a member. The Leader of the Opposition was there, Minister Ginette Petitpas Taylor was there, and Rob Moore was there. So we had both sides of the federal and provincial government there, and, of course, the municipal council was there in force. We also had Senator Nancy Hartling there as well. It was organized by Cecile Cassista. I do not know whether any of you are familiar with the name Cecile Cassista, but she is a strong advocate for seniors. I will give her a shout-out. Shout-out to Cecile and Leo for all the great work that they do in the community.

Nous avons également célébré la journée des personnes âgées. Je ne sais pas si j'étais présent à titre d'invité ou de membre. La chef de l'opposition était présente, la ministre Ginette Petitpas Taylor était présente, et Rob Moore était présent. Des membres des deux côtés des gouvernements fédéral et provincial étaient donc présents, et, bien sûr, les membres du conseil municipal étaient tous présents. La sénatrice Nancy Hartling était également présente. La soirée a été organisée par Cecile Cassista. Je ne sais pas si vous avez déjà entendu parler de Cecile Cassista, mais elle est une ardente défenseure des droits des personnes âgées. Je la salue. Je salue Cecile et Leo pour tout l'excellent travail qu'ils font dans la collectivité.

The Chamber of Commerce for Greater Moncton's Business Excellence Awards are tonight—we established why it is Greater Moncton—and there are a number of businesses from Riverview that have been nominated. They include Nav Canada, Garderie Les Petits Bisounours, Coverdale Counselling and Consulting, and Dayzee's Fashions. They have all been nominated. I believe that we have a number of ministers that will be attending that. The Minister responsible for Economic Development and Small Business will be there, and I believe that the minister. . . Anyway, there are a number of ministers that will be attending. Good luck to the nominees.

La remise des Prix d'excellence en affaires de la Chambre de Commerce pour le Grand Moncton a lieu ce soir — nous avons établi pourquoi il s'agit du Grand Moncton —, et un certain nombre d'entreprises de Riverview sont en nomination. Il y a notamment Nav Canada, la Garderie Les Petits Bisounours, Coverdale Counselling and Consulting et Dayzee's Fashions. Elles sont toutes en nomination. Je crois qu'un certain nombre de ministres assisteront à la remise des prix. Le ministre responsable du Développement économique et des Petites Entreprises sera présent, et je crois que le ministre… Bref, un certain nombre de ministres assisteront à la remise des prix. Bonne chance aux finalistes.

11:30

The other day, there was a bridge announcement where we named the new bridge across the Petitcodiac River. It was great to participate in the official naming of the bridge, which was named after Hon. Brenda Robertson. That is a tribute that is well deserved. It is a fitting tribute for somebody who did so much for not just the community of Riverview, but the province as well. There is an appropriate picture out there in the hall, and, of course, over in Chancery Place there is a whole gallery of individuals who have contributed. Again, it is a great honour as she was one of the first female ministers in New Brunswick.

L'autre jour, une annonce a été faite concernant la dénomination du nouveau pont enjambant la rivière Petitcodiac. C'était formidable de participer à la désignation officielle du pont, lequel a été nommé en l'honneur de l'hon. Brenda Robertson. Il s'agit d'un hommage bien mérité. C'est un hommage juste pour une personne qui a tant fait non seulement pour la collectivité de Riverview, mais aussi pour la province. Il y a une photo appropriée dans le couloir, et, bien sûr, à la place Chancery se trouve toute une galerie de personnes qui ont apporté une contribution. C'est un grand honneur, puisqu'elle a été l'une des premières femmes à occuper un poste de ministre au Nouveau-Brunswick.

I want to touch briefly and delve down, as the time goes quickly. I want to talk about the network of health care centres and community health centres throughout the province because, again, it has sort of come up as a raison d'être for the opposition. They are accusing us

J'aimerais brièvement approfondir le sujet, car le temps passe vite. Je veux parler du réseau des centres de soins de santé et des centres de santé communautaires un peu partout dans la province, car, encore une fois, le sujet est en quelque sorte devenu la

of not doing anything there, but I want to clarify the record. There are currently 55 sites with collaborative care practices in the province. That includes every zone. It is right across the province.

raison d'être de l'opposition. Les gens d'en face nous accusent de n'avoir rien fait à cet égard, mais je tiens à tirer les choses au clair. Il y a actuellement 55 centres de pratique collaborative dans la province. Cela comprend toutes les zones. Il y en a aux quatre coins de la province.

In some recent discussions that we have had, I mentioned the Saint John Uptown Health Centre. I mentioned the Canterbury Community Centre. Vitalité has pilot projects launched in Dieppe, and they are expanding to Edmundston and Lac Baker. Those teams and those practices are all connected through the common electronic health records. Again, this can help patients with their access to information.

Lors de nos discussions récentes, j'ai mentionné le Centre de santé du centre-ville de Saint John. J'ai mentionné le centre communautaire de Canterbury. Le réseau Vitalité a lancé des projets pilotes à Dieppe, et le déploiement se poursuit à Edmundston et à Lac Baker. Les équipes et les centres en question sont tous reliés par un système commun de dossiers de santé électroniques. Encore une fois, cela peut aider les patients à accéder aux renseignements.

We continue to invest, as I mentioned. The province made a commitment of $39.4 million to improve access to primary care in the province, and that includes $10.35 million to transform primary care from solo practices to team-based care. We work with the New Brunswick Medical Society. We work with individual doctors. We work with the RHAs—again, both Horizon and Vitalité—in order to try to encourage people to go into a collaborative team practice to relieve some of the stress and strain that some of the solo practitioners feel on a day-to-day basis. That work is ongoing. Again, we have heard the opposition say many times that nothing is being done. Madam Deputy Speaker, I want to inform the House that that is just not the case at all. Those are not the facts. I have set the record straight, and hopefully they can hear and understand that.

Nous poursuivons les investissements, comme je l'ai mentionné. La province s'est engagée à verser la somme de 39,4 millions de dollars pour l'amélioration de l'accès aux soins primaires dans la province, ce qui comprend 10,35 millions pour la transformation de ces soins en vue de favoriser leur prestation en équipe plutôt qu'en cabinet individuel. Nous travaillons avec la Société médicale du Nouveau-Brunswick. Nous travaillons avec des médecins qui exercent en cabinet individuel. Nous travaillons avec les RRS — encore une fois, Horizon et Vitalité — pour chercher à encourager les gens à adopter une approche où des équipes travaillent en collaboration afin d'alléger une partie du stress et des difficultés que certains médecins qui exercent en cabinet individuel éprouvent au quotidien. Le travail en ce sens se poursuit. Encore une fois, nous avons entendu les gens de l'opposition dire à maintes reprises que rien n'était fait. Madame la vice-présidente, je tiens à informer la Chambre que tel n'est pas du tout le cas. Telle n'est pas la réalité. J'ai remis les pendules à l'heure et j'espère que les gens pourront comprendre la situation.

We have talked about retention and recruitment. I will talk a bit more about that. The Department of Health has established a health human resource recruitment team. That has grown to a significant number of staff who try to help the RHAs identify and work with people to bring recruits from other locations to New Brunswick. As I mentioned earlier, there was a trip to the Philippines that had a significant number of job offers made on the spot. Those people are arriving. Some started arriving this summer, and that will be ramping up over time. Those efforts continue.

Nous avons parlé de maintien en poste et de recrutement. Je vais en dire un peu plus à ce sujet. Le ministère de la Santé a mis en place une équipe de recrutement de ressources humaines dans le domaine de la santé. Cette équipe s'est élargie à un effectif important qui cherche à aider les RRS à trouver et à recruter des personnes pour qu'elles viennent s'établir au Nouveau-Brunswick. Lors d'un voyage aux Philippines, comme je l'ai déjà mentionné, un grand nombre d'offres d'emploi ont été faites sur place. Les personnes recrutées arrivent. Certaines d'entre elles sont arrivées cet été, et le nombre s'accélérera au fil du temps. Les efforts de recrutement se poursuivent.

There are a number of international recruiting missions planned. There are also some local recruitment plans. We are recruiting not only within Canada and some of our neighbouring states but also within the schools that train the nurses. Again, we are making sure that students have the opportunity to stay in the province and work. Along with the CEO, I have said that we would be more than happy to hire any of the graduates.

Un certain nombre de tournées de recrutement à l'étranger sont prévues. Des projets de recrutement à l'échelle locale sont également prévus. Nous recrutons non seulement au Canada et dans certains des États voisins, mais aussi dans les écoles de sciences infirmières. Encore une fois, nous faisons en sorte que les étudiants aient la possibilité de rester dans la province et d'y travailler. J'ai dit à la direction générale que nous serions très contents d'engager tous les diplômés.

Working with PETL, we have increased the number of seats that are available. We have incentives so that people can earn and learn. There are even some tuition grants, whether students go to some of the local nursing schools here in the province or to some of the new ones that we have looked at, such as Beal University. It can take up to 100 seats, and that first class is virtual so that you do not have to travel to Maine. Hopefully by the second year there will be a location here in the province to allow people to stay in New Brunswick. I believe that the campuses could be in Sackville and Miramichi. That would be very, very positive because those folks can learn here in the province and then hopefully stay in the province.

En collaboration avec EPFT, nous avons augmenté le nombre de places disponibles. Nous avons instauré des mesures d'incitation pour que les gens puissent gagner un revenu et apprendre en même temps. Il y a même des bourses pour le paiement des frais de scolarité, lorsque les étudiants s'inscrivent dans certaines des écoles de sciences infirmières de la province ou ailleurs dans certains des nouveaux établissements avec lesquels nous avons un partenariat, comme la Beal University. L'université peut accepter jusqu'à 100 personnes, et, pour la première année, les cours sont offerts en ligne, ce qui évite d'avoir à se rendre dans le Maine. Nous espérons que, d'ici à la deuxième année, il y aura un établissement dans la province pour que les gens puissent rester au Nouveau-Brunswick. Je crois que les campus pourraient être à Sackville et à Miramichi. Une telle initiative serait très, très favorable, car les gens pourraient apprendre ici, dans la province, et, je l'espère, y rester.

11:35

So, we have increased the number of RN seats. We have also increased the opportunities for LPNs to become RNs and for RNs to become NPs, and we have increased the number of physician seats available at the Saint John campus and the UdeM campus.

Nous avons donc augmenté le nombre de places d'infirmières immatriculées. Nous avons également augmenté les possibilités pour que des infirmières auxiliaires autorisées puissent devenir infirmières immatriculées et pour que des infirmières immatriculées puissent devenir infirmières praticiennes, et nous avons augmenté le nombre de places disponibles pour les études en médecine au campus de Saint John et au campus de l'UdeM.

We have also increased the contribution of funds to increase the number of residency positions here in New Brunswick. So as doctors are either taking on a specialty or finishing their family practice module, they can have the residency here in New Brunswick. We are competing globally when it comes to some of these residencies. I know that we have some Canadians who are living and studying abroad.

Nous avons également augmenté la contribution financière pour accroître le nombre de places de résidence en médecine au Nouveau-Brunswick. Ainsi, les médecins qui se spécialisent ou qui terminent leurs études de médecine familiale peuvent effectuer leur formation en résidence ici, au Nouveau-Brunswick. Nous cherchons à soutenir la concurrence à l'échelle mondiale en ce qui concerne certains de ces programmes de résidence en médecine. Je sais que certaines personnes du Canada vivent et étudient à l'étranger.

We have worked with the Nurses Association and the College of Physicians and Surgeons to try to recognize and expedite those credentials. I know that we have certainly made some headway when it comes to internationally educated nurses (IEN). With the association, we made an announcement here in Fredericton about some of the navigators that we have hired in order to have international nurses get to the credentialing quicker and also to have the credentials of a number of countries recognized, which will, again, expedite the opportunity for those individuals to get on the floor.

Nous avons travaillé avec l'Association des infirmières et des infirmiers ainsi que le Collège des médecins et chirurgiens pour la reconnaissance des titres de compétence et l'accélération de leur obtention. Je sais que nous avons certainement accompli des progrès en ce qui concerne le personnel infirmier formé à l'étranger. En collaboration avec l'association, nous avons fait une annonce ici, à Fredericton, concernant certains des agents du service d'orientation que nous avons engagés pour aider les membres du personnel infirmier formé à l'étranger à obtenir plus rapidement leurs titres de compétence et à faire reconnaître les titres de compétence obtenus dans un certain nombre de pays, ce qui, encore une fois, accélérera la possibilité pour ces personnes d'accéder à l'exercice de leur profession.

Here are some of the details this year. We have seen a net increase of 38 physicians so far this fiscal year, which is an increase over the net gain of last year. RHAs have recruited 278 permanent nurses so far, which is an increase over the net gain of last year. If you look at the graphs, we are doing better, and with the efforts and the investments that we have made in the recruitment team, I believe that this will continue to grow on an exponential basis.

Voici quelques détails sur l'exercice en cours. Nous avons constaté une augmentation nette de 38 médecins depuis le début de l'exercice en cours, ce qui représente une augmentation par rapport au gain net de l'exercice précédent. Jusqu'à présent, les RRS ont recruté 278 membres permanents du personnel infirmier, ce qui représente une augmentation par rapport au gain net de l'exercice précédent. Il suffit de regarder les graphiques pour se rendre compte que nous avons de meilleurs résultats, et, compte tenu des efforts et des investissements que nous avons faits dans l'équipe de recrutement, je crois que la croissance se poursuivra de manière exponentielle.

I talked about the internationally educated nurses earlier. Back in 2018, there was basically one IEN who was registered. Fast-forward to the progress that we have made, and in 2022, there were 176 IENs registered and in progress. That is great progress. That is the result of working with the association, working with the RHAs, and working with the recruitment team. Those are concrete results—concrete results—which the opposition tends not to talk about.

J'ai parlé tout à l'heure du personnel infirmier formé à l'étranger. En 2018, un seul membre du personnel infirmier formé à l'étranger a été immatriculé. En revenant sur les progrès que nous avons accomplis, en 2022, 176 membres du personnel infirmier formé à l'étranger ont été immatriculés, et le travail se poursuit. Il s'agit de progrès considérables. Cela est le fruit d'une collaboration avec l'association, les RRS et l'équipe de recrutement. Il s'agit de résultats concrets — de résultats concrets — dont les gens de l'opposition ne parlent pas souvent.

We talked this morning in question period, and I made it very clear. The member opposite was saying, Oh, well, you are just exchanging one wait list for the other. But there is a vast difference. When the 74 000 people were on the wait list for a doctor, they did not have access to primary care. Now, a number of those people have found a permanent home, and another 41 000 are tied to a clinic where they have access to primary care, whether that be with a doctor, NP, or an RN. We know that there are still people who are

Nous en avons parlé ce matin pendant la période des questions, et je l'ai dit très clairement. Le député d'en face disait : Ah, eh bien, vous ne faites qu'échanger une liste d'attente contre une autre. Il y a toutefois une grande différence. Les 74 000 personnes inscrites sur la liste d'attente pour un médecin n'ont pas eu accès à des soins primaires. Aujourd'hui, un certain nombre de ces personnes sont prises en charge de façon permanente, et 41 000 autres sont reliées à une clinique où elles ont accès à des soins primaires, que ce soit auprès d'un médecin, d'un membre du personnel infirmier praticien

waiting, and we continue to work on doing that shift from a person without any access to one with access.

ou d'un membre du personnel infirmier immatriculé. Nous savons qu'il y a encore des personnes qui attendent et nous continuons à travailler pour qu'une personne sans accès aux soins devienne une personne ayant accès aux soins.

Oh, yes, this is the other thing. We talk about the crowding in emergency rooms and why we have alleviated some of those offload delays for ambulances. I went through the numbers and how they have improved since last year. From last August to this August, offload delays were almost cut in half. But we know that there is more work to be done there.

Ah, oui, voici l'autre enjeu. Nous parlons de l'engorgement des services d'urgence et de la raison pour laquelle nous avons réduit certains des délais d'attente pour la prise en charge des patients amenés en ambulance. J'ai passé en revue les chiffres et constaté comment ils se sont améliorés depuis l'année dernière. Entre le mois d'août de l'an dernier et le mois d'août de cette année, les délais d'attente pour la prise en charge des patients ont été réduits de presque la moitié. Nous savons toutefois qu'il y a encore du travail à faire à cet égard.

As for one of the things that we are doing, we are allowing the paramedics to treat on-site. So, if they receive a 911 call, when they arrive, they can check the vitals, address the situation of the individual, and then maybe not transport them to the emergency room. Because their training level, their scope of practice, is such that the individual can receive the type of service that they need, the person does not have to go to the emergency room.

L'une des mesures que nous prenons est de permettre aux travailleurs paramédicaux de traiter les patients sur place. Ainsi, s'ils reçoivent un appel au 911, lorsqu'ils arrivent, ils peuvent vérifier les signes vitaux de la personne, s'occuper de sa situation et peut-être décider de ne pas la transporter aux urgences. Compte tenu du niveau de formation des travailleurs paramédicaux et de leur champ d'exercice, ce qui fait que la personne peut recevoir le type de service dont elle a besoin sur place, l'acheminement aux urgences n'est pas toujours nécessaire.

We have also done some work with the pharmacists so that they can assess 12 common ailments and offer services, which makes it easier to get access and treatment without going to an ER, going to an after-hours clinic, or trying to get an appointment with a primary care provider. In the past, when people could not do that or get in to see their doctor, they would end up in the emergency room. Diverting those folks from the emergency room is allowing the sickest of the sick to be addressed, to be seen, in the emergency room.

Nous avons aussi accompli du travail avec les pharmaciens pour que ces derniers puissent évaluer 12 troubles de santé courants et fournir des services, ce qui facilite l'accès à des soins et à des traitements sans devoir aller à l'urgence ou à une clinique ouverte après les heures normales ou essayer d'obtenir un rendez-vous avec un fournisseur de soins primaires. Dans le passé, lorsque les gens ne pouvaient pas faire cela ni aller voir leur médecin, ils finissaient à l'urgence. Le fait de rediriger ces gens ailleurs que vers les urgences permet aux personnes les plus malades d'être vues, d'être traitées, à l'urgence.

We know that the work continues. I have said before that we are not raising the banner to say, The job is done. We continue to work. We have our health plan. We continue to look at some of the initiatives. We are not raising the banner and saying: The job is done. We continue to work. We have our health plan. We continue to look at some of the initiatives. Some are complete, and some are ongoing. We know that we continue to work at that.

Nous savons que le travail se poursuit. J'ai déjà dit que nous ne posions pas de bannière disant : Le travail est terminé. Nous poursuivons le travail. Nous disposons de notre plan de la santé. Nous continuons à examiner certaines des initiatives. Nous ne posons pas de bannière disant : Le travail est terminé. Nous poursuivons le travail. Nous disposons de notre plan de la santé. Nous continuons à examiner certaines des initiatives. Certaines initiatives sont terminées, et

d'autres sont en cours de réalisation. Nous savons que nous continuons à y travailler.

11:40

We look at the five pillars, and one is access to surgery. We see the launch of the eReferral Program, allowing primary care providers to electronically refer patients to orthopedic specialists. We see the expansion of eConsult for physicians to include 16 specialists, to 40 specialists. So, that is access to surgery.

Nous examinons les cinq piliers, et l'un d'entre eux est l'accès aux soins chirurgicaux. Nous sommes témoins du lancement du programme d'orientation électronique, qui permet aux fournisseurs de soins de santé primaires d'aiguiller par voie électronique les patients vers des spécialistes en orthopédie. Nous sommes témoins de l'expansion du service eConsult, qui est passé de 16 spécialistes à 40 spécialistes. Il est donc question d'accès aux soins chirurgicaux.

I could go on about some of the work that was done at the Upper River Valley Hospital to get some of those long wait times down. I know that there is work to do there. Some of the challenges are things that the frontline workers have told me about. Whether it is recruitment of anesthesiologists or making sure that there are beds available, those are all things that are very, very important and that we can do better at.

Je pourrais continuer à parler du travail qui a été accompli à l'Hôpital du Haut de la Vallée pour réduire certains des longs délais d'attente. Je sais que du travail s'impose à cet égard. Certains des défis qui se posent sont des éléments dont m'ont parlé des membres du personnel de première ligne. Qu'il s'agisse de recruter des anesthésiologistes ou de veiller à ce que des lits soient disponibles, ce sont là autant d'éléments qui sont très, très importants et à l'égard desquels nous pouvons faire mieux.

When it comes to access to mental health and addiction care, there is the 24/7 crisis line. We also hired social workers to work within the emergency department. We talk about a connected system. Again, we have the better referral system that I talked about. One area that we talked about is multi-patient ambulances, where a number of people can be transported between institutions or hospitals or locations, which is better connecting people. We are also working on a number of initiatives that will increase and enhance electronic medical recordkeeping. We will have more on that at some point in the future.

En ce qui concerne l'accès aux soins de santé mentale et aux services de traitement des dépendances, il y a la ligne d'écoute téléphonique accessible 24 heures sur 24, sept jours sur sept. Nous avons aussi engagé des travailleurs sociaux pour que ces derniers travaillent au sein des services des urgences. Nous parlons d'un système interconnecté. Encore une fois, nous disposons du meilleur système d'aiguillage, celui dont j'ai parlé. Nous avons notamment parlé des ambulances pour patients multiples, dans lesquelles un certain nombre de personnes peuvent être transportées entre des établissements, des hôpitaux ou des endroits, ce qui permet de mieux jumeler les gens. Nous travaillons aussi à un certain nombre d'initiatives qui permettront d'accroître et d'améliorer la tenue des dossiers médicaux électroniques. Nous en aurons plus à dire à ce sujet dans l'avenir.

Another pillar is support for seniors. We have talked about the mobile X-ray unit. We had a goal of adding 8 new locations to Nursing Homes Without Walls. I am pleased to announce that this has actually gone up to 14 different locations. Again, some of those services, whether bathing or meals, can be made available to people who do not have a bed in a nursing home. These services can go out to the people.

Un soutien pour les personnes âgées constitue un autre pilier. Nous avons parlé du service mobile de radiographie. Nous avions l'objectif d'ajouter 8 nouveaux établissements aux Foyers de soins sans murs. J'ai le plaisir d'annoncer que le chiffre a en fait augmenté pour s'établir à 14 établissements. Encore une fois, certains des services, qu'il s'agisse des soins de bain ou des repas, peuvent maintenant être fournis

aux gens qui n'ont pas de place dans un foyer de soins. Ces services peuvent être fournis aux gens.

It is obvious to me, to the members of this team, and to our staff that we are taking action and that we are building a stronger health care system here in the province. Those improvements are occurring. We know that there is more to do.

Il est évident pour moi, pour les membres de l'équipe et pour notre personnel que nous prenons des mesures et que nous bâtissons un système de santé plus fort dans la province. Les améliorations mentionnées se produisent. Nous savons qu'il reste du travail à accomplir à cet égard.

I do not have to be reminded by the opposition because we know about the Angus Reid Institute polls. They were out right across the jurisdiction. Again, it is not just folks in New Brunswick who are concerned about the health care system in their province, but also folks right across the federation and into the territories. I had an FPT meeting last week. I shared some of the challenges with my minister colleagues. It goes back to human resources, the scarcity of those, and how everyone is competing for them.

Je n'ai pas besoin que l'opposition me le rappelle, car nous sommes au courant des sondages réalisés par le Angus Reid Institute. Les sondages font état de la situation partout au pays. Encore une fois, ce ne sont pas que les gens du Nouveau-Brunswick qui se préoccupent du système de santé dans leur province, ce sont aussi les gens des quatre coins de la fédération et des territoires. J'ai eu une rencontre fédérale-provinciale-territoriale la semaine dernière. J'ai parlé de certains des défis qui se posaient avec mes collègues ministres. La situation trouve sa source dans les ressources humaines, le manque de ressources humaines, et dans le fait que tout le monde se fait concurrence pour en avoir.

We are hard at work. We know that the system is there. But I want to highlight some of the things that we have done. These are some concrete actions that are going to improve the lives of the people in New Brunswick.

Nous travaillons fort. Nous savons que le système est là. Toutefois, je veux souligner certaines des mesures que nous avons prises. Ce sont là des mesures concrètes qui permettront d'améliorer la vie des gens du Nouveau-Brunswick.

In June of this year, with the help of the Regional Development Corporation, $485 000 was given toward the new Sophia Recovery Centre location in Saint John. I know that some of my colleagues in Saint John worked very, very hard on that. It was great that we were able to make that announcement.

En juin dernier, grâce à l'aide de la Société de développement régional, la somme de 485 000 $ a été accordée au nouveau Sophia Recovery Centre à Saint John. Je sais que certains de mes collègues à Saint John ont travaillé très, très fort au dossier en question. C'était bien que nous puissions faire une annonce.

I worked with PETL and, at the time, the member for Portland-Simonds. We announced new initiatives to reduce the financial barriers for internationally trained and educated nurses entering the health care system.

J'ai travaillé avec le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et, à l'époque, avec le député de Portland-Simonds. Nous avons annoncé de nouvelles initiatives afin de réduire les obstacles financiers pour les infirmières formées à l'étranger qui entrent dans le système de soins de santé.

In July, the New Brunswick Addiction and Mental Health Helpline was launched, offering 24-hour service for those needing to speak to someone. So, there you go—one of those access to primary care initiatives, especially in the mental health and addictions area. The 24-hour hotline is there.

En juillet, la Ligne d'écoute consacrée au traitement des dépendances et de la santé mentale du Nouveau-Brunswick a été lancée, soit un service disponible 24 heures sur 24 pour les gens qui ont besoin de parler à quelqu'un. Donc, voilà — il s'agit de l'une des initiatives qui faciliteront l'accès aux soins de santé primaires, surtout dans le domaine de la santé mentale et des

dépendances. Le service d'assistance téléphonique accessible 24 heures sur 24 est disponible.

We talked about the pilot project for pharmacists. Now, pharmacists can help with Group A strep infections, as well as chronic disease management for diabetes, chronic obstructive pulmonary disease—COPD as some know it—asthma, and cardiovascular disease. That goes along with some of the other things that we allowed pharmacists to treat, which were in an earlier announcement.

Nous avons parlé du projet pilote pour les pharmaciens. Les pharmaciens peuvent maintenant aider en fournissant des services pour les infections à streptocoque du groupe A, ainsi que pour la gestion des maladies chroniques comme le diabète, la bronchopneumopathie chronique obstructive — la BPCO, comme l'appellent certaines personnes —, l'asthme et les maladies cardiovasculaires. Cela s'ajoute à certains des autres troubles de la santé que nous autorisons les pharmaciens à traiter, lesquels ont été mentionnés dans une annonce précédente.

11:45

This is the one that really caught the attention of a lot of people. Lobbyists are very, very important to the whole cycle of things, and I know that the Canadian diabetes society was quite pleased that we went ahead with this. But I must say that the lobbying from within this government by some of the members, who shall remain nameless. . . We announced the process whereby the provincial Insulin Pump Program will expand, making insulin pump devices and related supplies more available and affordable for New Brunswickers living with type 1 diabetes. A display was offered, but I think maybe later. We removed the age limit of 25**,** and we also increased the dollar amount for people earning and receiving compensation. That is one of the fantastic announcements that is concrete and is making life better and more affordable for the people in the province.

La prochaine annonce est celle qui a vraiment retenu l'attention d'un grand nombre de personnes. Les lobbyistes sont très, très importants pour l'ensemble du processus, et je sais que les gens de la société canadienne du diabète étaient très contents que nous ayons pris une telle mesure. Toutefois, je dois dire que les activités de lobbyisme menées au sein du gouvernement actuel par certains des parlementaires, que l'on ne nommera pas… Nous avons annoncé le processus par lequel le Programme de pompes à insuline de la province sera élargi, ce qui rendra les pompes à insuline et les fournitures connexes plus accessibles et abordables pour les gens du Nouveau-Brunswick atteints de diabète de type 1. Une démonstration a été offerte, mais je pense que ce sera plus tard. Nous avons éliminé la limite d'âge de 25 ans, et nous avons aussi augmenté le montant pour les personnes qui reçoivent une compensation. Il s'agit de l'une des annonces fantastiques qui ont une incidence concrète et qui améliorent la vie des gens de la province et rendent le coût de la vie plus abordable pour eux.

In August. . . The work did not start. The opposition members took the summer off. They went golfing or lay on the beach. I do not know. But we worked very, very hard, and Extra-Mural/Ambulance New Brunswick announced the introduction of EMTs and multiple patient transfer vehicles for nonurgent transfers. We went out to the shop on Mapleton Road, I believe it is, and they had the new machines there. I talked to some of the EMTs that I had seen a number of months earlier when they had just started taking the training program. They were back in those ambulances to do routine transfers of nonurgent patients going between institutions. That frees up. . . That puts more ambulances on the roads and makes more EMTs available to help. Again, that is progress—concrete

En août… Le travail n'a pas commencé. Les parlementaires du côté de l'opposition ont pris congé pendant l'été. Ils sont allés jouer au golf ou se sont allongés sur une plage. Je ne sais pas. Toutefois, nous avons travaillé très, très fort, et Extra-Mural/Ambulance Nouveau-Brunswick a annoncé l'intégration de techniciens d'urgence médicale et l'ajout de véhicules pour patients multiples pour les transferts non urgents de patients. Nous nous sommes rendus à l'établissement sur le chemin Mapleton, je crois, et les nouveaux véhicules s'y trouvaient. J'ai parlé à certains des techniciens d'urgence médicale que j'avais vus un certain nombre de mois plus tôt lorsqu'ils venaient de commencer leur programme de formation. Ces derniers étaient dans les ambulances

progress—in providing better health care for the people of New Brunswick.

pour effectuer le simple transfert de patients nécessitant des soins non urgents entre établissements. Cela libère… Ainsi, plus d'ambulances pourront être en service et plus de techniciens d'urgence médicale pourront aider. Encore une fois, voilà des progrès — des progrès concrets — pour fournir de meilleurs soins de santé aux gens du Nouveau-Brunswick.

Construction began on the $56-million coronary care unit at the Moncton City Hospital. Again, that was the one that I mentioned earlier. UNB's Learn Where You Live program for LPNs who are working toward their nursing degree was launched in Miramichi and Moncton. Here is another announcement that was really quite moving. Some of the members of the opposition and some of my colleagues were there. We officially opened the Centre for Hope and Harmony in Campbellton, adding 6 beds for a total of 24 beds for those people who are dealing with addictions and mental health issues.

Les travaux de construction de l'unité de soins coronariens, d'une valeur de 56 millions de dollars, ont débuté au Moncton Hospital. Encore une fois, il s'agit du projet que j'ai mentionné plus tôt. Le programme Étudiez dans votre collectivité de UNB, à l'intention du personnel infirmier auxiliaire autorisé inscrit au baccalauréat en sciences infirmières, a été inauguré à Miramichi et à Moncton. Voici une autre annonce qui a été vraiment émouvante. Certains parlementaires de l'opposition et certains de mes collègues y étaient. Nous avons procédé à l'ouverture officielle du Centre Espoir et Équilibre à Campbellton, ce qui vient ajouter 6 lits et porte ainsi à 24 le nombre total de lits destinés aux personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale et de dépendance.

I appreciate the communications staff who wrote this speech, but I apologize because I have used only a portion of it. It is so important because there are a number of concrete initiatives that I wanted to. . . I am going to go rapid-fire here if people will allow me. With financial support, UNB in Saint John created 21 new seats for its 3-year Bachelor of Nursing program. There is the new lung cancer screening. Here is a good one: We expanded breast cancer screening for New Brunswick women aged 40 to 49 through a self-referral process.

Je suis reconnaissant au personnel des communications qui a écrit ce discours, mais je m'excuse, car je n'en ai prononcé qu'une partie. Il est vraiment important, car il y a un certain nombre d'initiatives concrètes dont je veux… Je vais y aller très rapidement, si les gens me le permettent. Grâce à un appui financier, le campus de Saint John de UNB a créé 21 nouvelles places dans son programme de baccalauréat en sciences infirmières de trois ans. Il y a le nouveau programme de dépistage du cancer du poumon. Mentionnons une autre bonne initiative : Nous avons élargi le dépistage du cancer du sein pour les Néo-Brunswickoises âgées de 40 à 49 ans au moyen d'un processus d'autoaiguillage.

Madam Deputy Speaker, last month, the New Brunswick Medical Education Foundation handed out $1 million in tuition assistance to 128 New Brunswick medical students with a return-of-service agreement. The interesting part is that the increase of $344 million, which is a 10.6% increase from last year's budget, is one of the biggest increases in health care spending in the 20 years that I have been an MLA in the province.

Madame la vice-présidente, le mois dernier, la Fondation d'éducation médicale du Nouveau-Brunswick a remis des bourses pour le paiement des droits de scolarité d'une valeur de 1 million de dollars à 128 étudiants en médecine du Nouveau-Brunswick, en contrepartie d'une entente de retour de service. Ce qui est intéressant, c'est que l'augmentation de 344 millions, qui représente une hausse de 10,6 % comparativement au budget de l'an dernier, est l'une des plus importantes augmentations des dépenses en santé au cours de mes 20 ans à titre de député dans la province.

During this session, there will be more to come, and I know that we have many, many dedicated and smart people working to make the health care system better.

Durant la session en cours, d'autres mesures suivront, et je sais qu'un grand nombre de personnes brillantes et dévouées se consacrent à l'amélioration du système

That is one of the reasons I enjoy being the Minister of Health. It is not without its challenges. I will tell you that, but I know that there are many, many people within the department, within the RHAs, within the system, and on the front line who are working day in and day out to make life better for people.

de santé. C'est l'une des raisons pour lesquelles j'aime être ministre de la Santé. Cela comporte sa part de difficultés. Je peux vous le dire, mais je sais qu'un grand nombre de personnes au ministère, dans les RRS, au sein du système et en première ligne travaillent sans relâche pour améliorer la vie des gens.

11:50

There is the Step Up to Nursing program, where personal support workers and licensed practical nurses who are interested in upgrading their training and advancing their nursing careers can become registered nurses and apply their skills. These are fully funded, workplace-based, and wage-supported learning models that enable students to work in the health care system while attending school—earn as you learn.

Il y a le programme Mission soins infirmiers, grâce auquel les préposés aux services de soutien à la personne et les infirmières auxiliaires autorisées qui veulent perfectionner leur formation et faire progresser leur carrière en soins infirmiers peuvent devenir infirmières immatriculées et utiliser leurs compétences. Il s'agit d'un modèle d'apprentissage entièrement financé avec rémunération en milieu de travail qui permet aux étudiants de poursuivre leurs études tout en travaillant dans le système de santé — de gagner leur vie tout en apprenant.

I see that my time is running out. I know that the opposition is excited about that, but it is unfortunate because we do have a number of other things that we could talk about. I do want to talk briefly about the options if there is an election today, next May, or next October. Madam Deputy Speaker, in my mind there is only option that people should vote for. It is for a Progressive Conservative government. I will tell you why.

Je vois que mon temps de parole tire à sa fin. Je sais que les gens de l'opposition s'en réjouissent, mais c'est dommage, car il y a un certain nombre d'autres choses dont nous pourrions parler. Je tiens à parler brièvement des choix lors d'élections qui pourraient avoir lieu aujourd'hui, en mai prochain, ou en octobre prochain. Madame la vice-présidente, à mon avis, il n'y a qu'un choix qui s'offre aux gens qui iront voter. C'est le choix d'un gouvernement progressiste-conservateur. Je vais vous dire pourquoi.

I have seen it time and time again that a Liberal opposition has overpromised and underdelivered. It happens every time. I am seeing that it is almost like déjà vu. Shawn Graham promised to take the HST off the heating bills here in the province. That was a very, very close election. He got in, and guess what happened? It did not happen. Madam Deputy Speaker, unfortunately we are seeing the same thing. We cannot trust the Liberal opposition. I have held them accountable many times. There were many times when they presented something as fact when it was not fact. They are on very thin ice—very thin ice.

J'ai vu maintes et maintes fois l'opposition libérale faire des promesses exagérées et ne pas répondre aux attentes. Cela se produit chaque fois. Je constate qu'il s'agit presque de déjà-vu. Shawn Graham avait promis de retirer la TVH des factures de chauffage dans la province. Les élections ont été très, très serrées. Il a été élu, et devinez ce qui s'est produit? Le tout ne s'est pas concrétisé. Madame la vice-présidente, nous constatons malheureusement la même chose. Nous ne pouvons pas faire confiance aux gens de l'opposition libérale. Je leur ai demandé de rendre des comptes à maintes reprises. À maintes reprises, ils ont présenté comme étant des faits des choses qui, en réalité, ne l'étaient pas. Ils sont sur un terrain très glissant — très glissant.

So, Madam Deputy Speaker, that is why I am going to support the throne speech. I am not going to support the amendment. Let's get back to work and do good work for the people of New Brunswick. Thank you very much.

Voilà donc pourquoi, Madame la vice-présidente, j'appuierai le discours du trône. Je n'appuierai pas l'amendement. Remettons-nous à l'oeuvre et faisons du bon travail pour la population du Nouveau-Brunswick. Merci beaucoup.

(Interjections.)

(Exclamations.)

∧

Hon. Mr. Fitch: Thank you. Thank you very much. I appreciate that.

Mr. Bourque: Thank you very much, Madam Deputy Speaker. It is always a pleasure to rise in this House and to, well, first of all, have a chance to talk about my riding and the wonderful things that are happening in my area. I will peruse through the throne speech, or what some people are calling a throne speech. I would certainly call it the throne speech, but I would rather use the "thrown" speech, like that. I think that is much more appropriate.

But before I dive into that, I do want to thank the people of my riding.

J'aimerais remercier tous les gens qui habitent dans la circonscription de Kent-Sud. Je parle de tous ces gens qui travaillent, qui sont là et qui contribuent à leur façon. Il y a les bénévoles, les enfants, le personnel enseignant, les gens qui travaillent au sein du secteur privé, ceux qui travaillent au sein du secteur public, les personnes à la retraite et les gens qui donnent volontairement de leur temps. Je parle de tous ces gens qui font en sorte que notre coin de pays est extraordinaire. C'est un coin de l'Acadie que je suis fier de représenter. J'espère tout simplement que cela va continuer, dans le sens où cette région continuera à s'épanouir et à grandir. Car, effectivement, elle croît, comme le reste de la province — elle croît.

J'aimerais aussi remercier tous les gens qui travaillent au sein de mon association du Parti libéral et tous les bénévoles. Nous sommes un peu à cheval, parce que, pour ma part, lors des prochaines élections, je vais me retrouver dans une nouvelle circonscription, qui s'appelle Beausoleil—Grand-Bouctouche—Kent. Je vais perdre à peu près 40 % de ma circonscription actuelle, et il s'ajoutera un autre 40 % de gens que je ne représente pas en ce moment. Donc, c'est sûr que cela apporte des changements. Je suis à la fois triste de perdre ces gens que je représente maintenant et heureux de représenter de nouvelles régions. C'est un peu avec des émotions partagées que j'affirme cela.

Mais, ce que je peux vous dire, c'est que je suis certainement prêt pour une campagne électorale ; que ce soit avec d'anciens collègues ou avec de nouveaux, nous sommes certainement prêts à travailler et à nous embarquer dans le travail.

L'hon. M. Fitch : Merci. Merci beaucoup. Je vous en suis reconnaissant.

M. Bourque : Merci beaucoup, Madame la vice-présidente. J'éprouve toujours du plaisir à prendre la parole à la Chambre et à, eh bien, tout d'abord, à avoir l'occasion de parler de ma circonscription et des choses merveilleuses qui s'y passent. Je vais passer en revue le discours du trône, ou ce que certains appellent un discours du trône. Je pourrais bien l'appeler le discours du trône, mais je préférerais l'appeler le discours du n'importe quoi. Je crois que cela est beaucoup plus juste.

Toutefois, avant d'entrer dans le vif du sujet, je tiens à remercier les gens de ma circonscription.

I would like to thank everyone who lives in the Kent South riding. I am talking about all those people who work, who are there, and who contribute in their own way. There are volunteers, children, teachers, private-sector workers, public-sector workers, retirees, and people who give freely of their own time. I am talking about all those people who make our part of the country exceptional. It is a part of Acadia that I am proud to represent. I just hope that this will continue, by which I mean that this region will continue to flourish and grow. Because it is indeed growing, just like the rest of the province—it is growing.

I would also like to thank all the people working in my Liberal Party Association and all the volunteers. We are a bit betwixt and between, because in the next election, I will find myself in a new riding, called Beausoleil—Grand-Bouctouche—Kent. I will be losing approximately 40% of my current riding, and it will gain another 40% that I do not represent right now. So, I am sure that will involve some changes. I am both sad to be losing the people I represent just now and happy to be representing new areas. I say that with rather mixed feelings.

Still, I can tell you this: I am certainly prepared for an election campaign; we are certainly prepared to work and tackle the job, whether it is with former colleagues or new ones.

11:55

Je veux aussi souligner les représentants municipaux des trois municipalités de ma circonscription. En fait, il y a quatre municipalités, si je veux être plus précis. Je parle de Beausoleil, de Grand-Bouctouche et de Champdoré.

I also want to recognize the municipal representatives of the three municipalities in my riding. In fact, there are four municipalities, to be more precise. I am talking about Beausoleil, Grand-Bouctouche, and Champdoré.

I am also talking about Five Rivers. Those are the four municipalities that are represented in my riding. Actually, I think that there is also a small portion of my riding that is with Maple Hills. The Dundas area around McLaughlin Road is, I believe, part of Maple Hills—I believe—but it is a very small portion of my riding.

Je parle également de Five Rivers. Ce sont les quatre municipalités qui sont représentées dans ma circonscription. En fait, je pense aussi qu'une petite partie de ma circonscription est dans Maple Hills. La région de Dundas, près du chemin McLaughlin, fait partie de Maple Hills, je crois — je crois —, mais il s'agit d'une toute petite partie de ma circonscription.

All of that is to say that I feel very privileged to be working with these all these municipal representatives. They are doing a fantastic job, and I look forward to continuing to work with them.

Tout cela revient à dire que je m'estime très privilégié d'avoir l'occasion de travailler avec tous les représentants municipaux. Ils font un excellent travail, et j'ai hâte de continuer à travailler avec eux.

Je vais passer à la prochaine chose que j'aimerais souligner.

I will move on to the next thing I would like to highlight.

Nous avons parlé de condoléances, et j'aimerais maintenant revenir sur quelque chose qui a été mentionné dans le discours du trône, et j'en suis reconnaissant, même si le discours du trône comportait des omissions. Je suis content que notre chef de l'opposition ait rectifié le tir, mais je veux quand même mentionner deux personnes dont on a parlé, car elles ont marqué notre région.

We talked about condolences, and I would now like to revisit something that was mentioned in the throne speech, for which I am grateful, even if there were some omissions. I am pleased that our Opposition Leader set things straight, but I do want to mention two people that were referred to, because they left their mark on our region.

J'aimerais d'abord parler de Viola Léger, qui est décédée plus tôt cette année, en janvier. C'était une dame que je connaissais très bien. Je connais bien sa famille également. D'ailleurs, sa plus jeune sœur est une amie très proche de ma mère. Il y a donc une proximité. Évidemment, je pourrais parler de Viola Léger pendant les 40 minutes qui me sont accordées, parce qu'elle a fait et réalisé tellement de choses. Elle a représenté l'Acadie et le Nouveau-Brunswick, et même le Canada, avec une grande dignité. Elle a été sénatrice et a eu sa propre compagnie de théâtre. Évidemment, elle est connue pour avoir interprété le personnage de la Sagouine pendant 45 ou 50 ans, je pense, en tout cas pendant plusieurs années. Donc, évidemment, au Pays de la Sagouine, c'était elle qui incarnait le personnage, avec l'auteure Antonine Maillet, à bien des égards. Donc, c'est sûr que c'est triste de la voir partir, mais ce que je peux vous dire, c'est que son héritage demeurera dans la région,

I would like to start with Viola Léger, who passed away earlier this year, in January. I knew this lady very well. I know her family well too. In fact, her youngest sister is a close friend of my mother's. So, we are close. Of course, I could talk about Viola Léger for the full 40 minutes that I am allotted, because she did and achieved so much. She represented Acadia, New Brunswick, and even Canada, with great dignity. She was a senator and had her own theatre company. Of course, she was known for interpreting the character of La Sagouine for 45 or 50 years, I think—anyway, for many years. So, obviously, at the Pays de la Sagouine, she was the one who embodied this character, along with author Antonine Maillet, in many ways. So, it is certainly sad that she has left us, but what I can tell you is that she has left a lasting legacy in the region, especially with the Pays de la Sagouine, but also in many other respects.

particulièrement avec le Pays de la Sagouine, mais également à bien d'autres égards.

Plus tôt, mon collègue de Moncton-Est a fait l'éloge d'Omer Léger, dont le nom a également été mentionné dans le discours du trône. Je tiens aussi à souligner toute l'œuvre d'Omer Léger, Omer à Gilbert, comme on l'appelait dans la région. Donc, Omer était bien connu. Tout le monde le connaissait. Tous les gens qui habitaient la région le connaissaient. Écoutez, c'était un personnage coloré. Il avait le sens de l'humour et le don de la parole. On le voyait partout, et il avait toujours quelque chose à dire. Il aimait aider les gens. Il était passionné de la région et il était passionné de politique. Il parlait toujours de politique. Nous avons eu plusieurs discussions, lui et moi, et nous avons beaucoup ri ensemble. En tous les cas, j'ai beaucoup ri, pour ma part.

Earlier, my colleague from Moncton East paid tribute to Omer Léger, whose name was also featured in the throne speech. I would also like to highlight the achievements of Omer Léger, or Gilbert's Omer, as he was called locally. Omer was well known. Everybody knew him. Everyone living in the region knew him. Listen, he was a colourful figure. He had a sense of humour and a silver tongue. You would see him everywhere, and he always had something to say. He liked helping people. He was passionate about the region and about politics. He always talked about politics. We had many discussions, he and I, and we shared a lot of laughs. In any case, I for one laughed a lot.

Il y a deux choses que je peux ajouter, et c'est peut-être ce qu'il y a de plus important. La première, c'est qu'Omer Léger a été l'un des premiers, sinon le premier, à percer avec le Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick dans les régions acadiennes, si l'on peut dire. Auparavant, pendant longtemps, ces régions étaient des bastions libéraux. Nous pourrions argumenter que c'est le cas à l'heure actuelle, surtout avec le gouvernement actuel, mais, à l'époque, c'était certainement le cas. Omer Léger, par la force de sa personnalité, a pu briser ce mur, si bien que ma région n'est plus autant le bastion libéral qu'elle avait été. Omer a fait en sorte que les gens aient un autre choix. D'un point de vue démocratique, c'est d'abord une bonne chose. Ensuite, la grande force d'Omer résidait précisément dans le fait qu'il ne tenait pas compte des orientations politiques, une fois élu. À l'époque, ce n'était pas évident.

There are two things I can add, and they may be the most important. First, Omer Léger was one of the first, if not the first, to make a breakthrough with the Progressive Conservative Party of New Brunswick in the Acadian regions, if you will. Previously, for a long time, these regions were Liberal strongholds. We could argue that this is still the case, especially under the current government, but it was certainly the case back in the day. By sheer force of personality, Omer Léger managed to break down this barrier so that my region is no longer such a Liberal stronghold as it once was. Omer ensured that people had another choice. First of all, from a democratic point of view, that is a good thing. Also, Omer's great strength lay specifically in the fact that he did not set any store by political persuasions once he was elected. At the time, that was not easy.

12:00

À l'époque, c'était une question de dire : Que ta famille soit d'un bord politique ou d'un autre, je suis là pour t'aider.

At the time, it was a matter of saying: Whether your family is on this side or that politically, I am there to help you.

Je dirais aussi qu'Omer a compris la notion d'être proche des gens. Il participait à toutes les activités. On le voyait partout. Je dirais qu'Omer Léger est devenu le modèle à suivre pour être député dans notre région. Si vous agissiez comme Omer Léger, vous aviez des chances de vous faire élire et réélire. Si vous n'agissiez pas comme Omer Léger, vous risquiez de ne pas durer longtemps. Omer a donc vraiment établi, en quelque sorte, la norme quant à la façon de faire la politique dans notre région. À cet égard, je pense qu'il doit être reconnu. C'est certainement

I would also say that Omer understood all about being close to the people. He took part in all the events. You would see him everywhere. I would say that Omer Léger became a role model for being an MLA in our region. If you acted like Omer Léger, you had a good chance of getting elected and reelected. If you did not act like Omer Léger, chances are you would not last long. So, Omer really set the standard, in a way, for how to do politics in our region. I think he should be recognized for that. It is certainly my role to do that

mon rôle de le faire maintenant, et je le fais avec plaisir. Je salue évidemment sa famille que j'apprécie beaucoup. Je lui souhaite que tout se passe bien.

Par ailleurs, un livre qui parle d'Omer vient d'être publié. Les auteurs, Paul-Émile Cormier et Paul Williams, viennent de publier un livre qui est en quelque sorte un hommage à Omer Léger. Je n'ai malheureusement pas encore eu l'occasion de le lire, mais je compte bien le faire. Merci, Omer, pour tout ce que tu as fait. Repose en paix.

Avant d'aller plus loin, j'aimerais aussi offrir mes pensées et mes prières à toutes les personnes touchées par les conflits armés un peu partout dans le monde. Quand nous voyons ce qui se passe en Israël, à Gaza et dans toute cette région, ou encore en Ukraine…

I want to convey thoughts and prayers on all the armed conflicts that we are seeing across the world today. Israel, the Gaza Strip, and that region, including Lebanon and Northern Israel, and Ukraine are the ones that we see in the news the most, but I also want to reflect on other conflicts that are happening all across the world that we do not hear about. I know that there is a conflict in Azerbaijan and Armenia. That is also ongoing.

I know that there are many conflicts going on in the continent of Africa as well. There are a lot of things happening over there. I used to work in Burkina Faso, and at an airport earlier this year, I met with somebody who was going there. When I was in Ouagadougou, the capital, 10 or 15 years ago, I could walk freely in the streets 24 hours per day—anytime—anywhere in the city, without a worry in the world. The gentleman I met at the airport was telling me that he was heading there and that he could no longer leave his house without an armed bodyguard beside him. That is the state of Burkina Faso now.

Unfortunately, there is a lot of instability in Western Africa, including in Burkina Faso. We are seeing it in Niger, the neighbouring country, as well. We are seeing it in different areas. We are seeing it again in the Democratic Republic of the Congo and in Rwanda. There are still things happening there. There are still a lot of conflicts all over the world. I wanted to mention that as well because I think that is important and I want to send my thoughts and prayers.

now, and it is something I am pleased to do. Of course, I will acknowledge his family, of whom I am very fond. I hope that everything will go well for them.

By the way, a book about Omer has just been published. Authors Paul-Émile Cormier and Paul Williams have just published a book that is a kind of tribute to Omer Léger. Unfortunately, I haven't had a chance to read it yet, but I do intend to do so. Thank you, Omer, for all you did. Rest in peace.

Before going any further, I would also like to offer my thoughts and prayers to all those who are affected by armed conflict in various parts of the world. When we see what is going on in Israel, Gaza, and that entire region, or in Ukraine . . .

J'aimerais formuler des pensées et des prières à propos de tous les conflits armés que nous voyons aujourd'hui dans le monde. Israël, la bande de Gaza et la région, y compris le Liban et le nord d'Israël, ainsi que l'Ukraine sont le théâtre des conflits les plus médiatisés, mais je voudrais également réfléchir à d'autres conflits qui se déroulent un peu partout dans le monde, mais dont nous n'entendons pas parler. Je sais qu'il y a un conflit entre l'Azerbaïdjan et l'Arménie. Ce conflit est également en cours.

Je sais que de nombreux conflits se déroulent également en Afrique. Il se passe beaucoup de choses là-bas. J'ai travaillé au Burkina Faso et, plus tôt cette année, j'ai rencontré à l'aéroport une personne qui se rendait dans ce pays. Lorsque j'étais à Ouagadougou, la capitale, il y a 10 ou 15 ans, je pouvais me promener librement dans les rues 24 heures sur 24 — à tout moment — partout dans la ville, sans le moindre souci. L'homme que j'ai rencontré à l'aéroport me disait qu'il s'y rendait, mais qu'il ne pourrait plus sortir de chez lui sans être accompagné d'un garde du corps armé. Voilà la situation actuelle du Burkina Faso.

Malheureusement, il y a beaucoup d'instabilité en Afrique de l'Ouest, y compris au Burkina Faso. Nous constatons également de l'instabilité au Niger, le pays voisin. Nous en constatons dans différentes régions. Nous en constatons de nouveau en République démocratique du Congo et au Rwanda. Ces pays traversent encore des conflits. Il y a encore beaucoup de conflits dans le monde. Je tenais à le mentionner également, car je pense que c'est important et j'aimerais formuler mes pensées et mes prières à cet égard.

Bon.

Okay.

All right, I will now proceed with the throne speech, a speech that I consider to have been much thrown at us. I mean, I have to say that this throne speech. . . Is this my 9th or my 10th throne speech? I think that it is my 10th. I started in 2014, and then there was 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, and 2023, so this would be my 10th. Oh, no, there was the one that this government skipped a couple of years ago, so I guess that this is my 9th throne speech.

Eh bien, je vais maintenant passer au discours du trône, un discours qui, à mon avis, nous a été balancé. Après tout, je dois dire que ce discours du trône… S'agit-il pour moi du 9e ou du 10e discours du trône? Je pense qu'il s'agit pour moi du 10e. Je siège ici depuis 2014, puis il y a eu 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022 et 2023 ; il s'agirait donc pour moi du 10e discours. Ah, non, il y a une fois, il y a deux ou trois ans, où le gouvernement a omis de présenter un discours ; je suppose donc qu'il s'agit pour moi du 9e discours du trône.

Madam Deputy Speaker, I have to admit—and I take no joy in saying this—that this is more than likely the worst throne speech that I have ever seen. This is literally a completely botched, half-baked document. It is basically a cut and paste of last year's document. It literally is just a carbon. . .

Madame la vice-présidente, je dois admettre — et je ne le dis pas de gaieté de coeur — qu'il s'agit fort probablement du pire discours du trône que j'aie jamais vu. Il s'agit littéralement d'un document complètement bâclé et inachevé. Il s'agit essentiellement d'un copier-coller du document de l'année dernière. Il s'agit littéralement d'une copie…

They basically said: Okay, we do not have much to say this year, so we are going to take last year's throne speech. We are going to modify a word here and there. We are going to try to update it, add a few words to try to make it look good, and, you know, see if it sticks.

En gros, les gens du gouvernement ont dit : Eh bien, nous n'avons pas grand-chose à dire cette année ; nous reprendrons donc le discours du trône de l'année dernière ; nous modifierons un mot ici et là ; nous essaierons de l'actualiser, d'y ajouter quelques mots pour chercher à le rendre plus captivant et voir, vous savez, si cela colle.

12:05

Well, it is sticking all right. It is sticking like spaghetti on a wall. I mean, it is a big mess like spaghetti on a wall. It is a big mess of a throne speech. If you look through and delve a little bit deeper into what is said in the throne speech, you will see that there is not much. It is a rehash of things past. It is basically a repeat of announcements that have been done and done time and time again.

Eh bien, il y a certainement quelque chose qui colle. Cela colle comme des spaghettis sur un mur. Pour tout dire, c'est un grand fouillis, comme des spaghettis collés sur un mur. Le discours du trône est un vrai fouillis. Il suffit d'examiner et d'approfondir un peu le contenu du discours du trône pour se rendre compte qu'il est assez limité. Il s'agit simplement d'un remaniement d'annonces antérieures. Il s'agit essentiellement d'une répétition d'annonces qui ont été faites et refaites à maintes reprises.

You know, the government members talk about concrete actions. Well, I have not seen a lot of concrete actions here. It is not to say that nothing has been done. Obviously, in a year's time there will be things that are done. Some things have been done, so I am not going to say that there is nothing that has been done. But compared to what should have been done and compared to what was announced in last year's throne speech, my God, a lot more should have been done than was done in the past year.

Vous savez, les parlementaires du côté du gouvernement parlent de mesures concrètes. Eh bien, je n'ai pas vu beaucoup de mesures concrètes ici. Cela ne veut pas dire que rien n'a été fait. Il est évident que, en un an, un certain travail sera accompli. Certaines choses ont été accomplies ; je ne dirai donc pas que rien qui n'a été fait. Toutefois, par rapport à ce qui aurait dû être fait et à ce qui a été annoncé dans le discours du trône présenté l'année dernière, mon Dieu,

une quantité largement supérieure de travail aurait dû être accomplie au cours de l'année écoulée.

So, when we look at this year's throne speech, well, maybe in a certain way it is the most honest throne speech that the government has ever done. There is not much in it because we know that this government is not going to do much. So, maybe in that sense, it is an honest throne speech. There is not much because the government does not do much.

Ainsi, lorsque nous examinons le discours du trône présenté cette année, eh bien, nous constatons, d'une certaine manière, que c'est peut-être le discours du trône le plus sincère que le gouvernement ait présenté. Son contenu est très limité, car, nous le savons, le gouvernement actuel prendra un nombre limité de mesures. En ce sens, il s'agit peut-être donc d'un discours du trône sincère. Son contenu est limité, car le gouvernement prend un nombre limité de mesures.

I am kind of flabbergasted by this throne speech. I keep looking at it. I have plenty to say, and I will have my say on this. But if you look at this throne speech, you will see that there is not a lot of content to dig into. To be honest, when you look at this throne speech, it is more about what is not in it than what is in it. It is not. . . Phew. There are just so many things that could, and I believe should, have been mentioned in the throne speech that were not there.

Je suis en quelque sorte sidéré par le discours du trône. Je continue à l'examiner. J'ai beaucoup de choses à dire et je m'exprimerai à ce sujet. Toutefois, il suffit d'examiner le discours du trône pour s'apercevoir qu'il n'y a pas beaucoup de contenu à approfondir. Honnêtement, ce qui est absent du discours du trône est plus éloquent que son contenu. Il n'est pas… Ouf. Il y a simplement tant de choses qui auraient pu et, je pense, auraient dû être mentionnées dans le discours du trône et qui ne le sont pas.

You know, the government members love to talk about how we live in unprecedented times. In a certain way, they are right. We are because there is unprecedented growth and unprecedented population growth. Obviously, when you have population growth, you have more money coming in because you have more people paying taxes. That, Madam Deputy Speaker, is obviously a good thing. I am certainly not going to complain about that. We have been waiting for this for a very long time, and we are happy to see that it is happening.

Vous savez, les parlementaires du côté du gouvernement aiment dire que nous vivons une époque sans précédent. D'une certaine manière, ils ont raison. Nous vivons une époque sans précédent en raison d'une croissance sans précédent et d'une croissance démographique sans précédent. Il est évident qu'une augmentation de la population se traduit par une augmentation des recettes, car il y a plus de contribuables. Madame la vice-présidente, il s'agit évidemment d'une bonne chose. Je ne m'en plaindrai certainement pas. Nous attendions à une telle situation depuis très longtemps et nous sommes contents de voir que cela se produit.

This government likes to think that this has been happening and is happening now because of its actions. I beg to differ. I truly feel that this has to do with what I would call external circumstances that have a lot to do with the pandemic, by the way. It not only has to do with the pandemic, but also has to do with the fact that, for a long while, New Brunswick was this hidden gem that remained hidden. A lot of people in the late teens, in 2016, 2017, and 2018, came in and said: Wow. You know what? There are things to be done here. The prices are good, and the workforce is awesome. You have cultural diversity. There is an openness. It is a beautiful province, and there is lots to do here. There are a lot of opportunities for investment and economic development. I think that is what happened. We started seeing that, certainly at

Le gouvernement aime penser que la croissance qui perdure est attribuable aux mesures qu'il a prises. Permettez-moi d'être d'un autre avis. Je crois vraiment que la croissance est liée à ce que j'appellerais des circonstances externes qui sont dues en grande partie à la pandémie, soit dit en passant. La situation est non seulement due à la pandémie, mais aussi au fait que, pendant longtemps, le Nouveau-Brunswick a été un trésor caché qui est resté caché. Beaucoup de gens, à la fin des années 2010, en 2016, 2017 et 2018, sont venus et ont dit : Waouh ; savez-vous quoi? Il y a des choses à accomplir dans la province. Les prix sont intéressants, et la main-d'oeuvre est formidable. Il y a une diversité culturelle. Il y a une ouverture d'esprit. Il s'agit d'une magnifique province, et il y a beaucoup de choses à accomplir ici. Les possibilités

the tail end of when we were in government in 2017-18, I believe.

d'investissement et de développement économique sont nombreuses. Voilà, à mon avis, ce qui explique la situation. Nous avons commencé à entrevoir le tout, certainement à la fin de la période où nous étions au pouvoir en 2017-2018, je crois.

Then, when this government arrived in late 2018, about five years ago, that had already started. That had already started, and this government basically rode on those coattails. That also included the pandemic. The pandemic brought a lot of people from other provinces to New Brunswick for various reasons. I mean, as we know, many people from Ontario, especially from southwestern Ontario, sold their houses for the low seven figures and then bought a house in the low six figures here in New Brunswick. Basically, this provided them with the same level of housing that they had in Ontario and a pension fund on top of it. That is what happened with a lot of people, not just from Ontario, but from Quebec and other places as well. That also increased. We have started to see a whole lot more immigration to New Brunswick, which I truly am a fan of. I am happy to see that, but it comes with its challenges as well.

Ensuite, lorsque le gouvernement actuel est arrivé au pouvoir à la fin de l'année 2018, il y a environ cinq ans, tout le processus était déjà enclenché. Le processus avait déjà commencé, et le gouvernement actuel n'a fait qu'en tirer parti. Il y a également eu des facteurs liés à la pandémie. La pandémie, pour diverses raisons, a incité de nombreuses personnes d'autres provinces à venir s'installer au Nouveau-Brunswick. Comme nous le savons, de nombreuses personnes en provenance de l'Ontario, notamment du sud-ouest de l'Ontario, ont vendu leur maison pour quelques millions de dollars, puis en ont acheté une ici, au Nouveau-Brunswick, qui leur a coûté au plus quelques centaines de milliers de dollars. En gros, leur niveau de logement est ainsi demeuré le même qu'en Ontario, et ils se sont créé un fonds de pension en plus. Voilà ce qu'ont fait de nombreuses personnes, pas seulement des personnes de l'Ontario, mais aussi des personnes du Québec et d'ailleurs. Le phénomène a également pris de l'ampleur. Nous avons commencé à voir beaucoup plus d'immigration au Nouveau-Brunswick, ce dont je suis vraiment en faveur. Je m'en réjouis, mais cela comporte aussi des défis.

12:10

Listen, I basically just said that there are a lot of good things that have been happening in this province in the past few years. I am saying that it is not all because of what this government has been doing. That had been started with the previous government. It has just continued, and there have been other circumstances. I would say that a major factor in that was the pandemic. Things have been happening, so there has been more of that momentum.

Écoutez, je viens essentiellement de dire qu'il y a beaucoup de bonnes choses qui se sont produites dans la province au cours des dernières années. Ce que je veux dire, c'est que tout cela n'est pas attribuable aux seules mesures prises par le gouvernement actuel. Le processus avait commencé pendant le mandat du gouvernement précédent. Il s'est poursuivi, et d'autres facteurs s'y sont ajoutés. Je dirais que la pandémie a été un facteur important. La situation a évolué ; la dynamique s'est donc renforcée.

That is very good, but, like the title of the album, there is a dark side of the moon. When you see the moon, you only see that side. There is a whole other side that you are not seeing, and I find that is missing, especially in this throne speech. Obviously, a government is not going to start talking about the dark side of the moon. It wants to show the bright side, but there is a dark side here. The dark side is that we are seeing inflation as we have never seen it before. We are seeing an unprecedented housing crisis. We are seeing that affordability is an issue for more and more New Brunswickers. We are seeing spikes in gas prices. We

C'est très bien, mais, comme le titre de l'album, il y a une face cachée de la lune. Quand vous regardez la lune, vous n'en voyez qu'une face. Il y a une tout autre face que vous ne voyez pas, et je trouve que c'est ce qui manque, surtout dans le discours du trône. Évidemment, un gouvernement ne commencera pas à parler de la face cachée de la lune. Il veut montrer le bon côté des choses, mais il y a aussi un mauvais côté. Le mauvais côté des choses, c'est que nous subissons une inflation comme nous n'en avons jamais vu. Nous connaissons une crise du logement sans précédent. Nous constatons que l'abordabilité préoccupe de plus en plus de personnes du Nouveau-Brunswick.

are seeing a lot of these things, and the health care system is more in crisis now than it has ever been. There are a lot of issues. A bit later, we will talk about the education system as well.

Nous remarquons une flambée des prix de l'essence. Nous observons beaucoup de choses du genre, et le système de santé connaît actuellement une crise sans précédent. Les préoccupations sont nombreuses. Un peu plus tard, nous parlerons également du système d'éducation.

A lot of the things that are going on are problematic. These are what some would call growing pains, and it is important to manage those growing pains that come with growth. I find that this government loves to talk about growth, but it neglects to deal with the pains that come with the growth. That is where I am really disappointed in this government. I find that it is not doing enough. To me, the best indicators of that, the clearest indicators of that, are these record surpluses that we have been seeing over the past few years.

Bien des choses qui se passent posent problème. On pourrait les qualifier de difficultés de croissance, et il est important de gérer ces difficultés de croissance qui accompagnent le développement. Je trouve que le gouvernement actuel adore parler de croissance, mais qu'il ne tient pas compte des difficultés qui accompagnent la croissance. Voilà ce qui me déçoit vraiment du gouvernement actuel. Je trouve qu'il ne fait pas suffisamment d'efforts. À mon avis, les meilleurs indicateurs de cela, les indicateurs les plus clairs de cela, sont les excédents records des dernières années.

I have said this many times, and I think that you, Madam Deputy Speaker, have been sitting in that chair a few times when I have said it. I am totally for government surpluses. I am not only not against government surpluses, I am also for them. I love to say that. Every time that I say this, it riles up the other side—every time—but I will say it again because it is true. It is one hundred percent true, and to say that it is not true is pure gaslighting.

Je l'ai dit à maintes reprises, et je pense que vous, Madame la vice-présidente, étiez assise au fauteuil quelques fois quand je l'ai dit. Je suis entièrement en faveur d'excédents gouvernementaux. Non seulement je ne suis pas contre les excédents gouvernementaux, mais je leur suis aussi favorable. J'adore dire cela. Chaque fois que je le dis, cela agace les gens d'en face — chaque fois —, mais je le répète parce que c'est vrai. C'est absolument vrai, et dire le contraire est du pur détournement cognitif.

The reality is that we had our first surplus of $67 million in 2018 when the Gallant Liberal government was in power. Okay? We had a surplus in 2018. When this government took over in late 2018, it started with a $67-million surplus. Its members call us the tax-and-spend Liberals and say that we spend like drunken sailors. I have heard all those things, but you know what? When we landed in government in 2014, we went from having a deficit of close to $600 million to having a $67-million surplus. Madam Deputy Speaker, I think that was something to celebrate at that time. It just goes to show that we did not have the tools that this government had with the unprecedented growth that it has been having.

La réalité, c'est que nous avons enregistré notre premier excédent de 67 millions de dollars en 2018, quand le gouvernement libéral de Brian Gallant était au pouvoir. D'accord? Nous avons enregistré un excédent en 2018. Quand le gouvernement actuel est arrivé au pouvoir à la fin de 2018, il disposait d'un excédent de 67 millions de dollars. Les parlementaires du côté du gouvernement nous appellent les Libéraux avides d'impôts et de dépenses et disent que nous dépensons comme des marins ivres. J'ai entendu tout cela, mais savez-vous quoi? Quand nous sommes arrivés au pouvoir en 2014, nous sommes passés d'un déficit de près de 600 millions de dollars à un excédent de 67 millions de dollars. Madame la vice-présidente, je pense qu'il s'agissait d'une raison de célébrer à ce moment-là. Cela montre simplement que nous ne disposions pas des outils dont disposait le gouvernement actuel étant donné la croissance sans précédent qu'il connaît.

Madam Deputy Speaker, the point that I want to make here is that these surpluses. . . Again, I am not against surpluses. I am a proponent of them, but I am not in favour of surpluses of a billion dollars or hundreds and hundreds of millions of dollars, as we have been. . . I

Madame la vice-présidente, je veux faire valoir que les excédents… Encore une fois, je ne suis pas contre les excédents. Je leur suis favorable, mais je ne suis pas en faveur d'excédents d'un milliard de dollars ou de centaines et de centaines de millions de dollars, comme

think that we have accumulated close to $2.5 billion in surpluses over the past three years. I am pretty sure that it is at least $2 billion. I do not have the figures right here in front of me, but over the past three years, there has probably been at least $2 billion in budget surpluses.

nous avons… Je pense que nous avons accumulé des excédents de près de 2,5 milliards de dollars au cours des trois dernières années. Je suis pas mal certain qu'il s'agit d'au moins 2 milliards de dollars. Je n'ai pas les chiffres devant moi, mais, ces trois dernières années, les excédents budgétaires se sont élevés probablement à au moins 2 milliards de dollars.

12:15

Madam Deputy Speaker, that is huge. I mean, underspending your budget by over 10% is a lot. Okay, I would be proud if I were a family man and I were able to do that with my own family budget because, you know, that is the famous 10% that you save for the future. That all makes sense.

Madame la vice-présidente, il s'agit d'une somme astronomique. Ce que je veux dire, c'est qu'une sous-utilisation des crédits budgétaires de plus de 10 % représente beaucoup d'argent. Bon, je serais fier si j'étais un père de famille et que j'arrivais à faire de même avec mon budget familial, car, vous savez, il s'agit du fameux 10 % à économiser pour l'avenir. C'est tout à fait logique.

But, Madam Deputy Speaker, we are dealing with government. We are talking about public funding. We are talking about people's hard-earned tax dollars. We want to make sure that these tax dollars are spent in the most appropriate way and not just put in a bank or hoarded somewhere. That is certainly the feeling that I have been having—that this government is basically a hoarder. The money is put in a stash somewhere. You know, I always picture Scrooge McDuck swimming in the pile of gold. That is what I am seeing every time I look at the numbers that they keep raking in in terms of surpluses. All that time, I am thinking of that dark side of the moon that they do not talk about, but that we see every day.

Toutefois, Madame la vice-présidente, nous parlons du gouvernement. Nous parlons de fonds publics. Nous parlons de l'argent durement gagné des contribuables. Nous voulons veiller à ce que les fonds publics soient dépensés de la meilleure façon possible et pas simplement déposés dans une banque ou thésaurisés quelque part. C'est certainement l'impression que j'ai, soit que le gouvernement actuel est essentiellement un thésauriseur. L'argent est engrangé quelque part. Vous savez, j'imagine toujours Scrooge McDuck qui nage dans de l'or. Voilà ce que je vois chaque fois que je regarde les chiffres que les gens d'en face continuent d'amasser en matière d'excédents. Pendant tout ce temps, je pense à la face cachée de la lune dont les gens d'en face ne parlent pas, mais que nous voyons chaque jour.

I would like to talk about housing, for that matter. When you are an MLA for Kent County and you look at the issues, the number one issue has always been roads. That is just how it is when you are in Kent County. People come to you with road issues. That is just the way it is. Every day I get these types of complaints. But I have to say, Madam Deputy Speaker, that for the past couple of years now, that has been rivaled by requests for NB Housing.

J'aimerais d'ailleurs parler du logement. Quand on est un député du comté de Kent et qu'on examine les préoccupations, les routes sont toujours la principale préoccupation. C'est tout simplement ainsi quand on vit dans le comté de Kent. Les gens viennent vous faire part de préoccupations liées aux routes. Il en est simplement ainsi. Je reçois chaque jour des plaintes du genre. Je dois cependant dire, Madame la vice-présidente, que, depuis maintenant deux ou trois ans, les demandes de logement auprès d'Habitation NB sont d'un nombre comparable.

I have always had issues with NB Housing. We would always have these types of requests, but never in the numbers that we are getting now. They were never in these numbers. It is just crazy how the requests keep pouring in. The other thing has to do with the rent increases and how much people have seen their rents

J'ai toujours eu des réserves quant à Habitation NB. Nous avons toujours reçu de telles demandes, mais jamais autant que maintenant. Le nombre de demandes n'a jamais été aussi élevé. Le nombre de demandes qui sont présentées est tout simplement insensé. L'autre élément concerne les augmentations de loyer et leur

increase. Rents have increased exponentially, basically.

ampleur pour les locataires. Les loyers ont essentiellement augmenté de façon exponentielle.

With that, people are saying, you know. . . Most people from my riding live off a government paycheque. I would like to say that is because they work in the civil service, but, no, it is because they have a government cheque such as a pension. It is either old age or disability. There is a lot of that in my riding. They have seen very few increases in those cheques. They are seeing large increases when it comes to paying rent. The squeeze just gets tighter and tighter for these people. It is unfortunate.

Compte tenu de la situation, les gens disent, vous savez… La plupart des gens de ma circonscription vivent d'un chèque de paye du gouvernement. J'aimerais dire que c'est parce qu'ils travaillent au sein de la fonction publique, mais non, c'est parce qu'ils reçoivent un chèque du gouvernement, comme une pension. Il s'agit d'une pension de vieillesse ou d'invalidité. C'est très commun dans ma circonscription. Les gens observent très peu d'augmentations du montant des chèques. Ils voient de fortes hausses lorsqu'il s'agit de payer le loyer. L'étau se resserre de plus en plus pour ces gens. C'est malheureux.

When I see that, I think that these government members are making surpluses and then patting themselves on the back. They have done things. When it comes to housing, I have had my share of discussions on this floor with the minister who is still the Minister responsible for the New Brunswick Housing Corporation. She is the member for Fredericton North. I respect her a lot. She and this government have done some things, but I honestly feel that they have not done enough. More needs to be done when it comes to housing and affordability so that people can live in an affordable home. We need to see more of that. We need to deal with that.

Quand je vois cela, je pense que les parlementaires du côté du gouvernement dégagent des excédents, puis s'en félicitent. Ils ont pris des mesures. En ce qui concerne le logement, j'ai eu ma part de discussions ici avec la ministre qui est toujours la ministre responsable de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick. Elle est la députée de Fredericton-Nord. J'ai beaucoup de respect pour elle. Elle et le gouvernement ont pris des mesures, mais je crois honnêtement qu'ils n'en ont pas assez fait. D'autres mesures doivent être prises en matière de logement et d'abordabilité pour que les gens puissent vivre dans un logement abordable. Nous avons besoin de davantage de mesures à cet égard. Nous avons besoin de régler la situation.

This morning, I could not help but be baffled by the Premier's response. When we come up with ideas and suggestions, the automatic rebuttal is that it is all Ottawa's fault. It is all the feds, the feds, the feds—the big, bad feds. Well, I mean, wow. You know, I find that very unfortunate. It is not to say that anybody is as white as snow. But, as a government, the responsible reaction is to take ownership of a problem and not pass the buck to somebody else. That is the truth about that.

Ce matin, je n'ai pu m'empêcher d'être déconcerté par la réponse du premier ministre. Lorsque nous proposons des idées ou des suggestions, la réfutation automatique, c'est que tout est la faute d'Ottawa. C'est toujours et encore le gouvernement fédéral, le gros, méchant gouvernement fédéral. Eh bien, je veux dire, waouh. Vous savez, je trouve cela très malheureux. Je ne dis pas pour autant que tout le monde est blanc comme neige. Toutefois, la réaction responsable d'un gouvernement est d'assumer la responsabilité d'un problème et de ne pas la refiler aux autres. Voilà la vérité.

12:20

Somebody mentioned the carbon tax. This province had an opportunity, and still has an opportunity, for a better deal with the carbon tax. The province has a responsibility and can negotiate better deals with the federal government regarding how you deal with the carbon tax. The members choose to turn a blind eye to that and allow big businesses to throw the cost to the consumers. That is also a fact, Madam Deputy Speaker. You can talk about the carbon tax all that you

Une personne a fait mention de la taxe sur le carbone. Notre province avait la possibilité, et elle l'a toujours, d'obtenir un accord plus avantageux concernant la taxe sur le carbone. Le gouvernement provincial doit et peut négocier de meilleurs accords avec le gouvernement fédéral relativement à la manière de s'occuper de la taxe sur le carbone. Les parlementaires ont choisi d'en faire fi et de permettre aux grandes entreprises de refiler les coûts aux consommateurs.

want, but this government has the responsibility of dealing with that. They have the power to modify how they treat the carbon tax. Now, if they do not want to do it, that is on them, but we will remind them that it is on them. That is what they need—reminding—because I find that they spend a lot of time talking about how it is somebody else's fault.

Voilà également un fait, Madame la vice-présidente. On a beau parler de la taxe sur le carbone, mais c'est au gouvernement qu'incombe la responsabilité de s'en occuper. Il a le pouvoir de modifier la façon dont il s'occupe de la taxe sur le carbone. Or, s'il ne veut pas le faire, c'est son choix, mais nous lui rappellerons que c'est à lui de le faire. Voilà ce dont le gouvernement a besoin — un rappel —, car je trouve qu'il passe beaucoup de temps à imputer la faute aux autres.

There is a former mayor of Mississauga, Ontario. I forget her name, but she was very well known. She said that the municipalities have the problems, the provinces have the power, and the federal government has the money. I think that is quite appropriate. I would like to say that if that is true. . . I liked it, and do you know what? I find that there is a lot of common sense in that expression. The power lies with the province. The province has the power.

Une ancienne mairesse de Mississauga, en Ontario, a dit les propos suivants. J'ai oublié son nom, mais elle était très connue. Elle a dit que les administrations municipales ont les problèmes, les gouvernements provinciaux ont le pouvoir et le gouvernement fédéral a l'argent. Je pense que cela est tout à fait pertinent. Je voudrais dire que, si c'est vrai… J'ai bien aimé cela, et savez-vous quoi? Je trouve que l'expression de la mairesse comporte une bonne dose de bon sens. Le pouvoir est entre les mains du gouvernement provincial. Le gouvernement provincial détient le pouvoir.

Whether members of this government like it or not—because they love saying that the federal government is the big bad wolf—you cannot deny that that government has been generous to the province, which by the way, also explains a lot of these surpluses that the government has put into its coffers and not shared with New Brunswickers. It has not done that, not enough for sure. It also goes to show that there are negotiating powers that come with that because the power lies with the provinces, including the government of New Brunswick, which I am looking at right now.

Que les parlementaires du côté du gouvernement le veuillent ou non, car ils aiment dire que le gouvernement fédéral est le grand méchant loup, on ne peut pas nier que le gouvernement fédéral a fait preuve de générosité envers le gouvernement provincial, ce qui, soit dit en passant, explique une grande partie des excédents que ce dernier a mis dans ses coffres et n'a pas partagés avec les gens du Nouveau-Brunswick. Il ne les a pas partagés, ou pas suffisamment, c'est certain. Cela montre aussi que l'arrangement est assorti de pouvoirs de négociation, car le pouvoir est entre les mains des gouvernements provinciaux, y compris le gouvernement du Nouveau-Brunswick, que je regarde en ce moment.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Bourque: A member on the other side has a very good sense of humour, we will give him that.

M. Bourque : Nous voyons un député faire preuve d'un très bon sens de l'humour de l'autre côté ; nous lui reconnaissons cela.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Bourque: I think that you need to sit on a couch with somebody. You need to pay to mention these things.

M. Bourque : Je pense que le député doit s'asseoir sur un divan avec quelqu'un qu'il devrait payer pour pouvoir dire de telles choses.

Okay, I will keep going. I am just looking at the main government priorities here. There is vibrant and sustainable communities. Wow, okay. That was a government priority. That is interesting. When I look at the municipal reform, a lot has been done on that,

D'accord, je vais donc poursuivre. Je regarde simplement les priorités majeures du gouvernement. Il y a les communautés dynamiques et viables. Waouh, d'accord. C'était une priorité du gouvernement. C'est intéressant. Beaucoup de choses ont été accomplies

some good and some not so good. Right now, a hot-button issue is that certainly a lot of things have been given to the local governments without a plan on how to deal with them from a financial standpoint. The issue that we are having right now is the fact that there has been a municipal reform, but there has not been the financial reform that should have come with it. The municipalities are crying wolf over it, and rightfully so. This has not been treated in this throne speech at all, and this needs to be done. It is nice to give some responsibilities, but if you are not giving the resources to go with them, then you are not doing anything. You are just making the situation worse. For me, that is a big issue as well.

relativement à la réforme municipale, dont certaines étaient bonnes et d'autres, moins bonnes. À l'heure actuelle, l'un des sujets brûlants est le fait que beaucoup de dossiers ont été confiés aux gouvernements locaux sans l'élaboration d'un plan financier. L'enjeu avec lequel nous sommes aux prises actuellement est qu'il y a eu une réforme municipale, mais pas de soutien financier qui aurait dû accompagner celle-ci. Les municipalités crient au loup à ce sujet, et ce, à juste titre. La question n'a pas du tout été abordée dans le discours du trône, alors qu'elle doit l'être. Il est bien de confier des responsabilités, mais, si l'on ne fournit pas les ressources d'appoint, on ne peut donc rien faire. On ne fait qu'aggraver la situation. Voilà, à mon avis, un enjeu important également.

I am just going through the throne speech right here, and it mentions housing. One thing that was not mentioned in the throne speech is student housing. Nothing has been spoken of student housing. I find that is very important. It is a peculiar type of housing because these are not permanent tenants. They are more transient. Therefore, you have to consider all of that.

Je suis à parcourir le discours du trône, et il y est question de logement. La question du logement étudiant n'a toutefois pas été mentionnée dans le discours du trône. Rien n'a été dit à ce sujet. Je trouve qu'il s'agit d'un élément très important. Il s'agit d'un genre de logement particulier qui n'est pas destiné à des locataires permanents. Les locataires sont plutôt temporaires. Il faut donc tenir compte de tout cela.

(**Ms. Conroy** took the chair as Deputy Speaker.)

(**Mme Conroy** prend le fauteuil à titre de vice-présidente.)

Madam Deputy Speaker, welcome to the chair. I believe that this is your first time sitting in that chair, so yes, that is worth applause. Congratulations, I hope that you find the experience enriching. I know that you will listen to me intently. I have some very interesting things to say.

Madame la vice-présidente, je vous souhaite la bienvenue. Je crois que c'est la première fois que vous occupez le fauteuil, et cela mérite donc des applaudissements. Je vous félicite et j'espère que vous trouverez l'expérience enrichissante. Je sais que vous m'écouterez attentivement. J'ai des choses très intéressantes à dire.

12:25

When it comes to housing, one of the other issues that struck me in the past couple of weeks is the whole thing about the Rent Bank. I believe that the minister announced in June that there would be a Rent Bank for the province through the New Brunswick Housing Corporation. That would allow for short-term loans for people to be able to pay utility bills and different things like that. We know that Nova Scotia was able to do that in two months. I believe that it was a couple of months, and I believe that it was Nova Scotia. It was something like that. It announced the plan, and two months later, it was implemented.

L'une des choses qui m'ont frappé ces deux ou trois dernières semaines, lorsqu'il est question du logement, c'est toute l'affaire concernant la banque d'aide au loyer. Je crois que la ministre a annoncé en juin qu'il y aurait une banque d'aide au loyer pour les gens de la province par le truchement de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick. Cela permettrait aux gens d'obtenir des prêts à court terme pour payer leurs factures de services publics et d'autres choses du genre. Nous savons que la Nouvelle-Écosse a pu mettre en oeuvre un programme du genre en deux mois. Je crois qu'il s'agit de deux mois, et je crois que c'était la Nouvelle-Écosse. C'était quelque chose du genre. Le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a

annoncé le programme en question et, deux mois plus tard, il a été mis en oeuvre.

This was announced in June. We are now nearing the end of October, which is close to five months later, and it is not done. Now, the government has announced it again in the throne speech—another rehash. The government is saying that it is going to do it. Okay.

L'annonce concernant la banque d'aide au loyer ici a été faite en juin. Nous nous approchons maintenant de la fin du mois d'octobre, soit près de cinq mois après l'annonce du programme, mais il n'y a toujours pas de mise en oeuvre. Le gouvernement a de nouveau annoncé la mesure dans le discours du trône, ce qui constitue une autre répétition. Le gouvernement dit que la mesure sera mise en oeuvre. D'accord.

I want to talk about the fact that a lot of things are said here. To say it is one thing; to do it is another. My mom has a really nice expression that I like: I cannot hear what you are saying because the way that you are acting speaks too loudly.

Je tiens à dire qu'il y a beaucoup d'annonces dans le discours du trône. L'annonce est une chose, mais la mise en oeuvre en est une autre. Ma mère utilise une très belle expression que j'aime bien : Je n'entends pas ce que tu dis, parce que ta façon d'agir parle plus fort que tes paroles.

Elle disait cela en français : Je n'entends pas ce que tu dis, parce que ta façon d'agir parle plus fort que tes paroles.

She would say it in French: I cannot hear what you are saying because the way you are acting speaks too loudly.

That is what I feel about this government. It says a lot of things, it wants to look nice, and it wants to show the bright side of the moon. Unfortunately, it is more about what is not being done. That is so blatant that it shows more than what the government is saying. That is unfortunate. So there is that.

Voilà ce que je pense du gouvernement actuel. Ce dernier dit bien des choses, il veut faire bonne figure et il veut montrer le bon côté des choses. Malheureusement, ce qui importe ce sont plutôt les mesures qui ne sont pas prises. La situation est tellement flagrante qu'elle est plus éloquente que ne l'est le gouvernement. C'est regrettable. C'est donc là un des éléments à prendre en considération.

We have talked about safe communities.

Nous avons parlé des collectivités sûres.

Il est question de collectivités sûres. Je veux prendre le temps de parler d'un dossier qui touche de près ma circonscription. Dans la région de Notre-Dame et de Saint-Antoine, en ce moment, il y a vraiment de graves problèmes de criminalité. Il y a beaucoup de consommation de drogues. Il y a beaucoup de vols et d'entrées par effraction. C'est vraiment un problème, et je tiens à le souligner. J'espère en parler bientôt avec le ministre de la Sécurité publique pour essayer de voir si nous pouvons faire évoluer ce dossier. Je sais que, actuellement, il y a des problèmes partout, dans ma circonscription et ailleurs dans la province. Mais, actuellement, depuis plusieurs mois, et je dirais même depuis un an, cette région en particulier connaît une flambée en la matière. C'est malheureux, et je tenais à le souligner.

It is all about safe communities. I want to take time to talk about an issue that directly affects my riding. In the Notre-Dame and Saint-Antoine area, there really are serious crime problems right now. A lot of people are doing drugs. There are a lot of thefts and break-ins. This really is a problem, and I wanted to point that out. I hope to be able to discuss this soon with the Minister of Public Safety to try and see if we can move this file forward. I know that, at present, there are problems everywhere, in my own riding and elsewhere in the province. However, right now, for the past few months, and I would even say for the past year, this region in particular has been experiencing a surge in this kind of thing. This is unfortunate, and I wanted to point that out.

Le temps passe, Madame la vice-présidente.

Time is going by, Madam Deputy Speaker.

I am looking at the throne speech, and I am looking at inclusive communities. I find that kind of rich because the government is talking about wonderful things to keep New Brunswick more inclusive. Again, between what it says and what it does, there is a big difference. Let's talk about the . . .

J'examine le discours du trône, et j'examine la section sur les collectivités inclusives. Je trouve que c'est assez fort, car le gouvernement parle de mesures incroyables visant à maintenir une plus grande inclusivité au Nouveau-Brunswick. Encore une fois, il y a une grande différence entre ce qu'il dit et ce qu'il fait. Parlons de…

En français, nous parlons de la communauté 2ELGBTQIA+.

In French, we refer to the 2SLGBTQIA+ community.

I know that, in English, it is the acronym for the LGBTQ+ community. I apologize that I am missing a few letters there. All those people have clearly been marked by this government with a scarlet letter, unfortunately. We can look at how this government treated and continues to treat First Nations. It is very problematic.

Je sais que, en anglais, il s'agit de l'acronyme pour la communauté LGBTQ+. Je m'excuse du fait qu'il me manque quelques lettres. Toutes les personnes en question ont manifestement été stigmatisées par le gouvernement actuel, malheureusement. Nous pouvons examiner la façon dont le gouvernement a traité et continue de traiter les Premières Nations. Cela pose énormément problème.

J'aimerais aussi parler de la façon dont ce gouvernement a bâclé toute la révision de la *Loi sur les langues officielles.* J'ai eu l'occasion de suivre ce dossier pendant un bon moment, et vraiment, cette révision a mal progressé du début à la fin. Nous avons vu des éléments historiques, au sens négatif du terme. Ce sont des choses que nous ne devrions jamais voir.

I would like to talk about how this government has totally botched up the review of the *Official Languages Act.* I have had the opportunity to monitor this file for quite some time, and really, the review went badly from start to finish. We saw history being made, in the negative sense. These are things that we should never see happening.

Évidemment, quand nous parlons d'inclusion, j'ai de sérieuses préoccupations quant à ce que dit et fait ce gouvernement.

Of course, on the subject of inclusion, I have serious concerns about what this government says and does.

Nous avons encore entendu les propos inquiétants tenus par le ministre ce matin. Il refuse de s'excuser après avoir dit qu'il fallait reprendre notre pays. Il est en train de lancer un appel aux armes. C'est complètement ridicule. On se croirait dans l'extrême droite religieuse américaine. Ce sont des choses que nous ne devrions jamais voir au Nouveau-Brunswick. Malheureusement, nous entendons de telles choses ici même, à l'Assemblée législative. C'est tellement honteux que c'en est incroyable.

We have heard troubling comments from the minister again this morning. He refuses to apologize for saying that we have to take back our country. He is issuing a call to arms. It is totally ridiculous. You would think we were in the extreme religious right in the United States. These are things we should never see in New Brunswick. Unfortunately, we are hearing this kind of thing right here in the Legislature. It is so disgraceful, it is unbelievable.

12:30

Je veux brièvement parler du tourisme. Je veux simplement souligner, et je veux remercier le gouvernement fédéral, parce que c'est grâce à lui que cela se fait, qu'Akadi Lumina, qui fait désormais partie du Pays de la Sagouine, a accueilli 40 000 visiteurs cette année. C'est fantastique. Nous

I want to talk briefly about tourism. I just want to point out—and I want to thank the federal government, because it is responsible for this happening—that Akadi Lumina, which is now part of the Pays de la Sagouine, attracted 40 000 visitors this year. That is fantastic. We are very pleased about this and about the

sommes très contents de cela et du fait que le projet se poursuivra au cours des prochaines années.

We were talking about health care. What is happening with the Stella-Maris-de-Kent Hospital in my riding? We are seeing it shut down during the weekends. We have never seen this before. I mean, the minister is talking about all the nice things that are happening. Historically, we have never seen shutdowns at the Stella-Maris-de-Kent Hospital—ever. Now we have been seeing in the past few months that the emergency rooms have been closed on the weekends. They are saying: People, go to Moncton or Miramichi instead. I mean, wow. It is historic. Historic, but not in the proper sense of what we want to be historic.

We were talking about the education system and how we have very bad results right now. We have some of the lowest results that we have seen in a very long while in terms of students' subject matters. I am not even going to go into Policy 713. I am not going to go there. But I can also talk about this government wanting to take the DECs away. They do not want to have DECs anymore. Thankfully, they pulled that bill out. Hopefully, they will keep it out.

I just want to finish with the environment. They say: Blah, blah, blah. They are doing all these things. But there is an environmental stewardship committee that came up with 19 recommendations. How many recommendations have been dealt with? Zero, Madam Deputy Speaker. Zero. Let's start with that.

Now, I have only a few seconds left. I will say that this obviously comes with an amendment for a vote of nonconfidence. It is a confidence motion. I can certainly tell you and assure you that I will be voting for this nonconfidence motion and against this throne speech.

In essence, I think I have demonstrated that the government members say a lot of things, but they do even more that is contrary to what they say. They are doing things that are very dangerous for New Brunswickers. We do not trust this government any longer. It is not good for New Brunswickers. That is why we are going to vote against it. Thank you.

fact that this project will be continuing for the next few years.

Nous parlions de soins de santé. Que se passe-t-il en ce qui concerne l'Hôpital Stella-Maris-de-Kent, qui est dans ma circonscription? Il est fermé les fins de semaine. Nous n'avions jamais vu cela auparavant. Pourtant, le ministre parle de toutes les belles choses qui se produisent. Traditionnellement, nous n'avons jamais été témoins d'interruptions de service à l'Hôpital Stella-Maris-de-Kent — jamais. Or, au cours des derniers mois, les services d'urgence ont été fermés les fins de semaine. Les gens d'en face disent : Gens de la région, allez plutôt à Moncton ou à Miramichi. Quand même, waouh. La situation est historique. Elle est historique, mais pas dans le sens véritable de ce que nous voulons considérer comme historique.

Nous parlions du système d'éducation et du fait que les résultats de notre province sont très mauvais à l'heure actuelle. En ce qui a trait aux matières des élèves, nous avons les pires résultats que nous avons vus depuis très longtemps. Je n'aborderai même pas la politique 713. Je ne l'aborderai pas. Toutefois, je peux aussi parler du fait que le gouvernement veut éliminer les CED. Les gens d'en face ne veulent plus de CED. Heureusement, ils ont retiré le projet de loi à cet égard. J'espère qu'ils le garderont à l'écart.

Je veux simplement terminer en parlant d'environnement. Les gens d'en face disent : Bla bla bla. Ils prennent tout un éventail de mesures. Toutefois, un comité de l'intendance de l'environnement a formulé 19 recommandations. Combien de recommandations ont été mises en oeuvre? Aucune, Madame la vice-présidente. Aucune. Commençons par cela.

Bon, il ne me reste que quelques secondes. Je dirai que le tout s'accompagne évidemment d'un amendement visant un vote de censure. Il s'agit d'une motion de censure. Je peux certainement vous dire et vous assurer que je voterai en faveur de cette motion de confiance et contre le discours du trône.

Je pense essentiellement avoir montré que les parlementaires du côté du gouvernement disent beaucoup de choses, mais qu'ils en font encore plus qui vont à l'encontre de ce qu'ils disent. Ils font des choses qui sont très dangereuses pour les gens du Nouveau-Brunswick. Nous ne faisons plus confiance au gouvernement actuel. Il n'est pas bon pour la

population du Nouveau-Brunswick. Voilà pourquoi nous voterons contre lui. Merci.

Madam Deputy Speaker: Thank you, member. For the first time in the House as Deputy Speaker, I would like to acknowledge the Minister of Public Safety.

La vice-présidente : Merci, Monsieur le député. Pour la première fois à la Chambre à titre de vice-présidente, j'aimerais donner la parole au ministre de la Sécurité publique.

Hon. Mr. Austin: Thank you, Madam Deputy Speaker. Congratulations on your new role. That is a good look for you.

L'hon. M. Austin : Merci, Madame la vice-présidente. Félicitations pour votre nouveau rôle. Cela vous va bien.

It is always a pleasure to stand here and give a response. Obviously, today it is a response to the throne speech. It is a pleasure to discuss the different policies and ideas that tend to circulate in this House. As a government, we have been working very diligently on making a stronger New Brunswick. We are doing it against a global backdrop of incredibly and increasingly precarious times.

C'est toujours un plaisir pour moi de prendre la parole pour répondre. Évidemment, il s'agit aujourd'hui d'une réponse au discours du trône. Je suis heureux de discuter des diverses politiques et idées qui circulent à la Chambre. En tant que gouvernement, nous travaillons de façon très diligente à rendre le Nouveau-Brunswick plus fort. Nous agissons dans un contexte mondial extrêmement précaire, et ce, de plus en plus.

You can talk about inflation. As the Premier has mentioned many times, inflation is, frankly, fabricated in this country by Trudeau's gas tax policies such as the carbon tax. We bear the brunt of these in New Brunswick. Our opposition friends are rather quiet on this. We look at global instability with wars breaking out across the world and the tensions that arise from that. These all play a part in some of the challenges that we face here in New Brunswick.

On peut parler de l'inflation. Comme le premier ministre l'a maintes fois mentionné, l'inflation dans le pays est franchement provoquée par les politiques fiscales sur l'essence mises en oeuvre par le gouvernement Trudeau, comme la taxe sur le carbone. Nous faisons les frais de celles-ci au Nouveau-Brunswick. Nos amis du côté de l'opposition sont plutôt silencieux à cet égard. Nous nous penchons sur l'instabilité mondiale étant donné les guerres qui éclatent un peu partout dans le monde et les tensions qui en résultent. Voilà autant de facteurs qui expliquent en partie certains des défis qui se posent à nous ici, au Nouveau-Brunswick.

I believe that good government must have strong financial management. During question period yesterday, I heard the Leader of the Opposition talk about how this government and this Premier have not displayed strong financial management. I do not know what planet she has been on for the last five years, but it is quite the opposite. We have done very well on strong financial management, and we are making sure that taxpayers get value for the taxes that they pay. There is nothing more frustrating to a lot of hardworking New Brunswickers than to look at their pay stub at the end of the week and see the amount of taxes that have come out. That is why we have worked so diligently as a government to lower taxes for hardworking New Brunswickers.

Je crois qu'un bon gouvernement doit faire preuve d'une gestion financière rigoureuse. Hier, pendant la période des questions, j'ai entendu la chef de l'opposition dire que le gouvernement et le premier ministre actuels n'ont pas fait preuve d'une gestion financière rigoureuse. Je ne sais pas sur quelle planète la chef vit depuis cinq ans, mais c'est tout le contraire. Notre bilan en matière de gestion financière rigoureuse est remarquable, et nous veillons à ce que l'argent des contribuables soit bien utilisé. Rien n'est plus frustrant pour bon nombre de personnes vaillantes du Nouveau-Brunswick que de regarder leur talon de chèque de paye à la fin de la semaine et de constater le montant d'impôts perçus. C'est pourquoi notre gouvernement a travaillé avec tant de diligence pour réduire les impôts des gens vaillants du Nouveau-Brunswick.

12:35

Madam Deputy Speaker, before I get too deep into my response to the throne speech, I would like to acknowledge a few very important people in my life who have played an absolutely significant role in the honour that I have to serve the people of Fredericton-Grand Lake and in the honour of being the Minister of Public Safety for New Brunswick. My wife Amanda has been with me through the ups and downs of political life. Throughout my journey, which started in 2008, she has been a bedrock, without question. My son Silas just recently graduated and is attending university here in Fredericton. Of course, there are my two little ones, Krisily and Felicity, who have made sacrifices too, whether they know it or not.

Madame la vice-présidente, avant d'entrer dans les détails de ma réponse au discours du trône, j'aimerais saluer quelques personnes très importantes dans ma vie qui ont énormément contribué à ce que j'aie l'honneur de servir les gens de Fredericton-Grand Lake et d'être le ministre de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick. Ma femme, Amanda, m'accompagne dans les hauts et les bas de la vie politique. Tout au long de mon parcours, qui a commencé en 2008, elle a été sans contredit un pilier. Mon fils, Silas, a récemment obtenu son diplôme et fréquente l'université ici, à Fredericton. Bien entendu, il y a mes deux petites filles, Krisily et Felicity, qui ont aussi fait des sacrifices, qu'elles en soient conscientes ou non.

This public life is busy. I think of 40 or 50 years ago. People went to work nine-to-five, and then they would come home. They had the weekends to do what they needed to do with family and friends. But the world has changed, and now, with smartphones, our office goes with us. As other members are well aware, a lot of times, even when you are home, you are responding to text messages and emails and trying to keep up with the workload that we all have.

La vie publique est chargée. Je pense à 40 ou à 50 ans passés. Les gens travaillaient de 9 h à 17 h et rentraient à la maison. Ils avaient la fin de semaine pour faire ce qu'ils avaient à faire avec leur famille et leurs amis. Le monde a toutefois changé, et, maintenant, en raison des téléphones intelligents, notre bureau nous accompagne. Comme les autres parlementaires le savent très bien, très souvent, même quand on est à la maison, on répond à des messages textes et à des courriels et on essaie de s'acquitter de la charge de travail que nous avons tous.

You know, I think of yesterday. I went home after being here at the Legislature, and my two girls were out frolicking in the leaves, wanting Daddy to jump in with them. But Daddy had to prepare for this speech today, so I told them that I would make it up to them, and hopefully, I will be able to do that this week. I will tell you, frolicking in the leaves can clear your head when you do it with an eight-year-old and a four-year-old. It is therapy for sure and time that I love spending with the girls.

Vous savez, je pense à hier. Je suis rentré à la maison après avoir été ici, à l'Assemblée législative, et mes deux filles jouaient dans les feuilles et voulaient que papa se joigne à elles. Papa devait cependant préparer le discours d'aujourd'hui ; je leur ai donc dit que je leur revaudrais ça, et j'espère pouvoir le faire cette semaine. Je vais vous dire, jouer dans les feuilles peut vous éclaircir les idées quand vous le faites avec une enfant de 8 ans et une autre de 4 ans. C'est assurément thérapeutique, et c'est du temps que j'adore passer avec mes filles.

I would also like to mention, of course, my extended family, those who may not live in my home. My dad played a big part in getting me into politics. Dad has always been very active in the political scene. I remember as a young man, 15 or 16 years old, going around putting up Conservative signs when he was the president of the Fredericton. . . Well, back then it was Grand Lake-Gagetown. I remember the work that he did in building me to where I am in the political scene today.

J'aimerais aussi mentionner, bien sûr, ma famille élargie, soit les gens qui n'habitent pas avec moi. Mon père a grandement contribué à mon entrée en politique. Papa a toujours été très actif sur la scène politique. Quand j'étais jeune, à 15 ou 16 ans, je me rappelle avoir installé des pancartes conservatrices lorsqu'il était président, à Fredericton… Eh bien, à l'époque, c'était Grand Lake-Gagetown. Je me rappelle les efforts que mon père a déployés pour faire de moi la personne que je suis aujourd'hui sur la scène politique.

My mother, who just recently passed away on September 25, never missed a legislative sitting. You

Ma mère, qui est décédée le 25 septembre dernier, n'a jamais manqué une séance de l'Assemblée législative.

know, that is one less viewer watching this legislative floor through TV or online. Mom, unquestionably, was incredibly supportive and proud of the work that I do. I have to say, her last couple of weeks—her last few days, actually—she spent in Hospice House here in Fredericton. I just want to publicly say how incredible the staff and people are at the Hospice House in Fredericton. They did an exceptional job looking after my mom in her final days.

Vous savez, il s'agit d'une téléspectatrice de moins qui regarde les débats à la télévision ou en ligne. Maman était incontestablement d'un très grand soutien et extrêmement fière du travail que je fais. Je dois dire qu'elle a passé ses dernières semaines — ses derniers jours, en fait — à Hospice House ici, à Fredericton. Je tiens simplement à souligner publiquement à quel point le personnel et les gens de Hospice House, à Fredericton, sont incroyables. Ils se sont occupés de ma mère de façon exceptionnelle dans les derniers jours de sa vie.

Madam Deputy Speaker, again, it is always an honour to be here. I never make light of where I am. I know from talking to others that many of us feel the same way. It is a privilege to serve. It is hard work. It comes with its fair share of stress and frustrations. There is an emotional impact on us, no question. We are very passionate about what we believe in. But serving is a privilege. It is a privilege because the people of Fredericton-Grand Lake have put their faith and trust in me, and it is humbling to be able to stand here and do the work that I do.

Madame la vice-présidente, encore une fois, c'est toujours un honneur d'être ici. Je ne prends pas mon poste à la légère. Après avoir parlé avec d'autres parlementaires, je sais que bon nombre d'entre nous sont du même avis. C'est un privilège de servir la population. C'est un travail difficile. Cela vient avec tout son lot de stress et de frustrations. Il ne fait aucun doute que nous en ressentons les répercussions émotionnelles. Nos convictions nous tiennent beaucoup à coeur. Toutefois, servir est un privilège. C'est un privilège, car les gens de Fredericton-Grand Lake m'ont accordé leur confiance, et c'est avec beaucoup d'humilité que je prends la parole ici et fais le travail que je fais.

I am very proud of the work that I have been able to do in Fredericton-Grand Lake. I think of the ongoing paving that is being done on Route 10. It is the main artery between Grand Lake and Fredericton. Over the past couple of years, we have done significant work on Route 10, and as I speak, the work is ongoing to finish that up. I applaud the Minister of Transportation and Infrastructure for helping us with that. The Marysville Bridge is being refurbished. That bridge is being redone with much-needed repairs. I know that it is a little frustrating during rush hour during the construction season, but it is necessary to ensure that those bridges remain steadfast, safe, and able to get people where they need to go.

Je suis très fier du travail que j'ai pu accomplir dans Fredericton-Grand Lake. Je pense à l'asphaltage en cours sur la route 10. Il s'agit de la voie principale entre Grand Lake et Fredericton. Ces dernières années, nous avons effectué d'importants travaux sur la route 10, et, en ce moment, le travail est en voie d'être terminé. Je félicite le ministre des Transports et de l'Infrastructure de nous avoir aidés à cet égard. Le pont de Marysville est en cours de remise à neuf. Ce pont est en réfection en raison de réparations indispensables. Je sais que c'est un peu frustrant aux heures de pointe durant la saison de la construction, mais il est nécessaire de veiller à ce que les ponts restent solides et sécuritaires et permettent aux gens de se rendre là où ils doivent aller.

12:40

There is the new bridge in Chipman, the Salmon River Bridge. There is no question that it will have a huge impact on the area. I know that there was some debate over the past few years regarding the potential detour for the people of Chipman. That Salmon River cuts the village of Chipman in half. In my riding, in Chipman, we have one of the largest timber mills in New Brunswick. I think it is second to Saint-Léonard's. A lot of log trucks travel across that bridge, and, of

Il y a le nouveau pont à Chipman, le pont de la rivière Salmon. Il ne fait aucun doute qu'il aura une grande incidence dans la région. Je sais que, ces dernières années, il y a eu des discussions au sujet d'un possible détour pour les gens de Chipman. La rivière Salmon coupe le village de Chipman en deux. Dans ma circonscription, à Chipman, nous avons l'une des plus grandes scieries du Nouveau-Brunswick. Je pense qu'elle se classe directement après celle de Saint-

course, we have schools on both sides of the river. With that bridge closing so that the new bridge could be put in, the concerns that I had, and the citizens had, were in relation to the detour. I want to give kudos to the former Minister of Transportation and Infrastructure on working to ensure that that detour did not happen and that a temporary bridge would be installed. I want to thank the new Minister of Transportation and Infrastructure for carrying that forward and ensuring that there is a safety component there with those big log trucks to ensure that nothing terrible happens.

Léonard. De nombreux grumiers traversent le pont, et, bien entendu, des écoles se situent des deux côtés de la rivière. Compte tenu de la fermeture de ce pont pour la construction du nouveau pont, mes préoccupations et celles des gens concernaient le détour. Je tiens à féliciter l'ancienne ministre des Transports et de l'Infrastructure d'avoir veillé à ce qu'il n'y ait pas de détour et à ce qu'un pont temporaire soit installé. Je veux remercier le nouveau ministre des Transports et de l'Infrastructure d'avoir poursuivi le travail en ce sens et assuré la sécurité en ce qui a trait aux gros grumiers afin que rien de terrible n'arrive.

We also want to thank the Minister responsible for the Regional Development Corporation, who has done a lot of work in our riding. I know we have a sewer project in Chipman with provincial, municipal, and federal contributions of around $13 million. That has been announced, so I give kudos to the Minister responsible for the Regional Development Corporation for that. It is very much appreciated and needed.

Nous tenons aussi à remercier le ministre responsable de la Société de développement régional, qui a réalisé beaucoup de travail dans notre circonscription. Je sais qu'un projet d'égout sera entrepris à Chipman grâce à des contributions provinciales, municipales et fédérales d'environ 13 millions de dollars. Une annonce a été faite à cet égard ; j'en félicite donc le ministre responsable de la Société de développement régional. Les gens en sont très reconnaissants et en ont grandement besoin.

Here is the interesting part. I remember that not too long ago—just a few years ago—we were talking about two schools in my area. In Chipman specifically, there are two schools. There is the Chipman Forest Avenue School, and there is the Chipman Elementary School. There were a lot of discussions just a few years back about what to do with these two schools because enrollment was declining. Like any small, rural town in New Brunswick five or six years ago, it just did not have the population. People were leaving, and other people were not coming in.

Voici l'aspect intéressant. Je me souviens que, il n'y a pas si longtemps — il y a quelques années à peine —, nous parlions de deux écoles de ma région. À Chipman, plus précisément, se trouvent deux écoles. Il y a la Chipman Forest Avenue School et la Chipman Elementary School. Voilà quelques années à peine, beaucoup de discussions ont eu lieu quant à ce qu'il fallait faire de ces deux écoles en raison de la diminution du nombre d'inscriptions. Comme toutes les petites localités rurales du Nouveau-Brunswick il y a cinq ou six ans, le village n'avait tout simplement pas une population suffisante. Les gens le quittaient, et d'autres personnes ne venaient pas s'y installer.

Now we have the opposite problem. Now it is not a matter of how we close two schools and make one. Now it is how we get enough teachers into the schools with the new students that are coming in. It is how we can have enough houses in these areas and in these communities to support the people that come and work in the riding who need a place to live.

Nous avons maintenant le problème inverse. Maintenant, il ne s'agit pas de fermer deux écoles pour en créer une seule. Il s'agit maintenant d'attirer assez de personnel enseignant dans les écoles en raison de l'afflux de nouveaux élèves. Il s'agit d'avoir suffisamment de logements dans les régions et les collectivités en question pour appuyer les personnes qui viennent s'installer et travailler dans la circonscription et ont besoin d'un endroit où vivre.

At one time, this may have been an urban or city issue. Now this is a rural issue as well. But I can tell you that as these challenges come forward, we cannot lose sight of the fact that these are all challenges that are rooted in and birthed out of growth. It is out of growth that

À un certain moment, la situation ne touchait peut-être que les centres urbains ou les villes. C'est maintenant un problème qui touche aussi les régions rurales. Toutefois, je peux vous dire que, au fur et à mesure que les défis se posent, nous ne pouvons pas perdre de vue le fait que tous ces défis sont attribuables à la

we have these challenges. That is a positive thing that we have to continue to work on.

croissance et en découlent. C'est la croissance qui est à l'origine de ces défis. Il s'agit d'une bonne chose à laquelle nous devons continuer à travailler.

Of course, we are also seeing more work done in Fredericton-Grand Lake in relation to the correctional facility that is being built in Minto. From day one, when I saw the data and the information on our inmate population, I was convinced that no matter where the correctional facility was to be built, it needed to be built. Yes, it is indeed in my riding. But I can tell you that when the information was brought forward to DTI, it did an independent review of that information and Minto came out on top. I am very pleased to see that the correctional facility is going to be built in Minto.

Bien sûr, nous constatons aussi que plus de travail en cours dans Fredericton-Grand Lake en ce qui a trait au nouvel établissement correctionnel qui sera construit à Minto. Dès le premier jour, lorsque j'ai vu les données et les renseignements sur la population carcérale, j'ai été convaincu que, peu importe où l'établissement correctionnel allait être construit, il fallait le construire. Oui, il est bel et bien situé dans ma circonscription. Toutefois, je peux vous dire que, lorsque les renseignements ont été présentés au MTI, ce dernier en a effectué un examen indépendant, et Minto s'est avéré le meilleur choix. Je suis très content de constater que l'établissement correctionnel sera construit à Minto.

For those who seem to think that maybe a correctional facility is not needed, I challenge you on that. I challenge you on that because unless you have gone into these correctional facilities and you have seen the corrections officers who do the very difficult job, day in and day out, of ensuring that the inmates' needs are met and that the facilities are safe places for our inmates, and until you have seen for yourself how difficult it can be in the best of times. . . Seeing that will give you a better understanding of how incredibly difficult it is when you are over or even at capacity. We know, based on the numbers, that we have been at or over capacity for the last several years.

Pour les personnes qui semblent penser qu'un établissement correctionnel n'est peut-être pas nécessaire, je vous enjoins de vous expliquer. Je vous enjoins de vous expliquer, car, à moins d'avoir visité les établissements correctionnels et d'avoir vu les agents des services correctionnels qui accomplissent, jour après jour, le très difficile travail de veiller à ce que l'on subvienne aux besoins des détenus et à ce que les établissements soient sécuritaires pour ces derniers, et, à moins d'avoir vu de ses propres yeux à quel point cela peut être difficile, même dans les meilleures circonstances… Le fait d'en être témoin permet de mieux comprendre l'énorme difficulté de la situation lorsque l'établissement dépasse sa capacité d'accueil maximale, ou même lorsqu'il l'a simplement atteinte. Selon les chiffres, nous savons que nous avons atteint ou dépassons la capacité maximale depuis plusieurs années.

What has been happening in our correctional facilities is that they have been taking the least risky offenders, or I guess you could say nonviolent offenders. . . They have been taking the ones who pose what they think is the least risk to the public, and they are putting ankle bracelets on these inmates and sending them back out into the community. This is instead of allowing these inmates to serve their full term as ordered by the court through their convictions. That does not do any good for the community. A lot of times, it does not do any good for the individual. We have seen cases where that has gone badly. So, that is why we need a new correctional facility.

Dans nos établissements correctionnels, la situation est telle que les responsables prennent les contrevenants les moins dangereux, ou je suppose que l'on pourrait les appeler les contrevenants non violents… Ils prennent les contrevenants qui, selon eux, posent le moins de risques pour le public, leur font porter un bracelet électronique et les remettent en liberté dans la collectivité. Voilà ce qu'ils font, au lieu de laisser ces détenus purger leur peine en entier comme l'a ordonné le tribunal dans le cadre de leur condamnation. Cela ne donne rien de bon pour la collectivité. Dans bien des cas, cela ne donne rien de bon pour la personne en question. Nous avons été témoins de cas où la situation a mal tourné. Voilà donc pourquoi nous avons besoin d'un nouvel établissement correctionnel.

That is why, as the Minister of Public Safety, I make no apologies for having a tough on crime stance. However, you cannot be tough on crime without being compassionate toward those who need it. That is why when I toured the correctional facilities, I thought that there was a lack of programming. I remember going back to the department and saying: What do we have for programming in our correctional facilities? What is there for the inmates who come in? Frankly, it was scattered. Some inmates would get some programming. Other inmates would get none at all. There was no coherent plan in terms of how we addressed the people who were coming into our correctional facilities, so we changed that.

Voilà pourquoi, en tant que ministre de la Sécurité publique, je n'ai pas à m'excuser d'avoir une position ferme à l'égard de la criminalité. Toutefois, on ne peut pas avoir une position ferme à l'égard de la criminalité sans faire preuve de compassion envers les gens qui en ont besoin. Voilà pourquoi, lorsque j'ai visité les établissements correctionnels, j'ai pensé que les programmes faisaient défaut. Je me souviens d'être revenu au ministère et d'avoir demandé : Quels programmes offrons-nous dans nos établissements correctionnels? Qu'y a-t-il pour les détenus qui arrivent dans un établissement? Bien franchement, les programmes étaient sporadiques. Certains détenus avaient accès à des programmes. D'autres détenus n'avaient accès à aucun programme. Aucun plan cohérent n'était prévu quant à la façon de nous occuper des gens qui arrivaient dans nos établissements correctionnels ; nous avons donc changé nos méthodes.

12:45

We invested $3.6 million into correctional programming, which is probably going to be introduced within the next several months. This will ensure that every single inmate who comes through any correctional facility in our province through the provincial Department of Public Safety—every inmate—will receive that in-depth program, which has been proven to reduce recidivism. It is a program that will follow them through while they are incarcerated and also when they leave the doors of the jail. If we do not rehabilitate people when they are in our custody, we are failing to reduce crime on the back end, because many of these people come back in time and time again.

Nous avons investi 3,6 millions de dollars dans le programme correctionnel, qui sera probablement mis en oeuvre au cours des prochains mois. Grâce à cet investissement, chaque détenu qui passe par un établissement correctionnel de notre province par l'entremise du ministère de la Sécurité publique — chaque détenu — bénéficiera de ce programme approfondi, lequel s'est révélé efficace pour réduire le taux de récidive. Il s'agit d'un programme de suivi qui les accompagnera non seulement tout au long de leur incarcération, mais également après leur libération. Si nous n'assurons pas la réinsertion des détenus pendant qu'ils sont sous notre garde, nous ne parviendrons pas à réduire la criminalité en fin de compte, car beaucoup d'entre eux retournent en prison encore et encore.

We have engaged over the past two years with faith-based groups, places such as the Village of Hope and different churches or other faith-based organizations that come in and say, Look, we can provide the resources to help these folks. We have also worked with Indigenous leaders to ask, How can we implement Indigenous programs for the Indigenous community within our prison system? We work with places such as Elizabeth Fry New Brunswick, the John Howard Society, and others. We have these annual meetings where we get these people together and talk about how we can change the culture of crime in New Brunswick.

Au cours des deux dernières années, nous avons travaillé avec des groupes confessionnels, des organismes tels que Village of Hope et différentes églises ou d'autres organismes religieux qui nous disent qu'ils peuvent fournir les ressources nécessaires afin d'aider les personnes en question. Nous avons également travaillé avec des dirigeants autochtones pour leur demander : Comment pouvons-nous mettre en oeuvre des programmes autochtones pour les gens de votre communauté en milieu carcéral dans notre province? Nous travaillons avec des organismes tels que Elizabeth Fry New Brunswick et la John Howard Society, entre autres. Nous organisons des réunions annuelles au cours desquelles nous rassemblons les gens pour discuter de la manière dont nous pouvons lutter contre la culture de la criminalité au Nouveau-Brunswick.

So do I believe that we have to be tough when it comes to the crime that we are seeing in our communities? Yes, but I also believe that we have to be equally compassionate toward those who commit the crimes so that we can ensure that they can find a better path for their lives. Changing lives is what it has to be about, and that is what we are doing for the first time in New Brunswick.

Madam Deputy Speaker, I am optimistic about what we have brought forward and what we are doing. I am optimistic about the work that has been done, and I am convinced that the more we do the work that we are doing, the more that we will see the province grow and expand. I mean, the fact that our population has reached just under 850 000 people in such a short time frame should tell everyone that we are on the right track in New Brunswick—847 000 people and counting.

They are coming here because of the beauty of New Brunswick. They are coming here because of the people and the opportunities that have been brought forward in this province. They come here for a bright future, and we, as a government, have to ensure that we are continuing to enable that bright future for all who choose to reside in this awesome province that we call New Brunswick.

As a government, we are working diligently to manage New Brunswick's debt, which currently sits at $12.4 billion, down by $1.9 billion since the 2017-18 fiscal year. That is unprecedented revenue improvement, supported by strong population and income growth. Smart fiscal decisions have contributed to an annual surplus—a surplus—of $1 billion.

I have to sit back and scratch my head when I hear the opposition lament and complain about a surplus. Only a Liberal opposition would complain about a surplus. Surpluses, for most people who understand anything to do with math or the economy, are positive things. A surplus is a good thing. It means not only that you are putting money toward social services and ensuring that people have what they need in New Brunswick but also that you have the money to lower taxes, you have the money to build schools, you have the money to fix roads and infrastructure, which this government is doing quite aggressively, and you have the money to

Donc, est-ce que je crois que nous devons faire preuve de fermeté face à la criminalité que nous observons dans nos collectivités? Oui, mais je crois aussi que nous devons faire preuve de compassion envers les personnes qui commettent les crimes afin de les aider à trouver un meilleur chemin dans la vie. Il faut changer des vies, et c'est ce à quoi nous nous attelons pour la première fois au Nouveau-Brunswick.

Madame la vice-présidente, je suis optimiste quant à ce que nous avons proposé et à ce que nous faisons. Je suis optimiste par rapport au travail déjà accompli et je suis convaincu que, plus nous poursuivrons sur cette voie, plus nous verrons la province se développer et croître. Après tout, le fait que notre population ait atteint un peu moins de 850 000 personnes en si peu de temps devrait indiquer à tout le monde que nous sommes sur la bonne voie au Nouveau-Brunswick — 847 000 personnes, et ce n'est pas fini.

Les gens viennent dans notre province en raison de la beauté du Nouveau-Brunswick. Ils viennent ici compte tenu de l'esprit d'ouverture des gens, mais aussi en raison des possibilités qui ont été offertes dans cette province. Ils viennent ici pour avoir un avenir prometteur, et, en tant que gouvernement, nous devons tout faire afin de continuer à rendre possible cet avenir prometteur pour tous les gens qui choisissent de s'installer dans cette magnifique province que nous appelons le Nouveau-Brunswick.

En tant que gouvernement, nous travaillons avec diligence pour gérer la dette du Nouveau-Brunswick, qui se situe actuellement à 12,4 milliards de dollars, en baisse de 1,9 milliard de dollars depuis l'exercice de 2017-2018. Il s'agit d'une amélioration sans précédent des recettes, laquelle est soutenue par une forte croissance de la population et des revenus. Des décisions budgétaires intelligentes ont contribué à un excédent annuel — un excédent — de 1 milliard de dollars.

Lorsque j'entends les gens de l'opposition se lamenter et se plaindre d'un excédent, je dois m'asseoir et me gratter la tête. Les gens d'une opposition libérale seraient les seuls à se plaindre d'un excédent. Pour la plupart des gens qui s'y connaissent un peu en mathématique ou en économie, les excédents sont quelque chose de positif. Un excédent est un bon indicateur. Il signifie non seulement que vous consacrez de l'argent aux services sociaux et que vous veillez à ce que les gens aient ce dont ils ont besoin au Nouveau-Brunswick, mais aussi que vous avez de l'argent pour réduire le fardeau fiscal, pour construire

put toward the debt so that we are not paying the interest that we once paid.

des écoles, pour réparer les routes et l'infrastructure, ce que le gouvernement actuel fait de façon très dynamique, et pour rembourser la dette afin de ne plus payer autant d'intérêts qu'autrefois.

I think that the Minister of Natural Resources said it earlier. In question period today or yesterday—I cannot remember which—he said it was around $70 million that we are saving just in interest. The opposition goes on about there being, you know, some sort of negative connotation around having a surplus, but I think that most New Brunswickers are applauding the fact that we have created a surplus, because I can tell you that under previous Liberal governments, surpluses were very, very few and far between. I have to give kudos to the Minister of Finance for doing a stand-up job when it comes to our fiscal situation in this province.

Je pense que le ministre des Ressources naturelles l'a déjà dit. Au cours de la période des questions d'aujourd'hui ou d'hier — je ne m'en souviens plus — , il a dit que nous faisions des économies d'environ 70 millions de dollars sur les intérêts. Les gens de l'opposition disent que le fait d'avoir un excédent a, vous savez, une sorte de connotation négative, mais je pense que la plupart des gens du Nouveau-Brunswick applaudissent au fait que nous avons obtenu un excédent, car les excédents étaient très, très, très rares sous les gouvernements libéraux précédents, je peux vous le dire. Je dois féliciter le ministre des Finances pour son travail remarquable en ce qui concerne la situation financière de la province.

12:50

So, Madam Deputy Speaker, I want to take a few moments to talk about Public Safety. I remember just around, I think, a year ago when I was sworn into Cabinet with some of my other colleagues in different departments. During that time, I was trying to understand public safety, crime rates, policing, and everything that goes with it. I committed to touring this province, and that is exactly what we, as a team, did. It was me, the deputy minister, and others in Public Safety. We toured New Brunswick. We went to every single regional service commission in New Brunswick. We have a few that will be scheduled in the future. We had to cancel some due to the weather and other events, but we have committed to going to every RSC.

Madame la vice-présidente, je voudrais donc prendre quelques instants pour parler de la sécurité publique. Je me souviens qu'il y a environ un an, je crois, j'ai été nommé ministre comme l'ont été certains de mes collègues à différents ministères. À l'époque, je cherchais à comprendre la sécurité publique, les taux de criminalité, les services de police et tout ce qui s'y rapporte. Je me suis engagé à faire le tour de la province, et c'est exactement ce que nous avons fait en tant qu'équipe. Il y avait le sous-ministre, d'autres personnes du ministère de la Sécurité publique et moi. Nous avons fait le tour du Nouveau-Brunswick. Nous avons visité toutes les commissions de services régionaux du Nouveau-Brunswick. Quelques visites seront prévues dans l'avenir. Nous avons dû en annuler certaines en raison des conditions météorologiques et d'autres évènements, mais nous sommes résolus à nous rendre dans toutes les CSR.

The idea was simply to recognize that crime in New Brunswick is an issue. Crime rates are going up. We wanted to show New Brunswickers and the leaders of these communities what we, as a department, are doing about the increased crime in New Brunswick. Equally important, we wanted to hear back from them on whether there was anything that we were missing or whether there are things that we could do better. I can tell you that the responses that we received from the mayors, councillors, and chief administrative officers (CAOs) in these meetings throughout New Brunswick have been exceptional.

L'idée, c'était simplement de reconnaître que la criminalité au Nouveau-Brunswick suscite des préoccupations. Les taux de criminalité augmentent. Nous voulions montrer aux gens du Nouveau-Brunswick et aux dirigeants des collectivités le travail que nous faisons, en tant que ministère, pour lutter contre l'augmentation de la criminalité au Nouveau-Brunswick. Fait tout aussi important, nous voulions savoir s'il y avait des manquements de notre part ou si nous pouvions faire mieux. Je peux vous dire que les réponses que nous avons reçues des mairies, des conseils municipaux et des directions générales lors

des réunions tenues aux quatre coins du Nouveau-Brunswick ont été exceptionnelles.

I would like to take just a few minutes today to talk a little bit about what we are doing about crime. I found it interesting. You know, when the Leader of the Opposition gave her response to the throne speech, she talked about there being only a line here on this issue and only a line there on that issue. Well, there are almost two pages on safer communities in the throne speech, but I have yet to hear the Leader of the Opposition talk once about safer communities, talk once about crime, talk once about policing, or talk once about what it is going to take for New Brunswickers to feel safe. The Liberals have no plan. They have no plan. The Liberal plan, as we see from our federal counterparts, is to let repeat violent offenders out on bail. That is the plan. The plan where we all just simply stand around, hold hands, and sing *Kumbaya* and crime magically disappears—that is the Liberal plan.

J'aimerais prendre quelques minutes aujourd'hui pour parler un peu du travail que nous faisons pour lutter contre la criminalité. J'ai trouvé cela intéressant. Vous savez, dans sa réponse au discours du trône, la chef de l'opposition a dit qu'il n'y avait qu'une ligne ici et là sur les questions qui nous occupent. Eh bien, le discours du trône compte presque deux pages sur les collectivités plus sûres, mais je n'ai pas encore entendu la chef de l'opposition parler une seule fois de collectivités plus sûres, de la criminalité, des services de police, ni de ce qu'il faudra faire pour que les gens du Nouveau-Brunswick se sentent en sécurité. Les Libéraux n'ont pas de plan. Ils n'ont pas de plan. Le plan des Libéraux, comme nous le voyons chez nos homologues fédéraux, est de mettre les récidivistes violents en liberté sous condition. Voilà le plan. Le plan consiste à nous tenir tous debout, main dans la main, et à chanter *Kumbaya* pour que la criminalité disparaisse d'un coup de baguette magique — voilà le plan des Libéraux.

What I am going to do is contrast that way of thinking with a plan that has concrete measures and practical ideas that will work to reduce crime and change lives in the process. In the spring budget consultations, we, as a government, agreed that crime is an issue. We are not going to bury our heads in the sand when it comes to increased rates of theft, increased rates of violence, and domestic violence toward women, which is unacceptable. We, as a government, have worked very hard; I, as a minister, have worked hard; and the Department of Justice and Public Safety has worked hard to say, How can we tackle these specific instances?

Je vais souligner le contraste entre une telle façon de penser et un plan offrant des mesures concrètes et des idées pratiques qui réduiront la criminalité et transformeront ainsi des vies. Dans le cadre des consultations prébudgétaires du printemps, notre gouvernement a convenu que la criminalité pose problème. Nous ne ferons pas l'autruche face à l'augmentation des vols, de la violence et de la violence conjugale envers les femmes, qui est inacceptable. À titre de gouvernement, nous n'avons pas ménagé nos efforts ; à titre de ministre, je n'ai pas ménagé mes efforts ; les gens du ministère de la Justice et de la Sécurité publique n'ont pas ménagé leurs efforts pour répondre à la question : Comment s'attaquer à ces problèmes particuliers?

I will just give you one example. About a year ago, there was a lot of talk about catalytic converter thefts. The rise of catalytic converter theft was frankly getting out of control. It was so out of control that we put legislation forward in relation to catalytic converters and copper wire theft, which was skyrocketing. When we made the announcement, we did it at a dealership in Fredericton. One of the salesmen said: You know, I have a video of a gentleman who crawled under the Dodge Ram in the parking lot. It took him 32 seconds to cut the catalytic converter out of that Dodge Ram. The salesman told me that the gentleman walked to behind the auto dealer's parking lot, and there was a salvage dealer with a big sign above the door that said,

Je vais vous donner un exemple. Il y a environ un an, on parlait beaucoup des vols de convertisseurs catalytiques. L'augmentation de ces vols était tout simplement vertigineuse. La situation était si chaotique que nous avons présenté un projet de loi concernant le vol de fils de cuivre et de convertisseurs catalytiques, qui était en augmentation fulgurante. Nous en avons fait l'annonce chez un concessionnaire à Fredericton. L'un des vendeurs m'a dit : Vous savez, j'ai une vidéo d'un homme qui a rampé sous la camionnette Dodge Ram dans le stationnement ; cela lui a pris 32 secondes pour couper le convertisseur catalytique et l'enlever de la Dodge Ram. Le vendeur m'a dit que l'homme s'est rendu derrière le

We pay cash for catalytic converters. That is how easy it was. You just simply ripped it off, walked to your nearest salvage dealer, and handed it in. Then the dealer gave you cash. There was no problem for the criminal.

stationnement du concessionnaire, où un brocanteur annonçait au moyen d'une grande pancarte au-dessus de la porte : Nous payons en espèces pour les convertisseurs catalytiques. C'était aussi simple que cela. On n'avait qu'à arracher le convertisseur, se rendre chez le brocanteur du coin et le lui remettre. Le brocanteur remettait ensuite des espèces en échange. Cela ne posait pas de problème au malfaiteur.

We introduced legislation that toughened that up. Now, if you choose to sell a catalytic converter to a salvage dealer in New Brunswick, you have to provide the registration of the vehicle that the catalytic converter came off of. You have to provide proof of identification, which is tracked and traced, and there are no more cash payments. If you have a catalytic converter, you need to check the box showing that you have the registration number of the vehicle that it came off of and the box indicating that you have an official government ID to show who you are, which again, is tracked. Then you get paid for it, but you do not get paid in cash. Everything is now traceable.

Nous avons présenté un projet de loi pour rendre le tout plus difficile. À l'heure actuelle, la personne qui veut vendre un convertisseur catalytique à un brocanteur au Nouveau-Brunswick doit fournir le numéro d'immatriculation du véhicule dont il provient. Elle doit produire une pièce d'identité, qui fait l'objet d'une vérification et d'un suivi, et il n'y a plus de paiements en espèces. Pour vendre un convertisseur catalytique, la personne doit cocher la case indiquant qu'elle est en possession du numéro d'immatriculation du véhicule dont il provient ainsi que la case indiquant qu'elle a une pièce d'identité officielle du gouvernement attestant son identité, pièce qui, je le répète, fera l'objet d'un suivi. Elle reçoit ensuite le paiement, mais pas en espèces. Tout est maintenant repérable.

12:55

Our inspection officers go to these salvage dealers to ensure that they are following the rules when it comes to what we have put forward in legislation. Because of that legislation, I can tell you that catalytic converter thefts have been reduced significantly and dramatically across New Brunswick. It is harder for thieves to sell catalytic converters. We are working through reasonable, practical, and concrete solutions to crime in New Brunswick.

Les agents d'inspection du gouvernement visitent les brocanteurs pour vérifier le respect des règles que nos mesures législatives ont instaurées. Je peux vous dire que, grâce à ces mesures législatives, les vols de convertisseurs catalytiques ont considérablement diminué un peu partout au Nouveau-Brunswick. Il est plus difficile pour les voleurs de vendre des convertisseurs catalytiques. Nous apportons des solutions raisonnables, pratiques et concrètes à la criminalité au Nouveau-Brunswick.

Another piece of legislation that I was able to introduce, which I am very proud of, is in relation to domestic violence. Madam Deputy Speaker, we met with a friend of yours from Miramichi who was a victim of domestic violence years ago. I think that she is a very great spokesperson for that problem. We put forward legislation that will enable people in new relationships, women who come into these new relationships, to now have some sort of a check on the person that they are with, should there be any red flags of past domestic violence. The police will work with them on that, as they could not before. These are preventative measures that work toward reducing domestic violence.

Un autre projet de loi que j'ai pu présenter et dont je suis très fier traite de la violence familiale. Madame la vice-présidente, nous avons rencontré l'une de vos amies de Miramichi qui avait été victime de violence familiale il y a des années. Je pense qu'elle est une excellente porte-parole à ce sujet. Nous avons présenté un projet de loi qui permettra aux personnes commençant une relation, aux femmes commençant une relation, de faire effectuer une certaine vérification à l'égard de leur partenaire, pour savoir si la personne en question a des antécédents de violence familiale. Les corps de police pourront leur venir en aide à cet égard, alors qu'ils ne le pouvaient pas

auparavant. Il s'agit de mesures de prévention qui contribuent à réduire la violence familiale.

One of the greatest things that I, as a part of the government, am proud of is the increased RCMP. A moment ago, I talked about doing the regional service commission tours. I heard back from mayors, CAOs, councillors, and others. Overwhelmingly, what I heard back from these folks and these leaders in the community was not that the RCMP is bad or that the RCMP is not doing its job. It was quite the opposite. I heard that the RCMP provides an excellent service, that the officers are professional and that they are good at what they do. However, I heard that there are not enough of them.

L'une de mes plus grandes sources de fierté, en tant que membre du gouvernement, est l'augmentation des effectifs de la GRC. Il y a quelques instants, j'ai parlé de mes visites aux commissions de services régionaux. J'ai entendu l'avis des maires, des directions générales, des conseillers et d'autres personnes. En très grande majorité, ces personnes, des chefs de file dans leur collectivité, ne soutenaient pas que la GRC n'offre pas un bon service ou qu'elle ne fait pas son travail. C'était tout à fait le contraire. J'ai appris que la GRC fournit un excellent service, que les agents font preuve de professionnalisme et qu'ils font un bon travail. Toutefois, j'ai appris qu'ils ne sont pas assez nombreux.

We have invested $20.5 million to increase the RCMP by 15% in this province. That is 80 new RCMP officers who are going to be working in New Brunswick to reduce crime and to ensure that they show up to deal with the issue when a call is made to the RCMP. That is 80 new officers. There will be 29 officers to work toward the bigger files such as internet child exploitation, cybercrime, crime in relation to homicide investigations, and outlaw motorcycle gangs. We are beefing up the back end that does the heavy lifting in terms of investigations.

Nous avons investi 20,5 millions de dollars pour augmenter de 15 % le nombre d'agents de la GRC dans la province. Il s'agit de 80 nouveaux agents de la GRC qui lutteront contre la criminalité au Nouveau-Brunswick et qui seront en mesure de s'attaquer au problème lorsque quelqu'un appelle la GRC. Il s'agit de 80 nouveaux agents. Vingt-neuf agents se consacreront aux plus gros dossiers comme l'exploitation des enfants sur Internet, la cybercriminalité, la criminalité liée aux enquêtes sur les homicides et les bandes de motards hors-la-loi. Nous renforçons les équipes qui font le gros du travail dans l'ombre lors des enquêtes.

We are also beefing up the front end with 51 new frontline RCMP officers to work in rural areas to ensure that the people of New Brunswick can do two things. One, they will see that we, as a government, are working to have safer communities, and two, practically, they will also see that officer response times are increasing and that there will be more RCMP officers in their communities than there have been before. We are working, and we are investing in safer communities.

Nous renforçons également la présence policière grâce à l'ajout de 51 nouveaux agents de première ligne de la GRC dans les régions rurales, de sorte que les gens du Nouveau-Brunswick puissent constater deux choses. Premièrement, ils pourront constater que notre gouvernement s'affaire à accroître la sécurité des communautés, et deuxièmement, d'un point de vue pratique, ils pourront constater que les délais d'intervention des agents s'améliorent et qu'il y a plus d'agents de la GRC qu'auparavant dans leur collectivité. Nous nous attelons à la tâche et investissons dans la sécurité des collectivités.

Right now, across New Brunswick, we have a cop-to-population ratio that fluctuates. In the district that I live in, the West District, the cop-to-population ratio is about 0.6. I think that the national average is about 1.6. That means that there are 1.6 officers per 1 000 people in a certain regional geographic area. We want to ensure that all of New Brunswick has at least a 1.0 cop-to-population ratio, and we are going to do that. I am very pleased with the Commanding Officer of the

À l'heure actuelle, le ratio du nombre d'agents par rapport à la population varie à l'échelle du Nouveau-Brunswick. Dans le district où je vis, le district ouest, le rapport agent-population est d'environ 0,6. Je pense que la moyenne nationale est d'environ 1,6. Cela signifie qu'il y a 1,6 agent pour 1 000 habitants dans une région géographique donnée. Nous voulons faire en sorte que l'ensemble du Nouveau-Brunswick ait un rapport agent-population d'au moins 1,0, et nous y

RCMP, DeAnna Hill, who is working very hard to fix some of these issues. We have had many meetings with her to discuss how we can coordinate with our department. Also, we are not only increasing our RCMP presence. . .

parviendrons. Je suis très satisfait du travail de la commandante divisionnaire de la GRC, DeAnna Hill, qui oeuvre sans relâche à régler certains des problèmes soulevés. Nous avons eu maintes rencontres avec elle pour discuter des moyens d'assurer la coordination avec notre ministère. En outre, nous ne faisons pas qu'augmenter la présence de la GRC…

There is one more thing that I want to mention about that RCMP increase that we are giving, that $20.5 million. We, as a government, have collectively decided that we are not downloading that cost onto municipalities. That is important because we are saying that through the amalgamation process, through the change in budgets, and through the growing pains of becoming a new community—there are budgetary measures and restraints that have to happen—we are not going to increase your tax rates for these new officers. That is important to notice.

Je tiens à parler d'un autre aspect en lien avec les 20,5 millions de dollars que nous consacrons à l'augmentation des effectifs de la GRC. Notre gouvernement a décidé, d'un commun accord, de ne pas en faire porter le coût aux municipalités. Cela est important, car nous disons que, compte tenu des fusions, des modifications budgétaires et des difficultés liées à la création de nouvelles collectivités — processus entraînant d'inévitables mesures et restrictions budgétaires —, nous n'augmenterons pas les taux d'imposition en raison du plus grand nombre d'agents. Il est important de le souligner.

13:00

We have invested in the RCMP. We have also invested in our community safety officers within the Department of Public Safety. We have gone from having 6 Safer Communities and Neighbourhoods officers up to 41, and those 41 officers go all over New Brunswick and investigate drug houses, houses that foster prostitution, and other criminal activities. These investigators have a way of sort of bypassing the more rigorous process through the *Criminal Code* so that they can evict those people from these residences and disrupt the drug activity.

Nous avons réalisé des investissements dans la GRC. Nous avons également investi dans des agents de sécurité communautaire au sein du ministère de la Sécurité publique. Nous sommes passés de 6 agents chargés de l'application de la *Loi visant à accroître la sécurité des communautés et des voisinages* à 41 agents, lesquels se rendent un peu partout au Nouveau-Brunswick et enquêtent sur les repaires de trafic de drogue, les lieux de prostitution et d'autres activités criminelles. Les enquêteurs peuvent, d'une certaine façon, contourner le processus plus rigoureux prévu par le *Code criminel* de façon à pouvoir expulser les gens des endroits où ces activités se déroulent et à mettre fin au trafic de drogue.

I will tell you how effective it is. Just in the past 12 months, these officers, through Public Safety, have disrupted 110 drug houses in New Brunswick—110 drug houses. They have gone in and pestered the drug dealers, and that is what we need. We need to pester them and frustrate them to the point that they decide to go somewhere else outside of New Brunswick.

Je vais vous dire à quel point les mesures mentionnées sont efficaces. Au cours des 12 derniers mois uniquement, les agents en question, par l'entremise de Sécurité publique, ont perturbé les activités de 110 maisons où se pratiquait le trafic de drogue au Nouveau-Brunswick — 110 maisons où se pratiquait le trafic de drogue. Ils sont allés dans ces lieux et ont harcelé les trafiquants de drogue, et c'est ce que nous devons faire. Nous devons les harceler et faire échouer leurs plans pour qu'ils décident d'aller ailleurs, à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

People are fed up. They are fed up with knowing. . . You know, I live in a small town. My constituents will come to me, and I feel for them. I feel their frustration. I feel it myself. They will say: I know that John Smith

Les gens en ont assez. Ils en ont assez de savoir… Vous savez, je vis dans une petite ville. Les gens de ma circonscription viennent me voir, et j'éprouve de la compassion pour eux. Je ressens leur frustration.

down on Main Street is selling drugs out of his house. You know it, and I know it.

J'en ressens moi-même. Ils disent : Je sais que John Smith qui habite sur la rue Main vend de la drogue de sa maison ; vous le savez, et je le sais.

Yes, I do, but through the normal investigative process, there is time involved. The RCMP has to put. . . And they are—they are investigating—but the court process has a high standard for proving that such activity is what is going on. Through the Safer Communities and Neighbourhoods program (SCAN program), we can disrupt those drug houses without going through that process. So, if you are watching today and know of that drug house that is next to you, where you can see cars coming in and out at all hours of the night, I encourage you to call Public Safety. We can bring investigators into that neighbourhood and shut it down.

Oui, je connais la situation, mais, dans le cadre d'un processus d'enquête normal, il faut du temps. La GRC doit présenter… Les policiers le font — ils mènent des enquêtes —, mais des normes élevées sont prévues dans le processus judiciaire pour prouver que ce sont de telles activités qui sont menées. Grâce au Programme des communautés plus sûres (le programme SCAN), nous pouvons perturber les activités des maisons où se pratique le trafic de drogue sans suivre le processus en question. Donc, si vous regardez aujourd'hui et que vous savez que le trafic de drogue se pratique dans une maison à côté de chez vous, où vous pouvez voir des voitures aller et venir à toute heure de la nuit, je vous encourage à appeler Sécurité publique. Nous pouvons faire venir des enquêteurs dans le quartier et mettre fin aux activités en question.

Going from 6 to 41 officers also resulted in 460 weapons seized, 245 drug seizures, $1.5 million in cigarettes seized, $1 million in cash seized from drug traffickers, 462 arrests, and 29 dispensaries shut down.

Le passage de 6 à 41 agents s'est aussi traduit par la saisie de 460 armes, par 245 saisies de drogues, par la saisie de 1,5 million de cigarettes, par la saisie de 1 million de dollars en argent liquide de trafiquants, par 462 arrestations et par la fermeture de 29 dispensaires.

I believe in strong enforcement. I believe in beefing up our police. I hear, across North America, all this nonsense—I will call it that because I cannot use the other word that I was going to use—about defunding the police. How absolutely stupid of a concept is that? Crime is going up and you are going to defund the police. Well, we have not defunded the police. We increased the funding for police, and we are going to continue to do it until we see action.

Je crois en une application de la loi rigoureuse. Je crois au renforcement de nos services de police. Partout en Amérique du Nord, j'entends toutes sortes d'absurdités — je les qualifie ainsi, car je ne peux pas utiliser l'autre mot que j'allais utiliser — au sujet de l'élimination du financement de la police. C'est une idée absolument stupide, n'est-ce pas? La criminalité est en hausse, et on va éliminer le financement de la police. Eh bien, nous n'avons pas éliminé le financement de la police. Nous avons augmenté le financement de la police, et nous continuerons à le faire jusqu'à ce que nous constations des résultats.

So, yes, we are going to get tough on crime, and we are getting tough on crime, but I am not naive to the fact that having more police officers is not going to solve the root problems that we have in society. I know that. Drug addiction will not all of a sudden disappear because we have more police officers.

Donc, oui, nous adopterons une position ferme à l'égard de la criminalité, et nous l'avons déjà, mais je sais bien qu'un plus grand nombre d'agents de police ne règlera pas les problèmes fondamentaux qui se posent dans notre société. Je le sais. La toxicomanie ne disparaîtra pas tout à coup parce que nous disposons d'un plus grand nombre d'agents de police.

So, we need to invest in mental health and addiction recovery. That is why we have a new Minister responsible for Addictions and Mental Health Services, who was just appointed. I do not know whether we have ever had a Minister responsible for Addictions and Mental Health Services, but we have

Nous devons donc investir dans les services de santé mentale et de traitement des dépendances. Voilà pourquoi nous avons une nouvelle ministre responsable des Services de santé mentale et de traitement des dépendances, qui vient d'être nommée. Je ne sais pas si nous avons déjà eu un ministre

one now, which shows that this government is serious about dealing with the root causes of crime in New Brunswick. She is doing a great job.

responsable des Services de santé mentale et de traitement des dépendances, mais nous en avons une maintenant, ce qui indique que le gouvernement actuel tient vraiment à s'attaquer aux causes profondes de la criminalité au Nouveau-Brunswick. La ministre fait un excellent travail.

We have talked about, and the Premier has committed to, a 50-bed facility where we can treat people with these issues. We are going to make that happen. We are going to work with nonprofit groups. We are going to work with groups and organizations that are out there right now, as I speak, getting the job done. They have volunteers. They have donors. They have people who are passionate about addictions and mental health, and they are constantly working to help people change their lives, with great success.

Nous avons parlé d'un établissement de 50 lits où les gens qui sont aux prises avec de tels problèmes peuvent être traités, et à l'égard duquel le premier ministre a pris un engagement. Nous ferons en sorte que cela se concrétise. Nous travaillerons avec des organismes sans but lucratif. Nous travaillerons avec des groupes et des organismes qui existent à l'heure actuelle, en ce moment même, et qui mènent la tâche à bien. Ils ont des bénévoles. Ils ont des donateurs. Ils disposent de personnes qui ont à coeur les problèmes de dépendance et de santé mentale, et ces dernières travaillent sans cesse pour aider les gens à changer leur vie et obtiennent d'excellents résultats.

You are not going to save everybody, but if 10 people go through a program and 7 people come out to be productive citizens on the other end, I call that a huge success. These groups and organizations are doing that, and we are going to include them in what we are doing to reduce drug addiction and some of the issues around mental health.

On ne peut pas sauver tout le monde, mais, si 10 personnes suivent un programme et que 7 personnes finissent au bout du compte par être des membres productifs de la société, je qualifie cela de grande réussite. Les groupes et les organismes en question font le travail, et nous les inclurons dans ce que nous faisons pour réduire la toxicomanie et régler certaines des questions touchant la santé mentale.

Madam Deputy Speaker, as part of that, we are working on what has become a contentious piece of legislation. It is called the compassionate intervention Act. I know that Alberta is working on legislation that is very similar. I know that there have been jurisdictions in the United States that have had legislation around this.

Madame la vice-présidente, à cette fin, nous travaillons à une mesure législative qui est devenue controversée. Elle s'intitule la loi sur l'intervention humanitaire. Je sais que l'Alberta travaille à une mesure législative qui est très semblable. Je sais que certains endroits aux États-Unis ont adopté des mesures législatives à ce sujet.

13:05

The concept behind the compassionate intervention Act is to take those severely acute people who are so deep in their addictions and mental health issues. . . Half of them do not even know their own name, let alone have the ability to seek treatment. For those extreme cases, we need checks and balances to ensure that those people who may cause harm to themselves and to the public at large are forced into treatment, because if we do nothing, they will die on the street, which is happening now.

L'idée qui sous-tend la loi sur l'intervention humanitaire, c'est de s'occuper des cas très graves de personnes qui sont aux prises avec de sérieux problèmes de dépendance et de santé mentale… La moitié d'entre elles ne connaissent même pas leur nom, sans parler d'être capables de chercher à se faire soigner. Dans ces cas extrêmes, nous avons besoin de freins et de contrepoids pour que les personnes qui peuvent s'infliger des blessures ou en infliger au grand public soient forcées de se faire soigner, car, si nous ne faisons rien, ces personnes mourront dans la rue, ce qui se produit à l'heure actuelle.

We have to take measures to ensure that the programs are there. I have said this before: Legislation is only as

Nous devons prendre des mesures afin que les programmes soient disponibles. Je l'ai déjà dit : Les

good as the practical means on the ground to fulfil the legislation. But we are doing both. We are ensuring that the practical means are on the ground through the 50-bed recovery facility that I know the Premier, the team, and the Cabinet ministers have worked to see to fruition. We need to make sure that those facilities are there, and then we need to have the legislation to ensure that they can be utilized to their full effect. And we are doing that daily.

mesures législatives ne sont bonnes que si les moyens concrets sont disponibles sur le terrain pour en assurer le respect. Toutefois, nous agissons sur les deux fronts. Nous faisons en sorte que les moyens concrets soient en place sur le terrain par la création de l'établissement de rétablissement de 50 lits auquel le premier ministre, l'équipe et les ministres ont travaillé, je le sais, afin de concrétiser le tout. Nous devons nous assurer que les établissements en question sont en place, puis nous avons besoin de mesures législatives pour faire en sorte qu'ils soient pleinement utilisés. Nous agissons quotidiennement en ce sens.

I can tell you, Madam Deputy Speaker, that I take public safety very seriously. It does not matter whether you live in a rural part of New Brunswick or in the city. I get calls from people who live in urban areas to say that their property is being broken into, that crime is up, and that we are having issues with tent cities and other concerns. I get it. We, as a department, will do everything we can. But there is an onus on the municipality as well to deal with these issues. Let's be clear. The federal government plays a role. We all play a role in having safer communities and in ensuring that the needs of our citizens are met.

Madame la vice-présidente, je peux vous dire que je prends la sécurité publique très au sérieux. Peu importe si l'on vit dans une région rurale du Nouveau-Brunswick ou dans une ville. Je reçois des appels de personnes qui vivent dans des centres urbains et qui disent que des gens entrent par effraction chez elles, que la criminalité augmente et que nous sommes aux prises avec des problèmes liés aux villages de tentes et à d'autres préoccupations. Je comprends cela. En tant que ministère, nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir. Toutefois, il incombe aussi à la municipalité de s'occuper de telles questions. Que les choses soient claires. Le gouvernement fédéral joue un rôle à ce chapitre. Nous jouons tous un rôle pour avoir des collectivités plus sûres et pour veiller à répondre aux besoins des gens de notre province.

We are going to continue to do that. That is why we have also increased the number of our Public Safety peace officers who are on the streets. We have broken down silos. Several years ago, law enforcement was a municipal police force here, RCMP over here, and Public Safety officers somewhere in the middle, but none of them were really connected or working well together. That has all changed. Now, we have broken down every silo so that RCMP, municipal police forces, and Public Safety officers are all working together.

Nous continuerons d'agir en ce sens. Voilà la raison pour laquelle nous avons aussi augmenté le nombre d'agents de la paix de Sécurité publique présents dans les rues. Nous avons mis fin au cloisonnement. Il y a plusieurs années, les forces de l'ordre étaient constituées, d'une part, des agents de la police municipale, d'autre part, des agents de la GRC et des agents de Sécurité publique au milieu, mais aucune de ces forces n'était vraiment liée aux autres ni ne travaillait bien ensemble. Cela a complètement changé. Nous avons maintenant mis fin à tout le cloisonnement afin que la GRC, les corps policiers municipaux et les agents de Sécurité publique travaillent tous ensemble.

Because our Public Safety officers are doing more in terms of enforcement, we have to equip them for the risks that they take out on the streets every day. That is why we have issued carbines to those who have completed training as a peace officer. That is why we have issued Tasers to peace officers who undergo training. That is why we have issued cameras in our Public Safety vehicles, for an accountability factor. That is why we have formalized the investigative process—the citizen investigative process—through SiRT, the Serious Incident Response Team, with Nova

Étant donné que nos agents de Sécurité publique en font davantage au chapitre de l'application de la loi, nous devons les équiper en fonction des risques qu'ils prennent tous les jours dans les rues. Voilà pourquoi nous avons fourni des carabines aux personnes qui ont terminé la formation d'agent de la paix. Voilà pourquoi nous avons fourni des pistolets à impulsion électrique aux agents de la paix qui suivent une formation. Voilà pourquoi nous avons muni de caméras les véhicules de la Sécurité publique, afin de favoriser la reddition de comptes. Voilà pourquoi nous avons officialisé le processus d'enquête

Scotia. Before, when an incident happened, we would go to Nova Scotia, hat in hand, and say, Can you please come and investigate this police-involved whatever? Now, we have a formal agreement so that when incidents take place, everything is in place, and we can get it done.

— le processus d'enquête citoyenne — par l'intermédiaire de la SiRT, soit l'équipe d'intervention en cas d'incident grave, de la Nouvelle-Écosse. Auparavant, lorsqu'un incident se produisait, nous demandions humblement à la Nouvelle-Écosse : Auriez-vous l'obligeance de venir enquêter sur un incident concernant la police? Nous avons maintenant conclu une entente officielle pour que tout soit en place lorsque surviennent des incidents, et nous pouvons mener la tâche à bien.

We are adding more Crown prosecutors to the court system, through the Minister of Justice, who has done a great job tightening up the court system to ensure that trials come through more quickly. But I can tell the federal counterparts something: You have to help us. We can put in all the prosecutors we want and put all the police on the streets that we can, but if you do not amend the *Criminal Code* to ensure that when people are tried and convicted of a crime, they will actually do time in jail, then we are wasting our time.

Nous ajoutons au système judiciaire d'autres procureurs de la Couronne en collaboration avec le ministre de la Justice, qui a réussi à optimiser l'efficacité du système judiciaire pour que les procès se tiennent plus rapidement. Je peux cependant dire une chose à nos homologues fédéraux : Vous devez nous aider ; nous pouvons ajouter tous les procureurs que nous voulons et accroître le plus possible la présence policière dans les rues, mais, si vous ne modifiez pas le *Code criminel* pour faire en sorte que les gens qui sont jugés et reconnus coupables d'un crime aillent effectivement en prison, alors nous perdons notre temps.

I cannot tell you how many trips to Ottawa I, along with other Public Safety Ministers across this country, have had to take. Surprisingly, not just Conservative Public Safety Ministers but Liberal Public Safety Ministers as well were pushing the federal government to come to its senses and understand that releasing repeat violent offenders on bail is a bad idea. It has been proven time and time again throughout this country that when you release a maniac out on bail and into society, that maniac, who has repeatedly been violent, will again commit a crime against citizens. It is a bad idea.

Je ne peux pas vous dire combien de fois j'ai dû, comme d'autres ministres de la Sécurité publique d'un peu partout au pays, me rendre à Ottawa. Étonnamment, non seulement les ministres conservateurs de la Sécurité publique, mais aussi les ministres libéraux de la Sécurité publique ont poussé le gouvernement fédéral à revenir à la raison et à comprendre que la mise en liberté sous caution de récidivistes violents est une mauvaise idée. Il a été prouvé à maintes reprises d'un bout à l'autre du pays que, lorsqu'un fou furieux est mis en liberté sous caution et réintègre la société, ce récidiviste violent commettra d'autres crimes contre la population. C'est une mauvaise idée.

Finally, we are starting to get some movement on that. Now, if we can simply toughen up some of the other issues around the *Criminal Code* to ensure that when people go through the court process, have a fair trial, and are convicted, they will have to serve time because of the offense that they committed. It is about changing lives. It is about getting people into a correctional facility if they commit a crime and are proven to have committed a crime, and then about working with them while they are in our care to get them on a better path. That is what this is about.

Enfin, les choses commencent à bouger à cet égard. Là, il nous faudrait simplement renforcer certains des autres éléments relatifs au *Code criminel* pour que les gens qui passent par le processus judiciaire, subissent un procès équitable et sont reconnus coupables aillent en prison en raison de l'infraction commise. L'objectif consiste à changer des vies. Il est question d'incarcérer les personnes qui commettent un crime et en sont reconnues coupables, puis de travailler avec elles pendant qu'elles sont sous notre responsabilité pour les engager dans une meilleure voie. Voilà de quoi il s'agit.

13:10

So, Madam Deputy Speaker, not only do I have no issue with voting for the throne speech, but I am also

Donc, Madame la vice-présidente, non seulement je suis tout à fait disposé à voter en faveur du discours du

excited to vote for this throne speech. I mean, we are lowering taxes, reducing debt, and increasing surpluses. There are record amounts in law enforcement, record amounts in mental health and addictions, and record amounts paid into health care. I mean, how many schools have been built in the past little bit? How much has our population grown in the past several years? I mean, there are statistics after statistics.

I know that it hurts the Liberals' feelings when we talk about this, but as the old saying goes, "Facts don't care about your feelings". The facts are that this government is on the move, we are doing what needs to be done, and we are going to keep doing it until New Brunswick gets to the best place that it can possibly be. Thank you, Mr. Speaker.

M. Gauvin : Merci beaucoup, Madame la vice-présidente. Merci beaucoup du temps qui m'est accordé. J'aimerais vous féliciter pour votre nouveau poste. Bravo. J'espère que vous aimerez l'expérience. J'espère aussi que vous saurez faire preuve de justesse, alors que vous gardez en tête toutes les responsabilités qui viennent avec le poste.

Also, I would like to publicly extend my sympathies to the Minister of Public Safety on the passing of his mother. Although we are political adversaries, we are human beings. On some things, we do not agree, and on some things, we are far apart. There are some things that we actually agree on. But I just want to say that the feeling is heartfelt. I know that it has been a few weeks, but it is not always easy. I lost my father a few years back, so I can understand.

Maintenant, avant de commencer, je vais revenir aux propos du ministre de la Sécurité publique et je vais reprendre les propos tenus par notre chef hier. Ce que je vais vous dire ne fait pas l'objet d'un débat. Il n'est pas question d'un débat. Ce sont des faits. Le ministre vient de dire que les faits étouffent les sentiments. Il est question de faits. Pendant le mandat de quatre ans du premier ministre actuel comme ministre des Finances, soit de 2010 à 2014 — ce qui suit ne peut pas faire l'objet d'une discussion ou d'une contestation —, son gouvernement a annoncé chaque année un déficit de plus de 400 millions, pour un total de 1,9 milliard de dollars. Ce montant correspond uniquement à cette période de quatre ans alors qu'il était ministre des Finances et dépassait celui du

trône, mais je suis aussi enthousiaste à l'idée de voter en faveur du discours du trône. Après tout, nous réduisons les impôts, réduisons la dette et accumulons des excédents. Des investissements records sont réalisés au chapitre de l'application de la loi, de la santé mentale et du traitement des dépendances ainsi que des soins de santé. Combien d'écoles ont été construites dernièrement? Dans quelle mesure notre population a-t-elle augmenté ces dernières années? Enfin, les statistiques sont nombreuses.

Je sais qu'entendre parler de tels faits blesse les Libéraux, mais, comme on dit : Les faits étouffent les sentiments. Le gouvernement actuel agit, nous prenons les mesures qui s'imposent et nous poursuivrons sur notre lancée jusqu'à ce que le Nouveau-Brunswick atteigne son plein potentiel, et voilà les faits. Merci, Monsieur le président.

Mr. Gauvin: Thank you very much, Madam Deputy Speaker. Thank you very much for the time that has been allotted to me. I would like to congratulate you on your new position. Bravo. I hope that you will enjoy the experience. I also hope that you will exercise fairness, while keeping in mind all the responsibilities that come with this position.

J'aimerais également offrir publiquement mes condoléances au ministre de la Sécurité publique par suite du décès de sa mère. Bien que nous soyons des adversaires politiques, nous sommes aussi des êtres humains. Nous sommes parfois d'avis divergents, voire très divergents. Il nous arrive aussi d'être d'accord. Je tiens toutefois à dire que mes propos viennent du fond du coeur. Je sais que le tout remonte à quelques semaines, mais une telle expérience n'est pas toujours facile. J'ai perdu mon père il y a quelques années ; je suis donc en mesure de comprendre.

Now, before beginning, I am going to return to the comments made by the Minister of Public Safety, and I will revisit the words of our chief yesterday. What I am going to say to you is not debatable. There is no debate to be had. These are facts. The minister just said that facts do not care about your feelings. This is about facts. During this Premier's four-year mandate as Minister of Finance, from 2010 to 2014—what follows is not up for debate or a challenge—every year, his government announced a deficit of more than $400 million, for a total of $1.9 billion. This amount only reflects the four-year period when he was the Minister of Finance and was exceeding the amounts

gouvernement Gallant et celui du gouvernement Graham. Ce sont des faits qui ne sont ni discutables ni contestables.

Au cours des années qui ont suivi, soit de 2014 à 2018, le déficit est passé à 400 millions, puis à 300 millions, à 200 millions et à 100 millions, pour terminer avec un excédent de 67 millions au cours de la dernière année. Je ne cherche pas à soulever de la controverse. Ce sont des faits. On aime parler de faits ; ce sont des faits.

Je veux parler d'une autre chose que le ministre a mentionnée. Du côté de l'opposition, on n'a jamais dit qu'un excédent était une mauvaise chose. Personne du côté de l'opposition n'a dit qu'un excédent était une mauvaise chose. Un excédent n'est pas une mauvaise chose. Cependant, la façon dont il est géré est ce qui nous dérange le plus. On nous annonce 35 millions, mais on finit par afficher un milliard. Je ne connais pas beaucoup de comptables qui seraient toujours en poste après une telle prévision. C'est une des choses que l'on veut souligner.

Ensuite, comment peut-on se péter les bretelles, en bon français, en disant qu'on est dans une position financière incroyable, alors qu'un nombre record de personnes du Nouveau-Brunswick sont dans la rue? Il y a un nombre sans précédent d'étudiants et d'étudiantes qui ne peuvent plus se permettre de poursuivre des études postsecondaires. Il s'agit d'un nombre record. Ce sont des faits. Comment peut-on être content, alors que des mères de famille, souvent célibataires, toutes seules et dont le mari ou le partenaire n'est plus là, doivent se trouver un deuxième et un troisième emploi, parce qu'elles ne peuvent plus payer leur loyer? Par conséquent, les enfants n'ont pas les soins dont ils ont besoin, parce que ces soins ont un prix. Si l'on réduisait cela, cela aussi aiderait à réduire le taux de criminalité, entre autres. Laissez-moi vous dire que les femmes célibataires en arrachent, en ce moment.

13:15

J'ai rencontré des personnes dans les maisons qui hébergent des femmes. Nous parlions des femmes dans ces maisons et de la violence faite aux femmes. Les personnes qui s'occupent d'une telle maison à Moncton m'ont dit : Ce sont maintenant des femmes qui sont des professionnelles, qui travaillent, qui ont un métier, qui ne peuvent plus payer un appartement. Elles en sont rendues à venir dans ces maisons. Elles ne peuvent plus payer d'appartement, mais il n'y a plus de place dans ces maisons pour prendre soin de ces femmes — il n'y en a plus. Ainsi, ces femmes sont contraintes de rester dans une situation de violence

posted by the Gallant and Graham governments. These facts are neither debatable nor disputable.

During the years that followed, from 2014 to 2018, the deficit fell to $400 million, then $300 million, $200 million, and $100 million, to finish with a $67-million surplus in the last year. I am not looking to start a controversy. These are facts. I like to talk about facts; these are facts.

I want to talk about another thing the minister mentioned. On the opposition side, nobody has ever said that a surplus is a bad thing. Nobody in the opposition has said that a surplus is a bad thing. A surplus is not a bad thing. However, the way that it is managed is what bothers us the most. It was estimated at $35 million, but $1 billion ended up being posted. I do not know many accountants who would keep their jobs after such a prediction. That is one of the things we want to highlight.

Also, how can the government pat itself on the back, so to speak, and say that it is in an incredible financial position when a record number of New Brunswickers are on the street? An unprecedented number of students can no longer afford to continue their postsecondary studies. This is a record number. These are facts. How can someone be happy when mothers, often single and all alone, as their husband or partner is no longer there, need to find second and third jobs because they can no longer pay their rent? Consequently, the children do not get the care that they need, because this care comes at a price. If this kind of thing were reduced, it would also help lower the crime rate, among other things. Let me tell you, single women are struggling with this right now.

I have met with people in women's shelters. We spoke about the women in these shelters and about violence against women. People working in one of these shelters in Moncton told me: There are now professional women, who work and have a career, who can no longer afford an apartment. These women are reduced to showing up at these homes. They can no longer afford an apartment, but there is no more room in these shelters to take care of these women—there is no more room. This means that these women are forced to stay in situations of domestic violence because they can no longer afford an apartment. This

domestique parce qu'elles ne peuvent plus payer un appartement. Cela n'est jamais arrivé dans l'histoire du Nouveau-Brunswick. Voilà ce que nous déplorons.

Ce n'est pas l'excédent budgétaire que nous déplorons ; c'est la manière dont les choses sont faites et qui en pâtit. Cela fait mal aux plus vulnérables, qui ne peuvent plus payer un loyer. Nous disons toujours que ce sont les gens qui vivent de l'aide sociale. Ce n'est pas plaisant pour quelqu'un qui vit de l'aide sociale de ne pas pouvoir payer un loyer. Toutefois, Madame la vice-présidente, c'est rendu au point où des retraités, qui sont d'anciens fonctionnaires, qui, avec leur pension de retraite, nous en connaissons, car nous en avons à Dieppe, sont obligés de déménager, parce qu'ils n'ont plus les moyens de payer leur maison. Ces personnes ont travaillé toute leur vie. Elles ont gagné de l'argent et elles touchent une pension, mais elles ne peuvent plus vivre avec cette pension de fonctionnaire. Elles n'ont plus les moyens de payer un loyer. Elles n'ont plus les moyens de payer un appartement. Voilà ce que nous déplorons, Madame la vice-présidente ; ce n'est pas l'excédent budgétaire, c'est la manière dont les choses sont faites et qui en pâtit.

C'est très difficile à accepter. Comme vous le savez, cela fait deux ans et demi que M. Melanson, qui s'en occupait à l'époque, m'a remis le dossier des personnes âgées. Nous connaissons des personnes âgées. Il y en a quelques-unes dans cette salle. Je ne pointerai personne du doigt, mais il y en a quelques-unes dans cette salle.

There are a few seniors in this room. Good for them. They make a good living, so we are happy for them. But we all have long-term care facilities in our ridings or close to our ridings. When you hear that 73%, it is in the AG's report. Again, facts should not hurt your feelings. It is in the report that 73% of those places do not have acceptable air quality and ventilation—73%.

It was said in the report that this situation can also facilitate the propagation of the virus among our seniors—the most vulnerable part of this population. This goes not only for the seniors but also for the people who work there. They have to work there day after day and then go home. We put them at risk. After that, we ask why we have trouble keeping people in those jobs. That is what we deplore. It is all those situations. There is no one over here who is against a

has never happened before in the history of New Brunswick. That is what we find deplorable.

It is not the budget surplus that we deplore; it is how things are done and who suffers as a result. It hurts the most vulnerable, those who can no longer afford rent. We are always saying that this is about people who are living on social assistance. It is not pleasant for anyone living on social assistance not to be able to afford rent. However, Madam Deputy Speaker, it has come to the point where retirees, former civil servants, who, with their retirement pensions—we know some of them, because we have some in Dieppe—are forced to move because they can no longer afford to pay for their homes. These people worked their entire lives. They earned money and are receiving a pension, but they are no longer able to live on a civil servant's pension. They can no longer afford to pay rent. They can no longer afford to pay for an apartment. That is what we deplore, Madam Deputy Speaker; it is not the budget surplus. It is how things are done and who suffers as a result.

This is extremely difficult to accept. As you know, it has been two and a half years since Mr. Melanson, who looked after it at that time, passed the seniors' portfolio on to me. We know some seniors. There are a few in this room. I will not point any fingers, but there are a few in this room.

Il y a quelques personnes âgées dans la salle. Tant mieux pour elles. Elles gagnent bien leur vie ; nous sommes donc contents pour elles. Toutefois, il y a des foyers de soins de longue durée dans toutes nos circonscriptions ou à proximité d'elles. Les 73 % dont on entend parler sont tirés du rapport du vérificateur général. Encore une fois, vous ne devriez pas vous sentir blessés par les faits. Selon le rapport, la qualité de l'air et la ventilation ne sont pas acceptables dans 73 % des foyers de soins — 73 %.

Le rapport indique que la situation peut également favoriser la propagation du virus chez les personnes âgées, les membres plus vulnérables de notre population. Cela touche non seulement les personnes âgées, mais aussi les personnes qui travaillent dans les foyers de soins. Elles doivent y travailler quotidiennement et ensuite rentrer chez elles. Nous les mettons en danger. Nous nous demandons ensuite pourquoi nous avons de la difficulté à maintenir les gens en poste. Voilà la situation que nous déplorons.

surplus. It is just the people that it affects—the people that it affects.

Il s'agit de toutes les situations mentionnées. Personne de ce côté-ci n'est contre un excédent budgétaire. Pensons simplement aux gens qui sont touchés — aux gens qui sont touchés.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Gauvin: That is just easy to say. You are better than that. That is just easy to say because there was a $67-million surplus in the Liberal's last year. That is not debatable. I apologize because I know when I say that—which is proven—I break your whole shtick. But there was a surplus in the last year, in 2018.

M. Gauvin : Ce sont des choses si faciles à dire. Vous pouvez faire mieux. C'est facile de dire cela, car, lors de sa dernière année au pouvoir, le gouvernement libéral avait un excédent budgétaire de 67 millions de dollars. Cela n'est pas discutable. Je m'excuse parce que je sais qu'en disant cela — en citant des faits prouvés —, je démolis votre argumentation. Toutefois, il y a eu un excédent lors de la dernière année, en 2018.

So now, I will continue.

Je vais donc poursuivre maintenant.

Avant de continuer, je ne veux pas oublier, comme cela m'est déjà souvent arrivé, d'évoquer ma famille. Nous sommes tous ici à débattre et à parler entre nous. Les émotions montent de temps en temps ; pas chez moi, mais chez les autres. Chaque jour, nous faisons ce travail, et, chaque jour, chacun d'entre nous compte sur ses proches.

Before continuing, I do not want to forget, as I often have, to mention my family. We are all here to debate and discuss among ourselves. Emotions sometimes run high; not mine, but those of others. Every day, we do this job, and, every day, each of us counts on our loved ones.

I am not going to cry.

Je ne vais pas pleurer.

Émilie, Charles et Alice, je vous dis merci.

Thank you, Émilie, Charles, and Alice.

Nous avons besoin de plus de cela dans la province. Nous devons reconnaître les personnes qui sont importantes. Mais, plus encore, nous devons aussi reconnaître nos adversaires, qui ne sont pas des ennemis. Émilie me le rappelle tous les jours : Quand tu vas là-bas, ce ne sont pas des ennemis qui sont assis de l'autre côté ; ce sont des adversaires politiques. Voyez-vous ce qui se passe sur la planète? Voyez-vous ce que font des ennemis? Le niveau de discussion que nous avons, parfois, à la Chambre, nous rapproche de plus en plus d'une situation où nous ne tenons plus compte du fait que nous sommes des adversaires et non des ennemis. C'est très dangereux. Tous les jours, Émilie me le rappelle.

We need more of that in this province. We have to recognize the people who matter. However, more importantly, we have to recognize our opponents, who are not our enemies. Émilie reminds me every day: When you go there, the people sitting on the other side are not your enemies; they are your political opponents. Do you see what is happening on our planet? Do you see what enemies do? Sometimes, the level of our discussions in the House brings us closer and closer to no longer remembering that we are opponents rather than enemies. That is very dangerous. Every day, Émilie reminds me of that.

13:20

Je veux aussi parler de ma circonscription, soit Baie-de-Shediac—Dieppe, dont j'ai le privilège de représenter les gens depuis trois ans. Quelle belle circonscription et quel endroit exceptionnel de la province. Malheureusement pour moi, mais

I also want to talk about my riding, Shediac Bay-Dieppe, and its people, whom I have had the privilege of representing for the past three years. What a beautiful riding, and what a great part of the province. Unfortunately for me, but fortunately for my colleague

heureusement pour mon collègue qui a parlé avant moi, je vais perdre Grande-Digue lors des prochaines élections qui seront déclenchées, on ne sait pas, à 2 h ou 3 h samedi, lundi, mardi ou vendredi. Oui, je vais perdre Grande-Digue. Quel endroit exceptionnel. J'ai assisté à presque tous les déjeuners le troisième dimanche de chaque mois, et laissez-moi vous dire que l'esprit de bénévolat est probablement… Souvent, les parlementaires disent : Ma circonscription est la meilleure. Je peux dire que, dans Baie-de-Shediac—Dieppe, l'esprit d'entraide est fort et que le nombre de bénévoles et le nombre de déjeuners servis sont probablement les plus élevés de la province. Alors, si vous avez la chance de passer dans ce coin, arrêtez-vous pour voir ce qui se passe.

À Grande-Digue, il y a aussi des personnes exceptionnelles. Vous m'avez sans doute entendu parler de Pépére Boîte à Lunch, qui s'est rendu sept fois de suite au Boston Marathon. Il a plus de 60 ans. Tout à l'heure, je parlais des aînés ; eh bien, lui, il a plus de 60 ans, et, au cours de sept années consécutives, il a couru le Boston Marathon. C'est un record mondial. Il a aussi recueilli plus de 100 000 $ pour les petits-déjeuners — câline, je ne devrais pas dire cela, on va peut-être prendre cet argent-là. Une personne, soit Pépére Boîte à Lunch — je ne veux pas dire son âge, mais il n'a pas 61 ans — a recueilli plus de 100 000 $ pour les petits-déjeuners. Il a été reconnu à sa juste valeur, parce qu'il représente très bien l'esprit coopératif qui existe à Grande-Digue.

Passons à Shediac Cape. Ici, j'ai un bon message pour le ministre l'Éducation et du Développement de la petite enfance. Je sais que ce n'est pas de sa faute, mais c'est une situation que les gens assis de l'autre côté de la Chambre ont la possibilité de régler. Il est temps que Shediac Cape ait une nouvelle école. En moins d'un an, cette collectivité est passé d'une roulotte à huit roulottes. Quand on passe devant cet endroit, on se croyait dans un terrain de camping.

C'est important d'écouter ce que je vais dire, parce que c'est une situation que vous pouvez régler. Je vous dirais que Baie-de-Shediac—Dieppe est une des circonscriptions qui connaît le plus haut niveau de croissance de toute la province, et vous le savez. Maintenant, je sais qu'il y a des gens pragmatiques de l'autre côté ; toutefois, lorsqu'on bâtit une école, on ne tient pas compte de la possibilité de la croissance de la population étudiante. J'ai demandé à quelqu'un qui travaille dans le domaine de l'éducation de garder ce message à l'esprit, parce que cela nous touchera un jour, surtout les écoles dans les grands centres. Alors,

who spoke before me, I am going to be losing Grande-Digue in the next election, which will be called, who knows, at 2 p.m. or 3 p.m. on Saturday, Monday, Tuesday, or Friday. Yes, I am going to lose Grande-Digue. What a great place. I went to almost every breakfast on the third Sunday of every month, and let me tell you, the volunteer spirit is probably . . . Members often say: My riding is the best. I can say that, in Shediac Bay-Dieppe, the spirit of mutual support is strong, and the numbers of volunteers and of breakfasts served are probably the highest in the province. So, if you have an opportunity to pass through this region, stop by to see what is going on.

There are also exceptional people in Grande-Digue. You have doubtless heard me talk about Pépére Boîte à Lunch, who went to the Boston Marathon seven times in a row. He is over 60 years old. Earlier, I talked about seniors; well, he is over 60 years old, and for seven consecutive years, he ran in the Boston Marathon. That is a world record. He also raised over $100 000 for breakfasts—jeez, I should not say that; someone might take that money. One person, Pépére Boîte à Lunch—I do not want to say his age, but he is not 61—raised over $100 000 for breakfasts. He got the recognition he deserves because he represents Grande Digue's team spirit very well.

Let's move on to Shediac Cape. Here, I have a good message for the Minister of Education and Early Childhood Development. I know it is not his fault, but this is a situation that the people sitting on the other side of the House are able to resolve. It is time Shediac Cape had a new school. In less than a year, this community went from one trailer to eight trailers. When people go by, they think they are in a campground.

It is important to listen to what I am going to say, because this is a situation you can resolve. I would say that Shediac Bay-Dieppe is one of the ridings that are growing the most in the entire province, and you know that. Now, I know there are pragmatic people on the other side; however, when a school gets built, the possibility of student population growth does not get taken into account. I asked someone who works in education to bear this in mind, because it will affect us one day, especially in schools in larger centres. So, population growth is not taken into account. There is

on ne tient pas compte de la croissance de la population. On sait qu'il y a une croissance dans notre région ; ce doit être attribuable à la qualité du député en place.

growth in our region; it must have something to do with the quality of the member who represents it.

Dans tous les cas, tout ce que je peux dire, c'est ceci : Lorsque nous bâtirons d'autres écoles, veuillez essayer d'adopter des mesures législatives qui tiendront compte de la croissance de la population. On pense être responsable fiscalement, mais à quel point le sommes-nous, quand nous bâtissons une école, qui, trois ans plus tard, est déjà trop petite?

In any case, all I can say is this: When we build more schools, please try to bring in legislation that takes population growth into account. We think we are fiscally responsible, but just how fiscally responsible are we being when we build a school that is already too small three years later?

Is that money well spent? This is something that could be changed. You guys could change that, and everybody would be better for it because people are coming in. A lot of people are coming in. This is happening in my riding right now.

S'agit-il de fonds bien investis? Voilà un changement qui pourrait s'opérer. Vous pourriez changer le tout, et l'ensemble de la population en bénéficierait, car des gens viennent s'établir ici. Beaucoup de gens viennent s'établir ici. C'est ce qui se passe actuellement dans ma circonscription.

Une autre collectivité de ma circonscription est Scoudouc, qui est un endroit exceptionnel. Au centre communautaire de cet endroit, il y a de très bonnes personnes, de bonnes gens d'affaires. Mon directeur de campagne vient de Scoudouc, et je le salue en passant. Il s'agit de très bonnes personnes, et je suis très heureux de représenter cette région, car, là aussi, il y a un esprit communautaire.

Another community in my riding is Scoudouc, which is a great place. At its community centre, there are very good people—good businesspeople. My campaign manager is from Scoudouc, and I send him my regards. These are very good people, and I am very happy to represent this region, because there is also a spirit of community there.

13:25

Une fois par mois, les gens se rassemblent à cet endroit pour faire des poutines et de la râpure. Je ne sais pas si vous y avez déjà goûté, mais je vous encourage à les essayer. C'est encore une fois un travail exceptionnel.

Once a month, people gather at the centre to make "poutines" and "râpure". I do not know if you have tasted them before, but I encourage you to try them. Again, it is great work.

Ensuite, plus près de Dieppe, il y a Lakeburn, que je connais très bien. J'y ai joué, je pense, à la balle molle. J'y ai joué il y a environ une vingtaine d'années. Il y avait un terrain de balle molle à Lakeburn. Laissez-moi vous dire que les maringouins étaient gros, si gros que je crois qu'une fois, l'un d'eux s'est sauvé avec l'un de nos bâtons. C'est un endroit exceptionnel. Je sais que certains parlementaires de l'autre côté de la Chambre connaissent aussi Lakeburn. C'est un endroit très agréable, car les liens entre les gens sont vraiment serrés. Je suis très heureux de représenter ces gens-là aussi. Non loin de là, il y a un Club des garçons et filles auquel nous donnons des fonds chaque année, par l'entremise des Fonds d'investissement communautaire. Nous lui avons donné des fonds durant la pandémie pour sécuriser les portes, et tout cela. Je suis donc très heureux de représenter ces gens.

Then, closer to Dieppe, there is Lakeburn, which I know very well. I think I played softball there. I played there around 20 years ago. There was a softball field in Lakeburn. Let me tell you, the mosquitoes were big, so big that I think, one time, one of them flew away with one of our bats. It is a great place. I know that some members on the other side of the House also know Lakeburn. It is a very pleasant place because the connections between people are very strong. I am very happy to represent the people from there as well. Not far from there, there is a Boys and Girls Club that we give funding to every year through the Community Investment Fund. We gave it funds during the pandemic to secure doors and all that. So, I am very happy to represent these people.

Il y a aussi les gens de Dieppe. Que dire de Dieppe? Allez constater vous-mêmes la croissance qu'a connue Dieppe au cours des 35 dernières années. C'est époustouflant. C'est la plus belle et la plus grande ville francophone à l'extérieur du Québec. Je suis très fier de le dire. Le mérite en revient aux gens qui ont travaillé pour la municipalité, mais aussi aux gens d'affaires. Prenez Fox Creek par exemple. Il y a beaucoup de gens d'affaires extraordinaires dans la circonscription de Dieppe. Je tiens à les remercier de leur appui. Il y a aussi la ville de Dieppe. Il fait beau vivre à Dieppe. Les gens…

There are also the people of Dieppe. What is there to say about Dieppe? Go see for yourselves the growth that Dieppe has experienced over the past 35 years. It is astonishing. It is the biggest and most beautiful Francophone city outside of Quebec. I am very proud to say so. The credit for that goes to the people working for the municipality, but also to the businesspeople. Take Fox Creek as an example. There are a lot of extraordinary businesspeople in the Dieppe riding. I want to thank them for their support. There is also the city of Dieppe. It is nice to live in Dieppe. The people . . .

Dieppe is the youngest city in New Brunswick. The average age is 39 years old—just my age. It is a wonderful place.

Dieppe est la plus jeune ville du Nouveau-Brunswick. L'âge moyen est de 39 ans — justement mon âge. C'est un endroit merveilleux.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Mr. Gauvin: Would somebody give her some water, please.

M. Gauvin : Quelqu'un peut-il lui donner de l'eau, s'il vous plaît.

Donc, Dieppe est un endroit dynamique. J'ai aussi le privilège de partager ce secteur avec mon collègue nouvellement élu, il y a six mois, député de Dieppe. Il fait de très bon travail. Bravo. Je n'ai pas le droit de le nommer, mais suivez mon doigt.

So, Dieppe is a vibrant place. I also have the privilege of sharing the region with my newly elected colleague, as of six months ago, the member for Dieppe. He does very good work. Bravo. I am not allowed to name him, but follow my finger.

Maintenant, je vais parler du discours du trône.

Now, I am going to talk about the throne speech.

We have 40 minutes to speak. People ask us questions: What are you doing there? Is there a strategy or anything? We speak about our ridings, and we should. We are their voice when we come here. That is what we do, and it is important to speak about our ridings. I know that you will not forget, but this is just a reminder: Never forget about that.

Nous disposons de 40 minutes pour parler. Les gens nous posent des questions : Que faites-vous là? Y a-t-il une stratégie ou quoi que ce soit? Nous parlons de nos circonscriptions, et nous devrions en parler. Nous sommes la voix des gens quand nous venons ici. C'est ce que nous faisons, et il est important de parler de nos circonscriptions. Je sais que vous ne l'oublierez pas, mais voici un simple rappel : N'oubliez jamais cela.

Ensuite, je veux parler d'une chose qui n'a pas non plus été mentionnée, mais qui me tient beaucoup à cœur, et qui tient à cœur à beaucoup de parlementaires ici. Il n'y a rien sur les langues officielles. Je sais que, lorsque nous parlons de ce sujet ici, cela soulève des passions et donne lieu à des débats vraiment houleux. Il y a une chose qu'il ne faut jamais oublier : Ici, nous débattons, mais il y a une population qui subit. Il y a des gens qui sont littéralement inquiets. Il y a 30 % de francophones, plus ou moins, et 70 % d'anglophones. Il y a des gens qui sont inquiets.

Now, I want to talk about something that was not mentioned either, but that I care deeply about, as do many members here. There is nothing about official languages. I know that, when we talk about this subject here, it arouses strong feelings and triggers really heated debates. There is one thing that must never be forgotten: We have debates here, but there are people who face the consequences. There are people who are literally worried. About 30% of people are Francophone, and 70% are Anglophone. There are people who are worried.

Encore une fois, je vais faire allusion à ce qui se passe sur la planète. Y a-t-il des gens ici qui aimeraient voir

Again, I am alluding to what is happening on our planet. Are there people here who would like to see a

disparaître une culture? Je ne montre personne du doigt, Madame la vice-présidente. Je dis tout simplement qu'il y a des gens qui sont réellement inquiets. Ce n'est pas nous ici qui essayons de dramatiser ou de faire quoi que ce soit de ce genre ; c'est quelque chose qui existe réellement.

Nous ne devons pas oublier que lorsque les gens nous entendent parler, ils vivent ce que nous disons. Ils le vivent. Il y a des gens qui sont vraiment inquiets. Cela aurait été vraiment rassurant de voir quelque chose sur les langues officielles dans le discours du trône, pour que les gens soient au moins un peu rassurés. Je sais qu'il y a eu un vote l'année dernière dans des circonstances qui ont fait que, pour la première fois dans l'histoire de la Chambre, le vote n'a pas été unanime. C'est un fait.

Facts should not hurt your feelings.

C'est un fait. Le vote n'a pas été unanime. Alors, je sais que, s'il y avait eu quelques lignes sur les langues officielles, quelques lignes au moins, pour…

(Exclamations.)

M. Gauvin : Oui. Au moins — au moins, ne mettrons pas la barre trop haute, quelques lignes.

(Exclamations.)

M. Gauvin : Bon. Cela aurait rassuré beaucoup de monde. Il ne faut jamais cesser ce combat. Je viens du monde de la culture. Je suis un produit de la culture acadienne.

That is my background.

J'ai grandi dans le monde du spectacle et dans la culture acadienne. J'en ai vu les bienfaits. J'ai vu comment cela peut aider une région d'avoir un lieu culturel. Allez visiter Bouctouche, Caraquet et d'autres endroits. Allez visiter divers endroits, comme Fredericton, avec le Harvest Jazz and Blues Festival. Visitez des endroits partout dans la province. La culture, c'est important.

13:30

Il faudrait que les gens comprennent une chose : Pour nous, Acadiennes et Acadiens, notre culture a été aussi importante que notre langue. Il y a beaucoup d'anglophones qui se disent jaloux de la façon dont

culture disappear? I am not pointing fingers, Madam Deputy Speaker. I am just saying that some people are really worried. We are not trying to sensationalize things or anything of that nature; this is something that really exists.

We must not forget that, when people hear us speak, they are experiencing what we are talking about. They are going through it. There are people who are really worried. It would have been really reassuring to see something about official languages in the throne speech, so that people could at least feel a bit reassured. I know that a vote was held last year in circumstances that led to it not being unanimous for the first time in the history of the House. That is a fact.

Les faits ne devraient pas vous blesser.

That is a fact. The vote was not unanimous. So, I know that if there had been a few lines about the official languages, a couple of lines at least, for . . .

(Interjections.)

Mr. Gauvin: Yes. At least—at least, let's not set the bar too high—a couple of lines.

(Interjections.)

Mr. Gauvin: Well. That would have reassured many people. We must never stop this fight. I come from that cultural world. I am a product of the Acadian culture.

Voilà le milieu d'où je viens.

I grew up in the entertainment world and in the Acadian culture. I saw their benefits. I saw how helpful it can be for a region to have a cultural place. Go visit Bouctouche, Caraquet, and other places. Go visit various places, such as Fredericton, with the Harvest Jazz and Blues Festival. Visit places all over the province. Culture is important.

People need to understand one thing: For us Acadians, our culture has been just as important as our language. Many Anglophones say they are jealous of how we celebrate our culture. I understand them, because we

nous célébrons notre culture. Je les comprends, parce que nous avons de très belles célébrations le 15 août. La façon dont nous célébrons notre culture fait l'envie de tout le monde sur la planète. Ce n'est pas difficile à prouver : Tous les 15 août, nous recevons du monde de partout sur la planète. C'est une célébration, ce n'est pas une menace. Il ne faut jamais l'oublier.

have very beautiful celebrations every August 15. The way that we celebrate our culture is the envy of everybody on the planet. It is not difficult to prove: Every August 15, people come from all over the world. It is a celebration, not a threat. That must never be forgotten.

Parlons de la réforme municipale. Mon collègue de Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé, l'actuel porte-parole en matière de Gouvernements locaux, et l'ancien porte-parole, mon collègue de Tracadie-Sheila, ont effectué un travail extraordinaire pour essayer d'obtenir le plus de coopération possible dans un projet qui était très difficile à faire accepter, jusqu'à présent. C'est exceptionnel. La semaine dernière, l'AFMNB a tenu des rencontres à Moncton, et laissez-moi vous dire qu'il y avait des questions. Je remercie le nouveau ministre de sa présence aux rencontres. Je sais que cela n'était pas facile pour lui, mais c'était censé être un partenariat entre la province et les municipalités. À l'heure actuelle, il y a 17 municipalités qui ont un financement insuffisant.

Let's talk about municipal reform. My colleague from Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé, the current Critic for Local Government, and the former critic, my colleague from Tracadie-Sheila, did an extraordinary job of trying to get as much cooperation as possible on a project for which it had been very difficult to gain acceptance until now. This is exceptional. Last week, the AFMNB held meetings in Moncton, and let me tell you, there were questions. I thank the new minister for being at those meetings. I know that it was not easy for him, but it was supposed to be a partnership between the province and the municipalities. At the present time, there are 17 municipalities without sufficient funding.

It is not acceptable. They agreed to be part of it, and mostly in a good way. It was rough in parts, but mostly it went well. Right now, they are suffering and they need help. That is also something that you guys can fix or can ameliorate. That has to be done as well.

La situation est inacceptable. Les municipalités ont accepté de prendre part aux rencontres, et leur participation a été positive, en général. C'était difficile par moments, mais le tout s'est essentiellement bien passé. En ce moment, les municipalités souffrent et ont besoin d'aide. Il s'agit d'une autre chose que vous pouvez corriger ou améliorer. Il faut redoubler d'efforts à cet égard également.

There is another thing that people do not realize. I know that we have had governments that have said, We are not going to raise taxes. But by doing this reform, municipalities cannot have deficits, so some of them will have to raise taxes. That is something that not everybody knows. That is why I want to call attention to it. When municipalities are running deficits, taxes will have to be raised because they are not receiving the money—the partnership—that they were told they would receive.

Il y a une autre chose dont les gens ne se rendent pas compte. Je sais que nous avons eu des gouvernements qui ont dit : Nous n'augmenterons pas les impôts. Toutefois, dans le cadre de la réforme, les municipalités ne peuvent pas présenter de déficits ; certaines d'entre elles devront donc augmenter les impôts. Ce n'est pas tout le monde qui le sait. Voilà pourquoi je tiens à y attirer l'attention. Quand les municipalités accumulent des déficits, il faut hausser les impôts parce qu'elles ne reçoivent pas l'argent — le partenariat — qu'elles devaient recevoir, selon ce qu'on leur a dit.

Le temps passe vite. Ensuite, il est aussi important de parler du système d'éducation.

Time flies. Next, it is important to talk about the education system as well.

I have another question. Who thinks that kids do not deserve a school that is up to the standards? It is happening right now. Again, this is not a debate. Facts should not hurt your feelings. This is happening right now in a lot of places in the province. This is also

J'ai une autre question. Qui pense que les enfants ne méritent pas d'avoir une école qui répond aux normes? C'est ce qui se passe en ce moment. Encore une fois, il ne s'agit pas d'un débat. Les faits ne devraient pas vous blesser. C'est ce qui se passe en ce moment dans

something that can be fixed. We have nothing against surpluses, but when kids are in a school that is not up to par for their own safety, their protection, their well-being, and their growth. . . Those kids will be in this room one day. Some of those kids will be in this room one day. This is happening right now. Again, it is not a debate.

de nombreux coins de la province. Il s'agit également d'une situation qui peut être corrigée. Nous n'avons rien contre les excédents, mais, quand les enfants fréquentent une école qui ne répond pas aux normes visant à assurer leur sécurité, leur protection, leur bien-être et leur croissance... Ces enfants seront dans cette salle un jour. Certains de ces enfants seront dans cette salle un jour. C'est ce qui se passe en ce moment. Je le répète, il ne s'agit pas d'un débat.

Le système d'éducation est un sujet très délicat en ce moment, qui sert à accroître la tension. Il y a des dossiers qui échauffent les esprits. Il y a une chose qu'il ne faut pas oublier. Nous ne devons surtout pas oublier que nous devons prendre soin de notre population étudiante. C'est pour cette raison que nous devons faire très attention, ici, à la façon dont nous politisons ce débat. Il y en a peut-être qui pensent que cela pourrait leur servir personnellement, pour se faire élire. Mais nous ne devons pas oublier qu'il y a, à l'arrière-plan, la population étudiante. Je demande donc à ces personnes d'essayer de calmer le débat et de faire comprendre à tout le monde qu'il n'est pas ici question de gagner des sièges. Nous agissons en faveur de la population étudiante.

The education system is a very delicate subject right now, and it serves to increase tensions. Some issues inflame passions. There is one thing that must not be forgotten. We especially must not forget that we need to take care of our students. For this reason, we must be very careful here about how we are politicizing this debate. Perhaps there are some people who think that this might serve them personally, to help them get elected. But we must not forget that there are students in the background. So, I am asking these people to try to calm the debate and to make everybody understand that this is not about winning seats. We are acting in support of students.

J'en viens aux établissements qui ne sont pas conformes aux normes. J'ai parlé tantôt des foyers de soins. C'est vraiment important, car 73 % des foyers de soins n'ont pas une ventilation adéquate pour aider nos personnes âgées et le personnel qui y travaille. Je compte sur vous. Je sais qu'une nouvelle ministre responsable des Aînés est en poste. Nous aurons des discussions. Je veux ouvrir une parenthèse. Je sais qu'il s'agit de sa première intervention ce matin, mais, habituellement, lorsqu'on finit une intervention, on dit : Je vais vous revenir avec l'information que vous m'avez demandée. Nous devrons donc probablement poser la question une fois de plus.

I will now turn to those institutions that do not meet the standards. I talked earlier about nursing homes. This is really important, because 73% of nursing homes do not have adequate ventilation to help our seniors and the staff who work there. I am counting on you. I know that there is a new Minister responsible for Seniors. We will have those discussions. I want to digress. I know that this morning was her first time speaking as a minister, but usually, when you conclude your remarks, you say: I am going to come back with the information that you asked for. So, we will probably have to ask the question another time.

This is just a friendly reminder.

Il s'agit simplement d'un rappel amical.

13:35

Nous parlons d'aider les petites et moyennes entreprises. Ce sont aussi de très bons mots que nous mettons sur papier. Cependant, laissez-moi vous dire une chose : Pendant la pandémie, beaucoup de petites entreprises ont fermé leurs portes, et ce, non seulement dans nos circonscriptions mais aussi dans les vôtres. Alors, lorsque nous parlons d'un système d'entreprises dynamique — je ne me souviens plus des mots exacts —, il faut les inclure dans cette discussion. Car, tout de suite, je peux vous garantir que, avec ce qui s'est

We talk about helping small and medium-sized businesses. These are also very good words that we are putting on paper. However, let me tell you one thing: During the pandemic, many small businesses closed their doors, not only in our ridings but also in yours. So, when we talk about a vibrant business sector—I do not remember the exact words—these businesses must be included in this discussion. Because, right now, I

passé après la pandémie, il y a aussi des manques à gagner.

can guarantee you that with what happened after the pandemic, there are also shortfalls.

Now, we arrive to a very, very good part that is talked about a lot, NB Power bills. They have gone up. There is no debate. Facts should not hurt your feelings. They have gone up quite a bit.

Bon, nous sommes rendus à un très, très bon point dont on parle beaucoup, soit les factures d'Énergie NB. Celles-ci ont augmenté. C'est indiscutable. Les faits ne devraient pas vous blesser. Les factures ont considérablement augmenté.

Another fact not up for debate is that other provinces are doing better than us. I know that there is no easy fix. I do not pretend. . . You know, it is not an easy fix, but other provinces are doing better.

Un autre fait indiscutable, c'est que d'autres provinces réussissent mieux que nous. Je sais qu'il n'y a pas de solution facile. Je ne prétends pas… Vous savez, il n'y a pas de solution facile, mais d'autres provinces réussissent mieux.

We should also do whatever we can for the people who. . . A single mother who has to take a second job would appreciate having those few cents off. That could help her. That is why we are here. We have nothing against surpluses. It is because of the way that it has been done and the people whom it affects. That is what we are doing here.

Nous devrions aussi faire tout en notre pouvoir pour les personnes qui… Une mère chef de famille qui doit accepter un deuxième emploi aimerait avoir un rabais de quelques cents. Cela pourrait l'aider. Voilà pourquoi nous sommes ici. Nous n'avons rien contre les excédents. Nous sommes ici à cause de la façon dont ceux-ci ont été obtenus et des personnes qu'ils touchent. Voilà pourquoi nous sommes ici.

Maintenant, je veux parler de mon nouveau collègue, qui est porte-parole en matière de logement. Tout à l'heure, nous avons dit que les gens avaient de la difficulté à joindre les deux bouts. Il y a des gens qui nous ont dit quelque chose et qui nous ont demandé de vous transmettre le message. Cela ne vient pas de nous. C'est quelqu'un qui nous a demandé de vous transmettre le message, et je vais le faire. Je vais lire ce message ici. C'est rare que je fasse de la lecture à la Chambre ; ce n'est pas que je ne sais pas lire, c'est tout simplement que je ne veux pas l'oublier. On nous a demandé de vous dire quelque chose lorsque nous allions vous parler de la question du logement abordable. Cette personne dit que vous avez donné un choix à la population. Vous lui avez donné un choix entre la nourriture et les médicaments. Madame, si vous nous écoutez — je ne sais pas si la lumière est rouge —, votre message est passé. Cette madame nous a demandé de dire au gouvernement qu'il lui a donné un choix entre la nourriture et les médicaments.

Now, I want to talk about my new colleague, who is the Critic for Housing. Earlier, we talked about how people were struggling to make ends meet. People told us something and asked us to pass the message along to you. It does not come from us. It comes from somebody who asked us to pass the message along to you, and I am going to do that. I am going to read the message here. It is rare that I read in the Chamber; it is not because I do not know how to read. It is simply that I do not want to forget this. We were asked to tell you something when we talked to you about affordable housing. This person said that you gave people a choice. You gave them a choice between food and medicine. Madam, if you are listening to us—I do not know if the light is red—your message has been delivered. This lady asked us to tell the government that it gave her the choice between food and drugs.

Il me reste pas mal de feuilles pour le temps qu'il me reste.

I still have quite a lot of pages for the time I have left.

Notre relation avec les Premières Nations n'a jamais été aussi houleuse. Encore une fois, ce n'est pas une question de débat. Nous rencontrons les gens des Premières Nations depuis deux ans. La relation n'a jamais été aussi houleuse. Encore une fois, de tout cœur, lorsque vous dites que les choses vont bien avec

Our relationship with the First Nations has never been so strained. Once again, this is not debatable. We have been meeting with people from the First Nations for two years. The relationship has never been so strained. Once again—and this comes from the heart—when you say that things are going well with the First

les Premières Nations, où prenez-vous cette information? Celles-ci nous disent que ce n'est pas vrai, mais vous nous dites que tout va bien. La question demeure : Où prenez-vous cette information?

(Interjections.)

Mr. Gauvin: Yes, thousands of emails.

Quand on en vient à la question de la relation avec tous les groupes… Vous savez, tout à l'heure, je vous ai parlé de ce qui se passe sur la planète. Je ne veux pas entrer dans les détails, mais pensons à ce qui se passe sur la planète. Cela commence par l'effritement des relations avec les gens qui ne nous ressemblent pas. C'est là que le tout commence à s'effriter. La tolérance a toujours été très haute au Nouveau-Brunswick. Là, cela commence tranquillement à trembler. Ce n'est pas nous qui disons cela, mais les gens des autres groupes.

Nous avons un premier ministre qui a dit : Je suis le premier ministre de tout le monde. Quand tout le monde vient ici, à la Chambre, ou sur le gazon devant l'Assemblée législative, il devrait être capable d'aller serrer la main de tout le monde. Si nous avons un premier ministre pour tous, qu'il le démontre par ses actions. Vous savez que ses relations… Ici, je parle des Premières Nations.

You know that relations with the First Nations are not going well, so work on that. We are neighbours. We are partners.

13:40

For over 200 years, Francophones and Anglophones have lived here without a war. Let's not start discussing things in a way that provokes for the sake of provoking, that provokes for the sake of polls, or that provokes simply out of a desire to provoke. We are better than that.

Je vais maintenant parler du domaine du tourisme, où l'on retrouve des chiffres vraiment intéressants. Tout à l'heure, nous avons parlé un peu du domaine de la culture. On dit que, l'année après la pandémie, il y a eu une augmentation de 44 % au chapitre du tourisme. Voyons donc, c'était après la pandémie. On parle d'une augmentation de 44 % des visiteurs provenant d'autres pays — une augmentation de 44 %. Je n'aurais pas mis ces chiffres là-dedans, parce que c'est gênant. Les aéroports étaient fermés. C'est pour cette raison que,

Nations, where do you get that information? They tell us that it is not true, but you are telling us that everything is going well. The question remains: Where do you get this information?

(Exclamations.)

M. Gauvin : Oui, des milliers de courriels.

When we come to the question regarding all the groups . . . You know, earlier, I was talking to you about what is happening on this planet. I do not want to go into the details, but let's think about what is happening on our planet. It starts with the erosion of relations with those people who are not like us. This is where everything begins to unravel. Tolerance has always been very high in New Brunswick. Now, it is slowly beginning to flicker. We are not the ones who are saying that, people from other groups are.

We have a Premier who says: I am everybody's Premier. When people come here to the House or onto the lawn in front of the Legislative Assembly, I should be able to shake hands with everybody. If we have a Premier for everybody, he should show that through his actions. You know that his relationship . . . Here, I am talking about the First Nations.

Vous savez que les relations avec les Premières Nations ne se portent pas bien ; alors, travaillez-y. Nous sommes des voisins. Nous sommes des partenaires.

Depuis plus de 200 ans, les francophones et les anglophones habitent ici sans faire la guerre. Ne commençons pas à discuter de façon à provoquer pour le plaisir de le faire, à provoquer aux fins des sondages ou à provoquer par pure volonté de provocation. Nous valons mieux que cela.

I am now going to talk about the tourism sector, where there are very interesting numbers. Earlier, we talked a little about the culture sector. We were told after the pandemic that there was a 44% increase in tourism. Come on, this was after the pandemic. We are talking about a 44% increase in the number of visitors coming from other countries—a 44% increase. I would not have put these numbers in here because it is embarrassing. The airports were closed. That is why, when things like that are brought up because of a

quand on sort des choses comme cela pour vouloir bien paraître… On nous dit que c'est 44 % de plus. Bien, je comprends, les aéroports étaient vides. À Dieppe, la personne responsable de l'aéroport a dit…

desire to look good . . . We are told that it is 44% more. Well, I understand; the airports were empty. In Dieppe, the person in charge of the airport said . . .

Cargo was 10% of its business before the pandemic. It became 90% of its business during the pandemic.

Le fret comptait pour 10 % des activités commerciales de l'aéroport avant la pandémie. Il est passé à 90 % des activités commerciales pendant la pandémie.

Donc, pour ce qui est de l'augmentation de 44 % au chapitre du tourisme, prenez le téléphone et posez les questions comme il le faut. Laissez-moi vous dire que le tourisme au Nouveau-Brunswick est l'un de nos moteurs économiques les plus importants.

So, to find out who is causing the 44% increase in the tourism sector, get on the telephone and ask the right questions. Let me tell you that tourism in New Brunswick is one of our most important economic drivers.

Tantôt, le gouvernement semblait prendre le mérite pour la croissance de la population.

Sometimes, the government seemed to be taking the credit for population growth.

Do you want to take credit for the population growth? Do you take credit for that? I know one person who would. You take credit for that. It is over 800 000, almost 850 000. That is incredible. But if you take credit for that, as was said in the throne speech—if you take credit for that—you also have to take the blame for not building the infrastructure to accommodate those over 800 000 people. If you are going to take credit for the sun, you have to take blame for the rain.

Voulez-vous vous attribuer le mérite de la croissance démographique? Vous en attribuez-vous le mérite? Je connais une personne qui le ferait. Vous vous en attribuez le mérite. Il s'agit de plus de 800 000 personnes, presque 850 000. C'est incroyable. Toutefois, si vous vous attribuez le mérite de la croissance démographique, comme il a été dit dans le discours du trône — si vous vous en attribuez le mérite —, vous devez aussi assumer la responsabilité de ne pas avoir fait construire l'infrastructure nécessaire pour accueillir plus de 800 000 personnes. Si vous vous attribuez le mérite du soleil, vous devez assumer la responsabilité de la pluie.

J'ai aussi un autre exemple pour ce qui est de s'attribuer le mérite. Le tournoi de hockey junior qui a eu lieu à Moncton dans le temps des Fêtes a connu un succès exceptionnel. Tout le monde en est content. Les arénas étaient pleins. Eh bien, pour ceux qui ne suivent pas le hockey, lors des tournois de hockey junior, les arénas sont toujours remplis, et ce, dans plus de 90 % des cas. Donc, Moncton n'a fait que continuer la tradition d'excellence qui existe dans les tournois juniors de hockey au pays. Mais, Moncton nous a aussi prouvé que les amateurs de hockey sont de grands connaisseurs. En effet, quand il a été décidé de montrer le premier ministre, ils ont réagi de façon appropriée. Alors, bravo.

I also have another example of where to give credit. The junior hockey tournament that took place in Moncton during the holidays was exceptionally successful. Everybody is happy about it. The arenas were full. Indeed, for those who do not follow hockey, throughout the junior hockey tournament, the arenas were always full, and this was in over 90% of cases. So, Moncton has simply continued the tradition of excellence that exists across the country in junior hockey tournaments. But Moncton has also proven to us that hockey fans are truly experts. In fact, when it was decided to show the Premier, they reacted appropriately. So, bravo.

Il y a aussi un autre sujet qui me tient à cœur et pour lequel j'ai presque perdu mon emploi. Il s'agit du domaine de la santé.

There is also another subject that is close to my heart and for which I almost lost my job. It is the health sector.

Again, facts should not hurt your feelings.

Encore une fois, les faits ne devraient pas vous blesser.

Le taux d'insatisfaction au Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à notre système de santé est de 82 %. J'aurais aimé faire de telles notes à l'école. Oui, 82 % des gens sont insatisfaits de notre système de santé.

The rate of dissatisfaction in New Brunswick with respect to our health care system is 82%. I would have liked to make those grades in school. Yes, 82% of people are dissatisfied with our health care system.

Again, I know that it is not easy. It is not easy anywhere in the country. But here, 82% of people are not satisfied with our health care. We are not making this number up. Another person, from another party, talked about it earlier. That is the number, but let's give the people of New Brunswick some credit. We cannot say: Everything is going well. We did this, and we did this. Everything is going well.

Je sais que la situation n'est pas facile. Elle n'est facile nulle part au pays. Toutefois, 82 % des gens d'ici sont insatisfaits de notre système de santé. Nous n'inventons pas un tel chiffre. Une autre personne, d'un autre parti, en a parlé plus tôt. Voilà le chiffre, mais attribuons une part du mérite à la population du Nouveau-Brunswick. Nous ne pouvons pas dire : Tout va bien ; nous avons pris telle et telle mesure ; tout va bien.

What do you say to those 82%? They are listening. So, let's be honest. Let's be real, as 82% is a lot of people.

Que dites-vous aux 82 % des gens? Ils sont à l'écoute. Donc, soyons francs. Soyons réalistes, puisque 82 % représentent beaucoup de monde.

Je passe maintenant à l'environnement, mais, avant, je m'en voudrais de ne pas glisser un mot pour le maintien des effectifs.

I am now moving on to the environment, but, before that, I would be remiss if I did not slip in a word about staff retention.

Nous sommes rendus au point où, au cours des dernières années, plus de 300 infirmiers et infirmières ont quitté leur profession pour des raisons autres que celle de la retraite. Le personnel infirmier quitte et quitte. Si nous ne pouvons pas maintenir le personnel en place, celui qui entre ne restera pas, et la raison est simple : Les personnes qui entrent dans le système se fient sur celles en place pour apprendre la passion du métier ; aller plus vite dans l'apprentissage et améliorer la qualité des soins.

We reached the point where, over the past few years, over 300 nurses have left their profession for reasons other than retirement. Nurses are quitting more and more. If we cannot retain employees, those who come in will not stay, and the reason for that is simple: People coming into the system rely on those already in it to learn to be passionate about their profession—learning faster and improving the quality of care.

13:45

Ce n'est pas un travail : Être membre du personnel infirmier, partout dans le monde, ce n'est pas un travail, c'est une vocation. Alors, écoutez ces personnes, car, si nous continuons à les perdre de cette façon, les mêmes personnes qui souffrent en ce moment… Si nous examinons la liste d'attente, nous constatons que le nombre de personnes âgées en attente dans les hôpitaux a doublé au cours de l'année écoulée. Nous l'avons appris lors de l'étude des comptes publics. Ce n'est pas moi qui essaie encore de dramatiser. Ce nombre a doublé, principalement en raison d'un manque de personnel dans les foyers de soins et dans les hôpitaux.

Nursing is not a job. Everywhere in the world, being a nurse is not just a job; it is a calling. So, listen to these people, because if we continue to lose them this way, the same people suffering right now . . . If we look at the waiting list, we can see that the number of seniors waiting in hospitals has doubled over the past year. We found out about that in public accounts. This is not me trying to sensationalize again. The number has doubled, mainly because of a staff shortage in nursing homes and hospitals.

Alors, travaillez à ce dossier. Travaillez à ce dossier. Asseyez-vous avec ces professionnels et essayez d'avoir un peu de compassion. Encore une fois, personne n'est contre un excédent. Toutefois, s'il n'y

So, work on this file. Work on this file. Sit down with these professionals, and try to have a bit of compassion. Again, nobody is against a surplus. However, if there is nobody to take care of vulnerable

a personne pour prendre soin des gens vulnérables, que faisons-nous ici? Avec l'argent que nous avons, nous pourrions faire mieux. C'est très important.

people, what are we doing here? We can do better with the money we have. This is very important.

En général, la condition sociale de la province… Comme je l'ai dit tout à l'heure, j'ai 39 ans, ou peut-être un peu plus. Cependant, notre Nouveau-Brunswick n'appartient pas à un groupe plus qu'à un autre. C'est notre Nouveau-Brunswick. Je ne l'ai jamais vu dans un tel état. Nous ne nous parlons plus. Nous nous livrons à de petits jeux politiques. Nous disons : Nous sommes bons, mais ils sont mauvais, eux. Nous disons d'autres choses. Il faut écrire quelque chose de négatif sur les réseaux sociaux. Ce n'est pas difficile de voir les commentaires, ce sont toujours les mêmes. Nous sommes rendus à un point où cela ne nous fait plus rien du tout d'insulter quelqu'un.

In general, the social condition of our province . . . As I said earlier, I am 39 years old, or maybe a little older. However, our New Brunswick does not belong to one group more than another. It is our New Brunswick. I have never seen it in such a state. We no longer speak to each other. We play little political games. We say: We are good, but those guys are bad. We say other things. Negative things have to be posted on social media. It is not hard to see the comments; they are always the same. We have reached the point where we think absolutely nothing of insulting someone.

Nobody on this side or the other grew up like that in New Brunswick. We did not grow up insulting other people. Now, we are doing it without a second thought.

Personne de ce côté-ci ni de l'autre n'a grandi d'une telle façon au Nouveau-Brunswick. Nous n'avons pas grandi en insultant les autres. Maintenant, nous le faisons sans réfléchir.

C'est la responsabilité des élus de faire se rapprocher la population et de rassembler les gens. Je connais, pour la plupart, les parlementaires qui siègent de l'autre côté de la Chambre.

It is the responsibility of elected officials to bring people closer and bring them together. I know most of the members on the other side of the House.

I know that they feel the same way. Stand up.

Je sais que les gens d'en face sont du même avis. Prenez la parole.

Écoutez, je ne peux pas passer cela sous silence. Après le discours du trône, le premier ministre est allé parler aux journalistes. Il a dit, et je paraphrase, qu'il avait les solutions, mais qu'il les gardait au cas où il y aurait des élections. Allez dire cela à Moncton, sur le bord de la route. Il a les solutions pour aider les gens, mais il les utilisera seulement si les élections sont déclenchées. Si c'est le cas, j'aime mieux qu'il déclenche les élections avant Noël plutôt qu'après janvier. Cela me brûle ; je n'ai jamais entendu un commentaire aussi égoïste depuis que je suis ici. Je ne parle pas de la personne, mais de son commentaire.

Listen, I cannot let this go without saying something. After the throne speech, the Premier went to speak to journalists. He said—and I am paraphrasing here—that he had solutions, but that he was keeping them in case of an election. Go say that by the roadside in Moncton. The Premier has the solutions to help people, but he will only use them if an election is called. If that is the case, I would prefer it if he called an election before Christmas rather than after January. It pains me; I have never heard such an egotistical statement in all my time here. I am talking about the comment, not the person.

Parlons de l'attention portée à ce discours du trône. Il y a une mesure où il est question de plus de 300 millions et que cela serait réglé au cours des quatre prochaines années. C'était dans le discours du trône de l'année dernière. Cette année, il y a exactement la même mesure, qui parle de plus de 300 millions et qui dit que ce sera réglé d'ici quatre ans. C'est la même

Let's talk about the attention that was paid to this throne speech. There is a measure involving over $300 million that would resolve a matter over the next four years. That was in last year's throne speech. This year, there is the exact same measure involving over $300 million that will resolve a matter over the next four years. It is the same sentence. Who wrote this

phrase. Qui a écrit ce discours? Je vais l'embaucher pour écrire des blagues. Voilà où nous en sommes.

Pour toutes les raisons que je vous ai données, je ne peux pas appuyer ce discours du trône. Premièrement, personne n'y a prêté attention. Deuxièmement, le gouvernement n'a pas porté attention à la population plus vulnérable du Nouveau-Brunswick. Troisièmement, il n'a pas mentionné les autres cultures. Quatrièmement, il n'y a aucun effort dans ce discours du trône pour rapprocher et rassembler les gens du Nouveau-Brunswick.

Pour conclure :

Well, tell me now. When I was over there, comms people would tell me: Robert, when we speak about the language, we lose.

I will tell you something. Most of the time, when you speak about language, we lose. When you speak about language, other cultures lose. When you speak about other cultures, they lose. But fear not. When we speak about an election, you will lose. Thank you very much.

13:50

(**Mr. Speaker** resumed the chair.)

Hon. Mr. Steeves: Thank you, Mr. Speaker. It is a pleasure to rise in the House this afternoon to share some thoughts on our government's throne speech. I am proud to be standing here as part of a government that is working tirelessly and forging ahead with plans for a stronger New Brunswick, for now and for the future. By being disciplined in our financial management, being consistent in delivering additional value to taxpayers, and being absolutely committed to delivering on our promises, I am certain that our successes will keep growing.

Mr. Speaker, this is a time of growth and diversity for our province, as is reflected by people discovering every day the many ways that New Brunswick offers opportunities and an attractive quality of life. We all know that our province is special and that it is the people who live here that make New Brunswick unique. New Brunswickers have shown over and over

speech? I am going to hire them to write jokes. That is where we are now.

For all the reasons I have given to you, I cannot support this throne speech. First, nobody paid any attention to it. Second, the government did not pay attention to the most vulnerable New Brunswickers. Third, it did not mention other cultures. Fourth, there is no effort in this throne speech to bring New Brunswickers closer together.

In closing:

Eh bien, dites-moi maintenant. Lorsque j'étais de l'autre côté, les gens des communications me disaient : Robert, lorsque nous discutons de la langue, nous perdons.

Je vais vous dire une chose. La plupart du temps, lorsque vous discutez de la langue, nous perdons. Lorsque vous discutez de la langue, les autres cultures perdent. Lorsque vous discutez des autres cultures, elles perdent. Toutefois, ne craignez rien. Lorsque nous parlerons d'élections, vous perdrez. Merci beaucoup.

(**Le président** reprend le fauteuil.)

L'hon. M. Steeves : Merci, Monsieur le président. J'ai le plaisir de prendre la parole à la Chambre cet après-midi pour faire part de mes réflexions sur le discours du trône de notre gouvernement. Je suis fier de prendre la parole ici en tant que membre d'un gouvernement qui travaille sans relâche et qui va de l'avant avec des plans visant à bâtir un Nouveau-Brunswick plus fort, pour aujourd'hui et pour l'avenir. En faisant preuve de discipline dans notre gestion financière, de constance dans l'apport d'une valeur ajoutée aux contribuables et d'un engagement absolu à tenir nos promesses, je suis certain que nous continuerons de multiplier les succès.

Monsieur le président, notre province traverse une période de croissance et de diversité, comme en témoignent les personnes qui découvrent chaque jour les nombreuses façons dont le Nouveau-Brunswick offre des possibilités et une qualité de vie attrayante. Nous savons tous que notre province est spéciale et que ce sont les gens qui y vivent qui rendent le Nouveau-Brunswick unique. Les gens du Nouveau-

again that they are resilient and that they care deeply for their communities and for each other.

Brunswick ont montré à maintes reprises qu'ils étaient résilients, qu'ils se souciaient profondément de leurs collectivités et qu'ils prenaient soin les uns des autres.

Mr. Speaker, I would like to take a few minutes to speak about what brought me here and how I got here. I have had the honour now of serving the constituents of Moncton Northwest as their MLA for the past nine years. I am into the tenth year now. I want to thank the people of Moncton Northwest for their support and for their faith in me for the past. . . Four elections, is it? I represent them here in the people's House.

Monsieur le président, j'aimerais prendre quelques instants pour parler de ce qui m'a incité à être député et de la façon dont j'y suis arrivé. J'ai eu l'honneur de servir les gens de la circonscription de Moncton-Nord-Ouest comme député au cours des neuf dernières années. J'en suis à ma 10e année. Je tiens à remercier les gens de Moncton-Nord-Ouest pour leur soutien et pour la confiance qu'ils m'ont témoignée au cours des… Quatre élections, n'est-ce pas? Je représente les gens ici, à la Chambre du peuple.

While I respect the opinions of my colleagues here in the Legislature, I can say with the utmost confidence that Moncton Northwest is indeed the best riding in the province. Mr. Speaker, my riding is one of the fastest-growing areas in all of New Brunswick. It has the unique quality of being both urban and rural.

Bien que je respecte les opinions de mes collègues à l'Assemblée législative, je peux affirmer avec la plus grande confiance que Moncton-Nord-Ouest est en effet la meilleure circonscription de la province. Monsieur le président, ma circonscription est l'une des zones du Nouveau-Brunswick qui a la croissance la plus rapide. Elle a la qualité unique d'être à la fois urbaine et rurale.

Moncton Northwest indeed has something for everyone. It is a shopping hub. It has the Trinity Drive area. It features a couple of great golf courses, Mountain Woods and the one on Catamount Road. It is the home of Casino New Brunswick and the entertainment centre. We recently opened the first IHOP. That was very exciting, but not as exciting as the one in Mactaquac. What is going on there? Everybody is talking about it. Is it Denny's?

La circonscription de Moncton-Nord-Ouest a en effet quelque chose à offrir à tout le monde. Elle est un lieu de magasinage. Il y a le secteur de la promenade Trinity. On y trouve deux magnifiques terrains de golf, Mountain Woods et celui du chemin Catamount. C'est là que se trouvent le Casino Nouveau-Brunswick et le centre de divertissement. On y a récemment ouvert le premier restaurant IHOP. C'était très passionnant, mais pas autant que celui de Mactaquac. Que se passe-t-il là-bas? Tout le monde en parle. Est-ce au sujet du restaurant Denny's?

(Interjections.)

(Exclamations.)

Hon. Mr. Steeves: It is Denny's. Everybody is excited about the Denny's.

L'hon. M. Steeves : Il s'agit du Denny's. Tout le monde est enthousiasmé par le Denny's.

It is a flourishing centre, and it is a credit to the folks who volunteer and work hard to keep Moncton Northwest alive and growing.

Ma circonscription est un endroit florissant, et c'est tout à l'honneur des personnes qui font du bénévolat et qui travaillent dur pour assurer le dynamisme et la croissance de Moncton-Nord-Ouest.

But, Mr. Speaker, that is Moncton Northwest, full of community-minded people who love to give back and continue to invest in making the riding the best that it can be. We have Crandall University, which continues to have extraordinary growth year after year. It is

Eh bien, Monsieur le président, c'est cela, Moncton-Nord-Ouest, un secteur plein de gens dotés de l'esprit communautaire, qui aiment donner en retour et continuer à investir pour que la circonscription soit la meilleure possible. Nous avons l'Université Crandall, qui poursuit sa croissance extraordinaire année après

drawing newcomers to the campus as well as students from across the country.

année. Elle attire de nouveaux arrivants sur le campus ainsi que des étudiants d'un peu partout au pays.

I had the opportunity to attend the Navratri Festival in Moncton over the weekend. It is the second time that I have been. It is fabulous. I love the people, and I love the food. But do you know what? Everybody I talked to was, for the most part, a newcomer. It is great that a lot of them have settled in Moncton Northwest.

J'ai eu l'occasion d'assister au festival Navratri à Moncton cette fin de semaine. C'est la deuxième fois que j'y vais. C'est fabuleux. J'aime les gens et j'aime la nourriture. Toutefois, savez-vous quoi? Toutes les personnes à qui j'ai parlé étaient, pour la plupart, de nouveaux arrivants. Il est formidable de savoir qu'un grand nombre d'entre elles se sont installées dans Moncton-Nord-Ouest.

I talked to a group of six young men who recently bought their first house together. They are entrepreneurial, and they are friendly. They are wonderful. Their culture adds so much to our culture. I am so happy to have them in Canada, in New Brunswick, and in particular, in Moncton Northwest. I trust that they will stay there. A lot of them came for Crandall University because it offers a master's degree in project management that happens in the evening. A lot of them work 40 hours a week and take master's level postgrad courses as well.

J'ai parlé à un groupe de six jeunes hommes qui ont récemment acheté leur première maison ensemble. Ils ont l'esprit d'entreprise et sont amicaux. Ils sont merveilleux. Leur culture ajoute beaucoup à la nôtre. Je suis très content de leur présence au Canada, au Nouveau-Brunswick et, en particulier, dans Moncton-Nord-Ouest. J'espère qu'ils y resteront. Beaucoup d'entre eux sont venus à l'Université Crandall parce qu'elle offre des cours de maîtrise en gestion de projets qui se donnent le soir. Beaucoup d'entre eux travaillent 40 heures par semaine et suivent également des études supérieures en maîtrise.

Mr. Speaker, Moncton Northwest is the home of Mapleton Park that boasts phenomenal walking trails enjoyed by many, not only from Moncton Northwest but also from around the region, all of southeastern New Brunswick. Do you know what? If you are in that area to go shopping in the Trinity Drive area, then just hop down Mapleton Road and go for a walk and see the beauty of Mapleton Park. It is outstanding. Right in the centre of it is the beautiful log event centre, built by one of our very own constituents—shout-out to Mike Kearns. We also have the northwest trail running through the heart of the evergreen area.

Monsieur le président, Moncton-Nord-Ouest abrite le parc Mapleton, qui est doté de sentiers de randonnée phénoménaux qui font le bonheur de bien des gens, non seulement de Moncton-Nord-Ouest, mais aussi de toute la région, de tout le sud-est du Nouveau-Brunswick. Savez-vous quoi? Si vous vous rendez dans ma circonscription pour faire des achats dans le secteur de la promenade Trinity, vous n'avez qu'à descendre jusqu'au chemin Mapleton et à vous promener pour admirer la beauté du parc Mapleton. Il est exceptionnel. En son centre se trouve le magnifique centre évènementiel en rondins, construit par une personne de notre circonscription — je salue Mike Kearns. Nous avons également le sentier nord-ouest qui traverse le coeur du secteur Evergreen.

We have had an influx of newcomers into the riding over the past few years, as I mentioned. They have arrived with the support of an amazing group called Moncton Cares. They have learned about why New Brunswick is so special. It is the perfect place to live and raise their families. I am proud to say that many have been able to find jobs, as I mentioned earlier. Many of them have gone on to establish businesses in the area as well.

Comme je l'ai mentionné, nous avons eu un afflux de nouveaux arrivants dans la circonscription au cours des dernières années. Ils sont arrivés grâce au soutien d'un groupe extraordinaire appelé Moncton Cares. Ils ont appris pourquoi le Nouveau-Brunswick était un endroit si spécial. C'est l'endroit idéal où vivre et élever leur famille. Je suis fier de dire que beaucoup de nouveaux arrivants ont pu trouver un emploi, comme je l'ai mentionné plus tôt. Bon nombre d'entre eux ont également créé des entreprises dans la région.

13:55

Mr. Speaker, Moncton Northwest is thriving, and I am exceptionally proud to support my constituents here in this House with this government. None of the work in the riding or here in Fredericton would be possible without the support of my incredible coworkers. My executive assistant is Margie Maxwell. She has been my right hand through this adventure so far, through all the nine-plus years, and has continued patience for me and dedication to the riding.

Monsieur le président, Moncton-Nord-Ouest est en plein essor, et je suis exceptionnellement fier d'apporter mon soutien aux gens de ma circonscription à la Chambre, du côté du gouvernement. Aucun travail dans la circonscription ou à Fredericton ne serait possible sans le soutien de mes incroyables collègues. Ma chef de cabinet est Margie Maxwell. Elle a été mon bras droit tout au long de cette aventure, depuis plus de neuf ans, et elle n'a cessé de faire preuve de patience à mon égard ainsi que de dévouement à l'égard de la circonscription.

I should mention that I have ADD, almost off-the-scale ADD. I am not the easiest person to work with at times, but Margie puts up with it, as does Joanne LaPlace, our constituency assistant, who fields so many calls and so many questions, a lot of them from me. She keeps things running smoothly in the riding office. As well, I give a special thank-you to my executive secretary, Line Gagnon, who keeps things running here in the Fredericton office. Thank you for always helping me to be well prepared, to be at the right place, and to be there at the right time and for so much more.

Je dois mentionner que je souffre d'un trouble du déficit de l'attention, d'un trouble du déficit de l'attention presque hors norme. Il n'est pas toujours facile de travailler avec moi, mais Margie supporte tout cela, tout comme Joanne LaPlace, notre adjointe de bureau de circonscription, qui répond à tant d'appels et à tant de questions, dont beaucoup viennent de moi. Elle veille au bon fonctionnement du bureau de circonscription. Je remercie également spécialement ma secrétaire administrative, Line Gagnon, qui veille au bon fonctionnement du bureau de Fredericton. Merci de m'avoir toujours aidé à bien me préparer, à être au bon endroit, à être là au bon moment et pour bien d'autres choses encore.

Mr. Speaker, I not only have had the pleasure of representing Moncton Northwest in the Legislature but also have had the privilege of serving as the Minister of Finance and Treasury Board for the past five-plus years. I take that role very seriously, and I appreciate the important role that my department plays in the operation of this government.

Monsieur le président, non seulement j'ai eu le plaisir de représenter Moncton-Nord-Ouest à l'Assemblée législative, mais j'ai aussi eu le privilège d'agir à titre de ministre des Finances et du Conseil du Trésor pendant plus de cinq ans. Je prends mon rôle très au sérieux, et je comprends le rôle important que joue mon ministère dans le fonctionnement du gouvernement.

Without a doubt, I can see that Finance and Treasury Board has the greatest people working for it. They are getting the job done day in and day out and are led by an amazing deputy minister and Clerk of the Executive Council. That is Cheryl Hansen. The team is tireless in its efforts to serve the people of the province. I have said it before: The civil servants are amazing workers. So many of them care about the province, and they do their jobs out of a passion for making a difference, as we on both sides of the House do here, and for making decisions that will move New Brunswick forward and make it an even better place to live and work. The civil servants are truly amazing. They work so long. They work so hard.

Sans l'ombre d'un doute, je peux constater que Finances et Conseil du Trésor compte dans ses rangs les meilleurs employés. Ils accomplissent le travail jour après jour et sont dirigés par une incroyable sous-ministre et greffière du Conseil exécutif. Il s'agit de Cheryl Hansen. L'équipe ne ménage aucun effort pour servir les gens de la province. Je l'ai déjà dit : Les fonctionnaires sont des employés incroyables. Ils sont si nombreux à se soucier de la province, et ils accomplissent leur travail avec ardeur afin de changer les choses, comme nous le faisons des deux côtés de la Chambre, et afin de prendre des décisions qui feront progresser le Nouveau-Brunswick et en feront même un meilleur endroit où vivre et travailler. Les fonctionnaires sont vraiment incroyables. Ils travaillent tant. Ils travaillent très fort.

(Interjections.)

Hon. Mr. Steeves: Yes, they do deserve that, and they deserve it from you guys too. They are outstanding—outstanding—people.

I wish that I could mention them all by name, the amazing staff, but there are too many. Instead, I am just going to take the limited time that I have today to demonstrate many of the ways that they have supported this government through their commitment and through their dedication.

Finance and Treasury Board has a significant and diverse mandate from human resources to information technology, revenue administration to fiscal policy, budgeting to accounting, agency relations, and even the Provincial Archives. If you have not gone to the Provincial Archives, you really should. It is like going through a museum, and it is just outstanding. It is. It is the best museum. It is really neat.

Labour relations are also included in that mandate, and progress continues to be made there with new collective agreements signed with 19 bargaining units, recently including the New Brunswick Teachers' Federation. Meanwhile, through programs such as GNB Mosaïk and Future NB, we are fostering opportunities for newcomers and the next generation of New Brunswickers to experience working in the civil service.

I would like to note that we were able to provide 100 students with placements through the Future NB program. These placements are aimed at engaging students in experiential learning within the government in preparation for future employment. All participants also attend training seminars and roundtables and establish lasting connections with mentors and employees of GNB.

The Future NB program was built by students and built for students. These are exciting times. Along with that, GNB Mosaïk has launched a response to the Ukraine crisis that has made it easier for GNB to hire newcomers. GNB employment was offered to 25 Ukrainians, and that program has expanded to 56 newcomers hired in total.

(Exclamations.)

L'hon. M. Steeves : Oui, les fonctionnaires méritent des félicitations, et ils en méritent aussi de votre part. Ils sont exceptionnels — exceptionnels.

J'aimerais pouvoir nommer tous les fonctionnaires, tout le personnel incroyable, mais il y en a trop. Je vais plutôt utiliser le temps limité qui m'est alloué aujourd'hui pour montrer les nombreuses façons dont ils appuient le gouvernement grâce à leur engagement et à leur dévouement.

Finances et Conseil du Trésor comporte un mandat important et diversifié, qu'il s'agisse des ressources humaines, des technologies de l'information, de l'administration du revenu, de la politique fiscale, de la budgétisation, de la comptabilité, des relations avec les organismes et même des Archives provinciales. Si vous n'êtes jamais allé aux Archives provinciales, vous devriez y aller. C'est comme une visite au musée, et c'est simplement incomparable. Cela l'est. Il s'agit du meilleur musée qui soit. C'est vraiment intéressant.

Les relations de travail font aussi partie du mandat, et des progrès se poursuivent à cet égard compte tenu des nouvelles conventions collectives qui ont été signées avec 19 unités de négociation, dont récemment avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. Entre-temps, grâce à des programmes tels que GNB Mosaïk et Avenir NB, nous créons des possibilités pour les nouveaux arrivants et la prochaine génération de gens du Nouveau-Brunswick afin qu'ils vivent l'expérience de travailler au sein de la fonction publique.

J'aimerais mentionner que nous avons été en mesure d'offrir un stage à 100 étudiants par l'intermédiaire du programme Avenir NB. Ces stages visent à faire participer les étudiants à l'apprentissage expérientiel au sein du gouvernement en vue d'un futur emploi. Tous les participants assistent aussi à des ateliers de formation et à des tables rondes et créent des liens durables avec leur mentor et les employés du GNB.

Le programme Avenir NB a été conçu par des étudiants pour des étudiants. C'est une période exaltante. Parallèlement, GNB Mosaïk a été lancé en réaction à la crise en Ukraine afin que ce soit plus facile pour le GNB de recruter de nouveaux arrivants. Des emplois au GNB ont été offerts à 25 Ukrainiens, et ce programme a été élargi pour recruter 56 nouveaux arrivants au total.

Mr. Speaker, we are responsibly managing New Brunswick's net debt, which currently sits at $12.4 billion. That is the debt. It has gone down by $1.9 billion since we took over in the 2017-18 fiscal year. For 2022-23, servicing the public debt was $534.8 million. That is a $99-million improvement from the budget.

Monsieur le président, nous gérons de façon responsable la dette nette du Nouveau-Brunswick, qui s'établit actuellement à 12,4 milliards de dollars. Voilà la dette. Elle a diminué de 1,9 milliard depuis que nous sommes arrivés au pouvoir pendant l'exercice financier de 2017-2018. Pour l'exercice 2022-2023, le service de la dette publique était de 534,8 millions de dollars. Il s'agit d'une amélioration de 99 millions par rapport au budget.

(Interjections.)

(Exclamations.)

Hon. Mr. Steeves: Yes, it is impressive.

L'hon. M. Steeves : Oui, c'est impressionnant.

This is due to a number of factors, including higher short-term interest earnings related to rapidly rising interest rates; savings in the overall borrowing program, which reflects the province's improved financial position; and a new accounting standard that is reflected in the year-end statements.

L'amélioration est attribuable à un certain nombre de facteurs, notamment des revenus en intérêts à court terme plus élevés liés aux taux d'intérêt qui ont connu une augmentation rapide, des économies au titre du programme d'emprunt global, ce qui illustre la position financière améliorée de la province, et l'adoption d'une nouvelle norme comptable qui est reflétée dans les états de fin d'exercice.

14:00

The New Brunswick economy continues to show resilience and is forecast to grow by 1% in 2023. Consensus with the banks has it at 1.2% in 2023, an improvement of—

L'économie du Nouveau-Brunswick continue de montrer de la résilience, et il est prévu qu'elle connaîtra une croissance de 1 % en 2023. En moyenne, les banques prévoient une croissance de 1,2 % en 2023, une amélioration de…

Mr. Speaker: Thank you, minister. That is it for today.

Le président : Merci, Monsieur le ministre. Voilà, ce sera tout pour aujourd'hui.

(**Hon. G. Savoie** moved the adjournment of the House.

(L'hon. G. Savoie propose l'ajournement de la Chambre.

The House adjourned at 2:01 p.m.)

La séance est levée à 14 h 1.)

^